

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 243

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 243

1956

I. Nos. 3443-3455

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 26 May 1956 to 26 June 1956*

	<i>Page</i>
No. 3443. <sup>1</sup> Belgium and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with Final Protocol) relating to frontier workers. Signed at Bonn, on 18 January 1952 . . . . .	3
No. 3444. <sup>1</sup> Pakistan and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Karachi, on 10 June 1955 . . . . .	15
No. 3445. <sup>1</sup> United Nations Children's Fund and Italy:	
Protocol additional to the Agreement signed on 6 November 1947 concerning the activities of UNICEF in Italy. Signed at New York, on 28 May 1956 . . . . .	43
No. 3446. <sup>1</sup> Australia and Yugoslavia:	
Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at Belgrade, on 28 February 1956 . . . . .	53
No. 3447. <sup>1</sup> United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement on the submission to arbitration of the dispute concerning the dollar/sterling exchange rate applicable to cargoes diverted from Greek ports during the late war. Athens, 5 October 1953 . . . . .	73
No. 3448. <sup>1</sup> World Health Organization and Ethiopia:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 17 February 1956, and at Addis Ababa, on 16 April 1956 . . . . .	91

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 243

1956

I. N° 3443-3455

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 26 mai 1956 au 26 juin 1956*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3443. Belgique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord (avec Protocole final) relatif aux travailleurs frontaliers. Signé à Bonn, le 18 janvier 1952 . . . . .	3
<b>N° 3444. Pakistan et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Karachi, le 10 juin 1955 . . . . .	15
<b>N° 3445. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Italie :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord signé le 6 novembre 1947 concernant les activités du FISE en Italie. Signé à New-York, le 28 mai 1956 . . .	43
<b>N° 3446. Australie et Yougoslavie :</b>	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Belgrade, le 28 février 1956 . . . . .	53
<b>N° 3447. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :</b>	
Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord tendant à sou- mettre à l'arbitrage le différend relatif au taux de change dollar/sterling applicable aux cargaisons détournées des ports grecs au cours de la dernière guerre. Athènes, 5 octobre 1953 . . . . .	73
<b>N° 3448. Organisation mondiale de la santé et Éthiopie :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 17 février 1956, et à Addis-Abéba, le 16 avril 1956 . . . . .	91

Page

No. 3449. <sup>✓</sup> United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Afghanistan:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Kabul, on 10 May 1956 . . . . .	103
No. 3450. <sup>✓</sup> International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Guarantee Agreement — <i>Thermal Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Thermal Project</i> — between the Bank and the Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado). Signed at Washington, on 29 August 1955 . . . . .	123
No. 3451. <sup>✓</sup> Finland, Norway and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol concerning amendments to the Regulations of 24 April 1947 for the regulation of Lake Inari in connexion with the use of the Niskakoski Dam and to the Protocol of 29 April 1954 concerning amendments to paragraph 2 of the said Regulations. Signed at Oslo, on 24 February 1956 . . . . .	147
No. 3452. <sup>✓</sup> Norway, Denmark and Sweden:	
Agreement concerning the relationship between compulsory military service and nationality in Norway, Denmark and Sweden. Signed at Oslo, on 3 March 1956 . . . . .	169
No. 3453. <sup>✓</sup> United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Argentina:	
Basic Agreement (with an additional explanatory note) concerning technical assistance. Signed at Buenos Aires, on 12 June 1956 . . . . .	187
No. 3454. <sup>✓</sup> United States of America and Panama:	
Treaty of mutual understanding and co-operation (with Memorandum of Understandings Reached and annexes). Signed at Panama, on 25 January 1955 . . . . .	211

	<i>Pages</i>
<b>Nº 3449. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Afghanistan :</b>	
Accord type revisé relatif à l'assistance technique. Signé à Kaboul, le 10 mai 1956 . . . . .	103
<b>Nº 3450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie thermique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'énergie thermique</i> — entre la Banque et l'Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado). Signé à Washington, le 29 août 1955 . . . . .	123
<b>Nº 3451. Finlande, Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole portant modification du Règlement du 24 avril 1947 relatif à la régulation du régime du lac Inari par l'exploitation du barrage de Niskakoski et du Protocole du 29 avril 1954 portant modification du paragraphe 2 dudit Règlement. Signé à Oslo, le 24 février 1956 . . . . .	147
<b>Nº 3452. Norvège, Danemark et Suède :</b>	
Accord sur le rapport entre l'obligation de service militaire et la nationalité en Norvège, au Danemark et en Suède. Signé à Oslo, le 3 mars 1956 . . . . .	169
<b>Nº 3453. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Argentine :</b>	
Accord de base (avec une déclaration additionnelle) relatif à l'assistance technique. Signé à Buenos-Aires, le 12 juin 1956 . . . . .	187
<b>Nº 3454. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Traité d'entente et de coopération mutuelle (avec mémorandum des arrangements conclus et annexes). Signé à Panama, le 25 janvier 1955 . . . . .	211

	<i>Page</i>
<b>No. 3455.<sup>1</sup> International Bank for Reconstruction and Development and Norway:</b>	
Loan Agreement — <i>Tokke Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 3 May 1956 . . . . .	281
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.</b> Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signature and acceptance by Bulgaria . . . . .	302
<b>No. 497.<sup>1</sup> Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier.</b> Signed at The Hague, on 13 April 1948 :	
Exchange of letters constituting an agreement to establish : (1) an international customs house at Lommel, in Belgian territory; (2) an international customs house at Molenbeersel, in Belgian territory. The Hague, 22 May 1956 . . . . .	303
<b>No. 541. North Atlantic Treaty.</b> Signed at Washington, on 4 April 1949 :	
Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of the Federal Republic of Germany. Signed at Paris, on 23 October 1954 . . . . .	308
Accession by The Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty . . . . .	313
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIII. Declaration on the continued application of schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade.</b> Done at Geneva, on 10 March 1955 :	
Entry into force for the Federal Republic of Germany . . . . .	314
<b>XIV. Protocol of terms of accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade.</b> Done at Geneva, on 7 June 1955 :	
Notification by Indonesia . . . . .	314

	<i>Pages</i>
<b>Nº 3455. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Norvège :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet Tokke</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 3 mai 1956 . . . . .	281
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 52. Convention créant une organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :</b>	
Signature et acceptation par la Bulgarie . . . . .	302
<b>Nº 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer : 1) à Lommel, en territoire belge, un bureau douanier international; 2) à Molenbeersel, en territoire belge, un bureau douanier international. La Haye, 22 mai 1956 . . . . .	303
<b>Nº 541. Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Washington, le 4 avril 1949 :</b>	
Protocole d'accession au Traité de l'Atlantique Nord de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Paris, le 23 octobre 1954 . . . . .	309
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord . . . . .	313
<b>Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XIII. Déclaration relative au maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
Entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne . . . . .	315
<b>XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1955 :</b>	
Notification par l'Indonésie . . . . .	315

	<i>Page</i>
No. 817. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia concerning the activities of the UNICEF in Yugoslavia. Signed at Lake Success, on 20 November 1947:	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Paris, on 7 November 1955, and at Belgrade, on 6 December 1955 . . . . .	316
No. 829. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Haiti concerning the activities of the UNICEF in Haiti. Signed at New York, on 20 December 1949:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Port-au-Prince, on 30 April 1956, and at Guatemala, on 17 May 1956 . . . . .	319
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Argentina . . . . .	320
No. 1250. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands for the reciprocal waiver of stamp duties or registration dues in cases where property is acquired or leased for diplomatic or consular purposes. London, 30 April 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. London, 15 November 1955 . . . . .	322
No. 1832. Treaty of Peace with Japan. Signed at San Francisco, on 8 September 1951:	
Ratifications by Guatemala, Iraq and Ecuador . . . . .	326
No. 1833. Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, periods of prescription and negotiable instruments, and the question of contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan. Opened for signature at San Francisco, on 8 September 1951:	
Entry into force in respect of Iraq . . . . .	328
No. 1869. Agreement for the settlement of disputes arising under article 15 (a) of the Treaty of Peace with Japan. Done at Washington, on 12 June 1952:	
Entry into force between Japan and Iraq . . . . .	329

	<i>Pages</i>
<b>Nº 817. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie concernant les activités du FISE en Yougoslavie. Signé à Lake Success, le 20 novembre 1947 :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné relatif aux réclamations contre le FISE. Signé à Paris, le 7 novembre 1955, et à Belgrade, le 6 décembre 1955 . . . . .	317
<b>Nº 829. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de Haïti concernant les activités du FISE en Haïti. Signé à New-York, le 20 décembre 1949 :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Port-au-Prince, le 30 avril 1956, et à Guatemala, le 17 mai 1956 . . . . .	318
<b>Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion par l'Argentine . . . . .	320
<b>Nº 1250. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Pays-Bas relatif à l'exemption réciproque des droits de timbre ou d'enregistrement en cas d'achat ou de location d'immeubles pour les besoins diplomatiques ou consulaires. Londres, 30 avril 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Londres, 15 novembre 1955 . . . . .	323
<b>Nº 1832. Traité de paix avec le Japon. Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951 :</b>	
Ratifications par le Guatemala, l'Irak et l'Équateur . . . . .	326
<b>Nº 1833. Protocole concernant les dispositions destinées à régler, après le rétablissement de la paix avec le Japon, la question des contrats, délais de prescription et effets négociables, et la question des contrats d'assurance. Ouvert à la signature à San-Francisco, le 8 septembre 1951 :</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Irak . . . . .	328
<b>Nº 1869. Accord pour le règlement des différends résultant de l'application des dispositions de l'article 15, a) du Traité de paix avec le Japon. Conclu à Washington, le 12 juin 1952 :</b>	
Entrée en vigueur entre le Japon et l'Irak . . . . .	329

	Page
No. 2138. International Convention to Facilitate the Crossing of Frontiers for Passengers and Baggage Carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:	
Accession by Austria . . . . .	330
No. 2139. International Convention to Facilitate the Crossing of Frontiers for Goods Carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:	
Accession by Austria . . . . .	330
No. 2159. <sup>1</sup> Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between their respective territories. Signed at Buenos Aires, on 17 May 1946:	
Prolongation . . . . .	331
No. 2576. International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948:	
Acceptances by Thailand and Viet-Nam . . . . .	332
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by Czechoslovakia and Lebanon and accession by Albania . . . . .	333
No. 2808. <sup>1</sup> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Yugoslav Government regarding certain financial obligations of the Yugoslav Government. Belgrade, 22 December 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. London, 30 December 1955 . . . . .	336
Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement of 22 December 1954. London, 26 March 1956 . . . . .	340
No. 2824. <sup>1</sup> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yugoslavia regarding the import of British books into Yugoslavia. Belgrade, 31 December 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 31 December 1955 . . . . .	348

	<i>Pages</i>
<b>Nº 2138. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</b>	
Adhésion par l'Autriche . . . . .	330
<b>Nº 2139. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</b>	
Adhésion par l'Autriche . . . . .	330
<b>Nº 2159. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Buenos-Aires, le 17 mai 1946:</b>	
Prorogation . . . . .	331
<b>Nº 2576. Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le 10 juin 1948:</b>	
Acceptations par la Thaïlande et le Viet-Nam . . . . .	332
<b>Nº 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:</b>	
Ratification par la Tchécoslovaquie et le Liban et adhésion par l'Albanie . . . . .	333
<b>Nº 2808. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement yougoslave relatif à certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave. Belgrade, 22 décembre 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Londres, 30 décembre 1955 . . . . .	337
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné du 22 décembre 1954. Londres, 26 mars 1956 . . . . .	341
<b>Nº 2824. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'importation de livres britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 31 décembre 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 31 décembre 1955 . . . . .	349

	<i>Page</i>
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Finland . . . . .	352
No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by the Netherlands . . . . .	353
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accessions by Yugoslavia and Austria . . . . .	354
 <b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation by Brazil . . . . .	356

---

	Pages
Nº 2901. Convention (nº 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Finlande . . . . .	352
Nº 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification par les Pays-Bas . . . . .	353
Nº 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Adhésions par la Yougoslavie et l'Autriche . . . . .	354
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
Nº 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénonciation par le Brésil . . . . .	356





#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 26 May 1956 to 26 June 1956*

*Nos. 3443 to 3455*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 26 mai 1956 au 26 juin 1956*

*N°s 3443 à 3455*



No. 3443

---

**BELGIUM**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with Final Protocol) relating to frontier workers.**  
**Signed at Bonn, on 18 January 1952**

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 28 May 1956.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec Protocole final) relatif aux travailleurs frontaliers. Signé à Bonn, le 18 janvier 1952**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 28 mai 1956.*

Nº 3443. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-  
LATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉ  
À BONN, LE 18 JANVIER 1952

---

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République fédérale d'Allemagne, désireux de régler les relations réciproques entre les deux États dans le domaine social, ont convenu de conclure un accord relatif aux travailleurs frontaliers et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

F. F. N. Muûls, Ambassadeur du Roi des Belges

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Julius Scheuble, Directeur au Ministère fédéral du Travail

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1<sup>er</sup>*

Par travailleurs frontaliers il y a lieu d'entendre les Belges et les Allemands qui, tout en conservant leur domicile dans la zone frontalière de l'un des deux pays où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler en qualité de salariés dans la zone frontalière de l'autre pays.

*Article 2*

(1) Sont considérées comme zones frontalières au regard du présent accord les zones ayant en principe une profondeur de 10 km, situées de part et d'autre de la frontière.

(2) Les listes des communes belges et allemandes comprises dans ces zones seront établies et échangées d'un commun accord par Arrangement administratif. Elles pourront être modifiées de la même façon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1956 conformément aux dispositions de l'article 9. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles le 18 décembre 1952. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3443. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KONIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UBER GRENZGANGER

---

Seine Majestät der König der Belgier und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf sozialem Gebiete zu regeln, sind übereingekommen, eine Vereinbarung über Grenzgänger zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

F. F. N. Muûls, Königlich Belgischer Botschafter

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Julius Scheuble, Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1*

Unter Grenzgänger versteht man diejenigen belgischen und deutschen Staatsangehörigen, die unter Beibehaltung ihres Wohnsitzes im Grenzgebiet eines der beiden Länder im Grenzgebiet des anderen Landes als Arbeitnehmer tätig sind und grundsätzlich täglich zu ihrem Wohnsitz zurückkehren.

*Artikel 2*

(1) Als Grenzgebiete im Sinne der vorliegenden Vereinbarungen gelten die beiderseits der Grenze gelegenen Gebiete, die grundsätzlich eine Tiefe von 10 km haben.

(2) Die Listen der in diesen Gebieten gelegenen belgischen und deutschen Gemeinden werden im gegenseitigen Einverständnis durch Verwaltungsanordnung aufgestellt und ausgetauscht; sie können auf dem gleichen Wege geändert werden.

*Article 3*

- (1) Les travailleurs frontaliers de chacune des Parties Contractantes sont autorisés à passer la frontière par un poste déterminé pour gagner le lieu de leur travail s'ils sont en possession d'une carte de « travailleur frontalier » dûment visée et conforme aux modèles qui seront fixés par accord entre les administrations compétentes.
- (2) La délivrance, le visa, le renouvellement des cartes de travailleurs frontaliers sont subordonnés de part et d'autre à l'avis favorable des autorités intéressées.
- (3) La procédure de délivrance, de visa, de renouvellement des cartes frontalieres sera fixée par Arrangement administratif.

*Article 4*

- (1) Les cartes de travailleurs frontaliers délivrées en vertu du présent accord sont valables au plus un an.
- (2) Elles sont délivrées, renouvelées et visées gratuitement.

*Article 5*

Le visa valant autorisation de travail et son renouvellement sont subordonnés à la situation de l'emploi dans la profession et la région du pays du lieu de travail.

*Article 6*

- (1) Les travailleurs frontaliers doivent recevoir à travail égal un salaire égal à celui des nationaux occupés dans la même profession et la même région.
- (2) Les travailleurs frontaliers jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

*Article 7*

Les salaires, primes ou indemnités sont payés aux travailleurs frontaliers dans la monnaie du pays du lieu de travail.

*Article 8*

- (1) En cas d'abus de l'usage de la carte frontalière ou pour tout motif tenant au maintien de l'ordre public et à la sécurité nationale ou en cas de délit commis

*Artikel 3*

Die Grenzgänger eines jeden der vertragschliessenden Teile sind berechtigt, die Grenze an einer bestimmten Stelle zu überschreiten, um an ihren Arbeitsort zu gelangen. Sie müssen sich im Besitze einer Grenzgängerkarte befinden, die den von den zuständigen Verwaltungen gemeinsam festzusetzenden Mustern entspricht. Die Ausstellung der Grenzgängerkarten, die Erteilung des Sichtvermerks und die Erneuerung der Grenzgängerkarten sind abhängig von der Zustimmung der beiderseits zuständigen Behörden. Das Verfahren bei der Ausstellung der Grenzgängerkarten, bei der Erteilung der Sichtvermerke und bei der Erneuerung der Grenzgängerkarten wird durch Vereinbarung der Verwaltungen festgelegt.

*Artikel 4*

- (1) Die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgestellten Grenzgängerkarten gelten höchstens für ein Jahr.
- (2) Sie werden kostenlos ausgestellt, erneuert und mit Sichtvermerk versehen.

*Artikel 5*

Die Erteilung des zur Arbeitsaufnahme berechtigenden Sichtvermerks und seine Erneuerung richten sich nach der Beschäftigungslage in dem betreffenden Beruf und in der betreffenden Gegend des Arbeitsortes.

*Artikel 6*

- (1) Die Grenzgänger müssen bei gleicher Arbeit das gleiche Arbeitsentgelt erhalten wie die eigenen Staatsangehörigen in dem gleichen Beruf und in der gleichen Gegend.
- (2) Die Grenzgänger geniessen bei der Anwendung der Gesetze, Vorschriften und Gebräuche hinsichtlich des Unfall- und Gesundheitsschutzes sowie der Arbeitsbedingungen in jeder Weise die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sich der Arbeitsort befindet.

*Artikel 7*

Die Arbeitsentgelte, Prämien oder sonstigen Vergütungen werden den Grenzgängern in der für den Arbeitsort geltenden Währung gezahlt.

*Artikel 8*

- (1) Bei missbrauchlicher Benutzung der Grenzgängerkarte oder aus Gründen der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit oder im Falle

par son porteur, l'Autorité compétente de chaque État, peut, le cas échéant, sans préjudice d'autres sanctions, retirer sa carte au travailleur frontalier.

(2) Les cartes retirées par l'Administration compétente du pays dans lequel le porteur est autorisé à travailler sont renvoyées à l'Administration de l'autre pays avec indication des motifs de retrait.

#### *Article 9*

(1) Le présent accord qui sera approuvé par chacune des Parties Contractantes entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord.

(2) Il restera en vigueur pendant un an à compter de cette date.

(3) Il sera renouvelé ensuite tacitement d'année en année sauf dénonciation notifiée trois mois avant chaque terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire original à Bonn, le 18 janvier 1952, en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique : Pour la République fédérale d'Allemagne :

F. F. N. MUÜLS

J. SCHEUBLE

[SCEAU]

[SCEAU]

#### PROTOCOLE FINAL SIGNÉ À BONN, LE 18 JANVIER 1952

Au moment de procéder à la signature de l'accord relatif aux travailleurs frontaliers, les Plénipotentiaires déclarent, au nom des Hautes Parties Contractantes, avoir convenu ce qui suit :

(1) Sont assimilés aux ressortissants allemands les réfugiés ou personnes déplacées de nationalité allemande — ou dont les descendants eurent la nationalité allemande à un moment quelconque — ainsi que leurs conjoints ou descendants pour autant qu'ils résident sur le territoire relevant de l'autorité du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Toute difficulté et ambiguïté qui pourrait survenir lors de l'application de l'accord devra être élucidée et résolue d'un commun accord.

einer vom Inhaber der Karte begangenen Straftat können die zuständigen Behörden beider Staaten unbeschadet weiterer Strafmaßnahmen dem Grenzgänger die Karte entziehen.

(2) Die von der zuständigen Verwaltung des Landes, in welchem der Inhaber der Karte arbeitsberechtigt war, eingezogenen Karten werden unter Angabe der Gründe des Einzuges an die zuständige Behörde des anderen Landes zurückgesandt.

#### *Artikel 9*

(1) Die vorliegende Vereinbarung muss von jedem der vertragschliessenden Teile gebilligt werden und tritt zu einem Zeitpunkt in Kraft, der gemeinsam festgelegt wird.

(2) Sie bleibt während der Dauer eines Jahres in Kraft.

(3) Die Vereinbarung läuft dann stillschweigend ein Jahr weiter, sofern sie nicht drei Monate vor Ablauf gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung mit ihrer Unterschrift und ihren Siegeln versehen.

GEFERTIGT in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in französischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

F. F. N. MUÜLS

[SIEGEL]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

J. SCHEUBLE

[SIEGEL]

#### SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung der Vereinbarung über Grenzgänger geben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen der Hohen vertragschliessenden Teile die übereinstimmende Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht :

(1) Den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellt werden die Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit — oder solche, deren Vorfahren zu irgendeinem Zeitpunkt die deutsche Staatsangehörigkeit besessen — sowie ihre Ehegatten oder Nachkommen, soweit sie in, dem der Oberhoheit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegenden Staatsgebiet wohnen.

(2) Etwa auftretende Schwierigkeiten oder Unklarheiten in der Durchführung der Vereinbarung sollen im beiderseitigen Einvernehmen geklärt und einer Lösung zugeführt werden.

(3) Le transfert des salaires, primes et autres indemnités des travailleurs frontaliers devra être réglé dans le plus bref délai dans un accord de paiement réciproque.

(4) Un accord relatif à la sécurité sociale (assurances sociales, assurance-chômage, accidents du travail) devra être conclu dans le plus bref délai.

FAIT en double exemplaire original à Bonn, le 18 janvier 1952, en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique : Pour la République fédérale d'Allemagne :  
F. F. N. MUÜLS J. SCHEUBLE

(3) Der Transfer der Arbeitsentgelte, Prämien und sonstigen Vergütungen der Grenzgänger soll baldmöglichst im Rahmen eines gegenseitigen Zahlungsabkommens geregelt werden.

(4) Ein Abkommen über Sozialversicherung, Arbeitslosenversicherung und den Arbeitsschutz (soziale Sicherheit) soll so bald als möglich geschlossen werden.

GEFERTIGT in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in französischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

F. F. N. MUÜLS

Für die Bundesrepublik Deutschland :

J. SCHEUBLE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3443. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO FRONTIER WORKERS. SIGNED AT BONN, ON 18 JANUARY 1952

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Federal Republic of Germany, desiring to regulate reciprocal relations between the two States in social matters, have agreed to conclude an agreement relating to frontier workers and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. F. F. N. Muûls, Ambassador of the King of the Belgians;

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Julius Scheuble, Director, Federal Ministry of Labour;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

By frontier workers shall be understood Belgians and Germans who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one of the two countries, to which they normally return each day, are engaged in paid employment in the frontier zone of the other country.

*Article 2*

(1) For the purposes of the present Agreement, frontier zones shall be understood to be zones, in principle 10 kilometres in depth, situated on each side of the frontier.

(2) Lists of the Belgian and German communes included in these zones shall be drawn up and exchanged by common agreement under an administrative arrangement. They may be amended in the same manner.

*Article 3*

(1) Frontier workers of each of the Contracting Parties shall be authorized to cross the frontier at a designated point in order to reach their place of work if they are in possession of a duly stamped frontier worker's card corresponding to a form to be drawn up by agreement between the competent administrative authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1956 in accordance with the terms of article 9. The exchange of the instruments of ratification took place at Brussels on 18 December 1952. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

- (2) The issuance, stamping and renewal of frontier workers' cards shall be subject on both sides to the favourable opinion of the competent authorities.
- (3) The procedure for issuing, stamping and renewing frontier cards shall be established under an administrative arrangement.

*Article 4*

- (1) Frontier workers' cards issued in virtue of the present Agreement shall be valid for not more than one year.
- (2) They shall be issued, renewed and stamped free of charge.

*Article 5*

The stamp constituting authorization to work and its renewal shall be dependent on the employment situation in the particular occupation and the particular locality in the country of employment.

*Article 6*

- (1) Frontier workers shall receive for equivalent work pay equal to that received by nationals of the country of employment for the same occupation and in the same locality.
- (2) Frontier workers shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

*Article 7*

Wages, bonuses or allowances paid to frontier workers shall be paid in the currency of the country of employment.

*Article 8*

- (1) Without prejudice to any other penalty that may be incurred, the card of a frontier worker may be withdrawn by the competent authority of either State if the card is abused, or for reasons of public order or security, or if the worker has committed a criminal offence.
- (2) Cards withdrawn by the competent administrative authority of the country in which the bearer is authorized to work shall be forwarded to the competent administrative authority of the other country with an explanation of the reasons for the withdrawal.

*Article 9*

- (1) The present Agreement shall be approved by each of the Contracting Parties and shall come into force on a date to be fixed by common agreement.

- (2) It shall remain in force for one year from that date.  
(3) It shall thereafter be renewed from year to year by tacit agreement unless notice of termination is given three months before the end of the yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Bonn on 18 January 1952 in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

F. F. N. MUÈLS

[SEAL]

For the Federal Republic of Germany :

J. SCHEUBLE

[SEAL]

FINAL PROTOCOL. SIGNED AT BONN, ON 18 JANUARY 1952

Upon signing the Agreement relating to frontier workers, the plenipotentiaries, on behalf of the High Contracting Parties, state that they have agreed as follows :

- (1) Refugees or displaced persons who are of German nationality — or whose descendants had German nationality at any time — and the spouses and descendants of such persons shall be treated as German nationals if they reside in territory under the jurisdiction of the Government of the Federal Republic of Germany.  
(2) Any difficulty or ambiguity which may arise from the application of this Agreement shall be clarified and settled by common agreement.  
(3) The transfer of wages, bonuses and other allowances of frontier workers shall as soon as possible be dealt with under a reciprocal payments agreement.  
(4) An agreement relating to social security (social insurance, unemployment insurance, industrial accidents) shall be concluded as soon as possible.

DONE in duplicate at Bonn on 18 January 1952 in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

F. F. N. MUÈLS

For the Federal Republic of Germany :

J. SCHEUBLE

No. 3444

---

**PAKISTAN  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at Karachi, on 10 June 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 28 May 1956.*

---

**PAKISTAN  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convenzione tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu. Signée à Karachi, le 10 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par le Pakistan le 28 mai 1956.*

No. 3444. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT KARACHI, ON 10 JUNE 1955

---

The Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income-tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(b) In Pakistan :

The income-tax, super-tax and the business profits tax (hereinafter referred to as "Pakistan tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement, or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XVI.

*Article II*

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1955, in accordance with article XVII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3444. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPOTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À KARACHI, LE 10 JUIN 1955

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les bénéfices et le prélèvement sur les bénéfices extraordinaires (*excess profits levy*) [ci-après dénommé « l'impôt du Royaume-Uni »],

b) En ce qui concerne le Pakistan :

L'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux (ci-après dénommés « l'impôt du Pakistan »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt fondé sur des principes analogues qui serait établi par l'un des Gouvernements contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention ou qui serait perçu par le Gouvernement d'un territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XVI.

*Article II*

1. Au sens de la présente Convention, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1955, conformément à l'article XVII.

(b) The term "Pakistan" means the Provinces of Pakistan, the Capital of the Federation and the Acceding States to which the laws of the Federal Government relating to taxes, which are the subject of the present Agreement, have been, or may hereafter be, extended;

(c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Pakistan, as the context requires;

(d) The term "tax" means United Kingdom tax, or Pakistan tax, as the context requires;

(e) The term "person" includes anybody of persons, corporate or not corporate;

(f) The term "company" means anybody corporate or not corporate, assessed as a company under the relevant laws of either Contracting Government;

(g) The term "resident of the United Kingdom" means:

(i) Any company whose business is managed and controlled in the United Kingdom; or

(ii) Any other person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax;

(h) The term "resident of Pakistan" means:

(i) Any company whose business is managed and controlled in Pakistan; or

(ii) Any other person who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax;

(i) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Pakistan, as the context requires;

(j) The terms "United Kingdom enterprise" and "Pakistan enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Pakistan; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Pakistan enterprise, as the context requires;

(k) The term "industrial or commercial profits" does not include rents or royalties in respect of motion picture films or income in the form of dividends, interest, rents, or royalties, or a fee or other remuneration derived by an enterprise from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or income from the operation of ships or aircraft:

b) L'expression « Pakistan » désigne les provinces du Pakistan, la capitale de la Fédération ainsi que les États rattachés auxquels la législation fédérale relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention a été appliquée ou pourrait l'être;

c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou le Pakistan, selon les indications du contexte;

d) L'expression « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt du Pakistan, selon les indications du contexte;

e) L'expression « personne » comprend tout groupement de personnes, qu'il jouisse de la personnalité morale ou non;

f) L'expression « société » désigne tout groupement, jouissant ou non de la personnalité morale, que la législation fiscale de l'un ou de l'autre État considère comme une société;

g) L'expression « résident(e) du Royaume-Uni » désigne :

i) Toute société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni; ou

ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt du Pakistan, ne réside pas au Pakistan;

h) L'expression « résident(e) du Pakistan » désigne :

i) Toute société dont les affaires sont gérées et dirigées au Pakistan; ou

ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt du Pakistan, réside au Pakistan et qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas au Royaume-Uni;

i) Les expressions « résident(e) de l'un des territoires » et « résident(e) de l'autre territoire » désignent une personne qui réside dans le Royaume-Uni ou au Pakistan, selon les indications du contexte;

j) Les expressions « entreprises du Royaume-Uni » et « entreprise du Pakistan » désignent, respectivement, une entreprise ou une exploitation industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une exploitation industrielle ou commerciale dirigée par un résident du Pakistan; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise du Pakistan, selon les indications du contexte;

k) L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » ne comprend ni les redevances ou prix de locations relatifs à des films cinématographiques, ni les revenus perçus sous forme de dividendes, intérêts, loyers ou redevances, ni les honoraires ou autres rémunérations qu'une entreprise reçoit à raison de l'activité commerciale, industrielle ou autre d'une autre entreprise ou société dont elle assure la gestion, le contrôle ou la surveillance, ni les rémunérations versées pour le travail accompli ou les services rendus, ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;

(1) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection :

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such; and

(ii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Agreement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Agreement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Pakistan tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Pakistan through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Pakistan, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Pakistan enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated

*I)* L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire pour l'unique motif qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans le cadre de son activité normale;
- ii) Le fait qu'une société, résidente de l'un des territoires, ait une filiale résidente de l'autre territoire ou y exerçant une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Lorsqu'aux termes de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des territoires s'il est assujetti à l'impôt dans l'autre territoire (qu'il y ait ou non d'autres conditions) et lorsque ce revenu est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la partie dudit revenu qui y est envoyée ou encaissée, l'exonération qui doit être accordée dans le premier territoire, en vertu de la présente Convention, ne s'applique qu'à la partie dudit revenu ainsi envoyée ou encaissée.

3. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie aura le sens que lui donne la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### *Article III*

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt du Pakistan, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle au Pakistan par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par le Pakistan, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise du Pakistan ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire

therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

#### *Article IV*

Where :

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

(c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits, which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits derived by a resident of the United Kingdom from operating aircraft registered in the United Kingdom or ships whose port of registry is in the United Kingdom shall be exempt from Pakistan tax, unless the aircraft or ship is operated wholly or mainly between places within Pakistan.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits derived by a resident of Pakistan from operating aircraft registered in Pakistan or ships whose port of registry is in Pakistan shall be exempt from United Kingdom tax, unless the aircraft or ship is operated wholly or mainly between places within the United Kingdom.

d'un établissement stable qui s'y trouve situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu s'attendre à réaliser dans cet autre territoire s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

#### *Article IV*

Si :

a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire

c) Et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales et financières, par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une des entreprises aurait réalisés, sans ces conditions, mais qu'elle n'a pas réalisés, du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident du Royaume-Uni tire de l'exploitation d'un aéronef immatriculé au Royaume-Uni ou d'un navire enregistré dans un port du Royaume-Uni seront exonérés de l'impôt du Pakistan, à moins que l'activité de l'aéronef ou du navire ne s'exerce entièrement ou principalement entre des localités situées au Pakistan.

2. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident du Pakistan tire de l'exploitation d'un aéronef immatriculé au Pakistan ou d'un navire enregistré dans un port du Pakistan seront exonérés de l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'activité de l'aéronef ou du navire ne s'exerce entièrement ou principalement entre des localités situées dans le Royaume-Uni.

*Article VI*

(1) Where a company, which is a resident of one of the territories, drives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any form of taxation chargeable in connection with or in lieu of the taxation of dividends or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(2) Nothing contained in paragraph (1) of this Article shall affect the provisions of the Pakistan law providing for the allowance of rebate of supertax at a higher rate to companies which make such arrangements, as may be prescribed in this behalf, for the declaration and payment of dividends and the deduction of supertax from dividends paid by them than that allowed to other companies :

Provided that nothing contained in this paragraph shall have the effect that supertax is imposed on the profits of a company, which is a resident of the United Kingdom and which does not make the aforesaid prescribed arrangements, at a rate exceeding the rate payable by a company, which makes those arrangements, by more than :

- (a) 6.25 per cent in the case of a public company, and
- (b) 12.50 per cent in the case of any other company :

Provided further that where a company, being a resident of the United Kingdom, is a public company, it shall be entitled to a rebate of 3.125 per cent on so much of its income as is derived by it in the form of dividends from a subsidiary company, as defined in the Companies Act, 1913 (VII of 1913), incorporated in Pakistan.

(3) Where an individual, who is a resident of the United Kingdom and is not engaged in any trade or business in Pakistan through a permanent establishment situated therein receives a dividend in respect of which he is subject to United Kingdom tax from a company which is incorporated in Pakistan, the income-tax and super-tax payable by him in Pakistan in respect of the aforesaid dividend shall not exceed the aggregate of income-tax and super-tax which would have been payable by him in Pakistan in respect of that dividend computed at the rates which would have been applicable to his total world income if he had been resident and ordinarily resident in Pakistan and the aforesaid total world income had been his total income :

Provided that nothing contained in this paragraph shall entitle such an individual to a refund of income-tax deemed to have been paid by him under the provisions of Section 49B of the Income Tax Act, 1922 (XI of 1922) in respect of that dividend.

*Article VI*

1. Lorsqu'une société, résidente de l'un des territoires, reçoit des bénéfices ou des revenus ayant leur source dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire sur les dividendes versés par cette société aux personnes qui ne sont pas résidentes dudit territoire, aucun impôt ne sera perçu à l'occasion de la distribution de dividendes ou à la place d'un impôt sur les dividendes, et aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus ainsi obtenus.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'emporte dérogation aux dispositions de la législation pakistanaise qui autorisent les sociétés ayant rempli les formalités prescrites pour déclarer les dividendes, pour les verser et pour déduire de leur montant celui de la surtaxe à bénéficier, au titre de la surtaxe, d'un abattement supérieur à celui qui est accordé aux autres sociétés;

Toutefois, les bénéfices réalisés par une société, résidente du Royaume-Uni, qui n'observe pas les formalités susmentionnées ne pourront être assujettis, en application du présent paragraphe, à un taux de surtaxe dépassant le taux applicable aux sociétés ayant observé ces formalités de plus de :

- a) 6,25 pour 100 dans le cas d'une *public company*
- b) 12,50 pour 100 dans tout autre cas;

De plus, une *public company* résidente du Royaume-Uni sera autorisée à bénéficier d'un abattement de 3,125 pour 100 sur la partie de ses revenus constituée par des dividendes provenant d'une filiale — au sens de la loi dite *Companies Act, 1913 (VII, 1913)* — enregistrée au Pakistan.

3. Lorsqu'un résident du Royaume-Uni qui n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale au Pakistan par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, reçoit d'une société enregistrée au Pakistan un dividende imposable au titre de l'impôt du Royaume-Uni, l'impôt sur le revenu et la surtaxe perçus au Pakistan sur le dividende en question n'excéderont pas le montant total de l'impôt sur le revenu et de la surtaxe que le contribuable aurait dû acquitter au Pakistan à raison de ce dividende d'après le taux qui aurait été applicable à son revenu mondial global s'il avait été résident du Pakistan, s'il y avait habituellement résidé et si le montant total de son revenu mondial avait constitué son revenu total;

Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'autorisera l'intéressé à obtenir le remboursement de l'impôt sur le revenu qu'il est censé avoir acquitté à raison du dividende en question, en application de l'article 49 B de la loi dite *Income Tax Act, 1922 (XI, 1922)*.

(4) In paragraph (2) of this Article, the term "public company" means, in relation to any year of assessment,

(a) a company, which is neither a private company within the meaning of the Companies Act, 1913 (VII of 1913) nor a company in which shares carrying more than fifty per cent of the total voting power were, at any time during the previous year, held or controlled by less than six persons and which is a company the shares of which were offered for sale in a recognised stock exchange at any time during the previous year; or

(b) a company all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more such public companies as defined in clause (a) of this paragraph.

#### *Article VII*

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### *Article VIII*

(1) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of the United Kingdom to any individual for services rendered to that Government in the discharge of Governmental functions shall be exempt from tax in Pakistan, if the individual is not ordinarily resident in

4. Au sens du paragraphe 2 du présent article, l'expression « *public company* » désigne, pour une année d'imposition quelconque :

a) Une société dont les actions ont été cotées à une bourse des valeurs officiellement reconnue, à un moment quelconque de l'année précédent l'année d'imposition; toutefois cette société ne doit être ni une *private company* au sens de la loi dite *Companies Act 1913 (VII, 1913)*, ni une société dont les actions représentant plus de 50 pour 100 des voix auront été, à un moment quelconque de l'année précédent l'année d'imposition, détenues ou contrôlées par moins de six personnes; ou

b) Une société dont toutes les actions étaient détenues, à la fin de l'année précédent l'année d'imposition, par une ou plusieurs *public companies*, au sens de l'alinéa a) du présent paragraphe.

#### *Article VII*

1. Toute redevance ayant sa source dans l'un des territoires et versée à un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt au titre de ladite redevance et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée d'impôt dans le premier territoire.

2. Au sens du présent article, l'expression « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser tout droit d'auteur, brevet, dessin au modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de commerce ou toute autre propriété analogue, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines ou carrières ou de toute autre extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'une redevance est supérieure à la contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de la redevance qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Tout capital obtenu dans l'un des territoires grâce à un transfert de propriété industrielle, par un résident de l'autre territoire qui n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré d'impôt dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

1. Les rémunérations, y compris les pensions et les rentes, versées par le Gouvernement du Royaume-Uni ou pour son compte à toute personne physique en contrepartie des services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôts au Pakistan si ladite personne ne

Pakistan or, where the remuneration is not a pension or annuity, is ordinarily resident in Pakistan solely for the purpose of rendering those services.

(2) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of Pakistan to any individual for services rendered to that Government in the discharge of Governmental functions shall be exempt from tax in the United Kingdom, if the individual is not ordinarily resident in the United Kingdom or, where the remuneration is not a pension or annuity, is ordinarily resident in the United Kingdom solely for the purpose of rendering those services.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

(4) For the purposes of this Article, the term "Government of Pakistan" shall include the Government of a Province or State in Pakistan.

#### *Article IX*

(1) An individual, who is a resident of the United Kingdom, shall be exempt from Pakistan tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Pakistan in any year of assessment, if

(a) he is present within Pakistan for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and

(c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual, who is a resident of Pakistan, shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if

(a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of Pakistan, and

(c) the profits or remuneration are subject to Pakistan tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

résidé pas habituellement au Pakistan ou (lorsque la rémunération n'est ni une pension ni une rente) si elle ne réside habituellement au Pakistan que pour rendre lesdits services.

2. Les rémunérations, y compris les pensions et les rentes, versées par le Gouvernement du Pakistan ou pour son compte à toute personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées de l'impôt dans le Royaume-Uni si ladite personne ne réside pas habituellement au Royaume-Uni ou (lorsque la rémunération n'est ni une pension ni une rente) si elle ne réside habituellement au Royaume-Uni que pour rendre lesdits services.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Gouvernements à des fins lucratives.

4. Aux fins du présent article, l'expression « Gouvernement du Pakistan » comprend le gouvernement d'une province ou d'un État du Pakistan.

#### *Article IX*

1. Toute personne physique, résidente du Royaume-Uni, sera exonérée de l'impôt du Pakistan sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au Pakistan, pendant une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Pakistan ne dépasse pas au total 183 jours au cours de cette année, et

b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident du Royaume-Uni, et

c) Si les profits ou rémunérations sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni.

2. Toute personne physique, résidente du Pakistan, sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au Pakistan pendant une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni ne dépasse pas au total 183 jours au cours de cette année, et

b) Si les services sont rendus pour le compte ou non d'un résident du Pakistan, et

c) Si les profits ou rémunérations sont soumis à l'impôt du Pakistan.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

*Article X*

(1) Any pension or annuity [other than a pension or annuity of the kind referred to in paragraphs (1) and (2) of Article VIII] derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) In this Article the term "annuity", where it first appears, means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XI*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

*Article XII*

A student-trainee or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purpose of his maintenance, education or training.

*Article XIII*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Pakistan tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Pakistan shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Pakistan, the credit shall take into account (in addition to any Pakistan tax appropriate to the dividend) the Pakistan tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Pakistan tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceed that fixed rate.

*Article X*

1. Les pensions ou rentes (autres que celles qui sont visées aux paragraphes I et 2 de l'article VIII) qui, ayant leur source dans l'un des territoires, sont versées à des personnes physiques résidant dans l'autre territoire et qui sont soumises, à ce titre, à l'impôt de cet autre territoire, sont exonérées d'impôt dans le premier territoire.

2. Au sens du présent article, le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeurs équivalentes.

*Article XI*

Les professeurs ou instituteurs qui résident dans l'un des territoires et qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne ladite rémunération.

*Article XII*

Les étudiants, les stagiaires et les apprentis du commerce et de l'industrie qui viennent de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes que leur envoient, pour leur entretien, leurs études ou leur formation, des personnes qui résident dans le premier territoire.

*Article XIII*

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant la faculté de déduire de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt du Pakistan payable, soit directement soit par voie de retenue, sur un revenu ayant sa source au Pakistan sera déduit de tout impôt du Royaume-Uni frappant ledit revenu.

Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société qui réside au Pakistan, il sera tenu compte, pour le calcul de la déduction (en plus de tout impôt pakistanais frappant ce dividende) de l'impôt payé au Pakistan par la société à raison de ses bénéfices; lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles, lequel représente à la fois l'intérêt au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte de l'impôt pakistanais sur les bénéfices auquel la société est assujettie, pour la fraction du dividende qui excède l'intérêt au taux fixe.

For the purposes of this paragraph, the term "Pakistan tax" shall include the agricultural income tax imposed by the Government of any Province or State in Pakistan and any tax of a substantially similar character imposed after the date of signature of this Agreement by the Government of any Province or State in Pakistan or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under subparagraph (b) of paragraph (3) of Article XVI.

(2) Subject to such provisions (which shall not affect the general principles hereof) as may be made in Pakistan, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within the United Kingdom (including income accruing or arising in the United Kingdom but deemed, under the provisions of the law of Pakistan, to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where tax is imposed by both Contracting Governments on income derived from sources outside both Pakistan and the United Kingdom by a company which is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and is also resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax there shall be allowed against the tax imposed by each Contracting Government a credit which bears the same proportion to the amount of that tax (as reduced by any credit allowed in respect of tax payable in the country from which the income is derived) or to the amount of the tax imposed by the other Contracting Government (reduced as aforesaid), whichever is the less, as the former amount (before any such reduction) bears to the sum of both amounts (before any such reduction).

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be treated as income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or air-craft operated by a resident of one of the territories (other than ships or aircraft operated wholly or mainly between places in the other territory) shall be treated as performed in that territory.

#### *Article XIV*

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation

, Aux fins du présent paragraphe, le terme « impôt du Pakistan » comprend l'impôt sur les revenus agricoles perçu par le Gouvernement de toute province ou de tout État du Pakistan, ainsi que tout impôt fondé sur des principes analogues qui serait perçu par le Gouvernement d'une province ou d'un État du Pakistan, postérieurement à la date de la signature de la présente Convention, ou qui serait perçu par le Gouvernement d'un territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XVI.

2. Sous réserve des dispositions qui, sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article, pourront être édictées au Pakistan, l'impôt du Royaume-Uni payable, soit directement soit par voie de retenue, par une personne résidant au Pakistan sur un revenu ayant sa source dans le Royaume-Uni (y compris les revenus provenant du Royaume-Uni mais considérés, par la législation du Pakistan, comme provenant du Pakistan) sera déduit de tout impôt du Pakistan frappant ledit revenu.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si les deux Gouvernements contractants assujettissent à l'impôt des revenus ayant leur source à la fois hors du Pakistan et hors du Royaume-Uni, encaissés par une société considérée comme résidente du Pakistan, aux fins de la législation fiscale du Pakistan, et comme résidente du Royaume-Uni, aux fins de la législation fiscale du Royaume-Uni, il sera accordé, sur tout impôt perçu par l'un des Gouvernements contractants, une déduction qui sera, à l'égard du montant de cet impôt (diminué du montant de toute déduction consentie au titre de l'impôt perçu par le pays où le revenu a sa source) ou — s'il est plus faible — du montant de l'impôt perçu par l'autre Gouvernement contractant (diminué de la même manière), dans le même rapport que le premier montant (avant toute diminution) à l'égard du total des deux montants (avant toute diminution).

4. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire; les services d'une personne physique rendus uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires (autres que des navires ou des aéronefs dont l'activité s'exerce uniquement ou principalement entre des localités situées dans l'autre territoire) seront considérés comme vendus dans ce territoire.

#### *Article XIV*

1. Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent normalement dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de leur législation respective) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les mesures législatives tendant à

to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes, which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Governments may consult together, as may be necessary, for the purpose of carrying out the provisions of the present Agreement and in particular the provisions of Articles III and IV.

(3) As used in this Article, the term " taxation authorities " means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative and, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XVI, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

#### *Article XV*

(1) The residents of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the residents of the latter territory are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory and, in the case of companies, to which enterprises of that other territory assessed as companies under the relevant laws of that other territory are or may be subjected in respect of the light profits.

(3) In this Article, the term " taxation " means the taxes which are the subject of the present Agreement.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed :

(a) as obliging either of the Contracting Governments to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident, or, to charge persons (other than companies), who are not resident in its territory, at the lower rates of income tax chargeable only on persons (other than companies) who are so resident; or

(b) as affecting the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article VI.

empêcher l'emploi de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2. Les autorités fiscales des Gouvernements contractants pourront, le cas échéant, se consulter en vue de mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention et en particulier celles des articles III et IV.

3. Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé, en ce qui concerne le Pakistan, le Bureau central des recettes (Central Board of Revenue) ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne tout territoire auquel la présente Convention serait étendue conformément à l'article XVI, l'autorité chargée de percevoir dans ce territoire les impôts visés par la présente Convention.

#### *Article XV*

1. Les résidents de l'un des territoires ne seront assujettis, dans l'autre territoire, à aucun impôt ni obligation connexe, autres, plus élevés ou plus lourds que les impôts et obligations connexes auxquels sont ou peuvent être assujettis les résidents dudit territoire.

2. Les entreprises de l'un des territoires ne seront soumises, dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à aucun impôt autre, plus élevé ou plus lourd que l'impôt auquel sont ou peuvent être soumises pour des bénéfices analogues les entreprises dudit territoire ou, lorsqu'il s'agit de sociétés, les entreprises dudit territoire considérées comme des sociétés aux termes de la législation pertinente.

3. Au sens du présent article, le terme « impôt » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

4. Aucune des dispositions du présent article ne pourra être interprétée :

*a)* Comme obligeant l'un des Gouvernements contractants à accorder à des personnes qui ne résident pas sur son territoire les abattements et les exonérations fiscales que la loi n'accorde qu'aux résidents, ni comme obligeant l'un des Gouvernements contractants à soumettre les revenus de personnes (autres que les sociétés) qui ne résident pas sur son territoire au taux d'imposition plus faible qui est réservé à ses résidents (autres que les sociétés);

*b)* Ni comme portant atteinte aux dispositions des paragraphes 2 et 3<sup>e</sup> de l'article VI.

*Article XVI*

(1) The present Agreement may be extended, either in its entirety or which modifications, to any territory to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Pakistan or the United Kingdom of the present Agreement under Article XVIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under this Article.

(3) The territories to which this Article applies are :

(a) in relation to the United Kingdom :

Any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible;

(b) in relation to Pakistan :

Any territory other than Pakistan for whose international relations Pakistan is responsible.

*Article XVII*

The present Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Pakistan as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Pakistan respectively, and shall thereupon have effect :

(a) In the United Kingdom :

as respects income-tax (including surtax), for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April, 1955; as respects profits tax, in respect of the following profits :

- (i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Agreement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April, 1955;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April, 1955, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

*Article XVI*

1. La présente Convention pourra être étendue, soit intégralement soit avec des modifications, à l'un quelconque des territoires auxquels s'applique le présent article et qui perçoit des impôts fondés sur des principes analogues aux impôts faisant l'objet de la présente Convention; les Gouvernements contractants procéderont à un échange de notes pour déterminer la date à laquelle la Convention sera étendue à l'un quelconque de ces territoires et pour arrêter les modifications et les conditions (y compris les conditions d'expiration) qu'ils voudraient apporter à la présente Convention.

2. Si la présente Convention cesse d'avoir effet à l'égard du Pakistan et du Royaume-Uni, conformément à l'article XVIII, elle cessera également d'avoir effet, à moins que les Gouvernements contractants ne décident expressément le contraire, à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

3. Le présent article vise les territoires suivants :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

Tout territoire autre que le Royaume-Uni dont le Royaume-Uni assure les relations extérieures;

b) En ce qui concerne le Pakistan :

Tout territoire autre que le Pakistan dont le Pakistan assure les relations extérieures.

*Article XVII*

La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans le Royaume-Uni et au Pakistan le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention dans le Royaume-Uni et le Pakistan, respectivement; les dispositions qui précèdent s'appliqueront alors :

a) Dans le Royaume-Uni :

À l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1955 ou postérieurement; à l'impôt sur les bénéfices, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- i) Bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait — n'était la présente Convention — pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1955 ou postérieurement;
- ii) Autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1955 ou postérieurement ou qui sont attribuables à la partie de l'exercice comptable en cours au 1<sup>er</sup> avril 1955 qui s'étend après cette date;

as respects excess profits levy, in respect of profits by reference to which income tax is, or but for the present Agreement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April, 1955;

(b) In Pakistan :

as respects income-tax and super-tax, for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April, 1955;

as respects Business Profits Tax, in respect of the following profits :

- (i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Agreement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April, 1955;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April, 1955, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date.

*Article XVIII*

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Government may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1957, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective :

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax (including surtax), for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects profits tax in respect of the following profits :

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Pakistan :

as respects income tax and super-tax, for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects Business Profits Tax, in respect of the following profits :

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

Au prélèvement sur les bénéfices exceptionnels, en ce qui concerne les bénéfices qui sont ou qui seraient, n'était la présente Convention, imposables pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1955 ou postérieurement;

*b) Au Pakistan :*

À l'impôt sur le revenu et à la surtaxe pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1955 ou postérieurement; à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- i) Bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait — n'était la présente Convention — pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1955 ou postérieurement;
- ii) Autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1955 ou postérieurement ou qui sont attribuables à la partie de l'exercice comptable en cours au 1<sup>er</sup> avril 1955 qui s'étend après cette date.

*Article XVIII*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, le 30 juin au plus tard de chaque année civile à partir de l'année 1957, notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer la Convention; dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

*a) Dans le Royaume-Uni :*

À l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant, au plus tôt, le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée; à l'impôt sur les bénéfices, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- i) Bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant, au plus tôt, le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée;
- ii) Autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable commençant, au plus tôt, le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ou qui sont attribuables à la partie de tout exercice comptable en cours à cette date qui s'étendra après cette date;

*b) Au Pakistan :*

À l'impôt sur le revenu et à la surtaxe pour toute année d'imposition commençant, au plus tôt, le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée; à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- i) Bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant, au plus tôt, le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée;

- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Karachi, the 10th day of June, 1955.

For the Government of the United Kingdom :

A. C. B. SYMON

High Commissioner for the United Kingdom in Pakistan

[L. S.]

For the Government of Pakistan :

Mohamad ALI

Minister for Finance and Economic Affairs

[L. S.]

ii) Autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont réalisés au cours de tout exercice comptable commençant, au plus tôt, le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ou qui sont attribuables à la partie de tout exercice comptable en cours à cette date qui s'étendra après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Karachi, le 10 juin 1955.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

A. C. B. SYMON  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Pakistan

[L. S.]

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Mohamad ALI  
Ministre des finances et des affaires économiques  
[L. S.]

---



No. 3445

---

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
ITALY

Protocol additional to the Agreement signed on 6 November  
1947 concerning the activities of UNICEF in Italy.  
Signed at New York, on 28 May 1956

*Official texts: English and Italian.*

*Registered ex officio on 28 May 1956.*

---

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
ITALIE

Protocole additionnel à l'Accord signé le 6 novembre 1947  
concernant les activités du FISE en Italie. Signé à  
New-York, le 28 mai 1956

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré d'office le 28 mai 1956.*

Nº 3445. PROTOCOL<sup>1</sup> ADDITIONAL TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL  
CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERN-  
MENT OF ITALY SIGNED ON 6 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>  
CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ITALY.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 28 MAY 1956

---

WHEREAS, the General Assembly of the United Nations, by Resolution 802 (VIII) adopted on 6 October 1953<sup>3</sup>, reaffirmed the pertinent provisions of resolutions 57 (I)<sup>4</sup> and 417 (V)<sup>5</sup>, but without reference to any time limit contained in those resolutions;

WHEREAS, in this same resolution, the name of the United Nations International Children's Emergency Fund was changed to the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as the Fund);

WHEREAS, the Government of Italy (hereinafter referred to as the Government) has expressed the wish to obtain assistance from the Fund in respect of the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration.

WHEREAS, an Agreement was concluded on 6 November 1947<sup>2</sup> between the Government and the Fund in respect of the Fund's programmes of assistance to Italy;

NOW THEREFORE the Government and the Fund have agreed as follows :  
1. Subject to the provisions of paragraphs 2 to 7 below the terms and conditions of the Agreement between the Government and the Fund signed on 6 November 1947 shall be extended to the Trust Territory of Somaliland.

2. *Article I* shall be replaced by the following :

#### PLAN OF OPERATIONS

" A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1956 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 240.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Eighth Session, Supplement No. 17 (A/2630, p. 53).

<sup>4</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session* (A/64/Add. 1, p. 90).

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775, p. 40).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3445. PROTOCOLLO SUPPLEMENTARE ALL'ACCORDO FIRMATO IL 6 NOVEMBRE 1947 TRA IL FONDO INTERNAZIONALE DI EMERGENZA DELLE NAZIONI UNITE PER L'INFANZIA ED IL GOVERNO ITALIANO

---

PREMESSO che l'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, con risoluzione 802 (VIII) adottata il 6 ottobre 1953, confermava le specifiche disposizioni delle risoluzioni 57 (I) e 417 (V), ma senza riferirsi ai termini di scadenza contenuti in dette Risoluzioni;

PREMESSO che nella stessa Risoluzione, la denominazione di Fondo Internazionale di Emergenza delle Nazioni Unite per l'Infanzia è stata cambiata in quella di « Fondo per l'Infanzia delle Nazioni Unite » (qui d'ora in avanti chiamato il Fondo);

PREMESSO che il Governo Italiano (qui d'ora in avanti chiamato il Governo) ha espresso il desiderio di ottenere l'assistenza del Fondo per il Territorio della Somalia sotto Amministrazione fiduciaria italiana;

PREMESSO che un Accordo è stato concluso in data 6 novembre 1947 tra il Governo ed il Fondo circa i programmi di assistenza all'Italia da parte del Fondo,

il Governo ed il Fondo hanno pertanto stabilito quanto segue :

1. Salvo quanto disposto nei paragrafi da 2 a 7 che seguono, i termini e le condizioni dell'Accordo tra il Governo ed il Fondo firmato il 6 novembre 1947 si intendono estesi al Territorio sotto Amministrazione Fiduciaria della Somalia.

2. *L'articolo 1* sarà sostituito come segue :

PIANI DI OPERAZIONI

« A. Ogni volta che il Governo desidera ottenere assistenza del Fondo dovrà predisporre un programma di operazioni che indichi il progetto proposto, i rispettivi impegni da assumere dal Governo e dal Fondo, ed

by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

“ B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually agreeable plan of operations. Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amende. ”

3. The following insertion shall be made in *paragraph A of Article II* after the words “ . . . for whom these supplies are intended ” : . . . “ or, in the case of capital goods, until transfer of title or during the period of the loan, as may be provided for in the approved plan ”.

4. In *paragraph A of article V*, second sentence, the words from “ To this end ” to “ cooperation ” shall be replaced by the following : “ To this end, the Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or to be stationed in the Trust Territory of Somaliland for consultation and cooperation . . . ”.

5. *Paragraph B of article V* shall be replaced by the following : “ The Fund and the Government agree that, for the above purposes, and on the basis of mutual consultation, the Fund may retain an office in the Trust Territory of Somaliland through which its officers may be reached and through which it would conduct its principal business.”

6. *Article VII* shall be replaced by the following :

“ A. The Government shall grant to the Fund and its personnel in the Trust Territory of Somaliland the privileges and immunities contained in the Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

“ B. The Government shall assume full responsibility in respect of any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in the Trust Territory of Somaliland, provided such claim arises from the Assistance which has been given or may be given by the Fund according to the terms of the Government’s request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427, and Vol. 231, p. 347.

i mezzi per assicurare il migliore uso e distribuzione di beni od altra assistenza che il Fondo potrà concedere.

« B. Il fondo, dopo aver esaminato il fabbisogno ed avere preso in considerazione le risorse disponibili, deciderà sulla pertecipazione al programma proposto, ed il Governo ed il Fondo stabiliranno di comune accordo un piano di operazioni. I Piani così approvati potranno essere emendati, qualora le circostanze lo richiedano, sempre di comune accordo tra il Fondo ed il Governo. Il presente Accordo si applicherà in tal caso a detto piano emendato. »

3. *Nel paragrafo A dell'articolo II*, dopo le parole « . . . a cui tali merci sono destinate », saranno inserite le seguenti parole : « o, in caso di beni strumentali, fino al trasferimento del titolo o per la durata del prestito, como potrà stabilirsi nel piano approvato ».

4. *Nel paragrafo A dell'articolo V*, secondo periodo, le parole da : « A tal fine » fino a « cooperazione » saranno sostituite dalle seguenti : « A tal fine il Fondo provvederà a fornire funzionari regolarmente autorizati che visiteranno periodicamente o risiederanno nel Territorio sotto Amministrazione fiduciaria della Somalia per consultazione e cooperazione . . . »

5. *Il paragrafo B dell'articolo V* verrà sostituito dal seguente : « Il Fondo ed il Governo stabiliscono chè, per gli scopi sopra menzionati ed a seguito di reciproca consultazione, il Fondo potrà mantenere un Ufficio nel Territorio sotto Amministrazione Fiduciaria della Somalia mediante il quale i funzionari del Fondo potranno essere raggiunti e mediante il quale i principali affari del Fondo potranno essere condotti ».

6. *L'articolo VII* sarà sostituito dal seguente :

« A. Il Governo accorderà al Fondo ed al suo personale nel Territorio sotto Amministrazione fiduciaria della Somalia i privilegi e le immunità contemplati nella Convenzione sui Privilegi e Immunità approvata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 13 febbraio 1946.

« B. Il Governo assumerà piena responsabilità per tutti i reclami sporti contro il Fondo, i suoi impiegati ed agenti nel Territorio sotto Amministrazione fiduciaria della Somalia, a condizione che tali reclami derivino dall'assistenza fornita o da fornire dal Fondo in base ai termini della richiesta del Governo. Il Governo assumerà a proprio carico la difesa legale del Fondo, dei suoi impiegati ed agenti rispetto a tali reclami. Nel caso che il Governo effetui qualsiasi pagamento ai termini del presente paragrafo,

the terms of this paragraph, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties. This paragraph shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund."

7. The second and third sentences of *article IX* shall be replaced by the following :

" It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in the Trust Territory of Somaliland.

" In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action. The Programme Committee will invite a representative of Italy to present his views to it, in writing and in person, if he so desires."

DONE in the English and Italian languages, both texts being equally valid.

For the Government of Italy :

(Signed) Alberico A. CASARDI  
Ambassador

Permanent Representative a. i. to the  
United Nations

For the United Nations  
Children's Fund :  
(Signed) Maurice PATE  
Executive Director

Signed at New York  
28 May 1956

---

esso avrà facoltà di esercitare tutti i diritti, titoli ed azioni che il Fondo avrebbe potuto esercitare nei confronti dei terzi. Il presente paragrafo non si applicherà ai reclami contro il Fondo per danni occorsi al personale del Fondo.»

7. Il secondo e terzo periodo dell'*articolo IX* saranno sostituiti dai seguenti :

« Esso rimarrà in vigore almeno fino al termine di tutti i piani di operazioni approvati sulla base del presente Accordo, oltre ad un ragionevole periodo per il completamento di una normale liquidazione di tutte le attività del Fondo nel Territorio sotto Amministrazione Fiduciaria della Somalia.

« In caso di controversia circa l'esecuzione del presente Accordo, la questione sarà deferita al Comitato Programmi del Consiglio Esecutivo del Fondo per opportuna azione. Il Comitato Programmi inviterà un rappresentante italiano ad esporre il suo punto di vista per iscritto od in persona, se così desideri.»

FATTO in italiano ed in inglese, entrambi i testi egualmente validi.

Per il Governo d'Italia :

(*Firmato*) Alberico A. CASARDI  
Ambasciatore

Rappresentante Permanente a. i. presso  
le Nazioni Unite

Per il Fondo per l'Infanzia delle  
Nazioni Unite :

(*Firmato*) Maurice PATE  
Direttore Esecutivo

Firmato a New York  
28 maggio 1956

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3445. PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN SIGNÉ LE 6 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup> CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ITALIE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 28 MAI 1956

---

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 802 (VIII) du 6 octobre 1953<sup>3</sup>, réaffirmé les dispositions pertinentes de ses résolutions 57 (I)<sup>4</sup> et 417 (V)<sup>5</sup>, mais sans mentionner aucune limitation de durée ainsi qu'il est fait dans ces résolutions ;

CONSIDÉRANT qu'elle a, par la même résolution, changé le nom du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance en « Fonds des Nations Unies pour l'enfance » (ci-après dénommé « le Fonds ») ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement italien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds au profit du Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne ;

CONSIDÉRANT qu'un accord a été conclu le 6 novembre 1947<sup>2</sup> entre le Gouvernement et le Fonds au sujet des programmes d'assistance du Fonds en faveur de l'Italie ;

Le Gouvernement italien et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance sont convenus de ce qui suit :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 7 ci-après, les clauses et conditions de l'Accord signé le 6 novembre 1947 entre le Gouvernement et le Fonds sont étendues au Territoire sous tutelle de la Somalie.

2. *L'article premier* est remplacé par le texte suivant :

PLAN D'OPÉRATIONS

« A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il devra établir un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements réciproques que le Gouvernement et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1956 par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 68, p. 241.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, huitième session, Supplément n° 17* (A/2630, p. 55).

<sup>4</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1, p. 90).

<sup>5</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775, p. 45).

le Fonds auraient à assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourrait fournir.

« B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds prendra une décision au sujet de sa participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable. Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.»

3. Le texte ci-après est inséré dans l'*alinéa A de l'article II*, après les mots «auquel elles sont destinées» : «ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé».

4. Dans la deuxième phrase de l'*alinéa A de l'article V*, les mots «Dans ce but, . . . collaboration» sont remplacés par le texte suivant : «Dans ce but, le Fonds fournira des fonctionnaires dûment accrédités, qui visiteront périodiquement le Territoire sous tutelle de la Somalie ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront . . .».

5. L'*alinéa B de l'article V* est remplacé par le texte suivant : «Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus et sous réserve de consultations mutuelles, le Fonds pourra établir un bureau dans le Territoire sous tutelle de la Somalie, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et au moyen duquel il dirigera ses activités principales.»

6. *L'article VII* est remplacé par le texte suivant :

«A. Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel se trouvant dans le Territoire sous tutelle de la Somalie les priviléges et immunités prévus par la Convention générale sur les priviléges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup>.

«B. Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents dans le Territoire sous tutelle de la Somalie, si cette réclamation résulte d'une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent alinéa, il sera

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427, et vol. 231, p. 347.

subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers. Le présent alinéa ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour dommages subis par un membre de son personnel.»

7. Les deuxième et troisième phrases de l'*article IX* sont remplacées par le texte suivant :

« Il restera en vigueur au moins jusqu'à l'achèvement de l'exécution de tous les plans approuvés en vertu du présent Accord, plus une période raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds dans le Territoire sous tutelle de la Somalie.

« En cas de désaccord sur le point de savoir si les dispositions du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds. Le Comité du programme invitera un représentant de l'Italie à lui présenter son point de vue, s'il le désire, soit par écrit, soit en personne. »

FAIT en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement italien :

(*Signé*) Alberico A. CASARDI  
Ambassadeur

Représentant permanent par intérim  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

Pour le Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance :

(*Signé*) Maurice PATE  
Directeur général

Signé à New-York  
28 mai 1956

---

**No. 3446**

---

**AUSTRALIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement for an exehange of postal pareels. Signed at  
Belgrade, on 28 Fehruary 1956**

*Official texts: English and Serbo-Croat.*

*Registered by Australia on 29 May 1956.*

---

**AUSTRALIE  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postanx. Signé à  
Belgrade, le 28 février 1956**

*Textes officiels anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Australie le 29 mai 1956.*

No. 3446. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 FEBRUARY 1956

---

The undersigned being duly authorised have agreed, on behalf of their respective Governments, to the exchange of Postal Parcels between the Commonwealth of Australia and the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with the following provisions :

*Article I*

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the Commonwealth of Australia and Yugoslavia. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

*Article II*

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement the provisions of the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union<sup>2</sup> and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of postal parcels between Australia and Yugoslavia.

*Article III*

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. Parcels may not exceed three feet six inches (1.07 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed six feet (1.83 metres).
2. Parcels may not exceed eleven English pounds avoirdupois or five Kilograms.
3. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.
4. The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1956, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3446. SPORAZUM O RAZMENI PAKETA IZMEDJU KOMONVELTA AUSTRALIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

---

Dole potpisani, pošto su uredno opunomoćeni, saglasili su se, u ime svojih odgovarajućih Vlada, o razmeni poštanskih paketa izmedju Australije i Jugoslavije skladu sa sledećim odredbama :

*Član I*

Uvodi se redovna razmena paketa izmedju Komonvelta Australije i Jugoslavije kako običnih tako i sa označenom vrednošću. Razmena se vrši posredovanjem izmeničnih pošta dveju ugovarajućih zemalja, a u skladu sa odlukom odgovarajućih poštanskih uprava.

*Član II*

Ukoliko nisu u protivnosti sa odredbama ovog Sporazuma, na razmenu paketą izmedju Australije i Jugoslavije primenjuće se odredbe Aranžmana o poštanskim paketima Svetskog poštanskog saveza i Pravilnika za njegovo izvršenje koji su na snazi.

*Član III*

OGRAĐENJA DIMENZIJE I TEŽINE

- 1) Paketi ne mogu preći 3 stope i šest coli (1.07 metara) u dužini i zbir dužine sa najvećim obimom za koji se ne uzima dužina ne može preći 6 stopa (1.83 metra).
- 2) Paketi ne mogu biti teži od 1½ engleskih libri avoirdupois ili 5 kilograma.
- 3) Za tačnost utvrđjene težine ili dimenzije paketa uzeće se kao presudno mišljenje Uprave porekla, osim kada je učinjena očigledna greška.
- 4) Gornja ograničenja dimenzija i težine mogu se izmeniti uzajamnim sporazumom izmedju dveju Uprava.

*Article IV*

## POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels.
3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

*Article V*

## PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by mutual arrangement between the two Administrations.
3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

*Article VI*

## INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcels post service.
2. In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded a decouvert.
3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

*Article VII*

## EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of such services may, however, subsequently be effected by mutual consent.

*Član IV*

## POŠTARINE

- 1) Obavezno je plaćanje poštarine unapred.
- 2) Poštarina se ima sastojati od iznosa koji pripadaju Upravama koje učestvuju u prenosu paketa (uključujući Uprave ugovarajućih zemalja).
- 3) Jedna Uprava izvestiće drugu o usvojenim poštanskim taksama i o svima naknadnim promenama tih taksa.

*Član V*

## PLAĆANJE PRENOSA

- 1) Otpremna Uprava plaća troškove prenosa paketa do odredišne zemlje.
- 2) Pravci kojima će se paketi otpremiti i pristaništa u kojima će se paketi istovarati utvrđuju se medjusobnim sporazumom između dveju Uprava.
- 3) Kada jedna Uprava za otpremu svojih paketa koristi brod koji je pod ugovorom sa drugom, plaćanje za uslugu odobravaće se u skladu sa tarifom koju je Uprava, koja osigurava pomorsku službu, usvojila za opštu primenu.

*Član VI*

## POSREDUJUĆE SLUŽBE

- 1) Službe jedne Uprave mogu u svako doba biti korišćene od strane druge za otpremu paketa za ma koje mesto ili zemlju sa kojom ona prethodna ima paketsku službu.
- 2) U nedostatku sporazuma o protivnom paketi će se otpremati u otvorenom tranzitu.
- 3) Plaćanje troškova tranzitne službe biće u skladu sa stavovima tarife koju je poverilačka Uprava usvojila za opštu primenu u paketskom tranzitu.

*Član VII*

## HITNI I VRLO HITNI PAKETI

Služba hitne dostave i vrlo hitnih paketa neće se primenjivati na pakete razmenjene između dveju Uprava. Uvodjenje ovakvih službi može se, međutim, naknadno predvideti (uvesti) medjusobnim sporazumom.

*Article VIII***WITHDRAWAL — ALTERATION OF ADDRESS**

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

*Article IX***ADVICE OF DELIVERY**

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provision of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

*Article X***NON-DELIVERY**

1. Senders may request that in the event of non-delivery :

- a) the parcel be returned to sender,
- b) the parcel be treated as abandoned,
- c) the parcel be delivered to another addressee in the country of destination.

Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note (if one is used) and on the parcel.

2. Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

3. Fresh charges in accordance with the Regulations of the Administration returning the parcels, which charges shall be indicated on the relative parcel bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender shall be collected from the sender and apportioned among the Administrations taking part in the return of the parcel.

*Article XI***INSURED PARCELS**

The provisions of the relevant Chapters of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels exchanged between

*Član VIII*

## POVLAČENJE — IZMENA ADRESE

Povraćaj paketa od pošte ili izmene adrese neće se dopustiti pošto je paket bio otpremljen od zemlje porekla. Biće, međutim, ostavljena mogućnost dvema Upravama da se kasnije sporazumeju medjusobno o odredbama o ovoj službi pod zadovoljavajućim uslovima za obe strane.

*Član IX*

## POVRATNICA

Pošiljalac paketa sa označenom vrednošću može dobiti povratnicu u skladu sa odredbama Aranžmana o poštanskim paketima Svetskog poštanskog saveza, ali ova služba neće se primenjivati u odnosu na obične pakete. Međutim, dopušteno je dvema Upravama da se uzajamno sporazumeju o proširenju službe "Povratnica" na obične pakete.

*Član X*

## NEURUČIVOST

1) Pošiljaoci mogu zahtevati da, u slučaju neuručivosti :

- a) paket bude vraćen pošiljaocu
- b) paket bude smatrani napuštenim i
- c) paket bude isporučen drugom primaocu u odredišnoj zemlji.

Drugi zahtevi nisu dopušteni. Zahtevi moraju biti stavljeni i na sprovodnici (ukoliko se upotrebljava) i na paketu.

2) Neuručivi paketi otpremljeni od strane jedne od ugovarajućih Uprava drugoj, koje nose zahteve pošiljalaca koji nisu dopušteni i neuručivi paketi u odnosu na koje nema pošiljaočevih zahteva u pogledu postupka, vraća će se bez saopštenja pošiljaocu po isteku kalendarskog meseca, računajući od dana koji sleduje onome kada je paket bio spremjan za isporuku primaoca.

3) Nove takse u skladu sa propisima Uprave koja vraća pakete, a koje se imaju označiti na odnosnoj sprovodnici paketa i ma koje takse naplative u zemlji porekla u vezi sa vraćanjem paketa pošiljaocu imaju se naplatiti od pošiljaoca i srazmerno podeliti izmedju Uprava koje učestvuju u vraćanju paketa.

*Član XI*

## PAKETI SA OZNAČENOM VREDNOŠĆU

Odredbe odgovarajućih glava Aranžmana o poštanskim paketima Svetskog poštanskog saveza primenjivaće se na pakete sa označenom vrednošću razmenjene

the two Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs :

a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold Francs or its equivalent in the currency of the country of origin.

b) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.

c) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.

d) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for re-transmission to a third country.

e) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited :

(i) To Yugoslavia in respect of parcels from Australia, shall be ten gold centimes for each insured parcel,

(ii) To Australia in respect of parcels from Yugoslavia shall be ten gold centimes for each insured parcel.

f) Subject also to the provisions of paragraph d) the additional amount which shall be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be ten gold centimes for each insured parcel.

g) Subject also to paragraph d) for insured parcels redirected or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the returning Administration in respect of the sea risk in the return transmission shall be ten gold centimes for each insured parcel.

h) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.

i) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

### *Article XII*

#### CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

izmedju dveju Uprava, (sem ako su odredbe takve u protivnosti sa sledećim paragrafima) uz sledeće rezerve :

*a)* Najveći iznos označene vrednosti biće 500 zlatnih franaka ili njihov ekvivalent u novcu zemlje porekla.

*b)* Naknada se plaća u novcu koji određuje Uprava koja plaća.

*c)* Svaka Uprava ima pravo da određuje takse koje će naplaćivati za osiguranje paketa koje ona otprema.

*d)* Poverilačka Uprava ima pravo da odredi iznos koji će se njoj odobriti u vezi sa primljenim rizikom za pakete primljene radi isporuke ili za nadoslanje trećoj zemlji.

*e)* U vezi sa odredbama prethodnog stava, iznos koji se ima odobriti :

- Jugoslaviji u odnosu na pakete iz Australije iznosi lo zlatnih santima za svaki paket sa označenom vrednošću,
- Australiji za pakete iz Jugoslavije biće lo zlatnih santima za svaki paket sa označenom vrednošću.

*f)* U skladu sa odredbama stava *d)* dopunski iznos koji će se odobriti Upravi koja preduzima pomorski rizik u pogledu paketa otpremljenih od druge biće lo zlatnih santima za svaki paket sa označenom vrednošću.

*g)* U skladu takodje sa stavom *d)* za pakete sa označenom vrednošću koji se nadošilju ili vraćaju zemlji porekla dopunski iznos koji se odobrava Upravi koja paket vraća u pogledu na pomorski rizik u povratnoj otpremi iznosi lo zlatnih santima za svaki paket sa označenom vrednošću.

*h)* Paketi sa označenom vrednošću moraju tako biti zapečaćeni da se nikakva sadržina ne može izvaditi bez ostavljanja očiglednog traga nasilne povrede. Upotreba voska ili olova nije obavezna.

*i)* Paketi sa označenom vrednošću upisuju se u posebnu kartu "Paketa sa označenom vrednošću", u koju se ne unose nikakvi podaci za obične pakete. Paketi sa označenom vrednošću, imaju se otpremati u posebnim vrećama i takve vreće imaju se obeležiti kako bi se znalo da sadrže pakete sa označenom vrednošću. Nazivnica vreće u kojoj se nalazi paketska karta paketa sa označenom vrednošću mora da nosi slovo "F".

### *Član XII*

#### PAKETI SA OTKUPNINOM

Otkupnina se ne može odnositi na pakete razmenjene izmedju dveju Uprava niti na pakete iz trećih zemalja koje bi primila jedna od dveju Uprava radi nadoslanja u drugu. Međutim, ostavlja se mogućnost Upravama da kasnije mogu doneti odredbe o uvodjenju ove službe.

*Article XIII*  
RESPONSIBILITY

1. No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.
2. No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.
3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.
4. In the absence of other arrangements between the two Administrations compensation in respect of insured parcels containing liquids or semi-liquids, articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature, shall be payable only in the event of the loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three months' notice shall be given of any modification of the arrangement.

*Article XIV*  
TERMINAL CREDITS

1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in Yugoslavia the Administration of the latter country shall receive .85, 1.05 and 1.25 gold Francs for parcels of weight not exceeding 1. 3 and 5 Kilograms respectively.
2. In respect of each parcel posted in Yugoslavia for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive .80, 1.10, 1.40 gold Francs for parcels not exceeding 1. 3 and 5 Kilograms respectively.
3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraphs.

*Article XV*  
ACCOUNTS AND SETTLEMENTS OF ACCOUNT BALANCE

1. (a) Each Administration shall prepare quarterly Statements showing details, and corresponding credits, of parcel despatches received from the other Administration.  
(b) Separate statements shall be prepared by the Yugoslav Administration for the parcel mails despatched by each Australian Office of exchange.

*Član XIII*  
ODGOVORNOST

1) Ne plaća se otšteta za gubitak običnog paketa niti za kradju ili oštećenje sadržine običnog paketa.

2) Neće se plaćati otšteta za gubitak ili oštećenje paketa sa označenom vrednošću do koga je došlo usled "više sile" (*force majeure*). Zemlja odgovorna za gubitak ima da odluči, prema njenom unutrašnjem zakonodavstvu, da li je gubitak posledica okolnosti koje spadaju u "višu silu".

3) Ako se gubitak, kradja ili oštećenje dogodilo u toku prenosa i nije moguće utvrditi na kojoj teritoriji ili u čijoj se službi nepravilnost dogodila, zainteresovane Uprave snosiće gubitak na ravne delove.

4) U otsutnosti drugojačijeg sporazuma izmedju dveju Uprava naknada štete, u pogledu paketa sa označenom vrednošću koji sadrže tečnosti ili polutečnosti, predmeti koji se tope ili predmete izuzetno lomljivog karaktera, biće plativa samo u slučaju da se izgubi ceo paket. Svaka Uprava dostaviće drugoj spisak predmeta za koje ona smatra da se imaju primenjivati ove odredbe. Svakoj izmeni treba da prethodi saopštenje od tri meseca unapred.

*Član XIV*  
TERMINALNE TAKSE

1) Za svaki paket predat u Australiji za isporuku u Jugoslaviji Uprava ove potonje zemlje primiće 0.85, 1.05 i 1.25 zlatnih franaka za pakete koji ne prelaze odgovarajuću težinu od 1.3 i 5 kilograma.

2) Za svaki paket predat u Jugoslaviji za isporuku u Australiji Uprava ove druge zemlje ima da primi 0.80, 1.10 i 1.40 zlatna franka za pakete koji ne prelaze odgovarajuće težine od 1.3 i 5 kilograma.

3) Poverilačka Uprava ima pravo da izmeni odgovarajuće prednje iznose posle isteka četiri meseca od dana saopštenja drugoj Upravi putem pošte ili tri meseca ako je saopštenje dato telegrafski.

*Član XV*

1) a) Svaka Uprava priprema tromesečne račune u kojima su podaci i odgovarajući iznosi primljenih paketskih otprema od druge Uprave.

b) Jugoslovenska Uprava sačiniće poseban paketski račun za svaku izmeničnu poštu Australije.

2. A summary statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the Accounting period.

3. The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

4. The statements (detailed and summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

5. Immediately following notification of acceptance each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

## *Article XVI*

## MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

### *Article XVII*

## **ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT**

This Agreement shall come into operation on the day that will be decided by the mutual agreement of both Administrations.

This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

DONE at Belgrade this twenty-eighth day of February, nineteen hundred and fifty-six, in English and Serbo-Croat, both versions being equally authentic.

For the Government  
of the Commonwealth of Australia :      For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

Frank K. ROBERTS

N. MILANOVIC

2) Prijemna Uprava isto tako pripremiće rekapitulaciju svih dugovanja otpremne Uprave i ovaj pregled zajedno sa računima koji su navedeni u paragrafu 1 dostavljaju se od strane poverilačke dužničnoj Upravi što je ranije mogućno, a najkasnije pre isteka trećeg meseca u narednom tromesečju.

3) Računi treba da odgovaraju obrascima po kojima su se medjusobno saglasile dve ugovarajuće Uprave.

4) Računi (pojedinačni i rekapitulacija) imaju biti ispitani od dugujuće Uprave i usvojen primerak svakoga vraća se poverilačkoj Upravi što je pre mogućno.

5) Odmah po izveštaju o usvajanju svaka Uprava će utvrditi da li je dužnik ili poverilac u pogledu paketa otpremljenih u oba pravca. Dugujuća Uprava će odmah obavestiti poverilačku Upravu o saldu dugovanja i u isto vreme preduzeti mere za plaćanje salda.

### *Član XVI*

#### BLIŽE ODREDBE

Uprave su ovlašćene da uzajamnim sporazumom donesu odluke o svima bližim odredbama za izvršenje ovog Sporazuma i razmenu paketa.

### *Član XVII*

#### STUPANJE NA SNAGU I TRAJANJE SPORAZUMA

Ovaj Sporazum stupaće na snagu onog datuma o kome se obe Uprave budu naknadno saglasile.

Sporazum će ostati na snazi do isteka jedne godine od dana kada je jedna ugovarajuća strana dala saopštenje o nameri da ga obustavi.

SAČINJENO u Beogradu, na dan 28 februara hiljadu devet stotina pedeset šeste godine na engleskom i srpsko-hrvatskom jeziku, koji su oba autentična.

Za Vladu  
Komonvelta Australije :  
Frank K. ROBERTS

Za Vladu  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :  
N. MILANOVIC

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3446. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 FÉVRIER 1956**

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, d'instituer un service d'échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire fédérative de Yougoslavie, conformément aux dispositions suivantes :

*Article premier*

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre le Commonwealth d'Australie et la Yougoslavie. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants que pourront désigner les administrations postales respectives.

*Article II*

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle<sup>2</sup> concernant les colis postaux ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement, s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre l'Australie et la Yougoslavie.

*Article III*

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres); somme de la longueur et du plus grand pourtour mesuré dans tout autre sens que la longueur, 6 pieds (183 centimètres).
2. Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres anglaises avoirdupois ou 5 kilogrammes.
3. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.
4. Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les deux administrations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1956, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395.

*Article IV***TAXES D'AFFRANCHISSEMENT**

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des administrations (y compris les administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis.
3. Les deux administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

*Article V***BONIFICATIONS DE TRANSPORT**

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis jusqu'au pays de destination sont à la charge de l'administration du pays d'origine.
2. Les deux administrations fixeront par des arrangements réciproques les voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis, ainsi que les ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affréter par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration qui assure le transport maritime.

*Article VI***SERVICES INTERMÉDIAIRES**

1. Chacune des deux administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

*Article VII***COLIS EXPRÈS ET COLIS URGENTS**

Il n'est pas institué de services de colis exprès ou de colis urgents entre les deux administrations. Ces services pourront cependant être établis ultérieurement, par entente réciproque.

*Article VIII***RETRAIT — MODIFICATION DE L'ADRESSE**

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'administration du pays d'origine. Les deux administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux Parties.

*Article IX***AVIS DE RÉCEPTION**

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les deux administrations pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

*Article X***NON-REMISE**

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :
  - a) Renvoyé à l'expéditeur;
  - b) Considéré comme abandonné;
  - c) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition (s'il en établit un) et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux administrations à l'autre, sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être remis à leur destinataire.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'administration qui renvoie le colis, dont le montant doit être indiqué sur la feuille de route pertinente, ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur et réparties entre les administrations qui ont participé au renvoi du colis.

*Article XI***COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE**

Les dispositions des chapitres correspondants de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront aux colis postaux

échangés entre les deux administrations, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

b) L'indemnité est payée dans la monnaie choisie par l'administration qui effectue le paiement.

c) Chacune des deux administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.

d) L'administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers.

e) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée et il sera porté au crédit :

i) De la Yougoslavie, en ce qui concerne les colis en provenance d'Australie ;  
ii) De l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance de la Yougoslavie.

f) Sous réserve des dispositions du paragraphe d, le montant supplémentaire porté au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre administration sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

g) Sous réserve des dispositions du paragraphe d, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi, sera de 10 centimes-or pour chaque colis.

h) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de traces évidentes de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plomb n'est pas obligatoire.

i) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée »; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

### *Article XII*

#### COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux administrations, ni pour les colis que l'une des deux administrations reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre administration. Les deux administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service.

*Article XIII*

## RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée, ni en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, imputable à la force majeure. Le pays responsable de la perte déterminera, conformément à sa législation intérieure, si la perte est due à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle administration l'incident a eu lieu, les administrations intéressées supporteront chacune la moitié de l'indemnité.

4. En l'absence d'arrangements contraires entre les deux administrations, ce n'est qu'en cas de perte totale d'un colis qu'une indemnité est payée lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles. Les deux administrations se communiqueront la liste des articles auxquels elles sont convenues d'appliquer la présente stipulation. Toute modification des présentes dispositions doit être notifiée trois mois à l'avance.

*Article XIV*

## DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis expédié d'Australie à destination de la Yougoslavie, l'administration yougoslave est bonifiée d'un droit de 85 centimes-or, 1 franc 05 centimes-or ou 1 franc 25 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg respectivement.

2. Pour tout colis expédié de Yougoslavie à destination de l'Australie, l'administration australienne est bonifiée d'un droit de 80 centimes-or, 1 franc 10 centimes-or ou 1 franc 40 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg respectivement.

3. L'administration créatrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné par l'autre administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois, lorsque le préavis est notifié par télégramme.

*Article XV*

## COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. a) Chacune des deux administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les colis qui ont été expédiés par l'autre administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.

b) L'administration yougoslave établira des états distincts pour les colis qui lui auront été expédiés par chacun des bureaux d'échange australiens.

2. En outre, l'administration de destination établira un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par le pays d'origine; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1, seront adressés par l'administration créditrice à l'administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la fin de l'exercice financier.

3. Les états seront établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux administrations contractantes.

4. Les états détaillés et les états récapitulatifs seront vérifiés par l'administration débitrice qui en renverra le plus tôt possible une copie acceptée à l'administration créditrice.

5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque administration établira si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'administration débitrice fera connaître sans délai à l'administration créditrice le montant net du solde, et prendra en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

#### *Article XVI*

##### MESURES DE DÉTAIL

Les deux administrations auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

#### *Article XVII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date que fixeront, par consentement mutuel, les deux administrations.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Belgrade le vingt-huit février mil neuf cent cinquante-six, en anglais et en serbo-croate, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

Frank K. ROBERTS

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

N. MILANOVIC



No. 3447

---

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GREECE

Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement on the submission to arbitration of the dispute concerning the dollar/sterling exchange rate applicable to cargoes diverted from Greek ports during the late war. Athens, 5 October 1953

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 June 1956.*

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GRÈCE

Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord tendant à soumettre à l'arbitrage le différend relatif au taux de change dollar/sterling applicable aux cargaisons détournées des ports grecs au cours de la dernière guerre. Athènes, 5 octobre 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juin 1956.*

No. 3447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GREEK GOVERNMENT ON THE SUBMISSION TO ARBITRATION OF THE DISPUTE CONCERNING THE DOLLAR/STERLING EXCHANGE RATE APPLICABLE TO CARGOES DIVERTED FROM GREEK PORTS DURING THE LATE WAR. ATHENS, 5 OCTOBER 1953

---

## I

*Her Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Athens, October 5, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Hellenic Government, concerning the arrangements for submitting to arbitration the dispute between the two Governments concerning the dollar/sterling exchange rate applicable to the valuation of certain cargoes diverted from Greek ports during the late war, and taken over by the British authorities in the Middle East. Accompanying this letter are the Terms of Reference, Rules of Procedure and the Memorandum of Understanding concerning Time-Limits, agreed between the representatives of the two Governments.

As your Excellency will be aware, M. René Cassin, Vice-President of the Conseil d'Etat of France, has expressed his willingness to act as arbitrator in this matter. It is proposed that each Government shall defray one-half of M. Cassin's emoluments and expenses.

I have the honour to inform your Excellency that the arrangements set forth in the enclosures to this Note are acceptable to Her Majesty's Government. If these arrangements are also acceptable to the Royal Hellenic Government, I suggest that the present Note and its enclosures should, with your Excellency's reply in similar terms, be regarded as constituting an agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1953 by the exchange of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC TENDANT À SOUMETTRE À L'ARBITRAGE LE DIFFÉRENCE RELATIF AU TAUX DE CHANGE DOLLAR/STERLING APPLICABLE AUX CARGAISONS DÉTOURNÉES DES PORTS GRECS AU COURS DE LA DERNIÈRE GUERRE.  
ATHÈNES, 5 OCTOBRE 1953

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 5 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement royal hellénique, au sujet des dispositions à prendre pour soumettre à l'arbitrage le différend entre les deux Gouvernements relatif au taux de change dollar/sterling à appliquer pour déterminer la valeur de certaines cargaisons qui ont été détournées des ports grecs au cours de la dernière guerre et dont les autorités britanniques dans le Moyen-Orient ont pris possession. Le texte du mandat de l'arbitre, du règlement à appliquer et du mémorandum d'accord sur les délais, dont sont convenus les représentants des deux Gouvernements, est joint à la présente note.

Comme le sait Votre Excellence, M. René Cassin, Vice-Président du Conseil d'État français, s'est déclaré disposé à arbitrer ce différend. Il propose que chacun des deux Gouvernements prenne à sa charge la moitié des honoraires et des frais de M. Cassin.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions contenues dans les pièces jointes à la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté. Si ces dispositions rencontrent également l'agrément du Gouvernement royal hellénique, je propose que la présente note avec les pièces qui y sont jointes, et la réponse de Votre Excellence, rédigée dans les mêmes termes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1953 par l'échange desdites notes.

between the two Governments to submit the question in dispute, as specifically defined in the Terms of Reference, to the arbitration of M. Cassin and to accept his award as final and binding.

I avail, &c.

Charles PEAKE

ENCLOSURE 1 TO NOTE I

TERMS OF REFERENCE

1. During the late war, in consequence of the German occupation of Greece, a number of ships which were going to ports on the mainland of Greece or on Greek islands were diverted to ports which were in the hands of the Allies.

2. On 11th February, 1942, an Agreement (a copy of which is set out in Appendix I) was made between the Royal Hellenic Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom setting out the arrangements for the disposal of the cargoes on board the diverted ships.

3. The cargoes were consigned mainly to the Greek Government, but there were also some privately owned cargoes. With regard to Government cargoes, Section A of the Agreement provided that any goods required by the Greek Government should be released to the Greek Authorities in Egypt, and that the remainder should be disposed of in the best interests of the Allied war effort, credit in respect of them being given to the Royal Hellenic Government upon the basis of the f.o.b. cost plus insurance. Section B of the Agreement contains similar provisions with regard to cargoes consigned to private persons except that such persons could lay claim to their cargoes if not required by the Greek or British authorities. In respect of private cargoes claims could be lodged with the United Kingdom Ministry of War Transport within six months of requisitioning or taking over. Paragraph (v) of Section B of this Agreement, however, provided that, if at the expiration of this period of six months no claim had been received in respect of any cargo, Her Majesty's Government should credit the Royal Hellenic Government with the f.o.b. cost of that cargo plus insurance.

4. Since the end of the war the Royal Hellenic Government and Her Majesty's Government have been negotiating the amounts of the sums to be credited to the Royal Hellenic Government and of certain sums due to Her Majesty's Government which will be set off against the former sums. Agreement has now been reached between the two Governments on all points excepting one, which is still in dispute.

5. Some of the cargoes were shipped from the United States of America and therefore their original f.o.b. cost was expressed in dollars.

(a) The Royal Hellenic Government accepts that the credit to be given even for the aforesaid cargoes will be in sterling provided that the sum to be paid to the Greek

soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord tendant à soumettre à l'arbitrage de M. Cassin le différend expressément défini dans le mandat de l'arbitre, et à accepter la sentence de l'arbitre comme définitive et obligatoire.

Veuillez agréer, etc.

Charles PEAKE

#### PIÈCE JOINTE 1 À LA NOTE I

##### MANDAT DE L'ARBITRE

1. Au cours de la dernière guerre, par suite de l'occupation de la Grèce par l'Allemagne, un certain nombre de navires, qui se rendaient vers des ports du territoire continental grec ou des îles grecques, ont été détournés vers des ports se trouvant aux mains des Alliés.

2. Le 11 février 1942, un accord (dont le texte est reproduit à l'annexe 1), fixant les modalités de disposition des cargaisons se trouvant à bord des navires détournés, a été conclu entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté.

3. Les cargaisons étaient pour la plupart expédiées au Gouvernement grec mais certaines d'entre elles appartenaient à des particuliers. Pour ce qui est des cargaisons appartenant au Gouvernement grec, la section A de l'Accord disposait que toutes les marchandises que le Gouvernement grec revendiquerait seraient remises aux autorités grecques en Égypte et que le reste de la cargaison serait utilisé de la manière la plus avantageuse pour l'effort de guerre des Alliés, la valeur devant en être portée au crédit du Gouvernement royal hellénique sur la base du coût f.o.b., augmenté des frais d'assurance. La section B de l'Accord contenait des dispositions identiques en ce qui concerne les cargaisons appartenant à des particuliers, avec cette seule différence que les intéressés pouvaient réclamer les cargaisons si celles-ci n'étaient pas revendiquées par les autorités grecques ou britanniques. Des réclamations concernant les cargaisons appartenant à des particuliers pouvaient être adressées au Ministère britannique des transports militaires dans les six mois de la date de la réquisition ou de la prise de possession. Toutefois, aux termes du paragraphe v de la section B de l'Accord, si, à l'expiration de cette période de six mois, une cargaison n'avait pas été réclamée, le Gouvernement de Sa Majesté britannique devait porter au crédit du Gouvernement royal hellénique le coût f.o.b. de cette cargaison, augmenté des frais d'assurance.

4. Depuis la fin de la guerre, le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté ont engagé des négociations pour fixer le montant des sommes qui doivent être portées au crédit du Gouvernement royal hellénique et de certaines sommes dues au Gouvernement de Sa Majesté qui seront déduites des précédentes. Les deux Gouvernements sont parvenus à un accord sur tous les points sauf un, qui demeure en litige.

5. Certaines marchandises étaient expédiées des États-Unis d'Amérique et, par conséquent, leur coût f.o.b. était, à l'origine, exprimé en dollars.

a) Le Gouvernement royal hellénique accepte d'être crédité en livres sterling pour lesdites marchandises, à condition que la somme qui lui sera versée corresponde à la

- Government will be of an equal value to the value of the goods expressed in dollars, i.e., the dollars will be converted into sterling at the rate of exchange prevailing on the date upon which the payment will be effected.
- (b) Her Majesty's Government contend that the conversion from dollars into sterling of the sums to be credited under the 1942 Agreement should be at the rate of \$4·03 = £1, i.e., the rate prevailing up to the change in parity of sterling and the United States dollar in September 1949.

The Arbitrator is asked to determine whether the sterling amounts to be credited to the Royal Hellenic Government in respect of the cargoes taken over by Her Majesty's Government should be ascertained in accordance with 5 (a) or 5 (b) above.

APPENDIX 1 TO TERMS OF REFERENCE

1942 AGREEMENT

(1)

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Greek Minister at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

February 11, 1942

Your Excellency,

I have the honour to inform you that as a result of the negotiations which have been proceeding in London between the representatives of the Royal Hellenic Government and the competent departments of His Majesty's Government in the United Kingdom, the following arrangements have been made for the disposal of cargoes on board vessels which at the time of the German occupation of Greece were proceeding to ports on the mainland of Greece or on Greek islands, but which were not sent forward to and discharged at Crete or any other Greek island and which have subsequently arrived at other ports:

*Section A.—Cargoes belonging to the Royal Hellenic Government*

- (i) Any cargoes or parcels of cargo belonging to the Royal Hellenic Government, taken over by His Majesty's Government in the United Kingdom shall be disposed of by them in the best interests of the Allied war effort, but should the Royal Hellenic Government require the release of any cargoes or parcels of cargo taken over in accordance with this paragraph, such cargoes or parcels of cargo shall be released to the competent Hellenic authorities in Egypt upon application made to the Middle East Supply Centre within fourteen days (or within such longer period as may be arranged between the Middle East Supply Centre and the competent Hellenic authorities in Egypt) from the completion of discharge of the vessel upon which such cargoes or parcels of cargo were carried.

valeur des marchandises exprimée en dollars, c'est-à-dire que les dollars soient convertis en livres sterling au taux de change coté au jour du paiement;

- b) Le Gouvernement de Sa Majesté soutient que la conversion en livres sterling des sommes en dollars devant être portées au crédit du Gouvernement grec en vertu de l'Accord de 1942 doit s'effectuer au taux de 4,03 dollars = 1 livre sterling, c'est-à-dire au taux de change en vigueur jusqu'au moment où la parité entre la livre sterling et le dollar des États-Unis a été modifiée, en septembre 1949.

L'arbitre est appelé à décider si les sommes en livres sterling qui doivent être portées au crédit du Gouvernement royal hellénique pour les cargaisons dont le Gouvernement de Sa Majesté a pris possession doivent être calculées selon les modalités indiquées à l'alinéa 5, a, ou selon celles qui sont indiquées à l'alinéa 5, b, ci-dessus.

#### ANNEXE 1 AU MANDAT DE L'ARBITRE

#### ACCORD DE 1942

(1)

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Ministre de Grèce à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, LONDRES, s.w.1

Le 11 février 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite des négociations qui ont eu lieu à Londres entre les représentants du Gouvernement royal hellénique, d'une part, et les ministères compétents du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'autre part, les arrangements suivants ont été arrêtés pour la disposition des cargaisons qui se trouvaient à bord de navires qui, au moment de l'occupation de la Grèce par l'Allemagne, se dirigeaient vers des ports du territoire continental grec ou des îles grecques, mais ont été détournés de leur route et n'ont pas déchargé en Crète ou dans une autre île grecque et sont arrivés, par la suite, dans d'autres ports :

#### Section A. — Cargaisons appartenant au Gouvernement royal hellénique

- i) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni disposera de la manière la plus avantageuse pour l'effort de guerre des alliés de toutes les cargaisons ou parties de cargaisons appartenant au Gouvernement royal hellénique dont il aura pris possession. Toutefois, si le Gouvernement royal hellénique revendique une cargaison ou partie de cargaison dont le Gouvernement britannique a pris possession conformément au présent paragraphe, remise en sera faite aux Autorités helléniques compétentes en Égypte, sur demande adressée au Centre de ravitaillement du Moyen-Orient dans les quatorze jours (ou dans tel délai plus long que pourraient fixer d'un commun accord le Centre de ravitaillement du Moyen-Orient et les Autorités helléniques compétentes en Égypte) à partir de la date à laquelle aura pris fin le déchargement du navire transportant ladite cargaison ou partie de cargaison.

- (ii) Credit in respect of those cargoes or parcels of cargo taken over and referred to in paragraph (i) of this Section (other than cargoes or parcels of cargo released to the Royal Hellenic Government at their request) shall be given upon the basis of the f.o.b. cost of such cargoes or parcels of cargo plus a sum equal to the cost of effecting marine insurance on the London market and war risk insurance with the Ministry of War Transport War Risks Insurance Office on a value not exceeding the f.o.b. cost of such cargoes or parcels of cargo in respect of the original voyage to Greece or the Greek islands as the case may be.
- (iii) In the event of any claim being made against His Majesty's Government in the United Kingdom or other proper authority or against any officer or agent of the Crown in respect of the requisition or taking over, delivery or disposal by them or any of them of any of the cargoes or parcels of cargo referred to under paragraph (i) of this Section, the Royal Hellenic Government shall indemnify His Majesty's Government in the United Kingdom or such other proper authority or any officer or agent of the Crown as the case may be in respect of any such claim and any costs occasioned thereby and in respect of any loss or damage suffered by them or any of them by reason of the requisition or taking over, delivery or disposal by them or any of them of any such cargoes or parcels of cargo.

*Section B.—Cargoes consigned otherwise than to the Royal Hellenic Government*

It is understood that the primary object to be achieved is the rapid discharge of these cargoes or parcels of cargo in order that ports may be cleared, and the vessels on which the cargoes or parcels of cargo are laden put into service in the Allied war effort. The arrangements for the disposal of these cargoes or parcels of cargo shall therefore be as follows :

- (i) Any cargoes or parcels of cargo consigned otherwise than to the Royal Hellenic Government shall be requisitioned by the Minister of War Transport or other proper authority or shall be otherwise taken over by His Majesty's Government in the United Kingdom upon their arrival at their respective discharging ports and there discharged. At the request of and with the knowledge and approval of the Royal Hellenic Government a considerable amount of cargoes or parcels of cargo has already been requisitioned or otherwise taken over and discharged.
- (ii) After discharge the Minister of War Transport shall arrange for such cargoes or parcels to be disposed of on the advice of the Middle East Supply Centre in the best interests of the Allied war effort, but should the Royal Hellenic Government require the release of any cargoes or parcels of cargo, such cargoes or parcels of cargo shall be released to the competent Hellenic authorities in Egypt upon application to the Middle East Supply Centre within fourteen days (or within such longer period as may be arranged between the Middle East Supply Centre and the competent Hellenic authorities in Egypt) from the completion of discharge of the vessel upon which such cargoes or parcels of cargo were carried.
- (iii) Should any cargoes or parcels of cargo, which are claimed by private persons, not be required either by the Royal Hellenic Government or otherwise in the interests

- ii) La valeur des cargaisons ou parties de cargaisons dont il aura été pris possession et mentionnées au paragraphe i de la présente section (autres que les cargaisons ou parties de cargaisons remises au Gouvernement royal hellénique sur sa demande) sera portée au crédit du Gouvernement royal hellénique sur la base du coût f.o.b. des marchandises, augmenté du coût de l'assurance maritime sur le marché de Londres et de l'assurance contre les risques de guerre, souscrite auprès du Bureau d'assurances contre les risques de guerre du Ministère des transports militaires pour une valeur n'excédant pas le coût f.o.b. desdites marchandises, au moment du voyage initial à destination de la Grèce ou des îles grecques.
- iii) Si la réquisition, la prise de possession, la livraison, ou la disposition d'une cargaison ou partie de cargaison mentionnée au paragraphe i ci-dessus fait l'objet d'une réclamation contre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, contre une autre autorité compétente, ou contre un fonctionnaire ou agent de la Couronne, le Gouvernement royal hellénique indemnisera le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ladite autre autorité compétente, ou ledit fonctionnaire ou agent de la Couronne, pour les conséquences de cette réclamation ainsi que les frais qu'elle aura pu entraîner pour eux et les dédommagera de toute perte ou dommage qu'ils auraient subis du fait de la réquisition, de la prise de possession, de la livraison, ou de la disposition de ladite cargaison ou partie de cargaison.

*Section B. — Cargaisons expédiées à d'autres destinataires que le Gouvernement royal hellénique*

Il est entendu que le but essentiel à atteindre est le déchargeement rapide de ces cargaisons ou parties de cargaisons, afin que les ports soient dégagés et que les navires transportant les marchandises en question puissent être utilisés dans l'intérêt de l'effort de guerre des alliés. En conséquence, il sera disposé de ces cargaisons ou parties de cargaisons selon les modalités suivantes :

- i) Les cargaisons ou parties de cargaisons expédiées à d'autres destinataires que le Gouvernement royal hellénique seront réquisitionnées par le Ministère des transports militaires ou par toute autre autorité compétente, ou bien le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni en prendra possession de toute autre façon, à leur arrivée dans les ports de décharge, où elles seront débarquées. A la demande du Gouvernement royal hellénique ou ledit Gouvernement ayant été informé et ayant donné son approbation, de très nombreuses cargaisons ou parties de cargaisons ont déjà été réquisitionnées ou prises en possession et débarquées.
- ii) Lorsque les cargaisons ou parties de cargaisons auront été déchargées, le Ministre des transports militaires prendra, avec l'avis du Centre de ravitaillement du Moyen-Orient, les mesures nécessaires pour en disposer de la manière la plus ~~avantageuse~~ pour l'effort de guerre des alliés. Toutefois, si le Gouvernement royal hellénique revendique une cargaison ou partie de cargaison, remise en sera faite aux autorités helléniques compétentes en Égypte, sur demande adressée au Centre de ravitaillement du Moyen-Orient dans les quatorze jours (ou dans tel délai plus long que pourraient fixer d'un commun accord le Centre de ravitaillement du Moyen-Orient et les autorités helléniques compétentes en Égypte) à partir de la date à laquelle aura pris fin le déchargeement du navire transportant ladite cargaison ou partie de cargaison.
- iii) Si une cargaison ou partie de cargaison, réclamée par un particulier, n'est pas reven-  
diquée par le Gouvernement royal hellénique et n'est pas jugée nécessaire pour

of the Allied war effort, the Minister of War Transport or other proper authority may arrange for the release of such cargoes or parcels of cargo to the persons claiming them, on such terms as he or they may direct.

- (iv) If any claim for compensation is received by the Minister of War Transport or other proper authority within six months from the date of requisition or taking over of any cargoes or parcels of cargo referred to in this Section of this Agreement from any person claiming to be the owner of such cargoes or parcels of cargo such claim shall be dealt with by the Minister of War Transport or other proper authority in such manner as he or they may think fit.
- (v) If after the expiration of six months from the date of the requisition or taking over of any such cargoes or parcels of cargo no claim has been received from any person claiming to be the owner thereof, the Minister of War Transport or other proper authority shall credit the Royal Hellenic Government with the f.o.b. cost of such cargoes or parcels of cargo, together with a sum equal to the cost of effecting marine and war risk insurance in respect of the original voyage to Greece; provided that His Majesty's Government in the United Kingdom reserve the right in any case in which a claim is received within the aforesaid period of six months from any person or body of persons whether corporate or unincorporate, carrying on business in the United Kingdom or in any other part of His Majesty's dominions, who, though not the owner of the cargoes or parcels of cargo to which his or their claim relates, but being the shipper or vendor thereof, has not been paid the purchase price of such cargoes or parcels of cargo or who has financed the sale of such cargoes or parcels of cargo and has not by reason of the enemy occupation of Greece been reimbursed any sums due to him or them by or on behalf of the purchaser to pay such person or body of persons his or their claim upon such terms as His Majesty's Government in the United Kingdom may think fit and the receipt of such persons or body of persons to whom such payment is made shall be a full and complete discharge to His Majesty's Government in the United Kingdom of all their liabilities to the Royal Hellenic Government or to the owner of such cargoes or parcels of cargo as the case may be. All claims by Banks rising for settlement under this sub-Clause shall be settled in consultation with the Royal Hellenic Government.
- (vi) Where any cargoes or parcels of cargo have been released to the Royal Hellenic Government under paragraph (ii) of this Section, or where credit has been given to the Royal Hellenic Government or where any payment has been made by His Majesty's Government in the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (v) of this Section, the Royal Hellenic Government shall indemnify His Majesty's Government in the United Kingdom or other proper authority or any other officer or agent of the Crown against any claim and any costs occasioned thereby which may at any time hereafter be made against them or any of them in respect of the requisition or taking over, delivery or disposal of such cargoes or parcels of cargo.
- (vii) The Royal Hellenic Government undertake as soon as opportunity permits, to take all necessary action to prevent Greek nationals or other persons resident in Greece from making claims upon or taking any legal proceedings of whatsoever nature against His Majesty's Government in the United Kingdom or other proper authority or any other officer or agent of the Crown in respect of the requisition or taking

l'effort de guerre des Alliés, le Ministre des transports militaires, ou toute autre autorité compétente, pourront ordonner la livraison de la cargaison ou de la partie de cargaison à la personne intéressée aux conditions qu'ils fixeront.

- iv) Toute demande d'indemnité adressée au Ministre des transports militaires ou à toute autre autorité compétente, dans les six mois à partir de la date de réquisition ou de prise de possession d'une cargaison ou partie de cargaison visée dans la présente section du présent Accord, par une personne en revendiquant la propriété, sera examinée par ledit Ministre ou par ladite autorité, de la manière qu'ils jugeront appropriée.
- v) Si après l'expiration du délai de six mois à partir de la date de réquisition ou de prise de possession d'une cargaison ou partie de cargaison, personne n'en a revendiqué la propriété, le Ministre des transports militaires, ou toute autre autorité compétente, portera au crédit du Gouvernement royal hellénique le montant du coût f.o.b. des marchandises, augmenté des frais d'assurance maritime et d'assurance contre les risques de guerre pour le voyage initial vers la Grèce. Toutefois, si une réclamation est présentée dans le délai prescrit de six mois par une personne, ou un groupe de personnes (doté ou non de la personnalité morale), faisant commerce au Royaume-Uni ou en un lieu quelconque des dominions de Sa Majesté, et qui bien que n'étant pas propriétaire de la cargaison ou partie de cargaison faisant l'objet de la réclamation l'a expédiée ou vendue et n'en a pas reçu le prix, ou en a financé la vente mais, par suite de l'occupation de la Grèce par l'ennemi, n'a pas été remboursé des sommes qui lui sont dues par l'acheteur ou pour le compte de l'acheteur, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se réserve le droit de donner suite à la réclamation de ladite personne, ou dudit groupe de personnes, selon les modalités qu'il jugera appropriées et le reçu que lui remettra l'intéressé en échange du versement qu'il aura fait, constituera une décharge totale et complète de toutes obligations du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à l'égard du Gouvernement royal hellénique ou du propriétaire de la cargaison ou partie de cargaison. Toutes les demandes de règlement présentées par des banques en vertu de la présente disposition seront réglées en consultation avec le Gouvernement royal hellénique.
- vi) Si, une cargaison, ou partie de cargaison, a été remise au Gouvernement royal hellénique en vertu des dispositions du paragraphe ii de la présente section, ou si le Gouvernement royal hellénique a été crédité du montant de la valeur des marchandises ou encore si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a effectué un paiement conformément aux dispositions du paragraphe v de la présente section, le Gouvernement royal hellénique indemnisera le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ou toute autre autorité compétente, ou tout fonctionnaire ou agent de la Couronne, pour les conséquences de toute réclamation qui pourrait être présentée par la suite, à raison de la réquisition, de la prise de possession, de la livraison ou de la disposition de ladite cargaison ou partie de cargaison, ainsi que pour les frais que ladite réclamation aura pu entraîner.
- vii) Le Gouvernement royal hellénique s'engage à prendre, dès que les circonstances le permettront, toutes les mesures nécessaires pour empêcher les ressortissants grecs, ou toutes autres personnes résidant en Grèce, de formuler une réclamation ou d'engager une action juridique quelconque contre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, ou contre une autorité compétente, ou un fonctionnaire ou agent

over, delivery or disposal by them or any of them of any cargoes or parcels of cargo referred to in this Agreement.

*Section C.—Financial Arrangements*

The financial arrangements for credit to be given in accordance with the provisions of Sections A and B of this Agreement shall be the subject of separate negotiations between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Hellenic Government.

2. I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken note of the arrangements set forth above and are prepared to accept them as constituting a binding obligation between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Hellenic Government. If, therefore, the Royal Hellenic Government are likewise willing to accept as binding the above arrangements, the present Agreement and your Excellency's reply to that effect will serve to place on record the understanding between the two Governments in this matter which will take effect this day.

I have, &c.

Anthony EDEN

(2)

*The Greek Minister at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE  
LONDON, W. 1

February 11, 1942

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day respecting arrangements for the disposal of cargoes on board vessels which at the time of the German occupation of Greece were proceeding to ports on the mainland of Greece or to Greek islands but which were not sent forward to and discharged at Crete or any other Greek island, and which have subsequently arrived at other ports. These arrangements were as follows :

[See note (I)]

2. I have the honour to inform you in reply that the Royal Hellenic Government are likewise prepared to accept the foregoing arrangements as binding on the two Governments. It is therefore agreed that your Note and my present reply shall serve to place on record the understanding between the two Governments in this matter which shall take effect this day.

I have, &c.

Ch. SIMOPOULOS

No. 3447

de la Couronne quelconques, à raison de la réquisition, de la prise de possession, de la livraison ou de disposition d'une cargaison ou partie de cargaison visée dans le présent Accord.

*Section C. — Dispositions financières*

Les dispositions financières relatives aux sommes à créditer en vertu des sections A et B du présent Accord feront l'objet de négociations distinctes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement royal hellénique.

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris note des dispositions énoncées ci-dessus et qu'il est disposé à les accepter comme obligeant le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement royal hellénique. En conséquence, si le Gouvernement royal hellénique est également disposé à accepter comme obligatoires les arrangements qui précèdent, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme consignant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements, accord qui prendra effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Anthony EDEN

(2)

*Le Ministre de Grèce à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE  
LONDRES, W. 1

Le 11 février 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour concernant les arrangements arrêtés pour la disposition des cargaisons qui se trouvaient à bord de navires qui, au moment de l'occupation de la Grèce par l'Allemagne, se dirigeaient vers des ports du territoire continental grec ou des îles grecques mais ont été détournés de leur route et n'ont pas déchargé en Crète ou dans une autre île grecque, et sont arrivés par la suite dans d'autres ports. Ces arrangements sont les suivants :

[*Voir note (1)*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal hellénique est également disposé à accepter comme obligatoires pour les deux Gouvernements, les arrangements qui précèdent. Il est donc convenu que votre note et la présente réponse seront considérées comme consignant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements, accord qui prendra effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Ch. SIMOPOULOS

N° 3447

## ENCLOSURE 2 TO NOTE I

## RULES OF PROCEDURE

1. For the purposes of the arbitration, each Government will appoint an Agent and will inform both the Arbitrator and the other Government of the name and address of its Agent.
2. Each Government shall submit to the Arbitrator at his place of residence a written Memorial signed by its Agent containing its arguments, and at the same time send a copy of its Memorial to the Agent of the other Government.
3. Each Government shall have the right to transmit to the Arbitrator a written Reply to the Memorial of the other Government, and, if it exercises this right, will transmit a copy of its Reply to the Agent of the other Government.
4. Unless the Agents of the two Governments agree as to the time-limits within which the Memorials and Replies shall be filed, the Arbitrator shall fix the time-limits.
5. There shall be no other pleadings, written or oral, in addition to the Memorial and Reply mentioned above unless the Arbitrator decides otherwise.
6. All questions of procedure arising shall be decided by the Arbitrator.
7. The Arbitrator shall communicate his decision in writing to the Agents of both Governments. It is requested that his decision shall be a reasoned decision.
8. The languages of the arbitration shall be English and French, and the Agents of both Governments and the Arbitrator shall be at liberty to use which of these languages they prefer. If the Arbitrator desires that a pleading filed in one language shall be accompanied by a translation into the other language, he may give notice to the Agent of the Government concerned to this effect and shall allow sufficient time for the translation to be made.

## ENCLOSURE 3 TO NOTE I

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING TIME-LIMITS

*(cf. paragraph 4 of the Rules of Procedure)*

1. The Greek Agent will deliver his Memorial as soon as he wishes to do so after the Exchange of Notes.
2. The United Kingdom Agent will deliver his Memorial within one month after receipt of the Greek Memorial.
3. Within one week after receipt of the United Kingdom Memorial the Greek Agent will notify the United Kingdom Agent and the Arbitrator whether or not he wishes to deliver a reply to the United Kingdom Memorial. If the Greek Agent wishes to reply he will do so within one month after the receipt of the United Kingdom Memorial.
4. Within one week after receipt of any Greek reply the United Kingdom Agent will notify the Greek Agent and the Arbitrator whether he wishes to deliver a counter

**PIÈCE JOINTE 2 À LA NOTE I****RÈGLEMENT**

1. Aux fins de l'arbitrage, chaque Gouvernement désignera un agent et fera connaître à l'arbitre et à l'autre Gouvernement le nom et l'adresse de cet agent.

2. Chaque Gouvernement adressera à l'arbitre, au lieu de sa résidence, un mémoire, signé par son agent, dans lequel il exposera ses arguments et dont il enverra copie à l'agent de l'autre Gouvernement.

3. Chaque Gouvernement aura le droit d'adresser à l'arbitre une réplique écrite au mémoire de l'autre Gouvernement et, s'il exerce ce droit, il enverra une copie de sa réplique à l'agent de l'autre Gouvernement.

4. A moins que les agents des deux Gouvernements ne fixent d'un commun accord les délais dans lesquels les mémoires et les répliques devront être présentés, l'arbitre fixera ces délais.

5. Les agents des deux Gouvernements ne pourront présenter aucune conclusion écrite en dehors du mémoire et de la réplique prévus ci-dessus, ni plaider, à moins que l'arbitre n'en décide autrement.

6. Toutes les questions de procédure seront tranchées par l'arbitre.

7. L'arbitre communiquera sa décision par écrit aux agents des deux Gouvernements. Cette décision devra être motivée.

8. Les langues utilisées pour la procédure d'arbitrage seront l'anglais et le français. Les agents des deux Gouvernements et l'arbitre pourront utiliser l'une ou l'autre de ces deux langues. Si l'arbitre souhaite que les conclusions rédigées dans l'une des deux langues soient accompagnées d'une traduction dans l'autre langue, il en avisera l'agent du Gouvernement intéressé et accordera un délai suffisant pour que la traduction puisse être établie.

**PIÈCE JOINTE 3 À LA NOTE I****MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX DÉLAIS**

(Voir paragraphe 4 du Règlement)

1. L'agent du Gouvernement royal hellénique présentera son mémoire, dès qu'il lui plaira, après l'échange de notes.

2. L'agent du Gouvernement du Royaume-Uni présentera son mémoire au plus tard un mois après qu'il aura reçu le mémoire grec.

3. Une semaine au plus tard après avoir reçu le mémoire du Royaume-Uni, l'agent du Gouvernement royal hellénique fera savoir à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni et à l'arbitre s'il souhaite ou non présenter une réplique au mémoire du Royaume-Uni. Dans l'affirmative, il devra présenter cette réplique un mois au plus tard après avoir reçu le mémoire du Royaume-Uni.

4. Une semaine au plus tard après la réception d'une réplique de l'agent du Gouvernement royal hellénique, l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir

reIy to the Greek reply. If the United Kingdom Agent wishes to deliver a counter reply he will do so within one month after receipt of the Greek reply.

5. If the Greek Agent gives a notification under 3 above that he does not wish to deliver a reply, it is understood between the Greek and United Kingdom Agents that they will regard the pleadings as closed subject to the right of the Arbitrator to decide under paragraph 5 of the Rules of Procedure that there shall be further pleadings, oral or written. Similarly and subject to the same proviso the pleadings will be regarded as closed if the United Kingdom Agent gives a notification under paragraph 4 above that he does not wish to deliver a counter reply.

6. This Memorandum of Understanding is without prejudice to the right of either Agent to apply to the Arbitrator to prolong the above-mentioned time-limits on showing a good cause.

## II

*The Greek Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Athens*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, October 5, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements are acceptable to the Royal Hellenic Government and that your Note and its enclosures and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments to submit the question in dispute, as specifically defined in the Terms of Reference, to the arbitration of M. Cassin and to accept his award as final and binding.

STEPHANOPOULOS

---

à l'agent du Gouvernement royal hellénique et à l'arbitre s'il souhaite ou non présenter une duplique à la réplique grecque. Dans l'affirmative, il devra présenter cette duplique un mois au plus tard après avoir reçu la réplique grecque.

5. Si l'agent du Gouvernement royal hellénique a fait savoir, en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, qu'il n'a pas l'intention de présenter de réplique, les agents du Gouvernement royal hellénique et du Gouvernement du Royaume-Uni considéreront que la procédure est close, sous réserve du droit de l'Arbitre de décider, en vertu du paragraphe 5 du Règlement, qu'il y aura de nouvelles conclusions écrites ou des plaidoiries. Sous la même réserve, la procédure sera également considérée comme close si l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni fait savoir, en vertu du paragraphe 4 ci-dessus, qu'il n'a pas l'intention de présenter de duplique.

6. Le présent Mémorandum d'accord ne porte pas atteinte au droit de chacun des agents de demander à l'arbitre, pour des raisons valables, de prolonger les délais prévus ci-dessus.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Athènes*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 5 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions envisagées rencontrent l'agrément du Gouvernement royal hellénique et que votre note, avec les pièces qui y sont jointes, et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord tendant à soumettre à l'arbitrage de M. Cassin le différend expressément défini dans le mandat de l'arbitre et à accepter la sentence de l'arbitre comme définitive et obligatoire.

STEPHANOPOULOS



No. 3448

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
ETHIOPIA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 17 February 1956, and at Addis Ababa, on 16 April 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 5 June 1956.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 17 février 1956, et à Addis-Abéba, le 16 avril 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 5 juin 1956.*

No. 3448. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT  
OF ETHIOPIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL  
ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA,  
ON 17 FEBRUARY 1956, AND AT ADDIS ABABA, ON  
16 APRIL 1956

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and

The Government of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolution and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3448. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 17 FÉVRIER 1956, ET À ADDIS-ABÉBA, LE 16 AVRIL 1956

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement éthiopien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique de caractère consultatif que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation ont adoptées, et de parvenir à une entente mutuelle sur le but et le champ d'application de chaque programme, les obligations que le Gouvernement et l'Organisation devront assumer et les services qu'ils devront fournir,

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations respectives dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, sous réserve des limites budgétaires ou des fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront à l'établissement, sur la base des demandes reçues du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, de plans, acceptables pour les deux Parties, visant à la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition du Gouvernement ou fournir par son intermédiaire les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which those are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of Ethiopia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des expériences témoins, des épreuves, des expériences ou des recherches, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les conseillers appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire, seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement, selon la nature de leurs fonctions et l'assistance à fournir, et selon ce qui pourra être convenu d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession, conformément aux principes définis par l'Assemblée mondiale de la santé et applicables au moment de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt exclusif et à l'avantage exclusif de l'Éthiopie. En reconnaissance de cette assistance, le Gouvernement s'engage à assumer tous risques et à se charger de toutes réclamations découlant de toute opération visée par le présent Accord, se produisant au cours de son exécution ou s'y rattachant de toute autre manière. Sans restreindre le caractère général de la phrase qui précède, le Gouvernement indemnisera et dégagera l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés, de toute action en responsabilité, instance, réclamation, action en dommages-intérêts et de tous frais ou honoraires résultant du décès ou d'accidents de personnes ou de dommages matériels ou de toute perte résultant de tout acte ou omission ou s'y rapportant, au cours des opérations visées par le présent Accord.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY  
ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

*Article II***COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui sera fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports de conseillers qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. Le Gouvernement collaborera activement avec l'Organisation à la réunion et à l'élaboration des conclusions, renseignements, statistiques et autres éléments permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III***. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION**

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord, les dépenses payables hors du pays que nécessitera la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif, savoir :
  - a) Les traitements et frais de subsistance des conseillers (y compris l'indemnité de subsistance pendant le voyage);
  - b) Les frais de déplacement des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
  - d) Les assurances des conseillers;
  - e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
  - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
  - a) Les services techniques et administratifs confiés à du personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous autres services connexes;

- (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) facilities for receiving medical care and, hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
  3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 350.

- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
  - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
  - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
  - f) Les moyens nécessaires en ce qui concerne les soins médicaux et l'hospitalisation du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays dont le règlement n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.
3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de sa tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où cette obligation ne lui incombe pas déjà, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> tant à l'Organisation qu'aux membres de son personnel, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en tant que membres du personnel chargés de donner effet au présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires au sens de la Convention mentionnée ci-dessus.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 351.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies in English.

For the Government of Ethiopia :

(*Signed*) K. ABOZEN

Addis Ababa, 16 April 1956

For the Organization :

(*Signed*) A. T. SHOUSHA

Regional Director

Alexandria, 17 February 1956

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement éthiopien :

(*Signé*) K. ABOZEN

Addis-Abéba, le 16 avril 1956

Pour l'Organisation :

(*Signé*) A. T. SHOUSHA

Directeur régional

Alexandrie, le 17 février 1956



No. 3449

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and  
AFGHANISTAN

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Kabul, on 10 May 1956

*Official texts: English and Persian.*

*Registered ex officio on 18 June 1956.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et  
AFGHANISTAN

Accord type revisé relatif à l'assistance technique. Signé  
à Kaboul, le 10 mai 1956

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré d'office le 18 juin 1956.*

بناء عليه تایید گان ذیل که هر یک از طرف جانبین موظف گردیدند ، موافقة هذا را از طرف سازمان ها و حکومت در کابل مرکز افغانستان به تاریخ روز پنجشنبه ۲۰ ماه نور سنه ۱۳۳۵ در دو نسخه به زبان های فارسی و انگلیس امضا نمودند .

از طرف حکومت شاهی افغانستان :  
 سازمان خواراکه و زراعت ملل متحد ، سازمان  
 تربیتی ، علمی ، وغرهنگی ملل متحد ، سازمان  
 هوانوردی ملکی بین المللی ، سازمان صحي  
 جهان ، اتحادیه موصلات و مخابرات بین  
 المللی ، و سازمان میتیر ولوژی جهان :

محمد ما شم میوند وال  
 معین سی سی وزارت امور خارجه

DANIEL K. HOPKINSON  
 Resident Representative  
 United Nations  
 Technical Assistance Board

- ۳ - حکومت در موارد مناسب کاروکارگر ، سامان ، لوازم ، خدمات دیگر و املاک را که برای اجرای کارهای متخصصین سازمانها و مامورین دیگر شان لازم می‌افتد طوریکه طرفین قرارداد موافقه می‌نمایند ، به دسترس سازمانها می‌گذارد .
- ۴ - بعد از موافقه<sup>۱</sup> جانبین ، حکومت آن قسمت مصارف را که از طرف سازمانها در خارج مملکت پرداخته نمی‌شود ، خواهد پرداخت .

#### ماده<sup>۲</sup> پنجم تسهیلات ، امتیازات ، و مصوّنیتها

- ۱ - حکومت تا جاییکه بیشتر به انجام آن مکلف نیست باید مقررات کانوانسیون امتیازات و مصوّنیت های سازمان ملل متحد و مقررات کانوانسیون امتیازات و مصوّنیت های نمایندگی های اختصاصی را به سازمانها ، املاک ، دارائی و وجوده شان و مامورین آنها به شمول متخصصین امداد تغییکی ، تطبیق نماید .
- ۲ - حکومت تمام وسائل قابل اجرا را به غرض تسهیل فعالیتهای سازمانها در تحت این فرار داد و برای معاونت متخصصین و دیگر مامورین سازمانها جهت حصول چنان خدمات و تسهیلاتیکه برای ادامه<sup>۳</sup> فعالیت های مذکور مطلوب می‌باشد اتخاذ خواهد نمود . حینیکه سازمانها ، متخصصین و دیگر مامورین شان وظائف خود را طبق قرارداد ایفاء دارند ، از مساعد ترین نرخ قانونی تبدیل اسعار مستفیض خواهند شد .

#### ماده<sup>۴</sup> ششم مقررات عمومی

- ۱ - قرارداد هذان بعد از امضاء تقدیم گردد .
- ۲ - قرارداد هذان به موافقه<sup>۵</sup> سازمانهای ذی علاقه و حکومت تعدیل خواهد شد . هر موضوع متعلقه که نسبت آن کدام مقرره ، در قرارداد هذان بیش بینی نشده توسط سازمانهای ذی علاقه و حکومت با در نظر گرفتن قطعنامه ها و قرارهای مربوطه<sup>۶</sup> اسامبله ها ، کانفرانس ها ، شوراها ، و دیگر ارگانهای سازمانها فیصله خواهد گردید . طرفین قرارداد هذان یشنهداد طرف مقابل را که راجع به حل همچو مسئله<sup>۷</sup> برایش تقدیم شود ، به حسن قبول مورد دقت کامله قرار خواهند داد .
- ۳ - قرارداد هذان توسط یکی یا کلیه<sup>۸</sup> سازمانها تا جاییکه بهر یک از آنها متعلق است ، یا توسط حکومت ، ذریعه<sup>۹</sup> اطلاع تحریری به پارتی های طرف مقابل فسخ شده میتواند و پس از مرور (۶۰) روز از تحصیل اطلاع منتهی خواهد گردید .
- ۴ - این قرارداد قرادادهای اساس مربوط به امداد تغییکی را که تا کنون انعقاد یافته و مقرراتیرا که این قرارداد راجع به موضوعات مختلفه احتوا کرده وغیره قراردادهای مربوطه امداد تغییکی را که بین حکومت و سازمانها به طور جدا گانه و یا مجموعی عقد شده الغاء نموده جای آنها را می‌گیرد .

(الف) خدمات پرسنل محلی ، خدمات اداری و فنی به شمول کمک های لازمه<sup>\*</sup> کتابتی محلی ، ترجمانی شفاهی و تحریری و معاونت های مربوطه !

(ب) محل لازمه برای دفتر و دیگر ملحقات آن !

(ج) سامان و لوازم که داخل مملکت تولید میشود !

(د) حمل و نقل پرسنل ، لوازم و سامان برای مقاصد رسمی در داخل مملکت به شمول ترانسپورت محلی !

(ه) مصارف پوستی و تلگرافی جهت مقاصد رسمی !

(و) چنان خدمات و تجهیلات صحی برای برسنل امداد تغذیکی که برای مستخدمین ملکی مملکت فراهم میگردد .

۲— (الف) مددمعاش اعائمه متخصصین توسط سازمان ها پرداخته می شود اما حکومت در پرداخت مذکور یک مبلغ به اسعار محلی به صورت یکجا تی به اندازه<sup>\*</sup> پنجاه فیصد نرخ اعائمه<sup>\*</sup> روزمره که توسط اداره<sup>\*</sup> امداد تغذیکی برای مملکت ثبت میگردد ضرب عدد روز های شخص (man-days) متخصص که در اجرای وظیفه در مملکت صرف گردیده سهیم خواهد شد . در روزها ثیکه تدارک منزل جنسا برای متخصصین از طرف حکومت به عمل می آید ، وجبیه<sup>\*</sup> حکومت راجع به مصارف حیاتی محلی متخصصین به اندازه<sup>\*</sup> ده فیصد مدد معاش اعائمه<sup>\*</sup> روزمزه<sup>\*</sup> انها تنفیص خواهد یافت .

(ب) حکومت سهیمه<sup>\*</sup> خود را به مددمعاش متخصصین به قسم بیشکی قبل از آغاز هرسال یاد ر آغاز هر دوره<sup>\*</sup> چندماهه<sup>\*</sup> که پرداخت را در بر گیرد و طرفین قرارداد به آن موافقه نمایند یک مبلغی که ذریعه<sup>\*</sup> رئیس اجرائیه<sup>\*</sup> اداره<sup>\*</sup> امداد تغذیکی به اساس تعیین عده<sup>\*</sup> متخصصین و طول خدمات شان در مملکت در اثنای چنین سال یا دوره<sup>\*</sup> تعیین میگردد ، با در نظر گرفتن هر نوع تعهدی که حکومت راجع به تهیه<sup>\*</sup> منزل ، جنسا ، برای متخصصین مذکور نموده باشد می پردازد . در اخیر هرسال یادوره حکومت تفاوت بین مبلغی را که توسط او بطور بیشکی تابد گردیده و مبلغ مکمل سهیمه اش مطابق فقره<sup>\*</sup> الف فوق تابدیه شدنی است ، خواهد پرداخت یا به حساب حکومت گردید خواهد گردید .

(ج) سهیمه های حکومت به مدد معاش اعائمه<sup>\*</sup> متخصصین به حسابی که توسط سکرتری جنرال سازمان ملل متحده برای این مقصد تعیین میگردد وطبق چنان طرز عمل هائی که جانین به آن موافقه میکنند پرداخته خواهد شد .

(د) اصطلاح «متخصص» طوری که در این پاراگراف استعمال گردیده ، هر برسنل دیگر امداد تغذیکی را که توسط سازمان ها برای خدمت در مملکت بر طبق این قرارداد مقرر می گردد احتوا می نماید به استثنای نماینده<sup>\*</sup> اداره<sup>\*</sup> امداد تغذیکی وستاف اوردر مملکت .

(ه) حکومت سازمان های ذی علاقه می توانند به ترتیبات دیگری برای پرداخت مصارف اعائمه<sup>\*</sup> همان متخصصینی که خدمات شان تحت بروگرام امداد تغذیکی فراهم می شود واژبدجه<sup>\*</sup> عادی یکی از سازمان ها مدد معاش اعائمه<sup>\*</sup> شان کارسازی میگردد ، موافقه نمایند .

### ماده<sup>۸</sup> دوم

#### همکاری<sup>\*</sup> حکومت راجع به امداد تختنیکی

۱ - حکومت حتی المقد ورکوشن خواهد کرد که استعمال مؤثر امداد های تختنیکی مهیا شده را تامین کند و مخصوصا تهدی می کند که حتی الا مکان مقررات مندرجه<sup>\*\*</sup> ضمیمه اول تصویب ۲۲۲ الف (نهم) شورای اقتصادی و اجتماعی را تحت عنوان «اشتراك حکومات تقاضا کننده» تطبیق نماید.

۲ - حکومت سازمان های مربوط راجع به طبع و نشر مناسب اکتشافات و رابورهای متخصصین که برای مالک دیگر و برای خود سازمان ها مفید ثابت شود با هم مشوره خواهند نمود.

۳ - در هر حال، تا جاییکه صورت پذیر است حکومت راجع به اقداماتیکه در اثر امداد تختنیکی اتخاذ گردیده و راجع به تاثیحی که به دست آمده برای سازمان های مربوطه معلومات خواهد داد.

۴ - برای عملی ساختن تمام مقررات ماده<sup>۴</sup> اول پاراگراف ۴ (ج) حکومت همچو سراف فنی را که طرف ضرورت میباشد و جانین به آن موافقه می کنند، با متخصصین مؤظف خواهد ساخت.

### ماده<sup>۸</sup> سوم

#### وجایب اداری و مالی سازمانها

۱ - سازمان ها قسماً یا کلاً قرار گیرند موافقه بمنایند مصارف لا زمی امداد تختنیکی را که در خارج افغانستان (که بعد ازین مملکت نامیده می شود) واجب الاد است، قرار ذیل تادیه خواهند نمود:

(الف) معاشات متخصصین!

(ب) مصارف حمل و نقل و اعانت<sup>\*</sup> متخصصین در اثنای سفر شان تا نقطه<sup>†</sup> ورود به مملکت و مراجعت از همان نقطه!

(ج) مصرف هرگونه مسافت دیگر خارج مملکت!

(د) بیمه<sup>\*</sup> متخصصین!

(ه) خریداری و حمل و نقل هرگونه سامان و لوازم که از جانب سازمان ها تهیه می شود تانقطعه ورود به مملکت و از همان نقطه!

(و) مخارج دیگر در خارج مملکت که به منظوری سازمان های مربوطه رسیده باشد.

۲ - سازمان های ذی علاوه<sup>‡</sup> مصارفی را که توسط حکومت مطابق ماده<sup>۴</sup> پاراگراف اول و دوم موافقه<sup>\*</sup> هنوز واجب التادیه نیست به اسعار محلی خواهند پرداخت.

### ماده<sup>۸</sup> چهارم

#### وجایب مالی و اداری حکومت

۱ - حکومت به مصارف امداد تختنیکی یا توسط تادیه برای خدمات و تسهیلات ذیل یا از راه مهیا ساختن آنها بطور مستقیم سهیم می گردد:

(الف) فراهم نمودن خدمات متخصصین، به منظور اعطای مشورت و معاونت به حکومت و یا توسط حکومت!

(ب) تشکیل واداره<sup>\*</sup> سینیا رها، پروگرام های تربیوی، پروژه های تمثیلی<sup>\*</sup> گروپ های عامل متخصصین و فعالیت های مربوطه درچنان مواضعیکه توسط جانبین یا آن موافقه می شود.

(ج) اعطای سکالریپ ها و فیلوشپ ها و یا اخذ ترتیبات دیگری که باناس آن کاندید های نامزد شده<sup>\*</sup> حکومت و منظور شده<sup>\*</sup> سازمان های مربوطه به منظور تحصیل و یاتریه بخارج مملکت اعزام می گردند.

(د) تهیه و انجام پروژه های رهمنا، امتحانات، تجارت یا تبع درمواضیع که موافقه بران بعمل می آید.

(ه) تهیه و تداوک هر نوع معاونت های تخفیکی دیگری که سازمان ها و حکومت به آن موافقه می نمایند.

۴ - (الف) متخصصین که بحکومت یا توسط حکومت معاونت و مشورت بعمل می آورند، به وسیله<sup>\*</sup> سازمان ها بعد مشوره بالحکومت انتخاب خواهند گردید. ایشان به نزد سازمان های مربوطه مسئول خواهند بود.

(ب) متخصصین مذکور در انجام وظائف محوله باحکومت، اشخاص و یا مقاماتیکه حکومت به آنها درین باره صلاحیت داده از نزدیک در تماش و مذاکره خواهند بود.

(ج) متخصصین مذکور در اثنای کار مشورتی خود شان سعی خواهند نمود تاهرستاف تخفیکی را که حکومت همراه شان تعیین می نمایند، باطريقه های مسلکی، تکنیک ها، تمرین های مسلکی خود شان و پرسنلیتیکه اینها بروی آن استوار است آشنا ساخته شلیم بدنهند.

۵ - هر سامان یا لوازم تخفیکی که توسط سازمان ها تهیه می گردد، تا وقتیکه انتقال ملکیت به اساس شرائط متفقاً فیها بین حکومت و سازمان های ذی علاقه به عمل نیامده باشد، در ملکیت آنها باقی خواهند ماند.

۶ - چون امداد تخفیکی که برجسب شرائط و مقررات قرارداد هذابه عمل می آید صرف به مفاد و منافع اهالی و حکومت افغانستان است بناءً علیه حکومت معهد می شود تاهمه مخاطرات و دعایو را که از هر عملیه<sup>\*</sup> متذکره<sup>\*</sup> این قرارداد رخ میدهد، یا چین جریان هر عملیه<sup>\*</sup> این قرارداد بوقوع می بیوندند، و یا به طور دیگر به هر عملیه<sup>\*</sup> این قرارداد مربوط است متهم گردد. حکومت سازمان ها، متخصصین، نمایندگان یا مستخدمن می آنها را به مقابل هر یک وکیله<sup>\*</sup> مسئولیت ها، دعایو، عراض، مطالبات، خسارات، یافیس به مناسبت مرگ، زیان ها به شخص یا ملک یا نقضان های دیگری که از اجرای کدام عملیه در اثنای عملیات محتویه<sup>\*</sup> این قرارداد صورت بگیرد یا به کدام عملیه<sup>\*</sup> این قرارداد ارتباط داشته باشد بی ضرر شمرده و آنرا جبران خواهد نمود. مقررات ماده<sup>\*</sup> اول پاراگراف ۶ دعایو ناشی از اعمال عمدى یا بکانه و یا فروگذشت های قبل نسبت به متخصصین، نمایندگان، یا مستخدمن سازمان هارا که نظمات، قواعد، و یادهای اداری را که فعالیت و طرز عمل همچو متخصصین، نمایندگان، یا مستخدمن را رهنمائی واداره می نمایند نقض میکنند یا اینکه واضحاً به مسئولیت ها و وظائفی که به اشخاص فوق الذکرمحول گردیده متناقض میباشد، احتوانخواهد کرد.

## No. 3449. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقه<sup>\*</sup> مجدد اساس  
بین

ممل متحد ، سازمان بین المللی کار ، سازمان خوراکه وزراعت ممل متحد ، سازمان تربیوی ، علمی ، و فرهنگی ممل متحد ، سازمان هوانوردی ملکی بین المللی ، سازمان صحي<sup>\*</sup> جهان ، اتحادیه<sup>\*</sup> موا صلات و مخابرات بین المللی ، سازمان متبرولوژی جهان ( که ازین بعد به نام «سازمان ها » یاد خواهند شد ) ، اعضای اداره امداد تغذیکی ، و حکومت شاهی<sup>\*</sup> افغانستان ( که ازین بعد به نام « حکومت » یاد خواهد شد ) !

و  
حکومت شاهی<sup>\*</sup>  
افغانستان

ممل متحد ، سازمان بین المللی کار ، سازمان خوراکه وزراعت ممل متحد ، سازمان تربیوی ، علمی ، و فرهنگی ممل متحد ، سازمان هوانوردی ملکی بین المللی ، سازمان صحي<sup>\*</sup> جهان ، اتحادیه<sup>\*</sup> موا صلات و مخابرات بین المللی ، سازمان متبرولوژی جهان ( که ازین بعد به نام «سازمان ها » یاد خواهند شد ) ، اعضای اداره امداد تغذیکی ، و حکومت شاهی<sup>\*</sup> افغانستان ( که ازین بعد به نام « حکومت » یاد خواهد شد ) ! آرزودارند تا برای ایقای قطعنامه ها و قرارهای مربوطه<sup>\*</sup> امداد تغذیکی سازمان های فوق الذکر که برای ترقیات اجتماعی ، اقتصادی ، و تنبیه اهالی صورت می گیرد ، درضای همکاری<sup>\*</sup> دوستانه موافقه<sup>\*</sup> هدا را عقد نمایند .

مناد<sup>\*\*</sup> اول  
تهیه<sup>\*</sup> امداد تغذیکی

- ۱ - مشروط بر تدارک وجود لازمه ، سازمان ها امداد تغذیکی را به حکومت بهم می رسانند . سازمان ها ، اعم ازینکه متفقا حرکت نمایند یا منفردا ، و حکومت براساس تقاضا نامه هائیکه از جانب حکومت رسیده و از جانب سازمان های ذی علاقه منظور گردیده ، در تنظیم پروگرام هائیکه به مقصد اجرای فعالیت های امداد تغذیکی قابل قبول جانبین باشد « همکاری خواهند گرد .
- ۲ - چنین امداد تغذیکی مطابق قطعنامه ها و قرارهای مربوطه<sup>\*</sup> اسمابله ها و کافرانها و دیگر ارگن های سازمان هاتدارک و حصول خواهد گردید ! امداد های تغذیکی که داخل چوکات پروگرام توسعه یافته<sup>\*</sup> امداد تغذیکی برای انکشاف اقتصادی ممالک عقب مانده اجرا می گردد ، مخصوصا طبق ملاحظات و اصول رهنمونی<sup>\*</sup> که در ضمیمه<sup>\*</sup> اول قطعنامه ۲۲۲ ألف ( نهم ) شورای اقتصادی و اجتماعی تاریخی ۱۵ آگست ۱۹۴۹ ممل متحد تذکرا ر یافته تدارک و حصول خواهد گردید .
- ۳ - چنین امداد تغذیکی مشتمل است بر :

No. 3449. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KABUL, ON 10 MAY 1956

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Royal Government of Afghanistan (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3449. ACCORD TYPE REVISÉ<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE L'AFGHANISTAN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 10 MAI 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement royal de l'Afghanistan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

I. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of:

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and the Government of Afghanistan. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des Assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX), adopté le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

*a)* Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

*b)* Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

*c)* Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

*d)* Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

*e)* Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. *a)* Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

*b)* Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet.

*c)* Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de l'Afghanistan. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. The Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act performed in the course of operations covered by this Agreement. The provisions of Article I, paragraph 6, shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the Organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Afghanistan (hereinafter called "the country") as follows :
  - (a) The salaries of the experts;
  - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article premier ne seront pas censées s'appliquer aux réclamations résultant d'actes ou d'omissions intentionnels ou irréfléchis, imputables aux experts, agents ou employés des Organisations, qui contreviennent aux règles, règlements ou instructions administratives régissant leurs activités et leur conduite ou qui sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions dont ils sont investis.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe 1 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires pour la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Afghanistan (ci-après dénommé « le pays »):
  - a) Les traitements des experts;
  - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- (c) The cost of any other travel outside the country;
  - (d) Insurance of the experts;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs I and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### **ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT**

- I. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (b) The necessary office space and other premises;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50% of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country. For those days for which lodging in kind is provided to the experts, the Government's obligation in respect of local living costs of experts will be reduced to 10% of the daily subsistence allowance.
- (b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) Les assurances contractées au profit des experts;
  - e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations;
  - f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:
  - a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays;
  - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
  - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
  - f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;
2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays. Pour les jours pendant lesquels le Gouvernement fournira aux experts un logement en nature, sa contribution aux frais de logement des experts dans le pays sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.  
b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte

for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 46 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 98 of this volume.

tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

*c)* Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

*d)* Aux fins du présent paragraphe, le terme «experts» s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

*e)* Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 51 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 99 de ce volume.

*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance heretofore concluded<sup>1</sup> as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Kabul, Afghanistan, this 10<sup>th</sup> day of May, 1956, in the English and Persian languages in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Daniel K. HOPKINSON  
Resident Representative  
United Nations Technical Assistance  
Board

For the Royal Government of  
Afghanistan :

Mohammed Hashim MAYWANDWAL  
Political Deputy Minister  
for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 269, and Vol. 187, p. 450.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord annule et remplace les accords de base relatifs à l'assistance technique et conclus jusqu'à présent<sup>1</sup> ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Kaboul (Afghanistan), le 10 mai 1956, en double exemplaire établi en langue anglaise et en langue persane.

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du  
Travail, l'Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation et l'agri-  
culture, l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science  
et la culture, l'Organisation de  
l'aviation civile internationale, l'Or-  
ganisation mondiale de la santé,  
l'Union internationale des télécom-  
munications et l'Organisation météo-  
rologique mondiale :

Daniel K. HOPKINSON

Représentant résident

du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement royal de  
l'Afghanistan :

Mohammed Hashim MAYWANDWAL  
Ministre des affaires étrangères adjoint,  
chargé des questions politiques

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 269, et vol. 187, p. 451.



No. 3450

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
URUGUAY**

**Guarantee Agreement—*Thermal Project* (with annexed  
Loan Regulatiouss No. 4 and Loan Agreement—*Thermal  
Project*—hetweeu the Bank and the Administracion  
General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del  
Estado). Signed at Washington, on 29 Augnst 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
19 June 1956.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
URUGUAY**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie thermique*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts  
et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'énergie  
thermique* — entre la Banque et l'Admimistrazione  
General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del  
Estado). Signé à Washington, le 29 août 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 19 juin 1956.*

No. 3450. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*THERMAL PROJECT*) BETWEEN THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 AUGUST 1955

---

AGREEMENT, dated August 29, 1955, between REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952<sup>3</sup> (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Uruguay.

<sup>2</sup> See p. 132 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 132 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3450. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE THERMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 AOÛT 1955

---

CONTRAT, en date du 29 août 1955, entre la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (ci-après dénommée le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado (Administration générale des centrales électriques et du téléphone de l'État) [ci-après dénommé « l'Emprunteur »], ledit contrat et les annexes qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »,<sup>2</sup> la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de cinq millions cinq cent mille dollars (\$ 5.500.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges de cet Emprunt et les Obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>3</sup> (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de l'Uruguay.

<sup>2</sup> Voir p. 133 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 133 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) The Guarantor will, to the extent necessary, give priority to sale in the local market from time to time of such amounts of bonds to be issued pursuant to Law No. 12023 of November 10, 1953, as may be needed to enable the Borrower to carry out the Project.

(c) Whenever funds may be needed by the Borrower to enable it to carry out the Project or to enable it to meet any of its other obligations, the Guarantor shall defer collection of principal, interest and other charges due from the Borrower to the Guarantor on loans made by the Guarantor to the Borrower or required to service indebtedness incurred on account of borrowing by the Guarantor for the Borrower. From time to time amounts due on account of any deferred payments shall be funded on a longterm basis or shall be capitalized.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Banco de la República Oriental del Uruguay, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Guarantor, for constitutional reasons, shall be unable to make the foregoing undertaking effective with respect

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

*Paragraphe 2.02. a)* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les montants dont l'Emprunteur dispose ne suffiront pas pour acquitter les dépenses qui, d'après les évaluations, sont nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures satisfaisantes de l'avis de la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes dont il aura besoin pour couvrir lesdites dépenses.

*b)* Dans la mesure nécessaire, le Garant donnera de temps à autre priorité sur le marché local à la vente des quantités d'obligations qui sont émises en application de la loi n° 12023 du 10 novembre 1953 pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter le Projet.

*c)* Lorsque l'Emprunteur aura besoin de fonds pour lui permettre d'exécuter le Projet ou de faire face à l'une quelconque de ses autres obligations, le Garant ajournera le recouvrement du principal, des intérêts et des autres charges que lui doit l'Emprunteur au titre des prêts qu'il lui a consentis ou qui sont nécessaires au service de la dette résultant d'emprunts qu'il a contractés pour le compte de l'Emprunteur. De temps à autre les sommes dues au titre des paiements ajournés seront consolidées à long terme ou capitalisées.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux ou d'une priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banco de la República Oriental del Uruguay, devra du fait même de sa constitution garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Si, pour des raisons

to any lien on assets of an agency which is granted autonomy by the constitution (other than Banco de la República Oriental del Uruguay) or on assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Guarantor shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien upon property in Uruguay or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal, of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, fees or other fiscal charges imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees or other fiscal charges upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

constitutionnelles, le Garant n'est pas en mesure de remplir l'engagement susmentionné en ce qui concerne une sûreté constituée sur les avoirs d'une agence dont l'autonomie est reconnue par la Constitution (autre que la Banco de la República Oriental del Uruguay) ou sur les avoirs d'une subdivision politique ou d'une agence de celle-ci, le Garant accordera à la Banque une sûreté équivalente lui donnant satisfaction. Les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution d'une sûreté dans le cadre normal d'activités bancaires, ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens situés en Uruguay ou sur des revenus ou des recettes dans la monnaie du Garant, lorsque cette sûreté est consentie par une subdivision politique ou par une agence d'une subdivision politique du Garant aux termes d'arrangements ou dans des conditions d'où ne résulteront aucune priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur la balance des paiements;

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*c)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tous impôts, droits et taxes perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, de droits ou de taxes sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes, fees or other fiscal charges that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

República Oriental del Uruguay  
Ministerio de Hacienda  
Calle Colonia 1089  
Montevideo, Uruguay

or

República Oriental del Uruguay  
Embassy of Uruguay  
1773 Massachusetts Avenue, N. W.  
Washington 6, D. C.  
United States of America

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tous impôts, droits ou taxes perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

República Oriental del Uruguay  
Ministerio de Hacienda  
Calle Colonia 1089  
Montevideo (Uruguay)

ou

República Oriental del Uruguay  
Embassy of Uruguay  
1773 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington 6, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República Oriental del Uruguay :

*By José A. MORA*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By R. L. GARNER*  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124.*]

LOAN AGREEMENT (*THERMAL PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 29, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LAS USINAS ELÉCTRICAS Y LOS TELÉFONOS DEL ESTADO (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952<sup>1</sup> (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

(*Signé*) José A. MORA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) R. L. GARNER  
Vice-Président

#### BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

#### RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125.*]

#### CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF A L'ÉNERGIE THERMIQUE*)

CONTRAT, en date du 29 août 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LAS USINAS ELÉCTRICAS Y LOS TELÉFONOS DEL ESTADO (Administration générale des centrales électriques et des téléphones de l'État) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »].

#### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

---

<sup>1</sup> See p. 142 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 144 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions cinq cent mille dollars (\$ 5.500.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date d'entrée en vigueur, si cette dernière date est plus rapprochée.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ( $4\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevé qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant du principal de tout engagement spécial non liquidié.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>st</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>nd</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 143 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 145 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Presidente* and the *Gerente Contable* of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall, if requested to do so, furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* If the Borrower shall propose to incur any debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to : (a) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement,

*Article IV***OBLIGATIONS**

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président (*Présidente*) et le Directeur-comptable (*Gerente Contable*) de l'Emprunteur ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V***ENGAGEMENTS PARTICULIERS**

*Paragraphe 5.01.* *a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur fera remettre à la Banque, sur sa demande, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gènerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités raisonnables, étant donné les circonstances, de conférer à ce sujet avec l'Emprunteur; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : *a)* à une dette additionnelle contractée par suite de l'utilisation, conformément aux dispositions d'un prêt consenti avant la date du présent Contrat, de sommes non employées disponibles au titre dudit prêt; ou *b)* à une dette

of any unused amounts available under such credit; or (b) the incurring of debt maturing not more than eighteen months after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date. For purposes of this Section, the term "assets of the Borrower" shall not be deemed to include bonds of the Guarantor owned by the Borrower and for the service of which the Borrower is liable.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and other fiscal charges, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of the principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees or other fiscal charges upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and other fiscal charges, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound

venant à échéance dix-huit mois au plus après la date à laquelle elle a été primitivement contractée.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un de ses avoirs en garantie d'une dette garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » ne sera pas censée s'appliquer aux Obligations du Garant dont l'Emprunteur est propriétaire et dont il doit assurer le service.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts, droits ou taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts, droits ou taxes sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts, droits ou taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

*Paragraphe 5.08. a)* L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, priviléges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*b)* L'Emprunteur assurera l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires,

engineering standards, and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. The Borrower may, however, without reference to the foregoing, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

*Section 5.09.* The Borrower shall, whenever funds are needed to enable it to carry out the Project or to enable it to meet its other obligations, defer payment of principal, interest and other charges due to the Guarantor on loans made by the Guarantor to the Borrower or required to service indebtedness incurred on account of borrowing by the Guarantor for the Borrower. The Borrower shall from time to time make arrangements with the Guarantor whereby amounts due on account of any deferred payments shall be funded on a long-term basis or shall be capitalized.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1957.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado  
Palacio de la Luz—Paraguay 2431  
Montevideo, Uruguay

le tout suivant les règles de l'art; il exploitera en tout temps ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne devra pas, sans le consentement préalable de la Banque, i) vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou en disposer d'aucune autre manière, à moins de rembourser au préalable la totalité du montant de l'Emprunt non remboursé ou de prendre à la satisfaction de la Banque les dispositions nécessaires pour le faire; ii) vendre la totalité ou la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre du Projet ou en disposer d'aucune autre manière, sans rembourser au préalable une fraction de l'Emprunt non remboursée égale à la partie des biens entrant dans le cadre du Projet qui fait l'objet de l'opération, ou de prendre, à la satisfaction de la Banque, les dispositions nécessaires pour le faire. Toutefois, l'Emprunteur pourra, indépendamment des stipulations ci-dessus, vendre toutes installations vieilles, usées, démodées ou devenues inutiles pour son activité, ou en disposer de toute autre manière.

*Paragraphe 5.09.* Lorsqu'il aura besoin de fonds pour lui permettre d'exécuter les travaux du Projet ou de faire face à ses autres obligations, l'Emprunteur ajournera le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dus au Garant au titre des prêts que celui-ci lui a consentis ou nécessaires au service de la dette résultant d'emprunts contractés pour son compte par le Garant. L'Emprunteur conclura de temps à autre des arrangements avec le Garant aux termes desquels les sommes dues au titre des paiements ajournés seront consolidées à long terme ou capitalisées.

### Article VI

#### REOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment tant que ce fait subsistera la faculté de déclarer exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1957.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado  
Palacio de la Luz — Paraguay 2431  
Montevideo (Uruguay)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By R. L. GARNER*  
Vice President

Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado :

*By José A. MORA*  
Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*
November 1, 1957.	—	\$5,500,000	November 1, 1966.	153,000	3,228,000
May 1, 1958	103,000	5,397,000	May 1, 1967	156,000	3,072,000
November 1, 1958	105,000	5,292,000	November 1, 1967	160,000	2,912,000
May 1, 1959	108,000	5,184,000	May 1, 1968	164,000	2,748,000
November 1, 1959	110,000	5,074,000	November 1, 1968	168,000	2,580,000
May 1, 1960	113,000	4,961,000	May 1, 1969	172,000	2,408,000
November 1, 1960	115,000	4,846,000	November 1, 1969	176,000	2,232,000
May 1, 1961	118,000	4,728,000	May 1, 1970	180,000	2,052,000
November 1, 1961	121,000	4,607,000	November 1, 1970	184,000	1,868,000
May 1, 1962	124,000	4,483,000	May 1, 1971	189,000	1,679,000
November 1, 1962	127,000	4,356,000	November 1, 1971	193,000	1,486,000
May 1, 1963	130,000	4,226,000	May 1, 1972	198,000	1,288,000
November 1, 1963	133,000	4,093,000	November 1, 1972	202,000	1,086,000
May 1, 1964	136,000	3,957,000	May 1, 1973	207,000	879,000
November 1, 1964	139,000	3,818,000	November 1, 1973	212,000	667,000
May 1, 1965	142,000	3,676,000	May 1, 1974	217,000	450,000
November 1, 1965	146,000	3,530,000	November 1, 1974	222,000	228,000
May 1, 1966	149,000	3,381,000	May 1, 1975	228,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER  
Vice-Président

Pour l'Administración General de las Usinas Eléctricas y los Teléfonos del Estado :

(Signé) José A. MORA  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

##### TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *
1 <sup>er</sup> novembre 1957 . . .	—	5.500.000	1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . .	153.000	3.228.000
1 <sup>er</sup> mai 1958 . . .	103.000	5.397.000	1 <sup>er</sup> mai 1967 . . .	156.000	3.072.000
1 <sup>er</sup> novembre 1958 . . .	105.000	5.292.000	1 <sup>er</sup> novembre 1967 . . .	160.000	2.912.000
1 <sup>er</sup> mai 1959 . . .	108.000	5.184.000	1 <sup>er</sup> mai 1968 . . .	164.000	2.748.000
1 <sup>er</sup> novembre 1959 . . .	110.000	5.074.000	1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . .	168.000	2.580.000
1 <sup>er</sup> mai 1960 . . .	113.000	4.961.000	1 <sup>er</sup> mai 1969 . . .	172.000	2.408.000
1 <sup>er</sup> novembre 1960 . . .	115.000	4.846.000	1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . .	176.000	2.232.000
1 <sup>er</sup> mai 1961 . . .	118.000	4.728.000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . . .	180.000	2.052.000
1 <sup>er</sup> novembre 1961 . . .	121.000	4.607.000	1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . .	184.000	1.868.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . . .	124.000	4.483.000	1 <sup>er</sup> mai 1971 . . .	189.000	1.679.000
1 <sup>er</sup> novembre 1962 . . .	127.000	4.356.000	1 <sup>er</sup> novembre 1971 . . .	193.000	1.486.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . . .	130.000	4.226.000	1 <sup>er</sup> mai 1972 . . .	198.000	1.288.000
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . . .	133.000	4.093.000	1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . .	202.000	1.086.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . .	136.000	3.957.000	1 <sup>er</sup> mai 1973 . . .	207.000	879.000
1 <sup>er</sup> novembre 1964 . . .	139.000	3.818.000	1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . .	212.000	667.000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . . .	142.000	3.676.000	1 <sup>er</sup> mai 1974 . . .	217.000	450.000
1 <sup>er</sup> novembre 1965 . . .	146.000	2.530.000	1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . .	222.000	228.000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . . .	149.000	3.381.000	1 <sup>er</sup> mai 1975 . . .	228.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélevements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1½%
More than 15 years before maturity . . . . .	2½%

## SCHEDEULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The capacity of the José Batlle y Ordóñez Generating Station in Montevideo will be increased to 150,000 kw through :

- (a) the installation (and interconnection with existing generating facilities in the station) of one 62,500 kva (50,000 kw at .8 power factor) three-phase, 50-cycle enclosed alternating current turbo-generator to operate at 3,000 r.p.m., with the necessary auxiliary equipment,
- (b) the installation of one or more boilers with conventional auxiliary equipment, having a total rated capacity of 225,000 kg per hour at a pressure of 64 kg per square centimeter at a temperature of 482 degrees Centigrade,
- (c) the installation of fuel handling equipment capable of preparing and delivering to the boilers either pulverized coal or fuel oil or both pulverized coal and fuel oil simultaneously, and of adequate ash handling equipment,
- (d) the erection of the necessary structures to support and house the boiler equipment and auxiliaries,
- (e) the installation of the equipment necessary to connect the plant to the existing 31.5 kv network of the Borrower. The equipment will be suitable for connection to a proposed high voltage collector ring.

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{1}{2}\%$
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	$1\frac{3}{4}\%$
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	$2\frac{1}{2}\%$

### ANNEXE 2

#### DESCRIPTION DU PROJET

La puissance de la centrale José Batlle y Ordóñez à Montevideo sera portée à 150.000 kW grâce à :

- a) La mise en place (avec raccordement aux installations génératrices existantes de la centrale) d'un turbo-générateur triphasé de 62.500 kVA (50.000 kW au facteur de puissance 0,8) à courant alternatif protégé de 50 périodes, destiné à fonctionner à 3.000 tours par minute et doté de l'appareillage auxiliaire nécessaire;
- b) L'installation d'une ou de plusieurs chaudières dotées de l'appareillage auxiliaire courant, d'une puissance totale normale de 225.000 kg par heure sous une pression de 64 kg par centimètre carré, à une température de 482° C;
- c) L'installation d'un matériel d'alimentation en combustible pouvant traiter et amener aux chaudières soit de la poussière du charbon ou du fuel-oil, soit à la fois et en même temps de la poussière de charbon et du fuel-oil, ainsi que le matériel nécessaire à l'évacuation des cendres;
- d) L'édification des constructions nécessaires pour supporter et loger les chaudières et l'appareillage auxiliaire;
- e) L'installation de l'appareillage nécessaire au raccordement de la centrale avec le réseau actuel de 31,5 kV de l'Emprunteur. Cet appareillage devra pouvoir être raccordé par la suite à un collecteur de haute tension dont l'installation est prévue.



No. 3451

---

**FINLAND, NORWAY and UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol concerning amendments to the Regulations of 24 April 1947 for the regulation of Lake Inari in connexion with the use of the Niskakoski Dam and to the Protocol of 29 April 1954 concerning amendments to paragraph 2 of the said Regulations. Signed at Oslo, on 24 February 1956**

*Official texts: Finnish, Norwegian and Russian.*

*Registered by Finland and Norway on 19 June 1956.*

---

**FINLANDE, NORVÈGE et UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole portant modification du Règlement du 24 avril 1947 relatif à la régulation du régime du lac Inari par l'exploitation du barrage de Niskakoski et du Protocole du 29 avril 1954 portant modification du paragraphe 2 dudit Règlement. Signé à Oslo, le 24 février 1956**

*Textes officiels finnois, norvégien et russe.*

*Enregistré par la Finlande et la Norvège le 19 juin 1956.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3451. PÖYTÄKIRJA 24 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1947  
 ANNETTUJEN INARINJÄRVEN SÄÄNNÖSTELEMISTÄ  
 NISKAKOSKEN PADON KÄYTÖN YHTEYDESSÄ KOS-  
 KEVIEN OHJEIDEN JA NÄIDEN OHJEIDEN 2 KOHDAN  
 MUUTTAMISESTA 29 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1954  
 TEHDYN PÖYTÄKIRJAN MUUTTAMISESTA

---

Suomen, Norjan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallituksset ovat, Oslossa 5-16 päivinä syyskuuta 1955 käytyjen neuvottelujen jälkeen, ja noudattaakseen Norjan hallituksen toivomusta Inarinjärven voimassaolevan säänöstelemisen muuttamisesta, päättäneet allekirjoittaa tämän Pöytäkirjan ja nimittäneet tästä varten edustajikseen allekirjoittaneet, jotka, esitettyään hyviksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

Ottaakseen mahdollisimman hyvin huomioon kolmen osapuolen yhteiset edut, ovat edellämainitut Hallituksset ottaneet tarkistuksen alaisiksi voimasaolevat "Ohjeet Inarinjärven vedenpinnan säänöstelemiseksi Niskakosken padon käytön yhteydessä", jotka ovat allekirjoitetut Moskovassa 24 päivänä huhtikuuta 1947, sekä Helsingissä 29 päivänä huhtikuuta 1954 allekirjoitetun, näiden ohjeiden 2 kohtaa muuttavan pöytäkirjan, ja hyväksyneet ne uudet ohjeet Inarinjärven säänöstelemiseksi Niskakosken padon avulla, jotka liitetään tähän Pöytäkirjaan sen erottamattomana osana.

Moskovassa 24 päivänä huhtikuuta 1947 allekirjoitettu sopimus Suomen Hallituksen ja Neuvostoliiton Hallituksen kesken Inarinjärven säänöstelemisestä Niskakosken padon avulla ja tämän sopimuksen toteuttamista koskeva, Helsingissä 29 päivänä huhtikuuta 1954 allekirjoitettu pöytäkirja jäävät kuitenkin muuttumattomina voimaan.

*2 artikla*

Jos Niskakosken säänöstelypadon käytössä saadun kokemuksen tai puutavaran uiton tahi myöhemmin Paatsjooken rakennettavien uusien voimalaitosten tai patojen johdosta osoittautuisi tarpeelliseksi muuttaa oheenliitettyjä Ohjeita (vrt. 1 art.), on sellaiset muutokset tehtävä Suomen kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriön, Norjan teollisuus-, käsityö- ja merenkulkudepartementin ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton voimalaitosministeriön keskinäisellä sopimuksella. Näistä ministeriöistä käytetään liitteenä olevissa ohjeissa nimityksiä "Suomen Ministeriö", "Norjan Ministeriö" ja "SNT-Liiton Ministeriö".

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3451. PROTOKOLL VEDRÖRENDE ENDRINGER I  
 REGLEMENTET FOR REGULERINGEN AV ENARE-  
 SJÖEN VED HJELP AV NISKAKOSKI-DAMMEN AV  
 24. APRIL 1947 OG PROTOKOLLEN OM ENDRINGER  
 AV PUNKT 2 I DETTE REGLEMENT AV 29. APRIL 1954

---

Regjeringene i Norge, Finnland og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker har, etter de forhandlinger som har funnet sted i Oslo i tiden 5. til 16. september 1955, og for å imøtekomme den norske Regjerings anmodning om endringer av det eksisterende Reglement for reguleringen av Enare-sjöen, besluttet å undertegne denne protokoll og har oppnevnt undertegnede representanter som, etter å ha fremlagt sine fullmakter som ble funnet i god og behörig orden, er blitt enige om følgende :

*Artikkkel 1*

For på best mulig måte å tilfredsstille de tre interesserte parters fellesinteresser, har de ovennevnte Regjeringer tatt opp til revisjon det gjeldende Reglement for reguleringen av Enare-sjöen ved hjelp av Niskakoski-dammen, undertegnet i Moskva den 24. april 1947, og Protokollen om endringer av punkt 2 i dette Reglement, undertegnet i Helsingfors den 29. april 1954, og har vedtatt et nytt Reglement for regulering av Enare-sjöen ved hjelp av Niskakoski-dammen, som vedlegges denne Protokoll og utgjør en integrerende del av denne.

Overenskomsten mellom Regjeringen i Finnland og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om reguleringen av Enare-sjöen ved hjelp av Niskakoski-dammen, undertegnet i Moskva den 24. april 1947, og Protokollen om gjennomföringen av denne Overenskomst, undertegnet i Helsingfors den 29. april 1954, forblir derimot uforandret gjeldende.

*Artikkkel 2*

Hvis det som følge av erfaringer ved manövreringen av reguleringsdammen Niskakoski eller ved flötning av trevirke eller i forbindelse med eventuell oppföring av nye kraftverk eller dammer i Pasvikelven, skulle bli behov for å foreta endringer i det vedlagte Reglement (jfr. artikkkel 1), skal slike endringer foretas etter avtale mellom Norges Departement for Industri og Håndverk, Finnlands Ministerium for samferdsel og offentlige arbeider og Sovjet-Samveldets Ministerium for kraftverk. Disse Ministerier omtales i det vedlagte Reglement som henholdsvis "det norske Departement", "Finnlands Ministerium" og "Sovjet-Samveldets Ministerium".

*3 artikla*

Tämä Pöytäkirja tulee voimaan sen allekirjoituspäivänä.

TEHTIIN Oslossa 24 päivänä helmi kuuta 1956 kolmena kappaleena, yksi suomen-, yksi norjan- ja yksi venäjänkielällä, ollen kaikki kolme tekstiä todistusvoimaisia.

Suomen Hallituksen valtuutamana :

(S.) Eduard Hj. PALIN

Norjan Hallituksen valtuutamana :

(S.) Halvard LANGE

S.N.T.-Liiton Hallituksen valtuutamana :

(S.) G.P. ARKADJEV

**OHJEET INARINJÄRVEN VEDENPINNAN SÄÄNNÖSTELEMISEKSI  
NISKAKOSKEN PADON AVULLA**

1. Inarinjärven vedenjuoksun säänöstely on suoritettava siten, ettei järven vedenkorkeus ylitä korkeutta + 119,50 metriä, eikä alita korkeutta + 117,14 metriä.

Nämä korkeudet verrataan kiintopisteeseen, jonka korkeus on + 119,51 metriä ja joka on hakattu Inarinjärven Nellimuonon perukassa olevaan rantakallioon sekä merkitty Suomen Hallituksen ja SNT-Liiton Hallituksen välillä 24 päivänä huhtikuuta 1947 tehtyyn sopimukseen liitettyyn karttaan.

2. Inarinjärvestä on vuorokausittain jatkuvasti juoksutettava vettä keskimäärin 120 — 240 kuutiometriä sekunnissa kuitenkin niin, ettei Inarinjärven vedenpinnan korkeus ylitä korkeutta + 119,50 metriä eikä alita korkeutta + 117,14 metriä sekä siten, että vedenjuoksutus Rajakosken voimalaitoksesta saa vuorokausittain vaihdella 80 ja 240 kuutiometrin välillä sekunnissa.

Jotta Inarinjärvi voisi ottaa vastaan kevätyliveden, jotta järven ylintä vedenkorkeutta ei ylitettäisi ja jotta Paatsjoessa Rajakosken alapuolella yliveden aikana rajoitettaisiin vesimääriä ja vedenkorkeuksia, on vedenjuoksutus Inarinjärvestä toimitettava niiden ennakkoonarvioiden ja ohjeiden mukaan, jotka "Suomen Ministeriö" laatii, siten, että noudatetaan seuraavia sääntöjä :

a) Inarinjärven vedenpinnan korkeus on alennettava 1 päivään toukokuuta mennessä korkeuteen + 118,00 metriä. Mikäli ennakkoonario edellyttää hyvin runsasta kevään ylivettä, voidaan Inarinjärven vedenpinnan korkeus alentaa 1 päivään toukokuuta mennessä alle korkeuden + 118,00 metriä. Ennen kevätylivettä ei juoksutus järvestä saa ylittää 280 kuutiometriä sekunnissa;

b) Vedenjuoksutusta Inarinjärvestä voidaan toukokuun 1 päivän jälkeen asteittain suurentaa, mutta se ei saa ylittää 450 kuutiometriä sekunnissa ennenkuin Inarinjärven vedenkorkeus on noussut korkeuteen + 119,50 metriä. Erityisen suurten tulvien sattuessa ja jos Inarinjärven vedenkorkeus uhkaa nousta yli korkeuden + 119,50 metriä, saadaan poikkeuksellisesti juoksuttaa järvestä vettä 500 kuutiometrin määrään saakka sekunnissa senjälkeen kun vedenkorkeus + 119,45 metriä on saavutettu. Tämä on suurin sallittu juoksutusmäärä;

*Artikel 3*

Denne Protokoll trer i kraft ved undertegningene.

UTFERDIGET i Oslo, den 24. februar 1956 i tre eksemplarer, hvorav ett på norsk, ett på finsk og ett på russisk, således at alle tre tekster er autentiske.

For Norge :

(u.) Halvard LANGE

For Finnland :

(u.) Eduard Hj. PALIN

For Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker :

(u.) G.P. ARKADJEV

### REGLEMENT FOR REGULERINGEN AV ENARE-SJÖEN VED HJELP AV NISKAKOSKI-DAMMEN

1. Regulering av vanntappingen fra Enare-sjöen skal foregå på en slik måte at vannstanden i sjøen ikke stiger over + 119.50 meter eller synker under + 117.14 meter.

Disse höydetall refererer seg til det fikspunkt på + 119.51 meter som er innhugget i fjellet i enden av Nellimuono-viken av Enare-sjöen og som er avmerket på det kart som følger Overenskomsten mellom Regjeringen i Finnland og Regjeringen i Sovjet-Samveldet av 24. april 1947.

2. Vanntappingen fra Enare-sjöen skal foregå kontinuerlig innen rammen av 120 og 240 kubikkmeter pr. sekund som gjennomsnitt i døgnet, dog slik at maksimalvannstanden på + 119.50 meter og minimalvannstanden på + 117.14 meter i Enare-sjöen ikke blir overskredet eller underskredet og slik at man herunder tillater for vanntappingen døgnvigninger innen rammen av 80 til 240 kubikkmeter pr. sekund fra Rajakoski kraftverk.

For å forberede Enare-sjöen til å ta imot vårfлом, for å hindre at sjøen overfylles og for å begrense omfanget av vannföringen og vannstanden i Pasvikelven under flommer nedenfor Rajakoski kraftverk, skal vanntappingen fra Enare-sjöen foregå med støtte i de prognoser og retningslinjer som utarbeides av "Finnlands Ministerium", under iakttagelse av følgende regler :

a) Vannstanden i Enare-sjöen skal pr. 1. mai være senket til + 118.00 meter. Hvis det foreligger prognosør som tyder på en særlig stor vårfлом, kan vannstanden i Enare-sjöen senkes til under + 118.00 meter pr. 1. mai. I tidsrommet før vårflommen skal tappingen fra sjøen ikke overstige 280 kubikkmeter pr. sekund;

b) Vanntappingen fra Enare-sjöen kan etter 1. mai gradvis økes, men den skal ikke overskride 450 kubikkmeter pr. sekund før vannstanden i Enare-sjöen har nådd + 119.50 meter;

Ved særlig store flommer og hvis vannstanden i Enare-sjöen truer med å overstige + 119.50 meter, kan det unntaksvis tillates en vanntapping på inntil 500 kubikkmeter pr. sekund når vannstanden har nådd + 119.45 meter. Dette er den største tillatte vanntapping;

c) Inarinjärven vedenpinnan laskettua korkeuteen + 117,75 metriä, saadaan juoksutus supistaa 75 kuutiometrin määrään sekunnissa, ja vedenpinnan laskettua alle korkeuden + 117,30 metriä, 45 kuutiometrin määrään sekunnissa, mitä niäärää juoksutus ei saa alittaa;

d) Vedenjuoksutus järvestä saadaan supistaa aina 85 kuutiometrin määrään sekunnissa silloin kun Jäniskosken sähkövoima-aseman koneistoja on tarkastettava, ei kuitenkaan enemmäksi aikaa kuin 15 vuorokaudaksi vuodessa. Kesäkuun 1 päivän ja syyskuun 15 päivän välisenä aikana voidaan edellämainitut vedenjuoksutukset supistaminen toimittaa vain välttämättömän tarpeen vaatiessa;

e) Poikkeustilanteissa ja myöskin silloin, kun on tarpeellista tarkastaa ja korjata Rajakosken voimalaitoksen poistokanavaa, on voimalaitoksen johdolla oikeus, annettuaan tästä mikäli mahdollista hyvissä ajoin ilmoituksen Norjan rajaviranomaisille, kokonaan pysähdyttää vedenjuoksu Rajakoskesta enintään 8 tunnin ajaksi;

f) Puitavaran uitolle Paatsjoessa varataan edellä mainitut 120 — 240 kuutiometrin sekunnissa suuruiset vedenjuoksutukset. Milloin erikoista tarvetta ilmaantuu, on vuorokausijuoksutus Suomen tai Norjan puolelta 10 päivää aikaisemmin esitetyn pyynnön johdosta pidettävä yhteensä enintään yhden kuukauden ajan vähintään 150 kuutiometrin sekunnissa, ellei näin pyydetty juoksutus satu Jäniskosken voimalaitoksen turbiinien korjausten ajaksi.

3. Juoksutusta ei saa äkillisesti suurentaa eikä pienentää siinä määrin, että siitä aiheutuu vahinkoa yksityisille tai yleisille eduille.

Runsasvetisinä vuosina tulee "Suomen Ministeriön" ilmoittaa "Norjan Ministeriölle" vesimääärän ennakkoon ja suunnitellut ohjeet.

4. Vedenjuoksutuksessa Inarinjärvestä on Jäniskosken voimalaitoksen seurattava "Suomen Ministeriön" hyvissä ajoin esittämä tuloveden ennakkoonarvioita ajanjaksoilta marraskuun 1 päivästä huhtikuun 30 päivään, toukokuun 1 päivästä heinäkuun 31 päivään ja elokuun 1 päivästä lokakuun 31 päivään sekä juoksutusta varten antamia ohjeita, sekä erityisiä kesän yliveden ennakkoonarvioita ja tarpeen vaatiessa myös uusia ennakkoonarvioita muulloinkin mainittujen ajanjaksojen kestäessä vedenjuoksutuksen suorittamiseksi näiden mukaan.

5. Juoksutus toimitetaan ensi sijassa kala-aukon vieressä olevasta aukosta.

6. Säännöstelyaltaan vedeukorkeus määritetään Inarinjärven Nellimvuonossa « Suomen Ministeriön » toimesta kunnossa pidettävän itsetoimivan vedenkorkeusmittarin lukemista.

Niskakosken padon kautta juoksutettava vesimääri määritetään Kosattiojan vedenkorkeusasteikkokaivoon asetetun ja "S.N.T.-Liiton Ministeriön" toimesta kunnossapidettävän itsetoimivan vedenkorkeusmittarin lukemien ja "Suomen Ministeriön" toimesta laadittavan, mutta vielä vesimääärän lisämittauksilla tarkistettavan purkautumiskäyrän avulla, mikä tarkistus "Suomen Ministeriön" ja "S.N.T.-Liiton Ministeriön" on toimitettava ja kustannettava yhdessä.

7. "Suomen Ministeriö" pitää Nellimvuonoon asetetun vedenkorkeusmittarin keskimäärisistä lukemista päivittää kirja. Samaten pitää "S.N.T.-Liiton Ministeriö" Kosattiojalle asetettujen vedenkorkeus- ja juoksutusmittareiden keskimäärisistä luksmissa päivittää kirja. "Norjan Ministeriö" pitää päivittää kirja Björnevatin veden-

c) Når vannstanden i Enare-sjøen er sunket til + 117.75 meter, kan vanntappingen minskes til 75 kubikkmeter pr. sekund, og når vannstanden er sunket til under + 117.30 meter, til 45 kubikkmeter pr. sekund, som er den minste tillatte vanntapping;

d) For at overhaling av aggregater ved Jäniskoski kraftverk kan skje, kan vanntappingen fra sjøen reduseres til 85 kubikkmeter pr. sekund i intil 15 dager pr. år. I tiden fra 1. juni til 15. september kan en slik reduksjon bare foretas i ytterste nødsfall;

e) Under spesielle forhold og likeledes hvis det er nødvendig å foreta besiktigelse og reparasjon av avløpskanalen ved Rajakoski kraftverk, skal ledelsen for kraftverket ha rett til helt å stanse vanntappingen gjennom Rajakoski i intil 8 timer, hvorom de norske grensemyndigheter skal underrettes såvidt mulig i god tid;

f) Fløting av trevirke i Pasvikelven sikres ved de vanntappinger på 120 til 240 kubikkmeter pr. sekund som er omtalt ovenfor. Hvis det foreligger særlig behov, skal døgnvanntappingen etter begjæring fra norsk eller finsk side, fremsatt 10 dager i forveien, i et tidsrom av intil tilsammen en måned holdes på ikke mindre enn 150 kubikkmeter pr. sekund. Den begjærte tapping må ikke falle sammen i tid med reparasjon av turbinene ved Jäniskoski kraftverk.

3. Det er ikke tillatt å øke eller minske vanntappingen plutselig i en slik grad at private eller offentlige interesser derved lider skade. I flom-år skal "Finnlands Ministerium" meddele "det norske Departement" prognoser for vannföringen og de påtenkte retningslinjer.

4. Ved vanntappingen fra Enare-sjøen skal Jäniskoski kraftverk følge de prognoser for vanntilsig som leveres i god tid av « Finnlands Ministerium » for tidsrommet fra 1. november til 30. april, fra 1. mai til 31. juli og fra 1. august til 31. oktober, samt anvisninger for gjennomföring av tappingen, samt særskilte prognoser for sommerflommer og, hvis det er nødvendig, nye prognoser for andre tidspunkter i de nevnte perioder til bruk under vanntappingen.

5. Vanntappingen foregår fortrinnsvis fra det utlop som ligger ved siden av fiskeåpningen.

6. Vannstanden i reguleringsbassenget bestemmes etter den automatiske vannstandsmåler som "Finnlands Ministerium" vedlikeholder i Nellimuono-viken i Enare-sjøen.

Den vannmengde som tappes gjennom Niskakoski-dammen, bestemmes etter avlesningene på den automatiske vannstandsmåler i kummen med vannstandsskala ved Kosattioja, som "Sovjet-Samveldets Ministerium" vedlikeholder, samt ved hjelp av den vannföringskurven som utarbeides av „Finnlands Ministerium”, og som dessuten blir kontrollert ved tilleggsmålinger av vannföringen utfört i fellesskap av "Sovjet-Samveldets Ministerium" og "Finnlands Ministerium" for begges regning.

7. "Finnlands Ministerium" skal føre dagbok ned daglige noteringer av gjennomsnittlige registreringer på vannstandsmåleren som er satt opp i Nellimuono-viken. "Sovjet-Samveldets Ministerium" skal likeledes føre dagbok med-daghige noteringer av de gjennomsnittlige registreringer på vannstands- og vannföringsmåleren som er satt

korkeuksista. Otteita päiväkirjoista sekä jäljennöksiä vedenkorkeuskäyristä on pyynnöstä esittettävä toisille osapuolille.

8. Tuloveden ennakkovarioiden laatimista varten "Suomen Ministeriön" on ylläpidettävä ja hoidettava sademäärähavaintoasemia.

"S.N.T.-Liiton Ministeriön" ja "Norjan Ministeriön" tulee puolestaan huolehtia tarpeellisista sademäärimittaustauksista omalla alueellaan.

9. "S.N.T.-Liiton Ministeriö" pitää kunnossa Niskakosken padon kalatien sekä myös puutavarantien uittoaukon.

Kalatien on oltava auki vuosittain jäiden lähdöstä joulukuun 1 päivään asti.

"S.N.T.-Liiton Ministeriö" tulee "Suomen Ministeriön" kanssa tehtävien sopimusten perusteella ottamaan osaa niihin toimenpiteisiin kalakannan säilyttämiseksi, jotka tulevaisuudessa mahdollisesti katsotaan välttämättöniksi.

---

opp i Kosattioja. "Det norske Departement" skal foreta daglige noteringer av vannstanden i Björnevatin. Utskrifter av dagbökene og kopier av vannstandskurvene skal tilstilles partene etter begjæring.

8. "Finnlands Ministerium" skal opprettholde stasjonene for nedbørsmålinger i forbindelse med utarbeidelse av prognosene over vanntilsiget.

"Det norske Departement" og "Sovjet-Samveldets Ministerium" skal sørge for de nødvendige nedbørsmålinger hver innen sitt territorium.

9. "Sovjet-Samveldets Ministerium" skal i Niskakoskidammen holde i stand den eksisterende fisketrapp samt åpningen for fløting av trevirke.

Fiskeveien skal være åpen årlig fra islösningen til. 1. desember.

"Sovjet-Samveldets Ministerium" skal etter avtale med "Finnlands Ministerium" delta i de tiltak som i fremtiden måtte anses nødvendige til bevarelse av fiskebestanden.

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3451. ПРОТОКОЛ ПО ИЗМЕНЕНИЮ ПРАВИЛ РЕГУЛИРОВАНИЯ РЕЖИМА ОЗЕРА ИНАРИ В СВЯЗИ С ЭКСПЛОАТАЦИЕЙ ПЛОТИНЫ НИСКАКОСКИ ОТ 24 АПРЕЛЯ 1947 ГОДА И ПРОТОКОЛА ОТ 29 АПРЕЛЯ 1954 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ ПУНКТА 2 ЭТИХ ПРАВИЛ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, Правительство Финляндии и Правительство Норвегии в результате переговоров, происходивших в городе Осло в период с 5 по 16 сентября 1955 года, идя навстречу просьбе Норвежского Правительства о пересмотре существующего режима регулирования озера Инари, решили подписать с этой целью настоящий Протокол и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих уполномоченных, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и должной форме, согласились о нижеследующем :

*Статья I*

Вышеупомянутые Правительства с целью наибольшего удовлетворения общих интересов всех трех заинтересованных сторон пересмотрели существующие „Правила регулирования режима озера Инари в связи с эксплоатацией плотины Нискакоски”, подписанные в гор. Москве 24 апреля 1947 года, и Протокол об изменении пункта 2 этих Правил, подписанный в гор. Хельсинки 29 апреля 1954 года, и приняли новые Правила по регулированию режима озера Инари при помощи илотины Нискакоски, которые прилагаются к настоящему Протоколу и являются его составной частью.

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндии о регулировании режима озера Инари посредством плотины Нискакоски, подписанное в гор. Москве 24 апреля 1947 года, и Протокол, касающийся осуществления этого Соглашения, подпísанный в гор. Хельсинки 29 апреля 1954 года, остаются вместе с тем неизменно действующими.

*Статья 2*

Если в результате практики эксплоатации регулирующей плотины Нискакоски или лесосплава, а также в случае сооружения позднее новых электростанций или плотин на реке Паатсо-Йоки появится необходимость внесения изменений в прилагаемые Правила (ст. 1), то таковые изменения будут производиться по договоренности между Министерством электростанций СССР, Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии и Министерством промышленности и ремесел Норвегии. Эти Министерства соответственно имеются в прилагаемых Правилах « Министерство СССР », « Министерство Финляндии » и « Министерство Норвегии ».

*Статья 3*

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

СОСТАВЛЕНО в гор. Осло 24 февраля 1956 года, в трех экземплярах, каждый на русском, норвежском и финском языках, причем все три текста являются аутентичными.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

Г. АРКАДЬЕВ

По уполномочию Правительства Финляндии

Eduard Hj. PALIN

По уполномочию Правительства Норвегии

Halvard LANGE

### ПРАВИЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ РЕЖИМА ОЗЕРА ИНАРИ ПРИ ПОМОЩИ ПЛОТИНЫ НИСКАКОСКИ

1. Регулирование стока воды озера Инари должно производиться таким образом, чтобы уровень воды в озере не превышал + 119,50 метра и не опускался ниже + 117,14 метра.

Эти отметки относятся к закладной точке + 119,51 метра, которая высечена в береговой скале в конце залива Неллимвуоно озера Инари и помечена на карте, приложенной к Соглашению между Правительствами Союза ССР и Финляндии от 24 апреля 1947 года.

2. Спуск воды из озера Инари должен производиться постоянно в пределах средне-суточных расходов от 120 до 240 кубических метров в секунду, ие переходя при этом уровней озера Инари максимального + 119,50 метра и минимального + 117,14 метра, допуская при этом колебания расходов в створе гидроэлектростанции Раакоски в течение суток в пределах от 80 до 240 кубических метров в секунду.

В целях подготовки озера Инари к приему паводкового стока, предупреждения перенаполнения озера и ограничения величины паводковых расходов и уровней на реке Паатсо-Йоки ниже створа гидроэлектростанции Раакоски спуск воды из озера Инари должен производиться на основе составляемых « Министерством Финляндии » прогнозов и указаний при соблюдении следующих условий :

a) Сработка озера Инари к 1 мая доводится до уровня + 118,0 метра. При наличии прогноза на весьма многоводный паводок уровень воды в озере Инари может быть сработан к 1 мая ниже отметки + 118,0 метра. В период предпаводковой сработки озера спуск воды из него не должен превышать 280 кубических метров в секунду;

b) Спуск воды из озера Инари после 1 мая может постепенно повышаться, но он же должен превышать 450 кубических метров в секунду до достижения отметки уровня озера Инари + 119,50 метра.

При весьма многоводных паводках, если уровень воды в озере Инари угрожает превысить + 119,50 метра, сброс воды может быть допущен, как исключение, до 500 кубических метров в секунду, когда уровень воды достиг-

нет + 119,45 метра. Этот сброс воды является максимальным разрешенным сбросом;

*c)* После понижения уровня озера Инари до отметки + 117,75 метра спуск воды может быть снижен до 75 кубических метров в секунду, а после понижения уровня ниже отметки + 117,30 метра до 45 кубических метров. Этот спуск воды из озера является минимальным разрешенным;

*d)* Для проведения ревизии агрегатов гидроэлектростанции Янискоски спуск воды из озера может быть в течение не более 15 суток в году снижен до 85 кубических метров в секунду. В период с 1 июня до 15 сентября такое снижение может осуществляться при крайней необходимости;

*e)* При наличии особых условий, а также при необходимости осмотра и ремонта отводящего канала гидроэлектростанции Раякоски дирекции гидроэлектростанции предоставляется право полностью прекратить нонпуск воды через створ Раякоски на срок не более 8 часов, о чем, по возможности заблаговременно, должно быть доведено до сведения норвежских номинальных властей;

*f)* Сплав леса по реке Паатсо-Йоки обес печивается указанными выше расходами от 120 до 240 кубических метров в секунду. В случае особой необходимости на срок суммарно до 1 месяца по требованию норвежской и финской сторон, заблаговременно за 10 дней, средне-суточный расход должен быть принят не ниже 150 кубических метров в секунду. Этот требуемый спуск не должен совпадать с ремонтом турбин гидроэлектростанции Янискоски.

3. Не разрешается внезапно увеличивать или уменьшать спуск воды в таком размере, в результате которого может быть нанесен ущерб частным или общественным интересам. В многоводные годы « Министерство Финляндии » должно сообщать « Министерству Норвегии » данные прогнозов наводков и намечаемые указания для их пропуска.

4. При спуске воды из озера Инари гидроэлектростанция Янискоски будет руководствоваться заблаговременно предоставляемыми « Министерством Финляндии » прогнозами о количестве приточной воды в периоды времени с 1 ноября по 30 апреля, с 1 мая по 31 июля и с 1 августа по 31 октября, а также указаниями для производства спуска, причем отдельно будут предоставляться прогнозы о летнем половодье, а при необходимости, и новые прогнозы в другое время в течение упомянутых периодов для проведения по ним спуска воды.

5. Спуск воды через плотину Нискакоски производится в первую очередь через пролет плотины, находящийся рядом с водоспуском рыбоподъема.

6. Уровень воды регулирующего водоема определяется по данным автоматического измерителя уровня воды в заливе Неллимвуоно озера Инари, содержимого « Министерством Финляндии ».

Расход спускаемой воды через плотину Нискакоски определяется по данным автоматического измерителя уровня воды в колодце водной шкалы у Косаттиоя, содержимого « Министерством СССР », а также при помощи составляемой « Министерством Финляндии » кривой слива, проверяемой еще дополнительными измерениями расхода воды, каковая проверка должна быть произведена « Министерством СССР » совместно с « Министерством Финляндии » за счет обоих из них.

7. « Министерство Финляндии » будет вести журнал с ежедневными записями средних показаний установленного в заливе Неллимвуоно измери-

теля уровня воды. « Министерство СССР » будет также вести журиал с ежедневными записями средних ноказаний измерителей уровня и спуска воды, установленных в Косаттиоя. « Министерство Норвегии » ведет ежедневные записи уровней озера Бьерневатн. Выписки из журналов и кривые уровней воды должны быть предоставлены по требованию сторон.

8. Для составления прогнозов количества приточной воды « Министерство Финляндии » будет содержать свои станции измерения осадков.

« Министерство СССР » и « Министерство Норвегии » обеспечивают необходимые измерения осадков на своих территориях.

9. « Министерство СССР » будет содержать на плотине Нискакоски существующий рыбоход, а также водоспуск лесосплава. Рыбоход должен быть открытым ежегодно от весеннего ледохода до 1 декабря.

« Министерство СССР » будет, по договоренности с « Министерством Финляндии », принимать участие в тех мероприятиях по разведению рыбы, которые в будущем могут быть признаны необходимыми.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3451. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND, NORWAY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AMENDMENTS TO THE REGULATIONS OF 24 APRIL 1947 FOR THE REGULATION OF LAKE INARI IN CONNEXION WITH THE USE OF THE NISKAKOSKI DAM AND TO THE PROTOCOL OF 29 APRIL 1954 CONCERNING AMENDMENTS TO PARAGRAPH 2 OF THE SAID REGULATIONS. SIGNED AT OSLO, ON 24 FEBRUARY 1956

---

The Government of Finland, the Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have, as a result of negotiations held at Oslo between 5 and 16 September 1955 and with a view to meeting the request of the Norwegian Government for a revision of the Regulations for the regulation of Lake Inari as at present in force, decided to sign this Protocol, and have appointed the undersigned as their representatives, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

With a view to satisfying, as far as possible, the common interests of the three parties concerned, the above-mentioned Governments have reviewed the existing "Regulations for the regulation of Lake Inari in connexion with the use of the Niskakoski Dam", signed at Moscow on 24 April 1947, and the Protocol concerning amendments to paragraph 2 of the said Regulations, signed at Helsinki on 29 April 1954, and have adopted new Regulations for the regulation of Lake Inari by means of the Niskakoski Dam, which are annexed to this Protocol and constitute an integral part thereof.

The Agreement between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regulation of Lake Inari by means of the Niskakoski Dam, signed at Moscow on 24 April 1947, and the Protocol for the implementation of that Agreement, signed at Helsinki on 29 April 1954, shall nevertheless remain in force.

*Article 2*

If, in the light of experience in the operation of the Niskakoski control dam or by reason of timber-floating or of the eventual construction of new power stations or dams on the Paatsjoki River, the annexed regulations must

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1956, upon signature, in accordance with article 3.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3451. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PORTANT MODIFICATION DU RÈGLEMENT DU 24 AVRIL 1947 RELATIF À LA RÉGULATION DU RÉGIME DU LAC INARI PAR L'EXPLOITATION DU BARRAGE DE NISKAKOSKI ET DU PROTOCOLE DU 29 AVRIL 1954 PORTANT MODIFICATION DU PARAGRAPHE 2 DUDIT RÈGLEMENT. SIGNÉ À OSLO, LE 24 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement finlandais, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à la suite de négociations tenues à Oslo du 5 au 16 septembre 1955, désireux de faire droit à la demande du Gouvernement norvégien tendant à la révision du Règlement actuellement en vigueur relatif à la régulation du régime du lac Inari, ont décidé de signer à cet effet le présent Protocole et ont nommé pour leurs plénipotentiaires les soussignés qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements susvisés, en vue de servir au mieux les intérêts communs des trois parties, ont revu le « Règlement relatif à la régulation du régime du lac Inari par l'exploitation du barrage de Niskakoski », signé à Moscou le 24 avril 1947, et le Protocole portant modification du paragraphe 2 dudit Règlement, signé à Helsinki le 29 avril 1954, et ont adopté un nouveau Règlement relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen du barrage de Niskakoski, qui est annexé au présent Protocole et en fait partie intégrante.

L'Accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen du barrage de Niskakoski, signé à Moscou le 24 avril 1947, et le Protocole relatif à la mise en œuvre dudit Accord, signé à Helsinki le 29 avril 1954, demeurent néanmoins en vigueur.

*Article 2*

Si l'exploitation du barrage régulateur de Niskakoski ou du système de flottage, ou l'installation ultérieure de nouvelles centrales électriques ou de nouveaux barrages sur le Paatsjoki nécessitent la modification du Règlement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1956, dès la signature, conformément à l'article 3.

be amended (see article 1), such amendments shall be made by agreement between the Ministry of Transport and Public Works of Finland, the Ministry of Industry and Handicrafts of Norway and the Ministry of Electric-Power Stations of the USSR. These Ministries shall be referred respectively in the annexed Regulations as "the Finnish Ministry", "the Norwegian Ministry" and "the USSR Ministry".

### *Article 3*

This Protocol shall come into force on the date of its signature.

DONE in triplicate at Oslo, on 24 February 1956, in the Finnish, Norwegian and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of Finland :  
Eduard Hj. PALIN

For the Government of Norway :  
Halvard LANGE

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
G. ARKADEV

## REGULATIONS FOR THE REGULATION OF LAKE INARI BY MEANS OF THE NISKAKOSKI DAM

1. The flow of water from Lake Inari shall be so regulated that the water-level of the lake does not rise above 119.50 metres above sea level nor fall below 117.14 metres above sea level.

The levels relate to the bench-mark of 119.50 metres above sea level which is carved in the rock at the end of the Nellimuono inlet of Lake Inari and is marked on the map annexed to the Agreement of 24 April 1947 between the Governments of Finland and of the USSR.

2. The flow of water from Lake Inari shall be continuous within the limits of a daily mean discharge of 120 to 240 cubic metres per second on condition that the water-level of Lake Inari does not rise above 119.50 metres above sea level nor fall below 117.14 metres above sea level and that the rate of discharge at the Rajakoski hydroelectric power station can fluctuate within a daily range of 80 to 240 cubic metres per second.

With a view to preparing Lake Inari to receive the spring flood, preventing the overfilling of the lake and limiting the volume of flood discharge and the flood levels on the Paatsjoki river below the Rajakoski hydroelectric power station, the flow of water from Lake Inari shall be regulated on the basis of forecasts and instructions drawn up by «the Finnish Ministry», in accordance with the following conditions :

(a) The water-level of Lake Inari shall be lowered to 118.00 metres above sea level by 1 May. If the forecasts indicate that the spring flood will be very heavy, the water-

ci-annexé (article premier), lesdites modifications seront apportées par accord entre le Ministère des voies de communications et des travaux publics de Finlande, le Ministère de l'industrie et de l'artisanat de Norvège et le Ministère des centrales électriques de l'URSS. Dans le Règlement ci-annexé, ces ministères sont dénommés, respectivement, « Ministère finlandais », « Ministère norvégien » et « Ministère de l'URSS ».

### *Article 3*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Oslo le 24 février 1956, en triple exemplaire, en langues finnoise, norvégienne et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

Eduard Hj. PALIN

Pour le Gouvernement norvégien :

Halvard LANGE

Pour le Gouvernement de l'Union

des Républiques socialistes soviétiques :

G. ARKADIEV

## RÈGLEMENT RELATIF À LA RÉGULATION DU RÉGIME DU LAC INARI AU MOYEN DU BARRAGE DE NISKAKOSKI

1. Le débit du lac Inari doit être réglé de manière que le niveau de l'eau ne soit ni supérieur à + 119,50 mètres, ni inférieur à + 117,14 mètres.

Ces niveaux se rapportent à la cote de + 119,51 mètres gravée dans le rocher à l'extrême de l'anse de Nellimuono du lac Inari et indiquée sur la carte annexée à l'Accord du 24 avril 1947 entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'URSS.

2. L'écoulement de l'eau du lac Inari s'effectuera de façon continue à raison d'un débit journalier moyen de 120 à 240 mètres cubes par seconde, le niveau du lac restant dans les limites prescrites, soit un maximum de + 119,50 mètres et un minimum de + 117,14 mètres, et le débit à la centrale hydro-électrique de Rajakoski pouvant varier au cours d'une journée entre 80 et 240 mètres cubes par seconde.

Afin de préparer le lac Inari à recevoir les eaux des grandes crues, de prévenir le débordement du lac et de limiter le volume des eaux de crue et le niveau du Paatsjoki en aval de la centrale hydro-électrique de Rajakoski, l'écoulement de l'eau du lac Inari sera réglé conformément aux prévisions et instructions établies par le « Ministère finlandais », dans les conditions ci-après :

a) Le niveau du lac Inari sera ramené à + 118,00 mètres au 1<sup>er</sup> mai. En cas de prévisions de crues très importantes, le niveau du lac Inari pourra être abaissé à moins de

level of Lake Inari may be reduced to below 118.00 metres above sea level by 1 May. During the period before the spring flood, the discharge from the lake shall not exceed 280 cubic metres per second;

(b) After 1 May the discharge of water from Lake Inari may be gradually increased but shall not exceed 450 cubic metres per second before the water-level of Lake Inari has risen to 119.50 metres above sea level;

If in the case of very heavy floods the water-level of Lake Inari threatens to rise above 119.50 metres above sea level, the rate of discharge may, as an exceptional measure, be increased up to 500 cubic metres per second when the water-level reaches 119.45 metres above sea level. This shall be the maximum permissible rate of discharge;

(c) When the water-level of Lake Inari falls to 117.75 metres above sea level, the rate of discharge may be reduced to 75 cubic metres per second, and when the level falls below 117.30 metres above sea level, the rate may be reduced to 45 cubic metres per second. This shall be the minimum permissible rate of discharge;

(d) For the purpose of allowing the machinery of the Jäniskoski hydroelectric power station to be overhauled, the discharge of water from the lake may be reduced to 85 cubic metres per second for not more than 15 days a year. Between 1 June and 15 September, such reduction shall be allowed only in cases of urgent necessity;

(e) In special circumstances or when the spillway of the Rajakoski hydroelectric power station must be inspected and repaired, the management of that station may, subject to notifying, if possible, the Norwegian frontier authorities sufficiently far in advance, stop the flow of water at Rajakoski completely for not more than eight hours;

(f) The above-mentioned rate of discharge of 120 to 240 cubic metres per second shall be maintained in connexion with the floating of timber in the Paatsjoki hiver. In case of special need, the daily mean discharge shall, on the basis of a request by Finland or Norway made ten days in advance, be maintained at not less than 150 cubic metres per second for a total period of not more than one month. This specially requested rate of discharge shall not coincide with the repair of turbines at the Jäniskoski hydroelectric power station.

3. The rate of discharge may not be suddenly increased or decreased to such an extent as to be prejudicial to private or public interests. In years when there is an abundance of water, "the Finnish Ministry" shall inform "the Norwegian Ministry" of forecasts concerning the amount of water and the contemplated instructions for dealing with the situation.

4. In connexion with the discharge of water from Lake Inari, the Jäniskoski hydroelectric power station shall be guided by the forecasts made available by "the Finnish Ministry" sufficiently far in advance concerning the volume of run-off expected during the periods 1 November to 30 April, 1 May to 31 July and 1 August to 31 October and by the instructions with regard to its discharge, as well as by special forecasts concerning summer floods and such new forecasts in respect of other times during the aforementioned periods as may be necessary for dealing with the discharge of water.

5. The discharge through the Niskakoski dam shall be effected primarily through the aperture in the dam which is adjacent to the flood-gate of the fish ladder.

6. The water-level of the control reservoir shall be determined by means of the automatic water-level gauge which is maintained in the Nellimvuono inlet of Lake Inari by "the Finnish Ministry".

+ 118,00 mètres au 1<sup>er</sup> mai. Pendant la période d'aménagement du lac en vue des crues, l'écoulement ne devra pas dépasser 280 mètres cubes à la seconde;

b) L'écoulement de l'eau du lac Inari après le 1<sup>er</sup> mai pourra s'accroître progressivement mais ne devra pas dépasser 450 mètres cubes par seconde tant que le niveau du lac n'aura pas atteint la cote de + 119,50 mètres;

En cas de crues très importantes, si le niveau du lac Inari menace de dépasser + 119,50 mètres, le débit pourra exceptionnellement être augmenté jusqu'à 500 mètres cubes par seconde lorsque le niveau aura atteint + 119,45 mètres. Ce débit représente le maximum autorisé;

c) Après avoir ramené le niveau du lac Inari à + 117,75 mètres, on pourra réduire le débit jusqu'à 75 mètres cubes par seconde; lorsque le niveau aura été abaissé à moins de + 117,30 mètres, on pourra réduire le débit jusqu'à 45 mètres cubes par seconde. Ce débit représente le minimum autorisé;

d) Aux fins de la revision des installations de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski, le débit du lac pourra, pendant 15 jours par an au plus, être ramené à 85 mètres cubes par seconde. Du 1<sup>er</sup> juin au 15 septembre, cette réduction ne sera autorisée qu'en cas de nécessité absolue;

e) Dans des circonstances particulières ou lorsqu'il est nécessaire d'inspecter et de réparer la passe-déversoir de la centrale hydro-électrique de Rajakoski, la direction de la centrale a le droit d'arrêter complètement le cours de l'eau à Rajakoski pendant huit heures au plus, sous réserve d'en aviser au préalable, si possible, les autorités frontalières norvégiennes;

f) Le flottage sur le Paatsjoki est assuré par les débits susmentionnés de 120 à 240 mètres cubes par seconde. En cas de nécessité particulière, le débit journalier moyen sera maintenu, pendant un mois au plus et sur la demande de la Finlande ou de la Norvège présentée dix jours d'avance, à 150 mètres cubes au moins par seconde. Ce débit spécialement demandé ne devra pas coïncider avec la réparation des turbines de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski.

3. Il est interdit d'augmenter ou de réduire brusquement le débit dans une mesure telle qu'on risquerait de porter atteinte aux intérêts particuliers ou à l'intérêt général. Pendant les années où les eaux sont abondantes, le « Ministère finlandais » communiquera au « Ministère norvégien » ses prévisions concernant les crues et les instructions qu'il envisage de donner pour leur écoulement.

4. Aux fins de l'écoulement de l'eau du lac Inari, la centrale hydroélectrique de Jäniskoski s'inspirera des prévisions présentées en temps utile par le « Ministère finlandais » concernant le volume des eaux qui afflueront du 1<sup>er</sup> novembre au 30 avril, du 1<sup>er</sup> mai au 31 juillet et du 1<sup>er</sup> août au 31 octobre, ainsi que des instructions relatives au débit; il sera présenté séparément des prévisions relatives aux crues d'été et, au besoin, de nouvelles prévisions établies à d'autres moments au cours des périodes susmentionnées, en vue d'assurer l'écoulement de l'eau.

5. L'écoulement de l'eau par le barrage de Niskakoski a lieu principalement par la vanne située à côté du déversoir de l'échelle à poissons.

6. Le niveau d'eau du bassin régulateur est déterminé au moyen de l'indicateur de niveau automatique installé par le « Ministère finlandais » dans l'anse de Nellimvuono du lac Inari.

The volume of water discharged through the Niskakoski Dam shall be determined from the readings of the automatic water-level gauge in the well maintained at Kosattioja by "the USSR Ministry" for the purpose of measuring the water-level and by means of the graph of flow kept by "the Finnish Ministry" and further verified by the supplementary measurements of the rate of flow carried out jointly by "the Finnish Ministry" and "the USSR Ministry" at their joint expense.

7. "The Finnish Ministry" shall keep a daily log of the mean readings of the water-level gauge in the Nellimvuono inlet. "The USSR Ministry" shall also keep a daily log of the mean readings of the water-level and rate-of-flow gauges at Kosattioja. "The Norwegian Ministry" shall keep a daily log of the water-levels of Björnevatn lake. Extracts from the logs and water-level graphs shall be communicated to the other parties on request.

8. For the purposes of the forecasts of the volume of run-off, "the Finnish Ministry" shall maintain stations for the measurement of precipitation.

"The Norwegian Ministry" and "the USSR Ministry" shall provide for the necessary measurement of precipitation in their own territories.

9. "The USSR Ministry shall" maintain at the Niskakoski dam the existing fish ladder and a flood-gate for timber floating. The fish ladder shall be kept open every year from the melting of the ice in the spring until 1 December.

"The USSR Ministry" shall, by agreement with "the Finnish Ministry", participate in such measures for the preservation of the fish stocks as may in future be considered necessary.

---

Le débit de l'eau s'écoulant par le barrage de Niskakoski est déterminé au moyen de l'indicateur de niveau automatique installé par le « Ministère de l'URSS » dans le puisard-échelle de Kosattioja, ainsi qu'au moyen de la courbe de débit établie par le « Ministère finlandais » et vérifiée par des mesures complémentaires du débit, que le « Ministère finlandais » et le « Ministère de l'URSS » effectuent conjointement et dont ils partagent les frais.

7. Le « Ministère finlandais » tiendra un journal où seront consignés journellement les chiffres moyens enregistrés par l'indicateur de niveau installé dans l'anse de Nellinivuono. De son côté, le « Ministère de l'URSS » tiendra un journal où seront consignés journellement les chiffres moyens des indicateurs de niveau et de débit installés à Kosattioja. Le « Ministère norvégien » relèvera journellement les niveaux du lac Björnevatn. Des extraits de ces journaux et les courbes des niveaux seront communiqués aux parties, sur demande.

8. Pour l'établissement des prévisions concernant le volume de l'afflux d'eau, le « Ministère finlandais » maintiendra des stations pluviométriques.

Le « Ministère norvégien » et le « Ministère de l'URSS » effectueront sur leurs territoires respectifs les relevés pluviométriques nécessaires.

9. Le « Ministère de l'URSS » maintiendra sur le barrage de Niskakoski l'échelle à poissons existante et le déversoir de flottage. L'échelle à poissons restera ouverte tous les ans depuis la débâcle printanière jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre.

Le « Ministère de l'URSS », en accord avec le « Ministère finlandais », prendra part à toutes mesures de pisciculture qui seront jugées nécessaires dans l'avenir.



No. 3452

---

**NORWAY, DENMARK  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning the relationship between compulsory  
military service and nationality in Norway, Denmark  
and Sweden. Signed at Oslo, on 3 March 1956**

*Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Norway on 20 June 1956.*

---

**NORVÈGE, DANEMARK  
et  
SUÈDE**

**Accord sur le rapport entre l'obligation de service militaire et la nationalité en Norvège, au Danemark et en Suède. Signé à Oslo, le 3 mars 1956**

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Norvège le 20 juin 1956.*

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3452. OVERENSKOMST OM FORHOLDET MELLOM  
VERNEPLIKT OG STATSBORGERRETT I NORGE, DAN-  
MARK OG SVERIGE

---

Den Kgl. Norske Regjering, den Kgl. Danske Regjering og den Kgl. Svenske Regjering, som ønsker å ordne forholdet mellom verneplikt og statsborgerrett i Norge, Danmark og Sverige, er blitt enige om følgende :

*Artikkkel 1*

Den som bare har statsborgerrett i en av de kontraherende stater, skal i de andre kontraherende stater være fritatt for verneplikt og annen tjeneste som står i forbindelse med verneplikten, herunder heimevernstjeneste.

*Artikkkel 2*

Den som har statsborgerrett i mer enn en kontraherende stat, skal ved anvendelsen av denne overenskomst behandles som om han bare hadde statsborgerrett i den kontraherende stat hvor han er fast bosatt, eller, hvis han ikke har fast bopel i en slik stat, senest har vært fast bosatt.

Har oppholdet i en kontraherende stat vart i to år, og oppholder han seg fremdeles i denne stat, er denne under enhver omstendighet berettiget til å anse ham som fast bosatt i staten.

Har den som har statsborgerrett i mer enn en kontraherende stat, ikke overholdt de bestemmelser som gjelder for ham som vernepliktig i en slik stat, kan en annen kontraherende stat, hvor han har statsborgerrett, straks pålegge ham verneplikt. Ved uaktsomme eller mindre betydelige overtredelser av de gjeldende bestemmelser skal han dog innrømmes en rimelig frist til å søke forholdet ordnet.

*Artikkkel 3*

Har den som er statsborger i mer enn en av de kontraherende stater utført førstegangstjenesten i Forsvaret i en av disse, skal han være fritatt for tilsvarende tjeneste i de andre kontraherende stater.

Ved anvendelsen av denne artikkkel anses en person for å ha utført førstegangstjenesten i Forsvaret når han

- 1) er dimittert etter å ha utført full førstegangstjeneste i Forsvaret eller
- 2) er dimittert etter å ha utført frivillig tjeneste i Forsvaret i et tidsrom som ikke er kortere enn den tjenestetid som er fastsatt i vedkommende stat for vernepliktige mannskaper av vedkommende forsvarsgren, våpenslag m. v., forsåvidt slik tjeneste i denne stat likestilles med avtjening av verneplikten.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3452. OVERENSKOMST OM FORHOLDET MELLEM  
VÆRNEPLIGT OG STATSBORGERRET I DANMARK,  
NORGE OG SVERIGE

---

Den kgl. danske regering, den kgl. norske regering og den kgl. svenske regering, der ønsker at ordne forholdet mellem værnepligt og statsborgerret i Danmark, Norge og Sverige, er blevet enige om følgende :

*Artikel 1*

Den, som alene har statsborgerret i en af de kontraherende stater, skal i de andre kontraherende stater være fritaget for værnepligt og anden tjeneste, som står i forbindelse med værnepligten, herunder hjemmeværnspligt.

*Artikel 2*

Den, som har statsborgerret i mere end en kontraherende stat, skal ved anvendelsen af denne overenskomst behandles, som om han alene havde statsborgerret i den kontraherende stat, i hvilken han er fast bosat eller, såfremt han ikke har fast bopæl i en sådan stat, senest har været fast bosat.

Har opholdet i en kontraherende stat udstrakt sig over to år, og holder han sig fremdeles i denne stat, er denne under enhver omstændighed berettiget til at anse ham for fast bosat i staten.

Har den, som har statsborgerret i mere end en kontraherende stat, ikke overholdt de bestemmelser, der gælder for ham som værnepligtig i en sådan stat, kan andre kontraherende stater, i hvilke han har statsborgerret, dog straks pålægge ham værnepligt. Ved uagtsomme eller mindre betydelige overtrædelser af de pågældende bestemmelser skal der dog indrømmes ham en rimelig frist til at berigtige forholdet.

*Artikel 3*

Har den, som er statsborger i mere end en af de kontraherende stater, i en af disse forrettet den første samlede tjeneste i forsvaret, skal han være fritaget for tilsvarende tjeneste i de andre kontraherende stater.

Ved anvendelsen af denne artikel anses en person for at have forrettet den første samlede tjeneste i forsvaret, når han

- 1) er hjemsendt efter at have forrettet den første samlede tjeneste i forsvaret i den fulde tjenestetid, eller
- 2) er hjemsendt efter frivilligt at have gjort tjeneste i forsvaret i et tidsrum, der ikke er kortere end den tjenestetid for værnepligtigt mandskab, som i den pågældende stat er fastsat for pågældende værn, våbenart o.s.v., for så vidt sådan tjeneste i denne stat ligestilles med aftjening af værnepligten.

Har den i første ledd omhandlede vernepliktige bare utført en del av førstegangstjenesten i en kontraherende stat, skal han bare kunne kalles inn til tilsvarende tjeneste i en annen kontraherende stat i den utstrekning som det etter omstendighetene anses rimelig og nødvendig av hensyn til hans anvendelse i Forsvaret.

De i denne artikkel omhandlede personer kan i den kontraherende stat hvor de fremtidig vil være vernepliktige, forøvrig pålegges de forpliktelser som i denne stat gjelder for vernepliktige av tilsvarende alder, utdannelse osv., herunder heimevernstjeneste.

#### *Artikkkel 4*

Med tjeneste i Forsvaret i den i artikkkel 3 omhandlede betydning likestilles for Norges vedkommende sivil arbeidsplikt som trer i stedet for militærtjeneste, for Danmarks vedkommende tjeneste i Sivilforsvarskorpset og den sivile arbeidsplikt som trer i stedet for militærtjeneste og for Sveriges vedkommende våpenfri vernepliktstjeneste utenfor Forsvaret.

#### *Artikkkel 5*

Hver kontraherende stat vil velvillig overveie muligheten for å tilstå hel eller delvis fritakelse for verneplikt for person som erverver dens statsborgerrett etter at han helt eller delvis har avtjent verneplikt i en annen kontraherende stat.

Bestemmelsene i artiklene 3 og 4 vil være å betrakte som veiledende for avgjørelsen i slike tilfeller.

#### *Artikkkel 6*

Den som i en av de kontraherende stater er erklaert udyktig til tjeneste på grunn av legemlige eller sjelelige mangler, vedvarende sykdom, foreliggende legemssvakhet eller annen lignende årsak — og som derfor er frittatt for verneplikt — skal også være frittatt for verneplikt i de andre kontraherende stater.

#### *Artikkkel 7*

Hel eller delvis fritakelse for verneplikt i henhold til denne overenskomst skal kunne betinges av at det skaffes til veie nødvendige bevisligheter for at betingelsene foreligger.

Så fremt vedkommende myndighet ikke skaffer til veie de nødvendige bevisligheter, kan denne pålegge den vernepliktige selv å gjøre det innen en av myndigheten fastsatt frist, som ikke må være kortere enn tre måneder. Oversitter han denne frist, kan han betraktes som om han ikke oppfyller betingelsene for fritakelse for verneplikt.

Har den i stykke 1 omhandlede værnepligtige alene forrettet en del af den første samlede tjeneste i en kontraherende stat, skal han i en anden kontraherende stat alene kunne indkaldes til tilsvarende tjeneste i det omfang, som efter omstændighederne anses for rimeligt og nødvendigt af hensyn til hans anvendelse i forsvaret.

De i denne artikel omhandlede personer kan i den kontraherende stat, i hvilken de fremtidig vil være værnepligtige, iøvrigt undergives de forpligtelser, som i denne stat gælder for værnepligtige af tilsvarende alder, uddannelse o. s. v., herunder hjemmeværnsteneste.

#### *Artikel 4*

Med tjeneste i forsvaret i den i artikel 3 omhandlede betydning ligestilles for Danmarks vedkommende tjeneste i civilforsvarskorpset og den civile arbejdsplicht, der træder i stedet for militærtjeneste, for Norges vedkommende den civile arbejdsplicht, der træder i stedet for militærtjeneste, og for Sveriges vedkommende våbenfri værnepligtstjeneste udenfor forsvaret.

#### *Artikel 5*

Hver kontraherende stat vil velvilligt overveje muligheden for at tilstå hel eller delvis fritagelse for værnepligt til den, som erhverver dens statsborgerret efter helt eller delvist at have aftjent værnepligt i en anden kontraherende stat.

De i artiklerne 3 og 4 indeholdte bestemmelser vil være at betragte som vejledende for afgørelsen i sådanne tilfælde.

#### *Artikel 6*

Den, som i en af de kontraherende stater på grund af legemlige eller sjælelige mangler, vedvarende sygdom, foreliggende legemlig svaghed eller anden lignende årsag er blevet erklæret for tjenestudygtig og derfor fritaget for at opfylde værnepligt, skal også i de andre kontraherende stater være fritaget herfor.

#### *Artikel 7*

Hel eller delvis fritagelse for værnepligt i henhold til denne overenskomst skal kunne betinges af, at der tilvejebringes fornøden bevislighed for, at betingelserne herfor er opfyldt.

Såfremt vedkommende myndighed ikke på tjenestens vegne tilvejebringer bevisligheden, kan den pålægge den værnepligtige selv at tilvejebringe den indenfor en af myndigheden fastsat frist, der ikke må være kortere end tre måneder. Oversidder han denne frist, kan han betragtes som den, der ikke opfylder betingelserne for fritagelse for værnepligt.

*Artikkkel 8*

De kontraherende stater vil meddele hverandre de opplysninger som er nødvendige for å avgjøre om en person oppfyller betingelsene for hel eller delvis fritakelse for verneplikt etter denne overenskomst.

De vil holde hverandre underrettet om hvilke myndigheter som er kompetente til å gi slike opplysninger, og hvilke bevisligheter de utsteder om de forhold som er nevnt i denne overenskomst.

*Artikkkel 9*

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen.

Den kan av hver kontraherende stat sies opp med en frist av 6 måneder i forhold til hver av de andre kontraherende stater.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, dertil behørig befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 3. mars 1956 i tre eksemplarer på norsk, dansk og svensk, hvilke tekster skal ha samme gyldighet.

(*Sign.*) Halvard LANGE  
[L. S.]

*Artikel 8*

De kontraherende stater vil meddele hverandre de oplysninger, der er fornødne for at afgøre, om en person opfylder betingelserne for hel eller delvis fritagelse for værnehæftigt i henhold til denne overenskomst.

De vil holde hverandre underrettet om, hvilke myndigheder der er kompetente til at afgive sådanne oplysninger, og hvilke bevisligheder de udsteder om de i denne overenskomst omhandlede forhold.

*Artikel 9*

Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen.

Den kan af hver kontraherende stat med en frist af 6 måneder opsiges i forhold til hver af de andre kontraherende stater.

TIL BEKRÆFTELSE HERAFT har de undertegnede, dertil behørigt befuldmaegtige underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo den 3. marts 1956 i 3 eksemplarer på dansk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have lige gyldighed.

(*Sign.*) M. A. WASSARD  
[L. S.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3452. ÖVERENSKOMMELSE OM FÖRHÅLLANDET  
MELLAN VÄRNPLIKT OCH MEDBORGARSKAP I SVE-  
RIGE, DANMARK OCH NORGE

---

Kungl. svenska regeringen, Kungl. danska regeringen och Kungl. norska regeringen, vilka önska ordna förhållandet mellan värnplikt och medborgarskap i Sverige, Danmark och Norge, hava överenskommit om följande :

*Artikel 1*

Den som endast är medborgare i en av de avtalsslutande staterna skall i de övriga vara fri från värnpliktstjänstgöring och annan tjänstgöring, som står i förbindelse med värnplikten, däri inbegripen hemvärnstjänstgöring.

*Artikel 2*

Den som har medborgarskap i mer än en avtalsslutande stat skall vid tillämpningen av denna överenskommelse anses have medborgarskap i allenast den avtalsslutande stat i vilken han är stadigvarande bosatt eller, om han saknar stadigvarande bosättning i sådan stat, i den avtalsslutande stat där han senast var stadigvarande bosatt.

Har uppehållet i en avtalsslutande stat varat mer än två år och uppehåller sig vederbörande alltjämt i samma stat, är denna under alla omständigheter berättigad att anse honom vara stadigvarande bosatt i staten.

Har den som är medborgare i mer än en avtalsslutande stat överträtt de föreskrifter som gälla för honom i hans egenskap av värnpliktig i sådan stat, är annan avtalsslutande stat, i vilken han är medborgare, berättigad att utan hinder av vad ovan i denna artikel stadgas genast ålägga honom värnpliktstjänstgöring. Var överträdelsen ouppstålig eller ringa, skall dock vederbörande erhålla skäligt rådrum för att ställa sig föreskrifterna till efterättelse.

*Artikel 3*

Har den som är medborgare i mer än en avtalsslutande stat såsom värnpliktig fullgjort första tjänstgöring (tjänstgöring i en följd) inom försvaret i en sådan stat, skall han vara fri från dylik tjänstgöring i annan avtalsslutande stat.

Vid tillämpningen av denna artikel anses värnpliktig hava fullgjort första tjänstgöring (tjänstgöring i en följd) när han

- 1) hemförlovas efter att hava undergått tjänstgöringen i fråga i dess helhet, eller
- 2) hemförlovas efter att hava frivilligt fullgjort tjänstgöring inom försvaret under tid som icke understiger den tjänstetid för värnpliktiga, vilken, i den stat där tjänstgöringen fullgöres, är fastställd för ifrågavarande försvarsgräns, vapenslag o. s. v., allt under förutsättning att tjänstgöringen i denna stat likställes med värnpliktstjänstgöring.

Därest värnpliktig som i första stycket nämnts i en avtalsslutande stat endast fullgjort en del av första tjänstgöringen (tjänstgöringen i en följd) skall han i en annan avtalsslutande stat endast kunna inkallas till motsvarande tjänstgöring i den omfattning som efter omständigheterna anses rimlig och nödvändig med hänsyn till hans användbarhet i försvaret.

Värnpliktig som avses i denna artikel är, i den stat i vilken han framdeles är tjänstgöringsskyldig, uti övriga hänseenden än här nämnts underkastad de förpliktelser som i denna stat gälla för värnpliktiga av motsvarande ålder och med motsvarande utbildning o. s. v., härunder i förekommande fall inbegripen skyldighet att fullgöra hemvärnstjänst.

#### *Artikel 4*

Med tjänstgöring i försvaret enligt artikel 3 jämställas såvitt angår Sverige vapenfri värnpliktstjänstgöring utom försvaret, såvitt angår Danmark tjänstgöring i Civilforsvarkorpset och den civila arbetsplikt som må träda i stället för militärtjänst, och såvitt angår Norge den civila arbetsplikt som må träda i stället för militärtjänst.

#### *Artikel 5*

Envar avtalsslutande stat är beredd att välvilligt överväga möjligheten att från värnplikt helt eller delvis befria den som förvärvat medborgarskap i staten efter att helt eller delvis hava fullgjort värnpliktstjänstgöring i annan avtalsslutande stat.

I fall som i första stycket nämnts äro bestämmelserna i artiklarna 3 och 4 att betrakta som vägledande.

*Artikel 6*

Den som i en av de avtalsslutande staterna på grund av lyte, stadigvarande sjukdom, bestående kroppslig svaghets eller annan dylik orsak befannits oduglig till krigstjänst och därfor frikallats från värnpliktens fullgörande skall även vara frikallad därifrån i de andra avtalsslutande staterna.

*Artikel 7*

Som villkor för att befrieselserna från värnplikt helt eller delvis skall kunna äga rum i enlighet med denna överenskommelse gäller att erforderlig bevisning föreligger om att betingelserna för befriselsen äro för handen.

Därest icke vederbörande myndighet å tjänstens vägnar sörjer för bevisningen, äger myndigheten förelägga den värnpliktige att själv förebringa densamma inom av myndigheten fastställd frist, som icke må understiga tre månader. Om den värnpliktige överskrider denna frist, må han anses hava bruttit i fråga om betingelserna för befriselsen från värnplikt.

*Artikel 8*

De avtalsslutande staterna äro beredda lämna varandra de upplysningar som äro erforderliga för att avgöra om en person uppfyller betingelserna för att helt eller delvis befrias från värnplikt enligt denna överenskommelse.

Staterna äro vidare beredda att hålla varandra underrättade om vilka myndigheter som hava att tillhandagå med upplysningar som nyss nämnts även om de intyg och atester som dessa myndigheter kunna utställa angående förhållanden som avses i denna överenskommelse.

*Artikel 9*

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för undertecknatet.

Överenskommelsen kan av envar avtalsslutande stat, i förhållande till varje annan sådan stat, uppsägas till upphörande efter sex månader.

TIL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit denna överenskommelse oeh försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 3. mars 1956 i tre exemplar, på svenska, danska och norska språken, vilka texter skola äga lika vitsord.

(*Sign.*) Hans W:son AHLmann  
[L. S.]

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3452. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY, DENMARK,  
AND SWEDEN CONCERNING THE RELATIONSHIP  
BETWEEN COMPULSORY MILITARY SERVICE AND  
NATIONALITY IN NORWAY, DENMARK AND SWEDEN.  
SIGNED AT OSLO, ON 3 MARCH 1956

---

The Royal Norwegian Government, the Royal Danish Government and the Royal Swedish Government, desiring to define the relationship between compulsory military service and nationality in Norway, Denmark and Sweden, have agreed as follows :

*Article 1*

A person who is a national of only one of the Contracting States shall be exempt in the other Contracting States from compulsory military service or any other service connected therewith, including service in the Home Guard.

*Article 2*

A person who is a national of more than one Contracting State shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be a national only of the Contracting State in which he is domiciled or, if he is not domiciled in any of the States, of the State in which he was last domiciled.

If he has been resident in one Contracting State for more than two years and is still resident there, that State shall be entitled in all circumstances to regard him as domiciled there.

If a person who is a national of more than one Contracting State has failed to comply with his military obligations in such a State, the other Contracting State or States of which he is a national may, irrespective of the foregoing provisions of this article, forthwith conscript him; provided that if the offence has been due to negligence or is trivial, he shall be allowed a reasonable time in which to comply with his obligations.

*Article 3*

If a person who is a national of more than one Contracting State has completed his first term of service in the armed forces of one such State, he shall be exempt from similar service in the other Contracting States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1956, upon signature, in accordance with article 9.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3452. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK ET LA SUÈDE SUR LE RAPPORT ENTRE L'OBLIGATION DE SERVICE MILITAIRE ET LA NATIONALITÉ EN NORVÈGE, AU DANEMARK ET EN SUÈDE. SIGNÉ À OSLO, LE 3 MARS 1956**

---

Le Gouvernement royal de Norvège, le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement royal de Suède, désireux de régler le rapport entre l'obligation de service militaire et la nationalité en Norvège, au Danemark et en Suède, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Ceux qui ont la nationalité d'un seul des États contractants seront exemptés dans les autres États contractants du service militaire obligatoire et de tous autres services connexes, y compris le service de la milice.

*Article 2*

Ceux qui ont la nationalité de plus d'un des États contractants seront considérés pour l'application du présent Accord comme n'ayant que la nationalité de l'État contractant où ils ont leur domicile; s'ils n'ont pas de domicile dans un État contractant, ils seront considérés comme ayant la nationalité de l'État contractant où ils ont eu leur dernier domicile.

Si l'intéressé a résidé dans un État contractant pendant deux ans et qu'il continue d'y résider, ledit État a le droit, dans tous les cas, de le considérer comme y ayant son domicile.

Si l'intéressé a la nationalité de plus d'un des États contractants et ne s'est pas conformé aux dispositions qui lui imposent le service militaire dans l'un de ces États, tout autre État contractant dont il a la nationalité pourra l'astreindre immédiatement au service militaire. Toutefois, si l'infraction aux dispositions en vigueur a été commise par inadvertance ou si elle est sans gravité, il sera accordé à l'intéressé un délai convenable pour régulariser sa situation.

*Article 3*

Si l'intéressé a la nationalité de plus d'un des États contractants et qu'il ait accompli sa première période de service militaire dans l'un de ces États, il sera exempté du service correspondant dans les autres États contractants.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1956, dès la signature, conformément à l'article 9.

For the purposes of this article, a person shall be considered to have completed his first term of service in the armed forces when :

- (1) He has been discharged on completion of the full term of such service; or
- (2) He has been discharged after having enlisted in the armed forces and served there for a period not less than that prescribed, as regards branch of service and so on, for conscripts in the State in question, on condition, however, that such service is, in that State, considered equivalent to compulsory military service.

If a person as referred to in the first paragraph who is liable for military service has completed only part of the first term of service in one Contracting State, he may, in another Contracting State, be required to perform similar service only to such extent as in the circumstances is considered reasonable and necessary with a view to his usefulness in the armed forces.

A person as referred to in this article may, in addition, in the Contracting State in which he will in future become liable for military service, be required to fulfil such obligations, including service in the Home Guard, as are prescribed in that State for persons of the same age and with the same educational qualifications and so on who are liable for military service.

#### *Article 4*

For the purposes of article 3, service in the armed forces shall be deemed to include, in the case of Denmark, service in the civil defence corps and civil duties in lieu of military service; in the case of Norway, civil duties in lieu of military service; and, in the case of Sweden, unarmed military service outside the armed forces.

#### *Article 5*

Each Contracting State shall give favourable consideration to the possibility of exempting from all or part of his compulsory military service any person who becomes a national of that State after completing all or part of the military service in another Contracting State.

The provisions of articles 3 and 4 shall be taken as a guide in arriving at a decision in such cases.

#### *Article 6*

A person who on account of a physical or mental defect, chronic disease, physical infirmity or similar cause has in one of the Contracting States been declared unfit for military service and consequently exempted therefrom shall be similarly exempt in the other Contracting States.

Pour l'application du présent article, une personne sera considérée comme ayant accompli sa première période de service militaire :

- 1) Si elle a été renvoyée dans ses foyers après avoir accompli la totalité de la première période de service militaire, ou
- 2) Si elle a été renvoyée dans ses foyers après avoir servi volontairement dans les forces armées pendant une période qui n'est pas plus courte que la durée du service militaire obligatoire établie dans le pays considéré pour l'arme, le service, etc., en question, pourvu que le service ainsi accompli soit assimilé au service militaire obligatoire dans ledit État.

Si, dans le cas visé au paragraphe premier, l'intéressé n'a accompli qu'une partie de sa première période de service militaire dans l'un des États contractants, il ne pourra être astreint au service correspondant dans l'autre État contractant que pour la durée qui sera jugée raisonnable en fonction des circonstances et nécessaire en vue de son utilisation dans les forces armées.

Les personnes visées au présent article pourront en outre, dans l'État contractant où elles seront désormais astreintes au service militaire, être soumises aux obligations qui incombent dans ledit État aux personnes astreintes au service militaire et ayant le même âge, la même formation, etc., y compris le service dans la milice.

#### *Article 4*

Sont assimilés au service militaire, au sens de l'article 3 : en ce qui concerne la Norvège, le service de travail civil remplaçant le service militaire; en ce qui concerne le Danemark, le service dans le corps de défense civile et le service de travail civil remplaçant le service militaire; en ce qui concerne la Suède, le service obligatoire non armé accompli en dehors des forces armées.

#### *Article 5*

Chacun des États contractants examinera avec bienveillance la possibilité d'accorder l'exemption totale ou partielle du service militaire obligatoire à ceux qui auront acquis sa nationalité après avoir accompli en totalité ou en partie leurs obligations militaires dans un autre État contractant.

Les dispositions des articles 3 et 4 serviront de directives pour le règlement des cas de ce genre.

#### *Article 6*

Quiconque aura été déclaré inapte au service en raison d'infirmités physiques ou mentales, de maladie chronique, de faiblesse physique ou pour toute autre cause analogue, et par conséquent exempté de l'obligation militaire dans l'un des États contractants, sera également exempté du service militaire dans les autres États contractants.

*Article 7*

A total or partial exemption from military service under this Agreement may be made conditional upon the production of evidence that the conditions for such exemption are fulfilled.

If the competent authority does not procure the said evidence through official channels, it may require the person liable for military service to produce the same within a period of not less than three months to be prescribed by that authority. If that time-limit is not met, the person concerned shall be regarded as not fulfilling the conditions for exemption from military service.

*Article 8*

The Contracting States shall furnish each other the information necessary to determine whether a person fulfils the conditions for a total or partial exemption from military service as provided in this Agreement.

They shall keep each other informed of the authorities that are competent to supply such information and of the documents and certificates that may be issued by those authorities with regard to the matters dealt with in this Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on the date of signature.

It may be terminated by any Contracting State with respect to any other Contracting State, subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 3 March 1956 in three copies in the Norwegian, Danish and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

(*Signed*) Halvard LANGE  
[L. S.]

(*Signed*) M. A. WASSARD  
[L. S.]

(*Signed*) Hans W:son AHLMANN  
[L. S.]

---

*Article 7*

L'exemption partielle ou totale du service militaire prévue au présent Accord pourra être subordonnée à la production des pièces établissant que l'intéressé remplit les conditions requises.

Si l'autorité compétente n'a pas reçu d'office les justifications nécessaires, elle pourra inviter la personne astreinte au service militaire à les produire elle-même, dans le délai qu'elle fixera et qui ne pourra être inférieur à trois mois. Si l'intéressé laisse passer ce délai, il pourra être considéré comme ne remplissant pas les conditions requises pour l'exemption du service militaire.

*Article 8*

Les États contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour décider si une personne remplit les conditions requises pour l'exemption totale ou partielle du service militaire, conformément au présent Accord.

Les États contractants se tiendront mutuellement informés des autorités qui sont compétentes pour donner de tels renseignements et des pièces justificatives qu'elles délivrent dans les cas visés au présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Il pourra être dénoncé par chacun des États contractants, à l'égard de tout autre État contractant, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 3 mars 1956, en trois exemplaires, rédigés en norvégien, danois et suédois, les trois textes faisant également foi.

(*Signé*) Halvard LANGE  
[L. S.]

(*Signé*) M. A. WASSARD  
[L. S.]

(*Signé*) Hans W:son AHLmann  
[L. S.]

---



No. 3453

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and  
ARGENTINA

Basic Agreement (with an additional explanatory note)  
concerning technical assistance. Signed at Buenos  
Aires, on 12 June 1956

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 21 June 1956.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et  
ARGENTINE

Accord de base (avec une déclaration additionnelle) relatif  
à l'assistance technique. Signé à Buenos-Aires, le  
12 juin 1956

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 21 juin 1956.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3453. ACUERDO BASICO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNATIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES Y LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 12 DE JUNIO DE 1956

---

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil International, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial, (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de la República Argentina (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

### *Artículo I*

#### PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno

y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica a que se refieren las resoluciones 222 (IX) del Consejo Económico y Social y 304 (IV) de la Asamblea General será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- (a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;
- (b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- (c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;
- (d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- (e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir el Gobierno y las Organizaciones.

4. (a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de este serán seleccionados por las Organizaciones previa consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

(b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u organismos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas

estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas.

(c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivo del pueblo y del Gobierno de la República Argentina. En reconocimiento y como consecuencia de ello el Gobierno asumirá entera responsabilidad y mantendrá indemnes a las Organizaciones, sus expertos, agentes o funcionarios respecto a cualesquiera reclamaciones de terceros o de obligaciones que resulten de cualquier actividad emprendida en virtud de este Acuerdo.

## *Artículo II*

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título «Participación de los Gobiernos solicitantes».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso (c) del párrafo 4 del artículo 1.

*Artículo III***OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES**

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de la República Argentina (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- (a) Sueldos de los expertos;
- (b) Gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- (c) Cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
- (d) Seguro de los expertos;
- (e) Compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas.
- (f) Cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

*Artículo IV***OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO**

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- (a) Los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines;
- (b) Las oficinas y otros locales necesarios;
- (c) El equipo y los suministros que se produzcan en el país;
- (d) El transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;
- (e) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- (f) Los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. (a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50% del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40% del monto total de la dieta.

(b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acrediitará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso (a) de este párrafo.

(c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

(d) El término «experto» que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

(e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

*Artículo V***FACILIDADES PRERROGATIVAS E INMUNIDADES**

1. Hasta tanto el Gobierno argentino no haya ratificado la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas, El Gobierno extenderá a las Organizaciones, a sus expertos y a sus funcionarios de Asistencia Técnica a que se refiere este Acuerdo, las prerrogativas e inmunidades previstas en esas Convenciones que sean aplicables.
2. Las Organizaciones y los expertos de asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo, gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en la República Argentina en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones a que se refiere el presente Acuerdo incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

*Artículo VI***DISPOSICIONES GENERALES**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por el Gobierno y las Organizaciones interesadas, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.
3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

Nº 3453

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados del Gobierno y de las Organizaciones respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Buenos Aires en dos ejemplares, en el idioma castellano, a los doce días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y seis.

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

Miguel ALBORNOZ  
Representante de la Junta de Asistencia  
Técnica de las Naciones Unidas.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Luis A. PODESTÁ COSTA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

## NOTA ADICIONAL ACLARATORIA

Con referencia al párrafo 6 del artículo I del Acuerdo Básico, queda entendido que la expresión « reclamaciones de terceros o de obligaciones que resulten de cualquier actividad emprendida en virtud de este Acuerdo » no se considerará que incluye reclamaciones motivadas por acciones u omisiones dolosas o culposas imputables a los expertos, agentes o funcionarios de las Organizaciones.

Buenos Aires, doce de junio de mil novecientos cincuenta y seis.

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil International, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

Miguel ALBORNOZ  
Representante de la Junta de Asistencia  
Técnica de las Naciones Unidas

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Luis A. PODESTÁ COSTA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3453. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 12 JUNE 1956

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Argentine Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3453. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 12 JUIN 1956

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des crédits nécessaires, les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement. Les Organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes de travaux mutuellement acceptables dans le cadre des activités d'assistance technique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance to which resolutions 222 (IX) of the Economic and Social Council<sup>1</sup> and 304 (IV) of the General Assembly<sup>2</sup> refer shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I<sup>3</sup> of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned, shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Government and the Organizations.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations after consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies authorized to the effect by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. I*, p. 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session, Resolutions (A/1251 & Corrs. 1 and 2)*, p. 27.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Cette assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations. L'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique auquel se réfèrent les résolutions 222 (IX) du Conseil économique et social<sup>1</sup> et 304 (IV) de l'Assemblée générale<sup>2</sup> sera notamment fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I<sup>3</sup> de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Mettre à la disposition du Gouvernement les services d'experts chargés de donner leurs avis et de prêter leur assistance, soit au Gouvernement, soit sous ses auspices;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences et des recherches, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont le Gouvernement et les Organisations seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter leur assistance au Gouvernement ou sous ses auspices seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance technique à fournir et dont le Gouvernement et les Organisations intéressées seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels elles sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session, Résolutions (A/1251)*, p. 27.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Argentine Republic. In recognition thereof, and as a consequence, the Government shall assume all responsibility and shall indemnify the Organizations, their experts, agents or officials, against any third-party claims or obligations resulting from any act undertaken in virtue of this Agreement.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Argentine Republic (hereinafter called « the country ») as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt exclusif du peuple et du Gouvernement de la République Argentine. En considération et en conséquence de ce fait, le Gouvernement assumera tous les risques et recevra toutes les réclamations auxquels pourrait donner lieu toute activité entreprise en vertu du présent Accord et en garantira les Organisations, ainsi que leurs experts, agents et fonctionnaires.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et, notamment, s'engage à appliquer dans toute la mesure possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulée « Participation des Gouvernement requérants ».

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont le Gouvernement et les Organisations seront convenus et qui sera nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera convenu, les dépenses ci-après relatives à l'assistance technique et payables hors de la République Argentine (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;

- (d) Insurance of the experts;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

- 1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (b) The necessary office space and other premises;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
- 2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of experts man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.  
  
(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or

- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts;
  - e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations;
  - f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
  - a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
  - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
  - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, y compris les transports locaux;
  - e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins du service;
  - f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du pays.
2. a) Les Organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts, mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, ce service sera considéré comme équivalent à une contribution égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.
  - b) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord et pendant laquelle cette indemnité sera payable, et son montant sera calculé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leurs services dans le pays pendant chaque année ou chaque période, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de fournir le logement des experts. A la fin de chaque année ou de chaque période,

be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon previously.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Until such time as the Government of the Argentine Republic has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> the Government will extend to the Organizations, their experts and their Technical Assistance officials referred to in this Agreement, the privileges and immunities provided for in these Conventions which can be applied.

2. The Organizations and technical assistance officials referred to in this Agreement shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency in effect in the Argentine Republic at the time of conversion, provided that the latter is required for the fulfilment of functions referred to in this Agreement, including the conversion of any proportion of the experts' salaries.

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 46 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 98 of this volume.

le Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

*c)* La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

*d)* Au sens du présent paragraphe, le terme « expert » s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique détaché par les Organisations, conformément aux dispositions du présent Accord, sauf au représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et à son personnel.

*e)* Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir d'autres dispositions pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et de leurs autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, et suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

## Article V

### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En attendant que le Gouvernement argentin ait adhéré aux dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, le Gouvernement appliquera aux Organisations, ainsi qu'à leurs experts et aux fonctionnaires de l'assistance technique visés par le présent Accord, les priviléges et immunités prévus par lesdites conventions qui leur sont applicables.

2. Les Organisations et les fonctionnaires de l'assistance technique visés dans le présent Accord bénéficieront pour la conversion des monnaies du taux légal le plus favorable appliqué dans la République Argentine au moment de la conversion, à condition que ladite conversion soit nécessaire à l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord; cette disposition s'appliquera à la conversion de toute fraction du traitement des experts.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 47 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 99 de ce volume.

*Article VI*

## GENERAL CONDITIONS

1. The present Agreement shall enter into force at the time of signature.
2. This Agreement may be modified in common accord between the Government and the Organizations concerned. Any relevant matter for which no provision is made in this agreement shall be settled by the Government and by the Organizations concerned in keeping with relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, council and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organizations respectively, have signed on behalf of the Parties the Present Agreement, in Buenos Aires in the Spanish language in two copies, on the twelfth day of the month of June of the year one thousand nine hundred and fifty-six.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Miguel ALBORNOZ  
Representative of the United Nations  
Technical Assistance Board

For the Government  
of the Argentine Republic :

Luis A. PODESTÁ COSTA  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et les Organisations intéressées. Toute question pertinente qui n'est pas traitée par le présent Accord sera réglée par le Gouvernement et par les Organisations intéressées, compte tenu des résolutions et des décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute demande de règlement présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Organisations, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant une notification écrite adressée aux autres parties, et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et des Organisations, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Buenos-Aires, le douze juin mil neuf cent cinquante-six, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Miguel ALBORNOZ  
Représentant du Bureau de l'assistance  
technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Luis A. PODESTÁ COSTA  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

## ADDITIONAL EXPLANATORY NOTE

With reference to article I, paragraph 6 of the Basic Agreement it is understood that the expression "third-party claims or obligations resulting from any act undertaken in virtue of this Agreement" shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the Organizations.

Buenos Aires, twelfth of June of the year one thousand nine hundred and fifty-six.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

For the Government  
of the Argentine Republic :

Luis A. PODESTÁ COSTA  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

Miguel ALBORNOZ  
Representative of the United Nations  
Technical Assistance Board

## DÉCLARATION ADDITIONNELLE

Il est entendu qu'au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord de base, l'expression « tous les risques ... et toutes les réclamations auxquels pourrait donner lieu toute activité entreprise en vertu du présent Accord » ne vise pas les réclamations motivées par des actions ou omissions dolosives ou délictueuses imputables aux experts, agents ou fonctionnaires des Organisations.

Buenos-Aires, le douze juin mil neuf cent cinquante-six.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Miguel ALBORNOZ  
Représentant du Bureau de l'assistance  
technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Luis A. PODESTÁ COSTA  
Ministre des relations extérieures  
et du culte



No. 3454

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA

Treaty of mutual understanding and co-operation (with  
Memorandum of Understandings Reached and annexes).  
Signed at Panama, on 25 January 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 June 1956.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA

Traité d'entente et de coopération mutuelle (avec mémorandum des arrangements conclus et annexes). Signé à Panama, le 25 janvier 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1956.*

No. 3454. TREATY<sup>1</sup> OF MUTUAL UNDERSTANDING AND CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 25 JANUARY 1955

---

The President of the United States of America and the President of the Republic of Panama, desirous of concluding a treaty further to demonstrate the mutual understanding and cooperation of the two countries and to strengthen the bonds of understanding and friendship between their respective peoples, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Selden Chapin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Panama,

The President of the Republic of Panama :

Octavio Fábrega, Minister of Foreign Relations of the Republic of Panama,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, and recognizing that neither the provisions of the Convention signed November 18, 1903,<sup>2</sup> nor the General Treaty signed March 2, 1936,<sup>3</sup> nor the present Treaty, may be modified except by mutual consent, agree upon the following Articles :

*Article I*

Beginning with the first annuity payable after the exchange of ratifications of the present Treaty, the payments under Article XIV of the Convention for the Construction of a Ship Canal between the United States of America and the Republic of Panama, signed November 18, 1903,<sup>1</sup> as amended by Article VII of the General Treaty of Friendship and Cooperation, signed March 2, 1936,<sup>3</sup> shall be One Million Nine Hundred Thirty Thousand and no/100 Balboas (B/1,930,000) as defined by the agreement embodied in the exchange of notes of March 2, 1936,<sup>3</sup> between the Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome XXXI, p. 599.

<sup>3</sup> Treaty between the United States of America and the Republic of Panama to strengthen further the Bonds of Friendship and Co-operation and to regulate Certain Questions which have arisen as a Result of the Construction of the Interoceanic Canal across the Isthmus of Panama, signed at Washington, March 2nd, 1936, and Exchange of Notes relating thereto. Washington, March 2nd, 1936, February 1st, 1939 and July 25th, 1939 : League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 17.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**No. 3454. TRATADO DE MUTUO ENTENDIMIENTO Y COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 25 DE ENERO DE 1955**

---

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Panamá, deseosos de celebrar un tratado que demuestre una vez más el mutuo entendimiento y la cooperación entre los dos países y que fortalezca los lazos de entendimiento y amistad entre sus respectivos pueblos, han nombrado con tal propósito como sus respectivos Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

Selden Chapin, Embajador Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República de Panamá,

El Presidente de la República de Panamá :

Octavio Fábrega, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá,

quienes, habiéndose comunicado sus respectivos plenos poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, y reconociendo que ni las estipulaciones de la Convención firmada el 18 de Noviembre de 1903, ni el Tratado General firmado el 2 de Marzo de 1936, ni el presente Tratado, pueden ser modificados excepto por mutuo consentimiento, convienen en los siguientes Artículos :

*Artículo I*

Comenzando con la primera anualidad pagadera después del canje de las ratificaciones del presente Tratado, los pagos de acuerdo con el Artículo XIV de la Convención para la construcción de un Canal Marítimo, celebrada entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá el 18 de Noviembre de 1903, tal como quedó modificado por el Artículo VII del Tratado General de Amistad y Cooperación firmado el 2 de Marzo de 1936, serán de un millón novecientos treinta mil Balboas (B/1,930,000) como los define el convenio incorporado en el Canje de Notas del 2 de Marzo de 1936, entre el Secretario

and the Members of the Panamanian Treaty Commission. The United States of America may discharge its obligation with respect to any such payment in any coin or currency, provided the amount so paid is the equivalent of One Million Nine Hundred Thirty Thousand and no/100 Balboas (B/1,930,000) as so defined.

On the date of the first payment under the present Treaty, the provisions of this Article shall supersede the provisions of Article VII of the General Treaty signed March 2, 1936.

Notwithstanding the provisions of this Article, the High Contracting Parties recognize the absence of any obligation on the part of either Party to alter the amount of the annuity.

#### *Article II*

(1) Notwithstanding the provisions of Article X of the Convention signed November 18, 1903, between the United States of America and the Republic of Panama, the United States of America agrees that the Republic of Panama may, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, impose taxes upon the income (including income from sources within the Canal Zone) of all persons who are employed in the service of the Canal, the railroad, or auxiliary works, whether resident within or outside the Canal Zone, except :

- (a) members of the Armed Forces of the United States of America,
- (b) citizens of the United States of America, including those who have dual nationality, and
- (c) other individuals who are not citizens of the Republic of Panama and who reside within the Canal Zone.

(2) It is understood that any tax levied pursuant to paragraph (1) of this Article shall be imposed on a non-discriminatory basis and shall in no case be imposed at a rate higher or more burdensome than that applicable to income of citizens of the Republic of Panama generally.

(3) The Republic of Panama agrees not to impose taxes on pensions, annuities, relief payments, or other similar payments, or payments by way of compensation for injuries or death occurring in connection with, or incident to, service on the Canal, the railroad, or auxiliary works paid to or for the benefit of members of the Armed Forces or citizens of the United States of America or the lawful beneficiaries of such members or citizens who reside in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama.

The provisions of this Article shall be operative for the taxable years beginning on or after the first day of January following the year in which the present Treaty enters into force.

de Estado de los Estados Unidos de América y los Miembros de la Comisión Panameña del Tratado. Los Estados Unidos de América pueden cumplir su obligación con respecto a cualquiera de dichos pagos mediante el pago en cualquier moneda, siempre que la cantidad que se pague sea el equivalente de un millón novecientos treinta mil Balboas (B/1,930,000) definidos como queda expresado.

En la fecha del primer pago de acuerdo con el presente Tratado, las estipulaciones de este Artículo subrogarán las estipulaciones del Artículo VII del Tratado General firmado el 2 de Marzo de 1936.

No obstante lo estipulado en este Artículo, las Altas Partes Contratantes reconocen la inexistencia de obligación alguna de parte de cualquiera de las Partes de alterar el monto de la anualidad.

#### *Artículo II*

(1) No obstante lo estipulado en el Artículo X de la Convención firmada el 18 de Noviembre de 1903 entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, los Estados Unidos de América convienen en que, con sujeción a las estipulaciones de los párrafos (2) y (3) del presente Artículo, la República de Panamá puede establecer impuestos sobre las rentas (inclusive las obtenidas de fuentes dentro de la Zona del Canal) de todas las personas que estén empleadas en el servicio del Canal, del ferrocarril u obras auxiliares, ya sea que residan dentro de la Zona del Canal o fuera de ella, excepto :

- (a) los miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América;
- (b) los ciudadanos de los Estados Unidos de América, incluyendo aquellos que tengan doble nacionalidad, y
- (c) otras personas que no sean ciudadanos de la República de Panamá y que residan dentro de la Zona del Canal.

(2) Queda entendido que todo impuesto a que se refiere el párrafo (1) de este Artículo será establecido sobre una base no discriminatoria y que en ningún caso será establecido a razón mayor o más gravosa que la aplicable en general a las rentas de los ciudadanos de la República de Panamá.

(3) La República de Panamá conviene en no establecer impuestos sobre las pensiones, anualidades, pagos de auxilio u otros pagos similares, o pagos en concepto de compensación por lesiones o muerte que ocurran en relación con el servicio en el Canal, el ferrocarril u obras auxiliares o que fueren incidentales a dichos servicios, cuando dichos pagos fueren hechos directamente o para beneficio de miembros de las Fuerzas Armadas o de ciudadanos de los Estados Unidos de América o de los beneficiarios legales de dichos miembros o ciudadanos que residan en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá.

Las estipulaciones de este Artículo empezarán a surtir sus efectos respecto a los años gravables que comiencen el primero de Enero o después del primero de Enero del año siguiente a aquel en que entre en vigor este Tratado.

*Article III*

Subject to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the United States of America agrees that the monopoly granted in perpetuity by the Republic of Panama to the United States for the construction, maintenance and operation of any system of communication by means of canal or railroad across its territory between the Caribbean Sea and the Pacific Ocean, by Article V of the Convention signed November 18, 1903, shall be abrogated as of the effective date of this Treaty in so far as it pertains to the construction, maintenance and operation of any system of trans-Isthmian communication by railroad within the territory under the jurisdiction of the Republic of Panama.

Subject to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the United States further agrees that the exclusive right to establish roads across the Isthmus of Panama acquired by the United States as a result of a concessionary contract granted to the Panama Railroad Company shall be abrogated as to the date of the entry into force of this Treaty, in so far as the right pertains to the establishment of roads within the territory under the jurisdiction of the Republic of Panama.

In view of the vital interest of both countries in the effective protection of the Canal, the High Contracting Parties further agree that such abrogation is subject to the understanding that no system of inter-oceanic communication within the territory under the jurisdiction of the Republic of Panama by means of railroad or highway may be financed, constructed, maintained, or operated directly or indirectly by a third country or nationals thereof, unless in the opinion of both High Contracting Parties such financing, construction, maintenance, or operation would not affect the security of the Canal.

The High Contracting Parties also agree that such abrogation as is contemplated by this Article shall in no wise affect the maintenance and operation of the present Panama Railroad in the Canal Zone and in territory subject to the jurisdiction of the Republic of Panama.

*Article IV*

The second paragraph of Article VII of the Convention signed November 18, 1903, having to do with the issuance of, compliance with, and enforcement of, sanitary ordinances in the Cities of Panamá and Colón, shall be abrogated in its entirety as of the date of entry into force of this Treaty.

*Article V*

The United States of America agrees that, subject to the enactment of legislation by the Congress, there shall be conveyed to the Republic of Panama free of cost all the right, title and interest held by the United States of America

*Artículo III*

Los Estados Unidos de América convienen, con sujeción a lo dispuesto en los parágrafos subsiguientes, en que el monopolio otorgado a perpetuidad por la República de Panamá a los Estados Unidos de América de conformidad con el Artículo V de la Convención firmada el 18 de Noviembre de 1903 para la construcción, mantenimiento y funcionamiento de cualquier sistema de comunicación por medio de canal o ferrocarril a través de su territorio entre el Mar Caribe y el Océano Pacífico, quedará abrogado en la fecha en que entre en vigor este Tratado, en cuanto se relacione con la construcción, mantenimiento y funcionamiento de cualquier sistema de comunicación transístmica por medio de ferrocarril dentro del territorio sujeto a la jurisdicción de la República de Panamá.

Los Estados Unidos de América convienen adémas en que, con sujeción a los parágrafos subsiguientes, el derecho exclusivo de establecer carreteras a través del Istmo de Panamá, adquirido por los Estados Unidos de América como resultado de la concesión otorgada por medio de contrato a la Compañía del Ferrocarril de Panamá quedará abrogado, a partir de la fecha en que este Tratado entre en vigor, en cuanto ese derecho se refiere al establecimiento de carreteras dentro del territorio sujeto a la jurisdicción de la República de Panamá.

En vista del interés vital de los dos países en la protección efectiva del Canal, las Altas Partes Contratantes convienen además en que dicha abrogación queda sujeta al entendimiento de que ningún sistema de comunicación interoceánica dentro del territorio sujeto a la jurisdicción de la República de Panamá por medio de ferrocarril o carretera podrá ser costeado, construido, mantenido o explotado por un tercer país o ciudadanos del mismo, ya sea directa o indirectamente, a menos que en opinión de las dos Altas Partes Contratantes dicho costo, construcción, mantenimiento o funcionamiento no afecte la seguridad del Canal.

Las Altas Partes Contratantes convienen también en que la abrogación de que trata este Artículo no afectará en modo alguno el mantenimiento y funcionamiento del actual Ferrocarril de Panamá en la Zona del Canal ni en territorio sujeto a la jurisdicción de la República de Panamá.

*Artículo IV*

El segundo parágrafo del Artículo VII de la Convención firmada el 18 de Noviembre de 1903, que trata de la expedición, cumplimiento y aplicación de reglamentos sanitarios en las ciudades de Panamá y Colón, quedará totalmente abrogado en la fecha en que entre en vigor el presente Tratado.

*Artículo V*

Con sujeción a la expedición de la correspondiente ley o leyes por el Congreso, los Estados Unidos de América convienen en traspasar libre de costo a la República de Panamá todo derecho, título e interés que los Estados Unidos de América o

or its agencies in and to certain lands and improvements in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama when and as determined by the United States to be no longer needed for the operation, maintenance, sanitation or protection of the Panama Canal or of its auxiliary works, or for other authorized purposes of the United States in the Republic of Panama. The lands and improvements referred to in the preceding sentence and the determinations by the United States of America respecting the same, subject to the enactment of legislation by the Congress, are designated and set forth in Item 2 of the Memorandum of Understandings Reached<sup>1</sup> which bears the same date as this Treaty. The United States of America also agrees that, subject to the enactment of legislation by the Congress, there shall be conveyed to the Republic of Panama free of cost all its right, title and interest to the land and improvements in the area known as Paitilla Point and that effective with such conveyance the United States of America shall relinquish all the rights, power and authority granted to it in such area under the Convention signed November 18, 1903. The Republic of Panama agrees to save the Government of the United States harmless from any and all claims which may arise incident to the conveyance of the area known as Paitilla Point to the Republic of Panama.

#### *Article VI*

Article V of the Boundary Convention, signed September 2, 1914,<sup>2</sup> between the United States of America and the Republic of Panama, shall be replaced by the following provisions :

“ It is agreed that the permanent boundary line between the City of Colón (including the Harbor of Colón, as defined in Article VI of the Boundary Convention of 1914, and other waters adjacent to the shores of Colón) and the Canal Zone shall be as follows :

Beginning at an unmarked point called “E”, located on the northeasterly boundary of the Colón Corridor (at its Colón extremity), the geodetic position of which, referred to the Panamá-Colón datum of the Canal Zone triangulation system, is in latitude 9°21' N. plus 0.00 feet (0.000 meters) and longitude 79°54' W. plus 356.09 feet (108.536 meters).

Thence from said initial point by meters and bounds :

Due East, 2662.83 feet (811.632 meters), along North latitude 9°21' plus 0.00 feet (0.000 meters), to an unmarked point in Folks River, called “F”, located at longitude 79°53' W. plus 3700.00 feet (1127.762 meters);

---

<sup>1</sup> See p. 240 of this volume.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome IX, p. 4.

sus agencias tengan sobre ciertas tierras y mejoras ubicadas en territorio sujeto a la jurisdicción de la República de Panamá, en la oportunidad y forma en que los Estados Unidos de América determinen que ya no sean necesarias para el funcionamiento, mantenimiento, saneamiento y protección del Canal de Panamá o sus obras auxiliares, o para otros fines que los Estados Unidos de América estén autorizados para llevar a cabo en la República de Panamá. Las tierras y mejoras a que se hace referencia en el período anterior y las determinaciones de los Estados Unidos de América respecto a las mismas quedan designadas y expresadas en el Punto 2 del Memorandum de Entendimientos Acordados que lleva la misma fecha de este Tratado, con sujeción a la expedición de la correspondiente ley o leyes por el Congreso. También convienen los Estados Unidos de América, con sujeción a la expedición de la correspondiente ley o leyes por el Congreso, en traspasar libres de costo a la República de Panamá todos sus derechos, títulos e intereses sobre las tierras y mejoras en el área conocida como Punta Paitilla y que al efectuarse ese traspaso los Estados Unidos de América renunciarán todo derecho, poder y autoridad concedidos sobre dicha área de conformidad con la Convención firmada el 18 de Noviembre de 1903. La República de Panamá conviene en mantener a salvo al Gobierno de los Estados Unidos de América de toda reclamación que pueda surgir por razón del traspaso a la República de Panamá del área conocida como Punta Paitilla.

#### *Artículo VI*

El Artículo V de la Convención de Límites firmada el 2 de Septiembre de 1914 entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, quedará subrogado por las siguientes estipulaciones :

« Se conviene en que los límites permanentes entre la ciudad de Colón (inclusive la Bahía de Colón, según se define en el Artículo VI de la Convención de Límites firmada el 2 de Septiembre de 1914, y otras aguas adyacentes a las playas de Colón) y la Zona del Canal serán los siguientes :

Partiendo de un punto no marcado que se denomina «E», el cual está situado en el lindero Nordeste del Corredor de Colón (en su extremidad que queda hacia Colón) y cuya posición geodética, con referencia a la Base Panamá-Colón del Sistema de Triangulación de la Zona del Canal es de 9°-21' más 0.000 metros (0.00 pies) de Latitud Norte y 79°-54' más 108.536 metros (356.09 pies) de Longitud Occidental, se sigue desde dicho punto inicial «E» con los siguientes linderos y medidas :

En dirección Este se mide una distancia de 811.632 metros (2662.83 pies) a lo largo de Latitud Norte 9°-21' más 0.000 metros (0.00 pies), hasta llegar a un punto no marcado en el Río Folks, denominado «F», situado a 79°-53' más 1127.762 metros (3700.00 pies de Longitud Occidental.

N.  $36^{\circ}36'30''$  E., 2616.00 feet (797.358 meters), to an unmarked point in Manzanillo Bay, called "G";

N.  $22^{\circ}41'30''$  W., 1192.00 feet (363.322 meters), to an unmarked point in Manzanillo Bay, called "H";

N.  $56^{\circ}49'00''$  W., 777.00 feet (236.830 meters), to an unmarked point in Manzanillo Bay, called "I";

N.  $29^{\circ}51'00''$  W., 2793.00 feet (851.308 meters), to an unmarked point in Manzanillo Bay, called "J";

N.  $50^{\circ}56'00''$  W., 3292.00 feet (1003.404 meters), to an unmarked point in Limon Bay, called "K";

S.  $56^{\circ}06'11''$  W., 4258.85 feet (1298.100 meters), to an unmarked point in Limon Bay, called "L", which is located on the northerly boundary of the Harbor of Colón.

Thence following the boundary of the Harbor of Colón, as described in Article VI of the Boundary Convention signed September 2, 1914, to monument "D", as follows:

N.  $78^{\circ}30'30''$  W., 2104.73 feet (641.523 meters), on a line to the light house on Toro Point, to an unmarked point in Limon Bay, called "M", located 330 meters or 1082.67 feet easterly and at right angles from the centerline of the Panama Canal;

S.  $00^{\circ}14'50''$  W., 3074.46 feet (937.097 meters), parallel to and 330 meters or 1082.67 feet easterly from the centerline of the Panama Canal, to an unmarked point in Limon Bay, called "N";

S.  $78^{\circ}30'30''$  E., 3952.97 feet (1204.868 meters), to monument "D", which is a concrete monument, located on the easterly shore of Limon Bay.

Thence following the boundary between the City of Colón and the Canal Zone, as described in Article V of the Boundary Convention signed September 2, 1914, to monument "B" as follows:

S.  $78^{\circ}30'30''$  E., 258.65 feet (78. 837 meters) through monuments Nos. 28 and 27 which are brass plugs in pavement, to monument "D" which is a concrete monument, the distances being 159.96 feet (48.756 meters), 28.26 feet (8.614 meters), and 70.43 feet (21.467 meters), successively, from beginning of the course;

Luego con rumbo N-36°-36'-30"-E y una distancia de 797.385 metros (2616.00 pies) se llega a un punto no marcado en la Bahía de Manzanillo denominado « G »;

Luego con rumbo N-22°-41'-30"-0 y una distancia de 363.322 metros (1192.00 pies) se llega a un punto no marcado en la Bahía de Manzanillo denominado « H »;

Luego con rumbo N-56°-49'-00"-0 y una distancia de 236.830 metros (777.00 pies) se llega a un punto no marcado en la Bahía de Manzanillo denominado « I »;

Luego con rumbo N-29°-51'-00"-0 y una distancia de 851.308 metros (2793.00 pies) se llega a un punto no marcado en la Bahía de Manzanillo denominado « J »;

Luego con rumbo N-50°-56'-00"-0 y una distancia de 1003.404 metros (3292.00 pies) se llega a un punto no marcado en la Bahía de Limón denominado « K »;

Luego con rumbo S-56°-06'-11"-0 y una distancia de 1298.100 metros (4258.85 pies) se llega a un punto no marcado en la Bahía de Limón denominado « L », situado en el lindero Norte del Puerto de Colón.

De allí a lo largo del lindero del Puerto de Colón, según lo estipulado en el Artículo VI de la Convención de Límites firmada entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, el 2 de Septiembre de 1914, hasta llegar al monumento « D' », como sigue :

En dirección N-78°-30'30"-0 y una distancia de 641.523 metros (2104.73 pies), en línea con el Faro de Punta Toro hasta llegar a un punto no marcado en la Bahía de Limón denominado « M », que está situado a 330.00 metros (1082.67 pies) en dirección Este y en angulo recto con el eje del Canal de Panamá ;

En dirección S-00°-14'-50"-0 en línea paralela al eje del Canal de Panamá a 330.00 metros (1082.67 pies) al Este de dicho eje, se mide una distancia de 937.097 metros (3074.46 pies) hasta llegar a un punto no marcado en la Bahía de Limón denominado « N »;

En dirección S-78°30'-30"-E, una distancia de 1204.868 metros (3952.97 pies) hasta llegar al monumento « D' » que es un monumento de concreto situado en la playa oriental de la Bahía de Limón.

De allí a lo largo del lindero entre la Ciudad de Colón y la Zona del Canal, de acuerdo con lo estipulado en el Artículo V de la Convención de Límites firmada el 2 de Septiembre de 1914, hasta llegar al monumento « B », como sigue :

Desde el punto « D' » con rumbo S-78°-30'-30"-E y una distancia de 78.837 metros (258.65 pies) se pasa por los monumentos 28 y 27, que consisten en pernos de latón en el pavimento, con distancias sucesivas de 48.756 metros (159.96 pies), 8.614 metros (28.26 pies) y 21.467 metros (70.43 pies) hasta llegar al punto « D », que es un monumento de concreto ;

N.  $74^{\circ}17'35''$  E., 533.60 feet (162.642 meters), along the centerline of Eleventh Street, through monuments Nos. 26, 25, 24 and 23, which are brass plugs in the pavement, to "C", which is an unmarked point beneath the clock pedestal on the centerline of Bolivar Avenue, the distances being 95.16 feet (29.005 meters), 91.02 feet (27.743 meters), 166.71 feet (50.813 meters), 158.66 feet (48.360 meters) and 22.05 feet (6.721 meters), successively, from beginning of the course;

S.  $15^{\circ}58'00''$  E., 965.59 feet (294.312 meters), along the centerline of Bolivar Avenue, through monuments Nos. 22, 21, 20 and 19, which are brass plugs in the pavement, to monument "B", which is a brass plug, the distances being 14.35 feet (4.374 meters), 143.13 feet (43.626 meters), 238.77 feet (72.777 meters), 326.77 feet (99.600 meters) and 242.57 feet (73.935 meters), successively from beginning of the course. (Monument "B" is the point of beginning referred to in Article I of the Convention between the United States of America and the Republic of Panama regarding the Colón Corridor and certain other Corridors through the Canal Zone, signed at Panamá on May 24, 1950<sup>1</sup>.)

Thence following the boundary between the City of Colón and the Canal Zone, to monument "A", as described in Article I of the Corridor Convention referred to in the next-preceding paragraph :

S.  $15^{\circ}57'40''$  E., 117.10 feet (35.692 meters) along the centerline of Bolivar Avenue to Monument No. A-8, which is a brass plug located at the intersection with the centerline of 14th Street projected westerly, in North latitude  $9^{\circ}21'$  plus 1356.18 feet (413.364 meters) and West longitude  $79^{\circ}54'$  plus 1862.57 feet (567.712 meters);

N.  $73^{\circ}59'35''$  E., 172.12 feet (52.462 meters) along the centerline of 14th Street to Monument No. A-7, which is a brass plug located at the intersection with the line of the west curb of Boundary Street projected northerly in North latitude  $9^{\circ}21'$  plus 1403.64 feet (427.830 meters) and West longitude  $79^{\circ}54'$  plus 1697.12 feet (517.283 meters);

Southerly along the westerly curb of Boundary Street and its prolongation to Monument No. A-4, which is a brass plug located at the intersection of two curves, in North latitude  $9^{\circ}21'$  plus 833.47 feet (254.042 meters) and West longitude  $79^{\circ}54'$  plus 980.94 feet (298.991 meters) (this last mentioned course passes through a curve to the left with a radius of 40.8 feet (12.436 meters) and the intersection of its tangents at point A-6 in

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 139.

Desde este punto se sigue con rumbo N-74°-17'-35"-E y una distancia de 162.642 metros (533.60 pies) a lo largo del eje de la Calle Once pasando por los monumentos Nos. 26, 25, 24 y 23, que consisten en pernos de latón en el pavimento, con distancias sucesivas de 29.005 metros (95.16 pies), 27.743 metros (91.02 pies), 50.813 metros (166.71 pies), 48.360 metros (158.66 pies) y 6.721 metros (22.05 pies) hasta llegar a « C », que es un punto no marcado debajo del pedestal del reloj sobre el eje de la Avenida Bolívar;

Desde este punto se sigue con rumbo S-15°58'-00"-E y una distancia de 294.312 metros (965.59 pies) a lo largo del eje de la Avenida Bolívar pasando por los monumentos Nos. 22, 21, 20 y 19, que consisten en pernos de latón en el pavimento, con distancias sucesivas de 4.374 metros (14.35 pies), 43.626 metros (143.13 pies), 72.777 metros (238.77 pies), 99.600 metros (326.77 pies) y 73.935 metros (242.57 pies) hasta llegar al monumento « B » que consiste en un perno de latón. (El monumento « B » es el punto de partida a que se refiere el Artículo I de la Convención entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá relativa al Corredor de Colón y ciertos otros corredores por la Zona del Canal de Panamá, firmada en Panamá el 24 de Mayo de 1950).

De aquí a lo largo del lindero entre la Ciudad de Colón y la Zona del Canal, hasta llegar al monumento « A » según lo estipulado en el Artículo I de la Convención Sobre el Corredor a que hace referencia el párrafo anterior :

En dirección S-15°-57'-40"-E, se miden 35.692 metros (117.10 pies) a lo largo del eje de la Avenida Bolívar hasta llegar al monumento número « A-8 » que consiste en un perno de latón situado en la intersección con el eje de la Calle 14 proyectado en dirección Oeste el cual está a 9°-21' más 413.364 metros (1356.18 pies) de Latitud Norte y 79°-54' más 567.712 metros (1862.57 pies) de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-73°-59'-35"-E se mide una distancia de 52.462 metros (172.12 pies) a lo largo del eje de la Calle 14 hasta llegar al monumento número « A-7 » que consiste en un perno de latón situado en la intersección con la línea del cordón occidental de la Calle del Límite, proyectado hacia el Norte y que está a 9°-21' más 427.830 metros (1403.64 pies) de Latitud Norte y 79°-54' más 517.238 metros (1697.12 pies) de Longitud Occidental.

Desde allí, en dirección Sur, a lo largo del cordón occidental de la Calle del Límite y su prolongación hasta el monumento número « A-4 » que consiste en un perno de latón situado en la intersección de dos curvas a 9°-21' más 254.042 metros (833.47 pies) de Latitud Norte y 79°-54' más 298.991 metros (980.94 pies) de Longitud Occidental, pasando esta última línea por una curva a la izquierda con un radio de 12.436 metros

North latitude 9°21' plus 1306.23 feet (398.140 meters) and West longitude 79°54' plus 1669.37 feet (508.825 meters), and a curve to the right with a radius of 1522 feet (463.907 meters) with the point of intersection of its tangents at point A-5 in North latitude 9°21' plus 958.14 feet (292.042 meters) and West longitude 79°54' plus 1105.89 feet (337.076 meters);

Through a curve to the left with a radius of 262.2 feet (79.919 meters) and the intersection of its tangents at point A-3 in North latitude 9°21' plus 769.07 feet (234.413 meters) and West longitude 79°54' plus 955.43 feet (291.216 meters); a curve to the right with a radius of 320.0 feet (97.536 meters) and the intersection of its tangents at point A-2 in North latitude 9°21' plus 673.38 feet (205.247 meters) and West longitude 79°54' plus 836.40 feet (254.935 meters); and a curve to the left with a radius of 2571.5 feet (783.795 meters) and the intersection of its tangents at point A-1 in North latitude 9°21' plus 302.15 feet (92.096 meters) and West longitude 79°54' plus 680.96 feet (207.557 meters) to Monument No. "A", which is a 1-1/2 inch brass plug located in the old sea wall, in North latitude 9°21' plus 45.60 feet (13.899 meters) and West longitude 79°54' plus 487.65 feet (148.636 meters);

S. 21°34'50" W., 29.19 feet (8.897 meters), to an unmarked point called #1;

Southeasterly, 23.26 feet (7.090 meters), along a curve to the left with a radius of 2596.48 feet (791.409 meters) (the chord of which bears S. 37°28'20" E., 23.26 feet (7.090 meters) to an unmarked point called #2, located on the southwesterly boundary of the Colón Corridor at North latitude 9°21' plus 0.00 feet (0.000 meters)).

The directions of the lines refer to the true meridian.

The above described boundary is as shown on Panama Canal Company drawing No. 6117-22, entitled "Boundary Line Between the City of Colón and the Canal Zone",<sup>1</sup> scale 1 inch to 600 feet, dated December 23, 1954, prepared for the Canal Zone Government, attached as an annex hereto and forming a part hereof."

Article VIII of the General Treaty signed March 2, 1936, as amended by Article III of the Convention between the United States of America and the Republic of Panama regarding the Colón Corridor and certain other corridors through the Canal Zone, signed May 24, 1950, is hereby modified by removing

---

<sup>1</sup> See pocket at the end of this volume.

(40.8 pies) y la intersección de sus tangentes en el punto « A-6 » que está a  $90^{\circ}21'$  más 398.140 metros (1306.23 pies) de Latitud Norte y  $79^{\circ}54'$  más 508.825 metros (1669.37 pies) de Longitud Occidental, y una curva a la derecha con un radio de 463.907 metros (1522.00 pies) que tiene la intersección de sus tangentes en el punto « A-5 » cuya Latitud es de  $90^{\circ}21'$  más 292.042 metros (958.14 pies) de Latitud Norte y  $79^{\circ}54'$  más 337.076 metros (1105.89 pies) de Longitud Occidental.

Desde el punto « A-4 » se sigue por una curva a la izquierda la cual tiene un radio de 79.919 metros (262.2 pies) y la intersección de sus tangentes en el punto « A-3 » que está a  $90^{\circ}21'$  más 234.413 metros (769.07 pies) de Latitud Norte y  $79^{\circ}54'$  más 291.216 metros (955.43 pies) de Longitud Occidental; luego por una curva a la derecha la cual tiene un radio de 97.536 metros (320.00 pies) y la intersección de sus tangentes en el punto « A-2 » que está a  $90^{\circ}21'$  más 205.247 metros (673.38 pies) de Latitud Norte y  $79^{\circ}54'$  más 254.935 metros (836.40 pies) de Longitud Occidental y luego por una curva a la izquierda la cual tiene un radio de 783.795 metros (2571.5 pies) y la intersección de sus tangentes en el punto « A-1 » que está a  $90^{\circ}21'$  más 92.096 metros (302.15 pies) de Latitud Norte y  $79^{\circ}54'$  más 207.557 metros (680.96 pies) de Longitud Occidental llegando entonces al monumento denominado « A » que consiste en un perno redondo de latón de pulgada y media ubicado en el viejo muro frente al mar, que está a  $90^{\circ}21'$  más 13.899 metros (45.60 pies) de Latitud Norte y  $79^{\circ}54'$  más 148.636 metros (487.65 pies) de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo  $S-21^{\circ}34'50''-0$  y una distancia de 8.897 metros (29.19 pies) se llega a un punto no marcado denominado #1;

Luego en dirección Sudeste, se mide una distancia de 7.090 metros (23.26 pies) a lo largo de una curva a la izquierda la cual tiene un radio de 791.409 metros (2596.48 pies) y cuya cuerda lleva la dirección  $S-37^{\circ}28'20''-E$ , y mide 7.090 metros (23.26 pies), hasta llegar a un punto no marcado denominado #2, situado en el lindero sudoeste del Corredor de Colón, punto que está a  $90^{\circ}21'$ , más 0.000 metros (0.00 pies) de Latitud Norte.

La dirección de las líneas se refiere al meridiano verdadero.

Los linderos descritos arriba son los que aparecen en el Plano de la Compañía del Canal de Panamá No. 6117-22, titulado « Línea Limítrofe entre la ciudad de Colón y la Zona del Canal », escala 1 pulgada igual 600 pies, fechado 23 de Diciembre de 1954, preparado para el Gobierno de la Zona del Canal, el cual se agrega como anexo a este Tratado y forma parte del mismo. »

El Artículo VIII del Tratado General firmado el 2 de Marzo de 1936, tal como fué reformado por el Artículo III de la Convención firmada el 24 de Mayo de 1950 entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, Artículo que se refiere al Corredor de Colón y a ciertos otros corredores a través de la

from the Colón, or westerly, end of the Colón Corridor the portion thereof lying north of North latitude 9°21' and incorporating such portion within the boundary of the City of Colón as described above.

This Article shall become effective upon completion of the withdrawal by the United States of America from the sections of the city of Colón known as New Cristobal, Colón Beach and the de Lesseps Area, with the exception of the lots retained for consulate purposes, except that it shall in no case become effective prior to the exchange of the instruments of ratification of this Treaty and the exchange of instruments of ratification of the Convention signed May 24, 1950, referred to in the preceding paragraph.

#### *Article VII*

The second paragraph of Article VII of the Boundary Convention signed September 2, 1914, between the United States of America and the Republic of Panama, shall be abrogated in its entirety as of the date of entry into force of the present Treaty.

The landing pier situated in the small cove on the southerly side of Manzanillo Island, constructed pursuant to provisions contained in the second paragraph of Article VII of the Boundary Convention of 1914 between the two countries, shall become the property of the Government of the Republic of Panama as of the date of entry into force of the present Treaty.

#### *Article VIII*

(a) The Republic of Panama will reserve exclusively for the purpose of maneuvers and military training the area described in the maps (Nos. SGN-7-54<sup>1</sup> and SGN-8-54,<sup>1</sup> each dated November 17, 1954) and accompanying descriptions<sup>2</sup> prepared by the Comisión Catastral of the Republic of Panama, attached as the Annex hereto, and will permit the United States of America, without cost and free of all encumbrances, exclusively to utilize said area for the indicated purpose for a period of fifteen (15) years, subject to extension thereafter as agreed by the two Governments. This authorization includes the free access to, egress from, and movements within and over, said area. This utilization will not affect the sovereignty of the Republic of Panama, or the operation of the Constitution and the laws of the Republic over the mentioned area.

(b) The United States Armed Forces, the members thereof and their families actually residing with them, and United States nationals who, in an official capacity, are serving with or accompanying the Armed Forces of the United States and members of their families actually residing with them will be exempted within the said area from all taxation by the Republic of Panama or any of its political subdivisions.

---

<sup>1</sup> See pocket at the end of this volume.

<sup>2</sup> See p. 232 of this volume.

Zona del Canal, queda modificado excluyéndose del extremo occidental o de Colón, del Corredor de Colón, la parte de dicho corredor que se encuentra al norte de la latitud 9°-21' Norte, de manera que dicha parte quede dentro de los límites de la ciudad de Colón arriba descritos.

Este Artículo entrará en vigor al terminar la salida de los Estados Unidos de América de los sectores de la ciudad de Colón conocidos como Nuevo Cristóbal, Playa de Colón y el área de De Lesseps, a excepción de los lotes que retenga para usos consulares, pero queda entendido que en ningún caso entrará a regir antes del canje de ratificaciones de este Tratado y del canje de los instrumentos de ratificación de la Convención firmada el 24 de Mayo de 1950 a la cual se refiere el anterior párrafo.

#### *Artículo VII*

El segundo párrafo del Artículo VII de la Convención de Límites suscrita el 2 de Septiembre de 1914, entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, quedará totalmente abrogado en la fecha en que entre en vigor el presente Tratado.

El muelle ubicado en la pequeña ensenada situada al sur de la Isla de Manzanillo, construído de conformidad con lo estipulado en el párrafo segundo del Artículo VII de la Convención de Límites de 1914, celebrada entre los dos países, pasará a ser propiedad de la República de Panamá en la fecha en que entre en vigor el presente Tratado.

#### *Artículo VIII*

(a) La República de Panamá reservará exclusivamente para fines de maniobras y adiestramiento militares el área descrita en los mapas (Nos. SGN-7-54 y SGN-8-54, fechados ambos el 17 de Noviembre de 1954) y las descripciones que los acompañan, preparados por la Comisión Catastral de la República de Panamá, anexos de este Tratado y permitirá a los Estados Unidos de América, sin costo y sin ningún gravamen, utilizar exclusivamente dicha área, para los fines indicados por un término de quince (15) años, prorrogable mediante acuerdo entre los dos Gobiernos. Esta autorización incluye el libre acceso a dicha área, la salida de ella y los movimientos dentro y sobre la misma. Esta utilización no afectará la soberanía de la República de Panamá ni la vigencia de la Constitución y leyes de la República sobre el área mencionada.

(b) Las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, los miembros de las mismas y sus familias que realmente viven con ellos, y los nacionales de los Estados Unidos de América al servicio de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América o que acompañen a las mismas, con carácter oficial, y los miembros de sus familias que realmente viven con ellos, estarán exentos dentro de dicha área de todo impuesto de la República de Panamá o de cualquiera subdivisión política de esta.

(c) Prior to the expiration of the period envisaged in this Article and within a reasonable time thereafter the United States shall have the right to remove from this training and maneuver area, or otherwise to dispose of, without limitation or restriction all structures, installations, facilities, equipment and supplies brought into, or constructed or erected within this training and maneuver area by or on behalf of the United States. The Republic of Panama will not be required to reimburse the United States for any structures, installations, facilities, equipment and supplies not removed or otherwise disposed of as provided herein.

(d) The United States shall be under no obligation to restore this training and maneuver area or the facilities and installations thereon to their original condition upon the termination of this Article, except for the landing strip which will be returned in at least as good condition as that obtaining at the time of coming into effect of this Article.

(e) The provisions of this Article shall in no manner terminate or modify the provisions concerning the holding of military maneuvers in the Republic of Panama established by the Notes ancillary to the General Treaty signed March 2, 1936 other than as provided herein for this training and maneuver area.

#### *Article IX*

The Republic of Panama hereby waives the right under Article XIX of the Convention signed November 18, 1903, to transportation by railway within the Zone, without paying charges of any kind, of persons in the service of the Republic of Panama, or of the police force charged with the preservation of public order outside of the Canal Zone, as well as of their baggage, munitions of war and supplies.

#### *Article X*

The High Contracting Parties agree that, in the event of the discontinuance of the Panama Railroad, and of the construction or completion by the United States of a strategic highway across the Isthmus lying wholly within the Canal Zone intended primarily for serving the operation, maintenance, civil government, sanitation and protection of the Panama Canal and Canal Zone, and notwithstanding anything to the contrary in Article VI of the Convention signed November 18, 1903, the United States of America may in its discretion either prohibit or restrict the use, by busses or trucks not at the time engaged exclusively in the servicing of, or the transportation of supplies to, installations, facilities or residents of the Canal Zone, of that portion of such highway which lies between Mount Hope, Canal Zone and the intersection of such highway with the Canal Zone section of the Trans-Isthmian Highway referred to in the

(c) Los Estados Unidos de América tendrán derecho, antes del vencimiento del término estipulado en este Artículo y dentro de un período razonable posterior al mismo y sin limitación ni restricción, a retirar de esta área de adiestramiento y maniobras toda estructura, instalación, obra, equipo y suministros llevados a dicha área de adiestramiento y maniobras o construidas o erigidas dentro de ella por los Estados Unidos o por cuenta de éstos, o a disponer de tales bienes en cualquier otra forma. La República de Panamá no estará obligada a reembolsar a los Estados Unidos de América por ninguna estructura, instalación, obra, equipo y suministros no retirados o de que no se haya dispuesto en otra forma según se estipula en este Artículo.

(d) Los Estados Unidos de América no estarán obligados a restaurar a su estado original esta área de adiestramiento y maniobras ni las obras o instalaciones en la misma al terminar la vigencia de este Artículo, excepto la pista para aeronaves, la cual será devuelta por lo menos en las mismas condiciones en que se encuentre a la fecha de entrada en vigor de este Artículo.

(e) Las estipulaciones de este Artículo no invalidan ni modifican las estipulaciones referentes a la práctica de maniobras militares en la República de Panamá consignadas en el Canje de Notas accesorio al Tratado General firmado el 2 de Marzo de 1936, salvo en cuanto a lo aquí estipulado respecto al área de adiestramiento y maniobras de que trata este Artículo.

#### *Artículo IX*

La República de Panamá renuncia el derecho que tiene según el Artículo XIX de la Convención suscrita el 18 de Noviembre de 1903, al transporte por ferrocarril dentro de la Zona del Canal y sin costo alguno, de las personas al servicio de la República de Panamá o de la fuerza de policía encargada de mantener el orden público fuera de la Zona del Canal, y de sus bagajes, municiones de guerra y provisiones.

#### *Artículo X*

Las Altas Partes Contratantes convienen en que, en el evento de que cesen las actividades del Ferrocarril de Panamá y de que los Estados Unidos de América construyan o terminen la construcción de una carretera estratégica a través del Istmo, totalmente dentro de la Zona del Canal, destinada a servir primordialmente para el funcionamiento, mantenimiento, gobierno civil, saneamiento y protección del Canal de Panamá y la Zona del Canal, los Estados Unidos de América podrán a su discreción, y no obstante cualquier estipulación contraria del Artículo VI de la Convención firmada el 18 de Noviembre de 1903, prohibir o restringir el uso del tramo de la referida carretera comprendido entre Mount Hope, Zona del Canal, y el cruce de dicha carretera con la sección de la Carretera Transístmica que queda en la Zona del Canal y a la cual se refiere la Convención sobre Carretera Transístmica entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá,

Trans-Isthmian Highway Convention between the United States of America and the Republic of Panama, signed March 2, 1936.<sup>1</sup>

#### *Article XI*

The Republic of Panama agrees, notwithstanding the provisions of Article III of the General Treaty signed March 2, 1936, that the United States of America may extend the privilege of purchasing at post exchanges small items of personal convenience and items necessary for professional use, to military personnel of friendly third countries present in the Zone under auspices of the United States.

#### *Article XII*

The United States of America agrees that, effective December 31, 1956, there will be excluded from the privilege of making purchases in the commissaries and other sales stores in the Canal Zone as well as the privilege of making importations into the Canal Zone all those persons who are not citizens of the United States of America, except members of the Armed Forces of the United States, and who do not actually reside in the Canal Zone but who are included in the categories of persons authorized to reside in said Zone; it being understood nevertheless that all personnel of the agencies of the United States of America will be permitted under adequate controls to purchase small articles such as meals, sweets, chewing gum, tobacco and similar articles near the sites of their jobs.

The United States of America further agrees that, effective December 31, 1956, and notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article IV of the General Treaty signed March 2, 1936, the Government of the Republic of Panama may impose import duties and other charges upon goods destined or consigned to persons, other than citizens of the United States of America, included in class (a) in Section 2 of Article III of said Treaty, who reside or sojourn in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama during the performance of their service with the United States of America or its agencies, even though such goods are intended for their own use and benefit.

#### *Article XIII*

The present Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 205.

firmada el 2 de Marzo de 1936, por autobuses o camiones que al tiempo de usar dicho tramo no estén dedicados exclusivamente a servir las instalaciones, obras o residentes de la Zona del Canal o al transporte de suministros para las mismas.

#### *Artículo XI*

No obstante las estipulaciones del Artículo III del Tratado General firmado el 2 de Marzo de 1936, la República de Panamá conviene en que los Estados Unidos de América podrán hacer extensivo al personal militar de otras naciones amigas que se encuentren en la Zona del Canal bajo el auspicio de los Estados Unidos de América el privilegio de comprar en los puestos de ventas militares artículos menudos de su conveniencia personal y artículos necesarios para uso profesional.

#### *Artículo XII*

Los Estados Unidos de América convienen en que, a partir del 31 de Diciembre de 1956, quedarán excluidas del privilegio de hacer compras en los comisariatos y en otros establecimientos de venta en la Zona del Canal, así como del de hacer importaciones a la Zona del Canal, todas las personas que no sean ciudadanos de los Estados Unidos de América y que no residan realmente en la Zona del Canal, excepto los miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, aunque tales personas estén incluidas en las categorías de personas autorizadas para residir en dicha Zona, quedando entendido, sin embargo, que al personal de las agencias de los Estados Unidos de América se le permitirá, bajo restricciones adecuadas, la compra de artículos de escaso valor tales como comida servida, pastillas, goma de mascar, tabaco y artículos similares, cerca del lugar de su trabajo.

Los Estados Unidos de América convienen ademas en que, a partir del 31 de Diciembre de 1956 y no obstante las estipulaciones del primer parágrafo del Artículo IV del Tratado General firmado el 2 de Marzo de 1936, el Gobierno de la República de Panamá podrá imponer derechos de importación y otros gravámenes a mercancías remitidas o consignadas a personas que no sean ciudadanos de los Estados Unidos de América, incluídas en la clase (a) de la Sección 2 del Artículo III de dicho Tratado, que residan o se hallen temporalmente en territorio sujeto a la jurisdicción de la República de Panamá mientras presten sus servicios a los Estados Unidos de América o a sus agencias, aunque tales mercancías sean destinadas al uso y beneficio exclusivo de esas personas.

#### *Artículo XIII*

El presente Tratado esta sujeto a ratificación y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Washington. El Tratado entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Treaty in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being authentic, and have hereunto affixed their seals.

DONE at the City of Panamá the 25th day of January 1955.

For the United States of America :

Selden CHAPIN

[SEAL]

For the Republic of Panama :

Octavio FÁBREGA

[SEAL]

AREA RESERVED BY THE GOVERNMENT OF PANAMA IN THE RIO HATO DISTRICT FOR MILITARY MANEUVERS AND TRAINING

DESCRIPTION OF BOUNDARIES

*Parcel "A"*

Starting from triangulation station No. 514, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 21'$  plus 1,833.011 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 558.875 meters West Longitude, thence, in the direction of N- $81^{\circ}-05'-40''$ -W, and at a distance of 554.614 meters, point "1-A" is reached, which is the starting point of Parcel "A", the geodetic position of which is  $8^{\circ} 22'$  plus 75.848 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 1106.778 meters West Longitude.

From point "1-A", in the direction of N- $72^{\circ}-53'-02''$ -E, and at a distance of 103.860 meters, point "2-4" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 22'$  plus 106.415 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 1007.518 meters West Longitude.

From there, in the direction of N- $59^{\circ}-45'-52''$ -E, and at a distance of 114.625 meters, point "3-A" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 22'$  plus 164.135 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 908.486 meters West Longitude.

From there, in the direction of N- $07^{\circ}-01'-52''$ -E, and at a distance of 31.690 meters, point "4-A" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 22'$  plus 195.587 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 904.607 meters West Longitude.

From there, in the direction of N- $24^{\circ}-11'-43''$ -W, and at a distance of 45.466 meters, point "5-A" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 22'$  plus 237.059 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 923.241 meters West Longitude.

From there, in the direction of N- $18^{\circ}-59'-59'-43''$ -W, and at a distance of 96.681 meters, point "6-A" is reached, the geodetic position of which is :  $8^{\circ} 22'$  plus 328.475 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 954.710 meters West Longitude.

From there, in the direction of N- $19^{\circ}-00'-23''$ -W, and at a distance of 385.681 meters, point "7-A" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 22'$  plus 692.688 meters North Latitude and  $80^{\circ} 07'$  plus 1080.164 meters West Longitude.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios han firmado este Tratado en duplicado, en Inglés y en Español, siendo ambos textos auténticos, y han estampado en él sus sellos.

HECHO en la Ciudad de Panamá, a los 25 días del mes de Enero de 1955.

Por los Estados Unidos de América :

Selden CHAPIN  
[SELLO]

Por la República de Panamá :

Octavio FÁBREGA  
[SELLO]

**AREA RESERVADA POR EL GOBIERNO DE PANAMA, EN EL CORREGIMIENTO DE RIO HATO, PARA ENTRENAMIENTO Y MANIOBRAS MILITARES**

**DESCRIPCIÓN DE LINDEROS**

*Parcela « A »*

Partiendo de la estación de triangulación número 514, la cual tiene la posición geodética 8°-21' más 1,833.011 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 558.875 metros de Longitud Occidental, desde allí, con rumbo N-81°-05'-40"-0 y una distancia de 554.614 metros se llega al punto « 1-A » que es el punto de partida de la Parcela « A » y cuya posición geodética es : 8°-22' más 75.848 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1106.778 metros de Longitud Occidental.

Desde el punto « 1-A » con rumbo N-72°-53'-02"-E y una distancia de 103.860 metros se llega al punto « 2-A » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 106.415 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1007.518 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-59°-45'-52" E y una distancia de 114.625 metros se llega al punto « 3-A » cuya posición geodética es : 8°-22' más 164.135 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 908.486 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-07°-01'-52"-E y una distancia de 31.690 metros se llega al punto « 4-A » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 195.587 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 904.607 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-24°-11'-43"-0 y una distancia de 45.466 metros se llega al punto « 5-A » cuya posición geodética es : 8°-22' más 237.059 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 923.241 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-18°-59'-43"-0 y una distancia de 96.681 metros se llega al punto « 6-A » cuya posición geodética es : 8°-22' más 328.475 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 954.710 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-19°-00'-23"-0 y una distancia de 385.214 metros se llega al punto « 7-A » cuya posición geodética es : 8°-22' más 692.688 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1080.164 metros de Longitud Occidental.

From there, in the direction of N-19°-01'-03"-W, and at a distance of 105.443 meters, point "8-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 792.376 meters North Latitude and 80° 07' plus 1114.523 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-30°-07'-23"-W, and at a distance of 116.692 meters, point "9-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 893.309 meters North Latitude and 80° 07' plus 1173.086 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-30°-12'-23"-W, and at a distance of 160.814, point "10-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1032.287 meters North Latitude and 80° 07' plus 1253.994 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-16°-21'-42"-W, and at a distance of 819.778 meters, point "11-A" is reached, 50.00 meters from the axis of the Inter-American Highway, to the south of the latter, and to the west of "La Venta" highway, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1818.866 meters North Latitude and 80° 07' plus 1484.925 meters West Longitude.

The sections described from point "3-A" to point "11-A" constitute the boundaries with the property of the La Venta Agricultural Company, Inc., and are west of La Venta highway.

From point "11-A", in the direction of S-84°-16'-47"-W, and at a distance of 1315.380 meters, point "12-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1688.257 meters North Latitude and 80° 08' plus 953.124 meters West Longitude. This section is south of the Inter-American Highway and runs parallel to 50.00 meters of the axis of the said highway.

From point "12-A", in the direction of S-77°-16'-44"-W, and at a distance of 160.998 meters, point "13-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1652.804 meters North Latitude and 80° 08' plus 1110.170 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-70°-52'-09"-W, and at a distance of 160.996 meters, point "14-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1600.041 meters North Latitude and 80° 08' plus 1262.275 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-64°-38'-52"-W, and at a distance of 168.310 meters, point "15-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1527.974 meters North Latitude and 80° 08' plus 1414.376 meters West Longitude, and is on the central line of the Farallón River south of the Inter-American Highway and 50.00 meters from the latter's axis.

From point "15-A", toward the southeast, south and south-west, the central line of the Farallón River is followed downstream to point "16-A", which is also in the center of the aforesaid river, and the geodetic position of which is 8° 21' plus 1060.752 meters North Latitude and 80° 08' plus 755.600 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-78°-57'-58"-E, and at a distance of 34.419 meters, point "17-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1054.165 meters North Latitude and 80° 08' plus 721.817 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-76°-39'-23"-E, and at a distance of 42.515 meters, point "18-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1044.353 meters North Latitude and 80° 08' plus 680.450 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-63°-12'-17"-E, and at a distance of 121.053 meters, point "19-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1098.924 meters North Latitude and 80° 08' plus 572.395 meters West Longitude.

Desde allí con rumbo N-19°-01'-03"-0 y una distancia de 105.443 metros se llega al punto « 8-A » cuya posición geodética es : 8°-22' más 792.376 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1114.523 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-30°-07'-23"-0 y una distancia de 116.692 metros se llega al punto « 9-A » cuya posición geodética es : 8°-22' más 893.309 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1173.086 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-30°-12'-23"-0 y una distancia de 160.814 metros se llega al punto « 10-A » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 1032.287 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1253.994 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-16°-21'-42"-0 y una distancia de 819.778 metros se llega al punto « 11-A », que queda a 50.00 metros del eje de la Carretera Interamericana en el lado Sur de ésta y al Oeste de la carretera de « La Venta », en cual tiene la posición geodética : 8°-22' más 1818.866 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1484.925 metros de Longitud Occidental.

Los tramos que se han descrito desde el punto « 3-A » hasta el punto « 11-4 » constituyen la colindancia con los terrenos de propiedad de la Compañía Agrícola « La Venta S.A. » y quedan al Oeste de la carretera de « La Venta ».

Del punto « 11-A » con rumbo S-84°-16'-47"-0 y una distancia de 1315.380 metros se llega al punto « 12-A » que tiene la posición geodética 8°-22' más 1688.257 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 953.124 metros de Longitud Occidental. Este tramo queda al Sur de la Carretera Interamericana y es una paralela a 50.00 metros del eje de dicha carretera.

Del punto « 12-A » con rumbo S-77°-16'-44"-0 y una distancia de 160.998 metros se llega al punto « 13-A » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 1652.804 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 1110.170 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-70°-52'-09"-0 y una distancia de 160.996 metros se llega al punto « 14-A » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 1600.041 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 1262.275 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-64°-38'-52"-0 y una distancia de 168.310 metros se llega al punto « 15-A » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 1527.974 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 1414.376 metros de Longitud Occidental, y que queda en la línea central del « Río Farallón » al Sur de la Carretera Interamericana y a 50.00 metros del eje de ésta.

Desde el punto « 15-A » con rumbos Sur-Este, Sur y Sur-Oeste se sigue por la línea central del « Río Farallón », aguas abajo hasta llegar al punto « 16-A » que queda también en el centro de dicho río y que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1060.752 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 755.600 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-78°-57'-58"-E y una distancia de 34.419 metros se llega al punto « 17-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1054.165 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 721.817 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-76°-39'-23"-E y una distancia de 42.515 metros se llega al punto « 18-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1044.353 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 680.450 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-63°-12'-17"-E y una distancia de 121.053 metros se llega al punto « 19-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1098.924 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 572.395 metros de Longitud Occidental.

From there, in the direction of N-63°-27'-57"-E, and at a distance of 88.616 meters, point "20-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1138.512 meters North Latitude and 80° 08' plus 493.113 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-63°-05'-07"-E, and at a distance of 66.796 meters, point "21-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1168.748 meters North Latitude and 80° 08' plus 433.552 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-56°-40'-07"-E, and at a distance of 133.414 meters, point "22-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1242.056 meters North Latitude and 80° 08' plus 322.084 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-69°-03'-57"-E, and at a distance of 92.935 meters, point "23-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1275.261 meters North Latitude and 80° 08' plus 235.283 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-44°-06'-52"-E, and at a distance of 90.338 meters, point "24-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1340.119 meters North Latitude and 80° 08' plus 172.399 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-50°-46'-22"-E, and at a distance of 89.670 meters, point "25-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1396.826 meters North Latitude and 80° 08' plus 102.937 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-55°-51'-32"-E, and at a distance of 75.603 meters, point "26-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1439.257 meters North Latitude and 80° 08' plus 40.364 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-60°-03'-17"-E, and at a distance of 125.553 meters, point "27-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1501.930 meters North Latitude and 80° 07' plus 1767.402 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-59°-59'-32"-E, and at a distance of 120.126 meters, point "28-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1562.007 meters North Latitude and 80° 07' plus 1663.162 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-59°-39'-47"-E, and at a distance of 141.198 meters, point "29-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1633.324 meters North Latitude and 80° 07' plus 1541.298 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-49°-09'-27"-E, and at a distance of 56.365 meters, point "30-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1670.186 meters North Latitude and 80° 07' plus 1498.657 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-55°-51'-02"-E, and at a distance of 101.515 meters, point "31-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1727.172 meters North Latitude and 80° 07' plus 1414.646 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-53°-01'-50"-E, and at a distance of 126.847 meters, point "32-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1803.456 meters North Latitude and 80° 07' plus 1313.301 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-53°-57'-52"-E, and at a distance of 19.440 meters, point "33-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 21' plus 1814.892 meters North Latitude and 80° 07' plus 1297.581 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-62°-07'-32"-E, and at a distance of 181.090 meters, point "34-A" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 56.378 meters North Latitude and 80° 07' plus 1137.502 meters West Longitude.

Desde allí con rumbo N-63°-27'-57"-E y una distancia de 88.616 metros se llega al punto « 20-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1138.512 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 493.113 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-63°-05'-07"-E y una distancia de 66.796 metros se llega al punto « 21-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1168.748 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 433.552 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-56°-40'-07"-E y una distancia de 133.414 metros se llega al punto « 22-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1242.056 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 322.084 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-69°-03'-57"-E y una distancia de 92.935 metros se llega al punto « 23-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1275.261 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 235.283 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-44°-06'-52"-E y una distancia de 90.338 metros se llega al punto « 24-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1340.119 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 172.399 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-50°-46'-22"-E y una distancia de 89.670 metros se llega al punto « 25-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1396.826 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 102.937 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-55°-51'-32"-E y una distancia de 75.603 metros se llega al punto « 26-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1439.257 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 40.364 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-60°-03'-17"-E y una distancia de 125.553 metros se llega al punto « 27-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1501.930 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1767.402 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-59°-59'-32"-E y una distancia de 120.126 metros se llega al punto « 28-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1562.007 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1663.162 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-59°-39'-47"-E y una distancia de 141.198 metros se llega al punto « 29-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1633.324 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1541.298 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-49°-09'-27"-E y una distancia de 56.365 metros se llega al punto « 30-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1670.186 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1498.657 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-55°-51'-02"-E y una distancia de 101.515 metros se llega al punto « 31-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1727.172 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1414.646 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-53°-01'-50"-E y una distancia de 126.847 metros se llega al punto « 32-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1803.456 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1313.301 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-53°-57'-52"-E y una distancia de 19.440 metros se llega al punto « 33-A » que tiene la posición geodética : 8°-21' más 1814.892 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1297.581 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-62°-07'-32"-E y una distancia de 181.090 metros se llega al punto « 34-A » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 56.378 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 1137.502 metros de Longitud Occidental.

From there, in the direction of N-57°-38'-12"-E, and at a distance of 36.374 meters, starting point "1-A" is reached, thus completing the perimeter of Parcel "A".

Points "16-A", "17-A", "18-A", "19-A", "20-A", "21-A", "22-A", and "23-A" were established in that position in order to exclude from Parcel "A" the Pueblo de Pescadores [Fishermen's Village] which is between the mouth of the Farallón River, the coast, and Parcel "A".

The area of Parcel "A", calculated on the basis of surface measurements, is three hundred and twenty-one (321) hectares.

#### *Parcel "B"*

Starting from point "1-B", the geodetic position of which is 8° 22' plus 1614.061 meters North Latitude and 80° 08' plus 1466.230 meters West Longitude, and which is located in the center of the Farallón River north of the Inter-American Highway and at a distance of 50.00 meters from the axis of the latter, a line parallel to the axis of the said highway is followed, in the direction of N-64°-38'-52"-E for a distance of 178.310 meters until point "2-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1690.410 meters North Latitude and 80° 08' plus 1305.093 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-69°-50'-01"-E, and at a distance of 179.779 meters, point "3-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1752.388 meters North Latitude and 80° 08' plus 1136.335 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-78°-47'-20"-E, and at a distance of 179.784 meters, point "4-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 22' plus 1787.343 meters North Latitude and 80° 08' plus 959.981 meters West Longitude.

Points "2-B", "3-B" and "4-B" are located at a distance of 50.00 meters from the axis of the Inter-American Highway and are north of the latter.

From point "4-B", in the direction of N-84°-16'-47"-E, and at a distance of 2259.382 meters, point "5-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 169.152 meters North Latitude and 80° 07' plus 549.489 meters West Longitude. This section is located 50.00 meters north of the Inter-American Highway and is parallel to it.

From there, in the direction of N-31°-19'-52"-E, and at a distance of 1605.070 meters, point "6-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 1540.174 meters North Latitude and 80° 06' plus 1550.520 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-55°-38'-52"-E, and at a distance of 85.000 meters, point "7-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 1588.138 meters North Latitude and 80° 06' plus 1480.345 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-67°-51'-08"-E, and at a distance of 155.950 meters, point "8-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 1529.345 meters North Latitude and 80° 06' plus 1335.902 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-35°-21'-08"-E, and at a distance of 250.000 meters, point "9-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 1325.442 meters North Latitude and 80° 06' plus 1191.252 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-43°-21'-08"-E, and at a distance of 175.000 meters, point "10-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 1198.191 meters North Latitude and 80° 06' plus 1071.118 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-46°-51'-08"-E, and at a distance of 280.700 meters, point "11-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 1006.225 meters North Latitude and 80° 06' plus 866.321 meters West Longitude.

Desde allí con rumbo N-57°-38'-12''-E y una distancia de 36.374 metros se llega al punto de partida « 1-A » cerrando así el perímetro de la parcela « A ».

Los puntos « 16-A », « 17-A », « 18-A », « 19-A », « 20-A », « 21-A », « 22-A » y « 23-A » fueron establecidos en esa posición con el objeto de excluir de la Parcela « A » al « Pueblo de Pescadores » que queda entre la desembocadura del Río Farallón, la costa y la Parcela « A ».

La superficie de la Parcela « A » determinada a base de planímetro es de trescientas veintiuna hectáreas (321 Has.)

#### *Parcela « B »*

Partiendo del punto « 1-B » que tiene la posición geodética 8°-22' más 1614.061 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 1466.230 metros de Longitud Occidental, el cual está localizado en el centro del « Río Farallón » al Norte de la Carretera Interamericana y a 50.00 metros del eje de la misma, se sigue en línea paralela al eje de dicha carretera con rumbo N-64°-38'-52''-E y una distancia de 178.310 metros hasta llegar al punto « 2-B » que tiene la posición geodética 8°-22' más 1690.410 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 1305.093 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-69°-50'-01''-E y una distancia de 179.779 metros se llega al punto « 3-B » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 1752.388 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 1136.335 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-78°-47'-20''-E y una distancia de 179.784 metros se llega al punto « 4-B » que tiene la posición geodética : 8°-22' más 1787.343 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 959.981 metros de Longitud Occidental.

Los puntos « 2-B », « 3-B », y « 4-B » están ubicados a 50.00 metros del eje de la Carretera Interamericana al Norte de ésta.

Del punto « 4-B » con rumbo N-84°-16'-47''-E y una distancia de 2259.382 metros se llega al punto « 5-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 169.152 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 549.489 metros de Longitud Occidental. Este tramo es una línea paralela que está situada 50.00 metros al Norte de la Carretera Interamericana.

Desde allí con rumbo N-31°-19'-52''-E y una distancia de 1605.070 metros se llega al punto « 6-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 1540.174 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 1550.520 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-55°-38'-52''-E y una distancia de 85.000 metros se llega al punto « 7-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 1588.138 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 1480.345 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-67°-51'08''-E y una distancia de 155.950 metros se llega al punto « 8-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 1529.345 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 1335.902 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-35°-21'-08''-E y una distancia de 250.000 metros se llega al punto « 9-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 1325.442 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 1191.252 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-43°-21'-08''-E y una distancia de 175.000 metros se llega al punto « 10-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 1198.191 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 1071.118 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-46°-51'-08''-E y una distancia de 280.700 metros se llega al punto « 11-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 1006.225 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 866.321 metros de Longitud Occidental.

From there, in the direction of S-72°-51'-08"-E, and at a distance of 77.804 meters, point "12-B" is reached, the geodetic position of which is 8° 23' plus 983.285 meters North Latitude and 80° 06' plus 791.976 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-62°-34'-52"-E, and at a distance of 325.113 meters, point "13-B" is reached the geodetic position of which is 8° 23' plus 1132.997 meters North Latitude and 80° 06' plus 503.384 meters West Longitude, and which is located on the central line of the Majagual River, 50.00 meters to the north of the axis of the Inter-American Highway.

From point "5-B" to point "12-B", the sections described are to the left of the old Carretera Nacional [National Highway], following the direction as described.

From point "12-B" to point "13-B" the boundary is 50.00 meters north of the axis of the Inter-American Highway and parallel to it.

From point "13-B" the central line of the Majagual River is followed upstream to the river's headwaters, the geodetic position of this point being 8° 31' plus 3.730 meters North Latitude and 80° 07' plus 207.090 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-12°-40'-11"-W, and at a distance of 8,044.870 meters, the point called "Farallón" is reached, which is located at the headwaters of the Farallón River, and which is at the geodetic position of 8° 35' plus 479.900 meters North Latitude and 80° 08' plus 136.730 meters West Longitude.

From there, following the central line of the Farallón River downstream, starting point "1-B" is reached, which has already been described, thus completing the perimeter of this parcel.

The area enclosed by the boundaries described is 7,436 hectares plus 8,000.00 square meters.

#### SUMMARY OF AREAS

Parcel "A" . . . . .	321 hectares plus 0,000 square meters
Parcel "B" . . . . .	7,436 hectares plus 8,000 square meters
TOTAL AREA	7,757 hectares plus 8,000 square meters

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS REACHED

In connection with the 1953-1954 negotiations between representatives of the United States of America and the Republic of Panama, which have resulted in the signature of a Treaty between the two countries, the following understandings have been reached :

On the part of the United States of America :

1. Legislation will be sought which will authorize each agency of the United States Government in the Canal Zone to conform its existing wage practices in the Zone to the following principles :

(a) The basic wage for any given grade level will be the same for any employee eligible for appointment to the position without regard to whether he is a citizen of the United States or of the Republic of Panama.

Desde allí con rumbo S-72°-51'-08"-E y una distancia de 77.804 metros se llega al punto « 12-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 983.285 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 791.976 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-62°-34'-52"-E y una distancia de 325.113 metros se llega al punto « 13-B » que tiene la posición geodética : 8°-23' más 1132.997 metros de Latitud Norte y 80°-06' más 503.384 metros de Longitud Occidental, el cual queda ubicado en la línea central del Río Majagual, 50.00 metros al Norte del eje de la Carretera Interamericana.

Desde el punto « 5-B » hasta el punto « 12-B » los tramos que se han descrito, quedan al lado izquierdo de la antigua Carretera Nacional, siguiendo el sentido de esta descripción.

Desde el punto « 12-B » hasta el « 13-B » el lindero corre paralelo a 50.00 metros al Norte del eje de la Carretera Interamericana.

Desde el punto « 13-B » se sigue por la línea central del Río Majagual aguas arriba hasta su cabecera, punto que tiene la posición geodética : 8°-31' más 3.730 metros de Latitud Norte y 80°-07' más 207.090 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-12°-40'-11"-0 y una distancia de 8,044.870 metros se llega al punto denominado « Farallón », ubicado en la cabecera del Río Farallón y que tiene la posición geodética : 8°-35' más 479.900 metros de Latitud Norte y 80°-08' más 136.730 metros de Longitud Occidental.

Desde allí siguiendo por la línea central del Río Farallón, aguas abajo se llega al punto de partida « 1-B » ya descrito cerrando así el perímetro de esta Parcela.

La superficie comprendida entre los linderos que se han descrito es de 7,436 Hectáreas más 8,000.00 metros cuadrados.

#### RESUMEN DE AREAS

Parcela « A » . . . . .	321 Has. más 0,000 metros cuadrados
Parcela « B » . . . . .	7,436 Has. más 8,000 metros cuadrados
AREA TOTAL	7,757 Has. más 8,000 metros cuadrados

#### MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTOS ACORDADOS

En relación con las negociaciones llevadas a cabo durante los años 1953 y 1954 entre representantes de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, las cuales han dado por resultado la celebración de un Tratado entre los dos países, se ha llegado a los siguientes entendimientos :

De parte de los Estados Unidos de América :

1. Se solicitará la expedición de la ley o leyes que autoricen a cada una de las agencias del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal para conformar las prácticas que sigan en materia de salarios en la Zona del Canal a los siguientes principios :

(a) El salario básico de toda categoría será siempre el mismo para todo empleado elegible para nombramiento para el cargo, ya sea ciudadano de los Estados Unidos de América o de la República de Panamá.

- (b) In the case of an employee who is a citizen of the United States, there may be added to the base pay an increment representing an overseas differential plus an allowance for those elements, such as taxes, which operate to reduce the disposable income of such an employee as compared with an employee who is a resident of the area.
- (c) The employee who is a citizen of the United States will also be eligible for greater annual leave benefits and travel allowances because of the necessity for periodic vacations in the United States for recuperation purposes and to maintain contact with the employee's home environment.

Legislation will be sought to make the Civil Service Retirement Act uniformly applicable to citizens of the United States and of the Republic of Panama employed by the Government of the United States in the Canal Zone.

The United States will afford equality of opportunity to citizens of Panama for employment in all United States Government positions in the Canal Zone for which they are qualified and in which the employment of United States citizens is not required, in the judgment of the United States, for security reasons.

The agencies of the United States Government will evaluate, classify and title all positions in the Canal Zone without regard to the nationality of the incumbent or proposed incumbent.

Citizens of Panama will be afforded opportunity to participate in such training programs as may be conducted for employees by United States agencies in the Canal Zone.

2. With reference to that part of Article V of the Treaty signed today<sup>1</sup> which deals with the conveyance to the Republic of Panama free of cost of all the right, title and interest held by the United States of America or its agencies in and to certain lands and improvements situated in territory under the jurisdiction of the Republic of Panama, steps will be taken as provided in this Item.

(a) Legislation will be sought to authorize and direct the transfer to the Republic of Panama of all the right, title and interest held by the United States or its agencies in or to the following real property :

1. The J. N. Vialette and Huerta de San Doval tracts in the city of Panamá and the Aspinwall tract on the Island of Taboga.
2. Las Isletas and Santa Catalina Military Reservations on the Island of Taboga. This transfer will include the cable rights-of-way which have

---

<sup>1</sup> See p. 218 of this volume.

- (b) En el caso de empleados que sean ciudadanos de los Estados Unidos de América puede agregarse al salario básico un aumento que represente una diferencia por razón de su traslado, más una asignación por razón de aquellos elementos que, como los impuestos, resulten en una reducción de la renta disponible de tales empleados en comparación con los empleados residentes en la región.
- (c) Los empleados que sean ciudadanos de los Estados Unidos de América podrán también recibir mayores beneficios de licencia anual y viáticos, por razón de la necesidad de vacaciones periódicas en los Estados Unidos de América para fines de recuperación y para que dichos empleados mantengan contacto con su hogar.

Se solicitará la expedición de la ley o leyes que permitan que la Ley de Jubilaciones por Servicio Civil sea aplicable por igual a los ciudadanos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá empleados en la Zona del Canal por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Los Estados Unidos de América proporcionarán a los ciudadanos de la República de Panamá igualdad de oportunidades para empleo en todos los cargos del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal para los cuales estén capacitados y en los cuales, a juicio de los Estados Unidos de América, no se requiera el empleo de ciudadanos de los Estados Unidos de América por razones de seguridad.

Las agencias del Gobierno de los Estados Unidos de América evaluarán, clasificarán y darán denominación a todos los empleos en la Zona del Canal, sin consideración a la nacionalidad de quien los desempeñe o hubiere de desempeñarlos.

Se proporcionará a los ciudadanos de Panamá oportunidad de participar en los programas de adiestramiento de empleados que desarrollen las agencias de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal.

2. Con referencia a la parte del Artículo V del Tratado suscrito hoy que trata del traspaso a la República de Panamá, libres de costo, de todos derechos, títulos e intereses que tengan los Estados Unidos de América o sus agencias sobre ciertas tierras y mejoras situadas en territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá, se tomarán las medidas que se disponen en este Punto.

(a) Se solicitará la expedición de la ley o leyes que autoricen y ordenen el traspaso a la República de Panamá de todos los derechos, títulos e intereses que tengan los Estados Unidos de América o sus agencias sobre los siguientes bienes raíces :

1. Los terrenos « J. N. Vialette » y « Huerta de Sandoval » en la ciudad de Panamá y de « El Aspinwall » en la Isla de Taboga.
2. Las reservas militares denominadas « Las Isletas » y « Santa Catalina » en la Isla de Taboga. Este traspaso incluirá las servidumbres para cable que tienen

a width of 20 feet (6.10 meters) and extend between the Ancon Cove Military Reservation and the Santa Catalina Military Reservation, and between the El Vigia Military Reservation and the Las Isletas Military Reservation.

3. The lot in Colón now reserved for consulate purposes.
4. Certain lands on the westerly shores of the city of Colón described roughly as extending from the southerly boundary of the de Lesseps area (4th Street extended) to the Colón-Canal Zone boundary and bounded on the east by the east wall of the old freight house and, below that structure, by a line 25 feet (7.622 meters) west of the center line of the most westerly railroad track. This transfer will include the certain improvements consisting of the old freight house and Colón Pier Number 3.

(b) Legislation will be sought to authorize and direct the Panama Canal Company to remove its railway terminal operations from the city of Panamá and to transfer to the Republic of Panama free of cost all of the right, title and interest of the Panama Canal Company in and to the lands known as the Panama Railroad Yard, including the improvements thereon and specifically including the railway passenger station. This action will also relieve the Government of the Republic of Panama of its obligation under Point 10 of the General Relations Agreement between the United States of America and the Republic of Panama signed May 18, 1942<sup>1</sup> to make available without cost to the Government of the United States of America a suitable new site for such terminal facilities.

(c) With respect to those areas in the city of Colón known as de Lesseps, Colón Beach and New Cristobal (with the exception of two lots in the de Lesseps area which the United States intends to use for consulate purposes), legislation will be sought to authorize and direct the gradual withdrawal from these areas and the conveyance or transfer to the Republic of Panama free of cost of all the right, title and interest of the United States and of its agency, the Panama Canal Company, in and to the lands and improvements thereon. Under this process of gradual withdrawal the United States Government, and/or its agencies, will not be obligated to install any new structure in such areas and, as severable parts of the areas cease to be needed, the lands and improvements would be conveyed or transferred. The severability of parts of the areas depends upon a number of practical considerations including those having to do with the present obligations of the United States, with respect to the subject areas, concerning water and sewerage facilities, street cleaning and paving, water supply, et cetera, as stipulated in the Instrument of Transfer of Water and Sewerage Systems, executed between the Governor of the Panama Canal and the Foreign Minister of Panama on December 28, 1945.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 221.

una anchura de 6.10 metros (20 pies) y comprenden desde la Reserva Militar de la Ensenada de Ancón hasta la Reserva Militar de Santa Catalina, y desde la Reserva Militar de El Vigía hasta la Reserva Militar de Las Isletas.

3. El lote en Colón actualmente reservado para usos consulares.
4. Ciertas tierras situadas en la orilla occidental de la ciudad de Colón que se describen aproximadamente como comprendidas entre el lindero Sur del área conocida con el nombre de « De Lesseps » (extensión de la Calle 4<sup>a</sup>) y el límite entre Colón y la Zona del Canal, y colindante por el Este con el muro oriental del antiguo edificio de depósito y más abajo de dicho edificio, con una línea que queda 7.622 metros (25 pies) al Oeste de la línea central de la carretera situada más hacia al Oeste. Este traspaso incluirá las mejoras que consisten en el antiguo edificio de depósito y el Muelle No. 3 de Colón.

(b) Se solicitará la expedición de la ley o leyes que autoricen y ordenen a la Compañía del Canal de Panamá que traslade sus operaciones terminales de ferrocarril de la ciudad de Panamá y que transfiera a la República de Panamá, libres de costo, todos los derechos, títulos e intereses de la Compañía del Canal de Panamá sobre las tierras conocidas como Patios del Ferrocarril de Panamá, con las mejoras en ellas existentes, inclusive la estación de pasajeros. Esta medida relevará además al Gobierno de la República de Panamá de la obligación de suministrar libre de costo al Gobierno de los Estados Unidos de América un nuevo sitio adecuado para dichas instalaciones terminales, de conformidad con el Punto 10 del Convenio General de Relaciones entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá firmado el 18 de Mayo de 1942.

(c) Con respecto a las áreas de la ciudad de Colón denominadas « De Lesseps », « Playa de Colón » y « Nuevo Cristóbal » (exceptuando dos lotes en el área de « De Lesseps » que los Estados Unidos de América se proponen destinar a usos consulares) se solicitará la expedición de la ley o leyes que autoricen y ordenen la salida gradual de dichas áreas y el traspaso a la República de Panamá, libres de costo, de todos los derechos, títulos e intereses de los Estados Unidos de América y de su agencia, la Compañía del Canal de Panamá, sobre las tierras y las mejoras allí existentes. De conformidad con este proceso de salida gradual, ni el Gobierno de los Estados Unidos de América ni sus agencias quedarán obligados a levantar nuevas edificaciones en dichas áreas y, a medida que dejen de necesitarse partes separables de las mismas, se traspasarán las tierras y sus mejoras. El carácter de separable de partes de dichas áreas depende de varias consideraciones prácticas, inclusive las relativas a las obligaciones actuales de los Estados Unidos de América con respecto a los sistemas de acueducto y albañales, a limpieza y pavimentación de calles, al suministro de agua, etc., en dichas áreas, según se estipuló en el Instrumento de Traspaso de los Sistemas de Acueductos y Albañales suscrito por el Ministro de Relaciones Exteriores de Panamá y el Gobernador del Canal de Panamá el 28 de Diciembre de 1945.

(d) With respect to the railroad passenger station and site in the city of Colón, legislation will be sought to authorize and direct the withdrawal from such site and structure at such time as the withdrawal from the areas known as de Lesseps, Colón Beach and New Cristobal, contemplated by the next preceding subparagraph, shall have been fully completed, and the conveyance to the Republic of Panama free of cost of all the right, title and interest of the United States and of its agency, the Panama Canal Company, in and to such site and structure. However, the railroad tracks and trackage area in Colón, being required for switching purposes serving the Cristobal piers, will be retained for such purposes.

(e) All transfers or conveyances of lands and improvements contemplated by this Item, subject to legislative authorization and direction, will necessarily be made subject to any leases which may be outstanding in the respective areas, and will also contain provisions fully protecting the Government of the United States of America against any claims by lessees for damages or losses which may arise as a result of such transfers or conveyances.

(f) The transfers or conveyances contemplated by this Item, subject to legislative authorization, are in addition to the conveyance of Paitilla Point as specifically covered by Article V of the Treaty signed today, and to the transfer of real property effected by Article VI of said Treaty.

3. Articles, materials, and supplies that are mined, produced or manufactured in the Republic of Panama, when purchased for use in the Canal Zone, will be exempted from the provisions of the Buy American Act.

4. Referring to the exchange of notes dated March 2, 1936, accessory to the General Treaty between the United States of America and the Republic of Panama signed on that date, relative to the sale to ships of goods imported into the Canal Zone by the Government of the United States of America, the United States of America agrees, effective December 31, 1956, and in benefit of Panamanian commerce, to withdraw wholly from, and thereafter to refrain from, any such sales to ships, provided that nothing in this Item shall apply:

- (a) to sales to ships operated by or for the account of the Government of the United States of America,
- (b) to the sale of fuel or lubricants, or
- (c) to any sale or furnishing of ships stores which is incidental to the performance of ship repair operations by any agency of the Government of the United States of America.

5. Legislative authorization and the necessary appropriations will be sought for the construction of a bridge at Balboa referred to in Point 4 of the General Relations Agreement of 1942.

(d) Con respecto al sitio de la estación de pasajeros del ferrocarril en la ciudad de Colón y al edificio allí existente, se solicitará la expedición de la ley o leyes que autoricen y ordenen la salida de dicho sitio y edificio en la fecha en que se hubiere terminado la salida de las áreas denominadas « De Lesseps », « Playa de Colón » y « Nuevo Cristóbal » de que trata el parágrafo precedente, y que autoricen y ordenen el traspaso a la República de Panamá, libres de costo, de todos los derechos, títulos e intereses de los Estados Unidos de América y de su agencia la Compañía del Canal de Panamá, sobre dichos sitio y edificio. Sin embargo, los carriles y área de carriera de Colón que se requieren para el cambio de vías al servicio de los muelles de Cristóbal, serán retenidos para tal propósito.

(e) Todos los traspasos de tierras y mejoras que, previa autorización y mandato legislativos, se tienen en mira en este Punto, quedarán necesariamente sujetos a los arrendamientos que estén en vigor en las áreas respectivas, y contendrán también estipulaciones que pongan al Gobierno de los Estados Unidos de América a salvo de toda reclamación de parte de los arrendatarios por daños y pérdidas que puedan surgir como resultado de dichos traspasos.

(f) Los traspasos que, previa autorización legislativa, se tienen en mira en este Punto son en adición al traspaso de la Punta Paitilla de que trata específicamente el Artículo V del Tratado suscrito hoy y al traspaso de bienes raíces estipulado en el Artículo VI de dicho Tratado.

3. Los artículos, materiales y abastos extraídos, producidos o manufacturados en la República de Panamá y que se compren para ser usados en la Zona del Canal, estarán exentos de las disposiciones de la ley de los Estados Unidos de América denominada *Buy American Act*.

4. Con referencia al Canje de Notas de 2 de Marzo de 1936, accesorio al Tratado General entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, firmado en esa fecha, y relativo a la venta a las naves de artículos importados a la Zona del Canal por el Gobierno de los Estados Unidos de América, los Estados Unidos de América convienen en que a partir del 31 de Diciembre de 1956 y en beneficio del comercio panameño dejarán totalmente de hacer ventas a las naves, y de la fecha expresada en adelante se abstendrán de hacer tales ventas, siempre que lo dispuesto en este Punto no se aplique :

- (a) a la venta a naves manejadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por cuenta de éstos;
- (b) a la venta de combustibles o lubricantes; ni
- (c) a la venta o suministro de efectos navales que sea incidental a las operaciones de reparación de naves que efectué cualquier agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. Se solicitará autorización legislativa y la partida necesaria para la construcción de un puente en Balboa al cual se hace referencia en el Punto 4 del Convenio General de Relaciones de 1942.

6. The United States of America agrees, effective December 31, 1956, to withdraw from persons employed by agencies of the Government of the United States of America in the Canal Zone who are not citizens of the United States of America and who do not actually reside in said Zone the privilege of availing themselves of services which are offered within said Zone except those which are essential to health or necessary to permit them to perform their duties.

7. It is and will continue to be the policy of the Panama Canal agencies and of the Armed Forces in the Canal Zone in making purchases of supplies, materials and equipment, so far as permitted under United States legislation, to afford to the economy of the Republic of Panama full opportunity to compete for such business.

8. In general connection with the matter of the importation of items of merchandise for resale in the sales stores in the Canal Zone, it will be the practice of the agencies concerned to acquire such items either from United States sources or Panamanian sources unless, in certain instances, it is not feasible to do so.

9. With respect to the manufacture and processing of goods for sale to or consumption by individuals, now carried on by the Panama Canal Company, it will be the policy of the United States of America to terminate such activities whenever and for so long as such goods, or particular classes thereof, are determined by the United States of America to be available in the Republic of Panama on a continuing basis, in satisfactory qualities and quantities, and at reasonable prices. The United States of America will give prompt consideration to a request in writing on the part of the Government of Panama concerning the termination of the manufacture or processing of any goods covered in this Item as to which the Government of Panama may consider the criteria specified in this Item to have been met.

10. Prompt consideration will be given to withdrawing from the handling of commercial cargo for transshipment on Canal Zone piers so soon as Panamanian port facilities are in satisfactory operation in Colón.

11. The United States agrees that the term "auxiliary works" as used in the Treaty includes the Armed Forces of the United States of America.

On the part of the Republic of Panama :

1. The Republic of Panama will lease to the United States of America, free of all cost save for the recited consideration of one Balboa, for a period of 99 years, two parcels of land contiguous to the present United States Embassy residence site, as designated on the sketch (No. SGN-9-54,<sup>1</sup> dated November

---

<sup>1</sup> See pocket at the end of this volume.

6. Los Estados Unidos de América convienen en que, a partir del 31 de Diciembre de 1956, retirarán a las personas empleadas por agencias del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Zona del Canal que no sean ciudadanos de los Estados Unidos de América y que no residan realmente en la Zona del Canal el privilegio de recibir los servicios que sean ofrecidos dentro de dicha Zona, excepto aquellos que sean necesarios para la salud de dichas personas y para permitirles el cumplimiento de las obligaciones de su trabajo.

7. La política de las agencias del Canal de Panamá y la de las Fuerzas Armadas en la Zona del Canal, al hacer compras de materiales, abastos y equipo, y en cuanto lo permita la legislación de los Estados Unidos de América, es y continuará siendo la de proporcionar a la economía de la República de Panamá plena oportunidad de competir en esos negocios.

8. Con referencia general a la cuestión de importación de mercaderías para su reventa en los establecimientos de venta de la Zona del Canal, la práctica que seguirán las agencias correspondientes será la de adquirir dichas mercaderías ya sea de fuentes de los Estados Unidos de América o de fuentes de la República de Panamá salvo que, en ciertos casos, no fuere factible hacerlo así.

9. Con respecto a la manufactura y tratamiento de artículos para la venta a particulares o para el consumo de éstos, que actualmente lleva a cabo la Compañía del Canal de Panamá, la política que seguirán los Estados Unidos de América será la de terminar dichas actividades siempre que, y mientras que, dichos artículos, o clases determinadas de ellos, puedan, según determinación de los Estados Unidos de América, obtenerse en la República de Panamá de modo continuo, en cantidad y calidad satisfactorias y a precios razonables. Los Estados Unidos de América darán pronta consideración a la solicitud escrita que le haga el Gobierno de la República de Panamá respecto a la terminación de la manufactura o tratamiento a que este Punto se refiere y respecto a los cuales el Gobierno de la República de Panamá considere que se han observado las normas especificadas en este Punto.

10. Será objeto de pronta consideración la cesación de las actividades de trasbordo de carga comercial en los muelles de la Zona del Canal tan pronto como funcionen satisfactoriamente en Colón obras portuarias panameñas.

11. Los Estados Unidos de América convienen en que la expresión «obras auxiliares» que se usa en el Tratado incluye a las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América.

De parte de la República de Panamá :

1. La República de Panamá dará en arrendamiento a los Estados Unidos de América, mediante la estipulación nominal de sólo un balboa y sin ningún otro costo, por el término de 99 años, dos parcelas de terreno contiguas al sitio actual de la residencia de la Embajada de los Estados Unidos de América,

19, 1954) and accompanying descriptions<sup>1</sup> prepared by the Comisión Catastral of the Republic of Panama, attached hereto.

2. The Republic of Panama assures the United States of America that the property, shown and described on the attached map (No.SGN-6-54,<sup>2</sup> dated October 1954) and accompanying description<sup>3</sup> prepared by the Comisión Catastral of the Republic of Panama, in front of the United States Embassy office building site and between the Bay of Panama and Avenida Balboa as it may be extended between 37th and 39th Streets, will be preserved permanently as a park and not developed for commercial or residential purposes.

3. So long as the United States of America maintains in effect those provisions of Executive Order No. 6997 of March 25, 1935 governing the importation of alcoholic beverages into the Canal Zone, the Republic of Panama will grant a reduction of 75 percent in the import duty on alcoholic beverages which are sold in Panama for importation into the Canal Zone pursuant to such Executive Order.

4. In connection with the authorization granted to the United States of America in Article VIII of the Treaty, the United States shall have free access to the beach areas contiguous to the maneuver area described in said Article VIII for purposes connected with training and maneuvers, subject to the public use of said beach as provided under the Constitution of Panama.

The provisions of this Memorandum of Understandings Reached shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification of the Treaty signed this day by the United States of America and the Republic of Panama.

DONE in duplicate in the City of Panamá, in the English and Spanish languages, this 25th day of January 1955.

For the United States of America :

Selden CHAPIN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to the Republic of Panama

[SEAL]

For the Republic of Panama :

Octavio FÁBREGA

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Panama

[SEAL]

---

<sup>1</sup> See p. 252 of this volume.

<sup>2</sup> See pocket at the end of this volume.

<sup>3</sup> See p. 254 of this volume.

según se designa en el plano (No. SGN-9-54, de fecha 19 de Noviembre de 1954) y en las descripciones que lo acompañan, preparados por la Comision Catastral de la República de Panamá, que se anexan.

2. La República de Panamá asegura a los Estados Unidos de América que el terreno descrito en el plano (No. SGN-6-54, de fecha Octubre 1954) y en la descripción que lo acompaña, preparados por la Comisión Catastral de la República de Panamá, que se anexan, que queda frente al edificio de oficinas de la Embajada de los Estados Unidos de América y comprendido entre la Bahía de Panamá y la Avenida Balboa, en cuanto ésta pueda prolongarse entre las calles 37 y 39, será mantenido permanentemente como parque y no será utilizado para fines comerciales o residenciales.

3. Mientras los Estados Unidos de América mantengan en vigor las disposiciones de la Orden Ejecutiva No. 6997, del 25 de Marzo de 1935, que tratan de la importación de bebidas alcohólicas a la Zona del Canal, la República de Panamá otorgará una reducción de 75% del derecho de importación sobre bebidas alcohólicas que sean vendidas en Panamá para importación a la Zona del Canal de conformidad con dicha Orden Ejecutiva.

4. En relación con la autorización otorgada a los Estados Unidos de América por el Artículo VIII del Tratado, los Estados Unidos de América tendrán libre acceso a las áreas de playa contiguas al área de maniobras descrita en dicho Artículo VIII para fines relacionados con adiestramiento y maniobras, con sujeción al uso público de dicha playa consagrado por la Constitución de la República de Panamá.

Las estipulaciones de este Memorandum de Entendimientos Acordados entrarán a regir al efectuarse el canje de los instrumento de ratificación del Tratado suscrito hoy entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá.

HECHO en duplicado en la ciudad de Panamá, en Inglés y en Español, a los 25 días del mes de Enero de 1955.

Por los Estados Unidos de América :

Selden CHAPIN

Embajador Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América en la Rcpública de Panamá

[SELLO]

Por la República de Panama :

Octavio FÁBREGA

Ministro de Relaciones Exteriores de la Repúblidacde Panamá

[SELLO]

**DESCRIPTION OF PARCEL No. 1 WHICH IS PROPERTY No. 19, 838 (VOLUME 480, PAGE 82)**

Starting from the marker indicated on the plat with the letter "J", located at a distance of 30 meters from the central line of the Boyd-Roosevelt Trans-Isthmian Highway, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1521.041 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 688.385 meters West Longitude, and following a line parallel to the center of the Trans-Isthmian Highway in the direction of S-13°-27'-20"-W, and at a distance of 62.12 meters, point No. 58 is reached, which is located at a distance of 7.50 meters from the central line of Martin Sosa Street and 30 meters from the central line of the Boyd-Roosevelt Trans-Isthmian Highway, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1460.621 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 702.839 meters West Longitude.

From this point, on a line parallel to the center of Martin Sosa Street in the direction of S-61°-49'-40"-E, and at a distance of 44.48 meters, point "C" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1439.621 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 663.826 meters West Longitude.

From this point, on a line parallel to and 7.50 meters from the central line of Martin Sosa Street, and at a distance of 34.20 meters, point "B" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1419.420 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 636.148 meters West Longitude.

From this point, in the direction of S-45°-29'-40"-E, and at a distance of 29.90 meters, point "A" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1398.461 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 614.824 meters West Longitude.

From this point, on a line parallel to and 7.50 meters from the central line of Martin Sosa Street, at a distance of 21.62 meters, point No. 50 is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1385.733 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 597.486 meters West Longitude.

From this point, in the direction of N-18°-30'-20"-E, and at a distance of 86.00 meters, point No. 49 is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1467.281 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 570.190 meters West Longitude.

From this point, in the direction of N-65°-32'-40"-W, and at a distance of 129.86 meters, point "J", the starting point, is reached.

The boundaries described above enclose an area of 8,873.6526 square meters.

#### GENERAL BOUNDARIES

On the northeast, with the area occupied by the residence of the Ambassador of the United States of America; on the southwest, with Martin Sosa Street; on the east, with property No. 19,839 belonging to the University of Panama; on the south-east, with the property of the L. Martins Company; and on the northwest, with the Boyd-Roosevelt Trans-Isthmian Highway.

*Note:* The foregoing description differs from that appearing in the Public Register, because of the following reasons :

1. The distance from the central line of the Trans-Isthmian Highway to the boundary of the property has been fixed at 30.00 meters, instead of 30.48 meters.
2. The geodetic positions of the points entered in the Public Register do not agree with the results obtained by the Real Property Tax Commission, the latter having determined the said positions by relating them to broken lines established by the Canal Zone.

**DESCRIPCION DE LA PARCELA #1 QUE CONSTITUYE LA FINCA #19.838  
(TOMO 480, FOLIO 82)**

Partiendo del monumento indicado en el plano con la letra « J » ubicado éste a una distancia de 30 metros de la línea central de la carretera Transístmica Boyd-Roosevelt y cuya posición geodética es de 8°-58' más 1521.041 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 688.385 metros de Longitud Occidental se sigue en una línea paralela al centro de la carretera Transístmica con una dirección de S-13°-27'-20"-0 y a una distancia de 62.12 metros se llega al punto #58 el cual está ubicado a una distancia de 7.50 metros de la línea central de la calle Martín Sosa y a 30 metros de la línea central de la carretera Transístmica Boyd-Roosevelt, cuya posición geodética es de 8°-58' más 1460.621 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 702.839 metros de Longitud Occidental.

De este punto se sigue en una línea paralela al centro de la calle Martín Sosa en dirección S-61°-49'-40"-E y a una distancia de 44.48 metros se llega al punto « C » cuya posición geodética es de 8°-58' más 1439.621 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 663.628 metros de Longitud Occidental.

De este punto se sigue una paralela a 7.50 metros de la línea central de la calle Martín Sosa por una distancia de 34.20 metros hasta llegar al punto « B » cuya posición geodética es de 8°-58' más 1419.420 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 636.148 metros de Longitud Occidental.

De este punto se sigue con un rumbo de S-45°-29'-40"-E y una distancia de 29.90 metros se llega al punto « A » cuya posición geodética es de 8°-58' más 1398.461 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 614.824 metros de Longitud Occidental.

De este punto se sigue en una paralela que dista 7.50 metros de la línea central de la calle Martín Sosa por una distancia de 21.62 metros y se llega al punto #50 cuya posición geodética es de 8°-58' más 1385.733 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 597.486 metros de Longitud Occidental.

De este punto se sigue con una dirección de N-18°-30'-20"-E una distancia de 86.00 metros y se llega al punto #49 cuya posición geodética es de 8°-58' más 1467.281 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 570.190 metros de Longitud Occidental.

De este punto se sigue en una dirección N-65°-32'-40"-0 y con una distancia de 129.86 metros se llega al punto « J » o sea el punto de partida.

La descripción arriba anotada encierra un área de 8873.6526 metros cuadrados.

#### LINDEROS GENERALES

Por el Nor-este limita con el área ocupada por la residencia del embajador de los Estados Unidos de Norte-América; por el Sur-oeste con la calle Martín Sosa, por el Este con la finca No.19.839 de la Universidad de Panamá; por el Sur-este con propiedad de la Cía. L. Martinz S. A. y por el Nor-oeste con la carretera Transístmica Boyd-Roosevelt.

*Nota :* La descripción que se ha hecho difiere de la que aparece en el Registro Público debido a las causas siguientes :

1. Que la distancia desde la línea central de la carretera Transístmica al lindero de la propiedad se ha fijado en 30.00 metros en vez de 30.48 metros.

2. Que las posiciones geodéticas de los puntos inscritos en el Registro Público no concuerdan con los obtenidos por la Comisión Catastral, oficina que ha determinado dichas posiciones a base de amarres a poligonales establecidas por la Zona del Canal.

DESCRIPTION OF PARCEL No. 2 WHICH IS PROPERTY No. 18, 734 (VOLUME  
No. 454, PAGE 486)

Starting from the marker indicated on the plat with the letter "J", located at a distance of 30 meters from the central line of the Boyd-Roosevelt Trans-Isthmian Highway, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1521.041 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 688.385 meters West Longitude, and following a line parallel to the center of the Trans-Isthmian Highway in the direction of N- $13^{\circ}-27'-20''$ -E, and at a distance of 69.28 meters, point "C-1" is reached, which is the starting point of the parcel here described and the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1588.419 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 672.264 meters West Longitude.

From this starting point, in the direction of N- $13^{\circ}-27'-20''$ -E, and at a distance of 16.15 meters, point "M-1" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1604.126 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 668.505 meters West Longitude.

From there, in the direction of N- $81^{\circ}-42'-00''$ -E, and at a distance of 296.03 meters, point "L" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1646.860 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 375.577 meters West Longitude.

From there, in the direction of S- $28^{\circ}-20'-00''$ -E, and at a distance of 16.04 meters, point "D" is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 1632.742 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 367.964 meters West Longitude.

From there, in the direction of S- $81^{\circ}-42'-00''$ -W, and at a distance of 307.48 meters, the starting point "C-1", which has already been described, is reached.

The area enclosed by the boundaries described above is 4536.9895 square meters.

DESCRIPTION OF PROPERTY No. 2073, VOLUME 34, PAGE 450, OWNED BY  
THE GOVERNMENT OF PANAMA, LOCATED BETWEEN BALBOA  
AVENUE AND THE EXTENSION OF EAST 37th STREET AND EAST  
39th STREET

Starting at point No. 1, located on the extension of East 37th Street on the eastern sidewalk of Balboa Avenue, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 498.084 meters North Latitude and  $79^{\circ} 32'$  plus 4.055 meters West Longitude, a line parallel to the axis of Balboa Avenue is followed in the direction of N- $25^{\circ}-31'-10''$ -E, and at a distance of 135.245 meters, until point No. 2 is reached, which is on the extension of East 39th Street on the eastern sidewalk of Balboa Avenue, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 620.139 meters North Latitude and  $79^{\circ} 31'$  plus 1,778.570 meters West Longitude.

From there, in the direction of S- $60^{\circ}-07'-40''$ -E, and at a distance of 63.493 meters, point No. 3 is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 588.516 meters North Latitude and  $79^{\circ} 31'$  plus 1,723.507 meters West Longitude.

From there, in the direction of S- $23^{\circ}-31'-20''$ -W, and at a distance of 16.456 meters, point No. 4 is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 573.427 meters North Latitude and  $79^{\circ} 31'$  plus 1,730.075 meters West Longitude.

From there, in the direction of S- $43^{\circ}-13'-30''$ -W, and at a distance of 14.201 meters, point No. 5 is reached, the geodetic position of which is  $8^{\circ} 58'$  plus 563.079 meters North Latitude and  $79^{\circ} 31'$  plus 1,739.801 meters West Longitude.

**DESCRIPCION DE LA PARCELA #2 QUE CONSTITUYE LA FINCA #18.734  
(TOMO 454, FOLIO 486)**

Partiendo del monumento indicado en el plano con la letra « J » ubicado éste a una distancia de 30 metros de la línea central de la carretera Transístmica Boyd-Roosevelt y cuya posición geodética es de 8°-58' más 1521.041 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 688.385 metros de Longitud Occidental se sigue en una línea paralela al centro de la carretera Transístmica con rumbo N-13°-27'-20"-E y una distancia de 69.28 metros hasta llegar al punto « C-1 » que tiene la posición geodética de 8°-58' más 1588.419 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 672.264 metros de Longitud Occidental, siendo éste el punto de partida de la parcela que se describe.

Desde este punto inicial con rumbo N-13°-27'-20"-E y una distancia de 16.15 metros se llega al punto « M-1 » que tiene la posición geodética de 8°-58' más 1604.126 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 668.506 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo N-81°-42'-00"-E y una distancia de 296.03 metros se llega al punto « L » que tiene la posición geodética de 8°-58' más 1646.860 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 375.577 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-28°-20'-00"-E y una distancia de 16.04 metros se llega al punto « D » que tiene la posición geodética de 8°-58' más 1632.742 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 367.964 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-81°-42'-00"-0 y una distancia de 307.48 metros se llega al punto de partida « C-1 » ya descrito.

El área encerrada por la descripción que antecede es de 4536.9895 metros cuadrados.

**DESCRIPCION DE LA FINCA No. 2073, TOMO 34, FOLIO 450, DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE PANAMA, UBICADA ENTRE LA AVENIDA BALBOA Y LA PROLONGACION DE LAS CALLES 37 ESTE Y 39 ESTE**

Partiendo del punto #1 ubicado en la prolongación de la Calle 37 Este en la acera Oriental de la Avenida Balboa y que tiene la posición geodética de 8°-58' más 498.084 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 4.055 metros de Longitud Occidental se sigue en línea paralela al eje de la Avenida Balboa con rumbo N-25°-31'-10"-E y una distancia de 135.245 metros hasta llegar al punto #2, que queda en la prolongación de la Calle 39 Este en la acera Oriental de la Avenida Balboa, y que tiene la posición geodética de 8°-58' más 620.139 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,778.570 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-60°-07'40"-E y una distancia de 63.493 metros hasta llegar al punto número 3 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 588.516 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,723.507 metros de Longitud Occidental.

Desde allí con rumbo S-23°-31'-20"-0 y una distancia de 16.456 metros se llega al punto número 4 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 573.427 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,730.075 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-43°-13'-30"-0 y una distancia de 14.201 metros hasta llegar al punto #5 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 563.079 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,739.801 metros de Longitud Occidental.

From there, in the direction of S-6°-11'-20"-W, and at a distance of 19.149 meters, point No. 6 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 544.041 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,741.865 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-20°-39'-50"-W, and at a distance of 6.339 meters, point No. 7 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 538.109 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,744.102 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-33°-25'-30"-E, and at a distance of 9.212 meters, point No. 8 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 530.420 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,739.027 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-55°-01'-50"-W, and at a distance of 10.344 meters, point No. 9 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 524.491 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,747.504 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-46°-04'-20"-W, and at a distance of 29.572 meters, point No. 10 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 503.975 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,768.803 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-40°-35'-20"-W, and at a distance of 12.744 meters, point No. 11 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 494.297 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,777.095 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-83°-54'-20"-W, and at a distance of 14.494 meters, point No. 12 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 492.758 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,791.508 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-17°-08'-00"-W, and at a distance of 4.792 meters, point No. 13 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 497.338 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,792.920 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-48°-31'-00"-W, and at a distance of 7.377 meters, point No. 14 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 502.225 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,798.447 meters West Longitude.

From there, in the direction of N-83°-46'-40"-W, and at a distance of 9.588 meters, point No. 15 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 503.264 meters North Latitude and 79° 31' plus 1,807.979 meters West Longitude.

From there, in the direction of S-74°-29'-20"-W, and at a distance of 26.519 meters, point No. 16 is reached, the geodetic position of which is 8° 58' plus 496.172 meters North Latitude and 79° 32' plus 0.713 meters West Longitude.

The points from No. 3 to No. 16 are located on the wall that separates this property from the Bay of Panama.

From the aforementioned point No. 16, in the direction of N-60°-13'-20"-W, and at a distance of 3.854 meters, point No. 1, the starting point, is reached.

The boundaries described above enclose an area of 7,529.1605 square meters.

#### GENERAL BOUNDARIES

On the northeast, with the rest of Property No. 2073 belonging to the Government of Panama; on the northwest, with Balboa Avenue; and on the south and southeast, with the Bay of Panama.

---

Desde allí se sigue con rumbo S-6°-11'-20"-0 y una distancia de 19.149 metros hasta llegar al punto #6 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 544.041 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,741.865 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-20°-39'-50"-0 y una distancia de 6.339 metros hasta llegar al punto 7 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 538.109 metros de Latitud Norte, y 79°-31' más 1,744.102 metros de Longitud Occidental.

Desde allí sigue con rumbo S-33°-25'-30"-E y una distancia de 9.212 metros hasta llegar al punto #8 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 530.420 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,739.027 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-55°-01'-50"-0 y una distancia de 10.344 metros hasta llegar al punto #9 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 524.491 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,747.504 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-46°-04'-20"-0 y una distancia de 29.572 metros hasta llegar al punto #10 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 503.975 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,768.803 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-40°-35'-20"-0 y una distancia de 12.744 metros hasta llegar al punto #11 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 494.297 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,777.095 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-83°-54'-20"-0 y una distancia de 14.494 metros hasta llegar al punto #12 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 492.758 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,791.508 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo N-17°-08'-00"0- y una distancia de 4.792 metros hasta llegar al punto #13 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 497.338 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,792.920 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo N-48°-31'-00"-0 y una distancia de 7.377 metros hasta llegar al punto #14 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 502.225 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,798.447 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo N-83°-46'-40"-0 y una distancia de 9.588 metros hasta llegar al punto #15 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 503.264 metros de Latitud Norte y 79°-31' más 1,807.979 metros de Longitud Occidental.

Desde allí se sigue con rumbo S-74°-29'-20"-0 y una distancia de 26.519 metros hasta llegar al punto #16 que tiene la posición geodética de 8°-58' más 496.172 metros de Latitud Norte y 79°-32' más 0.713 metros de Longitud Occidental.

Los puntos desde el #3 hasta el #16 están colocados en el muro que separa esta propiedad, de la Bahía de Panamá.

Desde el punto 16 ya mencionado se sigue con rumbo N-60°-13'-20"-0 y una distancia de 3.854 metros hasta llegar al punto #1 o sea el punto de partida.

La descripción arriba mencionada encierra una superficie de 7,529.1605 metros cuadrados.

#### LINDEROS GENERALES

Por el Nor-este con resto de la Finca #2073 del Gobierno de Panamá; por el Nor-oeste con la Avenida Balboa y por el Sur y Sur-este con la Bahía de Panamá.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3454. TRAITÉ<sup>1</sup> D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ À PANAMA, LE 25 JANVIER 1955

---

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République de Panama, désireux de conclure un traité pour affirmer une fois de plus l'entente et la coopération qui existent entre les deux pays et renforcer encore davantage la compréhension et l'amitié entre les deux peuples, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Selden Chapin, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Panama,

Le Président de la République de Panama :

M. Octavio Fábrega, Ministre des relations extérieures de la République de Panama,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, et après avoir reconnu que ni les dispositions de la Convention signée le 18 novembre 1903<sup>2</sup>, ni le Traité général signé le 2 mars 1936<sup>3</sup>, ni le présent Traité ne peuvent être modifiés, si ce n'est par consentement mutuel, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

A partir de la première annuité payable après l'échange des instruments de ratification du présent Traité, les paiements prévus à l'article XIV de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relative à la construction d'un canal maritime, signée le 18 novembre 1903<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié par l'article VII du Traité général d'amitié et de coopération signé le 2 mars 1936<sup>3</sup>, seront de un million neuf cent trente mille balboas (B/1.930.000), comme les définit l'accord résultant de l'échange de notes du 2 mars 1936<sup>2</sup> entre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et les membres de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1955, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 599.

<sup>3</sup> Traité en vue de resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama et de régler certaines questions soulevées par suite de la construction du canal interocéanique à travers l'isthme de Panama, signé à Washington, le 2 mars 1936, et échange de notes y relatif, Washington, les 2 mars 1936, 1<sup>er</sup> février 1939 et 25 juillet 1939 : Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 17.

Commission des Traités de Panama. Les États-Unis d'Amérique pourront s'acquitter de leur obligation, en ce qui concerne chacun desdits paiements, au moyen d'un versement en monnaie ou espèces quelconques, à la condition que le montant ainsi versé soit l'équivalent de un million neuf cent trente mille balboas (B/1.930.000) définis comme il a été dit.

A la date du premier paiement prévu par le présent Traité, les dispositions du présent article remplaceront les dispositions de l'article VII du Traité général signé le 2 mars 1936.

Nonobstant les dispositions du présent article, les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'aucune des deux Parties n'est tenue de modifier le montant de l'annuité.

#### *Article II*

1. Nonobstant les dispositions de l'article X de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, signée le 18 novembre 1903, les États-Unis d'Amérique acceptent que la République de Panama établisse, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, des impôts sur le revenu (notamment lorsque ce revenu a sa source dans la zone du canal) de toutes les personnes employées au service du canal, du chemin de fer ou des ouvrages auxiliaires, que ces personnes résident à l'intérieur ou en dehors de la zone du canal, excepté :

- a) Les membres des forces armées des États-Unis d'Amérique,
- b) Les citoyens des États-Unis d'Amérique, y compris ceux qui possèdent la double nationalité,
- c) D'autres particuliers qui ne sont pas citoyens de la République de Panama et qui résident dans la zone du canal.

2. Il est convenu que les impôts perçus en application du paragraphe 1 du présent article seront établis sans aucune discrimination et ne seront en aucun cas fixés à un taux plus élevé ou plus onéreux que celui des impôts qui frappent le revenu des citoyens de la République de Panama en général.

3. La République de Panama s'engage à ne pas établir d'impôts sur les pensions, annuités, secours ou autres paiements analogues, ni sur les indemnités pour blessures ou décès causés ou occasionnés par le service du canal, du chemin de fer ou des ouvrages auxiliaires, qui sont payés aux membres des forces armées ou aux citoyens des États-Unis d'Amérique ou à leur profit ou à leurs ayants cause ou aux citoyens qui résident en territoire soumis à la juridiction de la République de Panama.

Les dispositions du présent article s'appliqueront au cours des exercices financiers commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article III*

Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article, les États-Unis d'Amérique acceptent que le monopole que la République de Panama a, en vertu de l'article V de la Convention signée le 18 novembre 1903, concédé à perpétuité aux États-Unis d'Amérique pour la construction, l'entretien et l'exploitation de tout système de communication, au moyen d'un canal ou d'un chemin de fer à travers son territoire entre la mer des Caraïbes et l'océan Pacifique, prenne fin au jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, dans la mesure où il se rapporte à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de tout système de communication au moyen d'un chemin de fer transisthmique à travers le territoire soumis à la juridiction de la République de Panama.

Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article, les États-Unis d'Amérique acceptent également que le droit exclusif d'établir des routes à travers l'isthme de Panama, acquis par les États-Unis d'Amérique à la suite d'une concession octroyée à la Compagnie du chemin de fer de Panama prenne fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, dans la mesure où ce droit concerne la création de routes dans le territoire soumis à la juridiction de la République de Panama.

En outre, les deux pays ayant un intérêt vital à ce que le canal soit efficacement protégé, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ne mettre fin audit monopole qu'à la condition qu'aucun système de communication interocéanique dans le territoire soumis à la juridiction de la République de Panama, sous forme de chemin de fer ou de route, ne soit financé, construit, entretenu ou exploité, directement ou indirectement, par un pays tiers ou par ses nationaux, à moins que, de l'avis des deux Hautes Parties contractantes, ce financement, cette construction, cet entretien ou cette exploitation n'affecte pas la sécurité du Canal.

Les Hautes Parties contractantes sont aussi convenues que la fin du monopole envisagée dans le présent article ne devrait en aucune façon affecter l'entretien et l'exploitation du chemin de fer de Panama qui existe actuellement dans la zone du canal et dans le territoire soumis à la juridiction de la République de Panama.

*Article IV*

Le deuxième paragraphe de l'article VII de la Convention signée le 18 novembre 1903, relatif à l'adoption, à l'observation et à l'exécution de règlements sanitaires dans les villes de Panama et de Colon, sera entièrement abrogé à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article V*

Les États-Unis d'Amérique s'engagent, sous réserve que le Congrès adopte la législation nécessaire, à transférer gratuitement à la République de Panama, suivant les modalités qu'ils fixeront, tous droits, titres et intérêts qu'ils possèdent

ou que leurs organismes possèdent sur certains terrains et améliorations situés en territoire soumis à la juridiction de la République de Panama, quand ils jugeront ne plus en avoir besoin pour l'exploitation, l'entretien, le bon état sanitaire ou la protection du canal de Panama ou de ses ouvrages auxiliaires ou pour leurs autres activités autorisées dans la République de Panama. Les terrains et améliorations visés à la phrase précédente et les décisions prises par les États-Unis d'Amérique à leur sujet, sous réserve que le Congrès adopte la législation nécessaire, sont désignés et énumérés au point 2 du Mémorandum des arrangements conclus<sup>1</sup> qui porte la même date que le présent Traité. Les États-Unis d'Amérique s'engagent en outre, sous réserve que le Congrès adopte la législation nécessaire, à transférer gratuitement à la République de Panama tous droits, titres et intérêts sur les terrains et améliorations de la région connue sous le nom de Paitilla Point (Punta Paitilla) et à renoncer, à compter de ce transfert, à tous droits, pouvoir et autorité que la Convention signée le 18 novembre 1903 leur avait concédés dans cette région. La République de Panama s'engage à mettre à couvert le Gouvernement des États-Unis contre toute réclamation à laquelle pourrait donner lieu le transfert à la République de Panama de la région connue sous le nom de Paitilla Point (Punta Paitilla).

#### *Article VI*

L'article V de la Convention de délimitation, signée le 2 septembre 1914<sup>2</sup>, entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama est remplacé par les dispositions suivantes :

« Il est convenu que la ligne de démarcation permanente entre, d'une part, la ville de Colon (y compris le port de Colon, tel qu'il est défini à l'article VI de la Convention de délimitation signée en 1914, ainsi que les autres eaux adjacentes aux côtes de Colon) et, d'autre part, la zone du canal est fixée comme suit :

« Le point de départ est un point « E » sans repère, situé sur la limite nord-est du corridor de Colon (à l'extrémité qui touche à la ville de Colon), dont la position géodésique par rapport à la base Panama-Colon du système de triangulation de la zone du canal est la suivante : 9° 21' plus 0,00 pied (0,000 mètre) de latitude nord et 79° 54' plus 356,09 pieds (108,536 mètres) de longitude ouest.

« La limite a ensuite le tracé suivant :

« Droit vers l'est sur une distance de 2.662,83 pieds (811,632 mètres), suivant le parallèle situé à 9° 21' plus 0,00 pied (0,000 mètre), de latitude nord, jusqu'à un point sans repère du Folks River appelé « F », situé à 79° 53' plus 3.700,00 pieds (1.127,762 mètres);

<sup>1</sup> Voir p. 272 de ce volume.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome IX, p. 4.

« Nord 36° 36' 30'' est, sur une distance de 2.616,00 pieds (797,358 mètres) jusqu'à un point sans repère sur la baie de Manzanillo, appelé « G »;

« Nord 22° 41' 30'' ouest, sur une distance de 1.192,00 pieds (363,322 mètres), jusqu'à un point sans repère sur la baie de Manzanillo, appelé « H »;

« Nord 56° 49'00'' ouest, sur une distance de 777,00 pieds (236,830 mètres), jusqu'à un point sans repère sur la baie de Manzanillo, appelé « I »;

« Nord 29° 51' 00'' ouest, sur une distance de 2.793,00 pieds (851,308 mètres), jusqu'à un point sans repère sur la baie de Manzanillo, appelé « J »;

« Nord 50° 56' 00'' ouest, sur une distance de 3.292,00 pieds (1.003,404 mètres), jusqu'à un point sans repère sur la baie de Limon, appelé « K »;

« Sud 56° 06' 11'' ouest, sur une distance de 4.258,85 pieds (1.298,100 mètres), jusqu'à un point sans repère sur la baie de Limon, appelé « L » qui est situé sur la limite nord du port de Colon.

« De là, suivre la limite du port de Colon telle qu'elle est définie à l'article VI de la Convention de délimitation signée le 2 septembre 1914, jusqu'au repère « D » de la manière suivante :

« Nord 78° 30' 30'' ouest, sur une distance de 2.104,73 pieds (641,523 mètres), en direction du phare de la pointe Toro, jusqu'à un point sans repère sur la baie de Limon appelé « M », situé à 330 mètres, soit 1.082,67 pieds à l'est de la ligne médiane du canal de Panama et perpendiculairement à cette ligne;

« Sud 00° 14' 50'' ouest, sur une distance de 3.074,46 pieds (937,097 mètres), parallèlement à la ligne médiane du canal de Panama et à 330 mètres, soit 1.082,67 pieds à l'est de cette ligne médiane, jusqu'à un point sans repère sur la baie de Limon, appelé « N »;

« Sud 78° 30' 30'' est, sur une distance de 3.952,97 pieds (1.204,868 mètres) jusqu'au repère en béton, « D », situé sur la côte est de la baie de Limon.

« De là, suivra la limite entre la ville de Colon et la zone du canal telle qu'elle est définie à l'article V de la Convention de délimitation signée le 2 septembre 1914 jusqu'au repère « B », de la manière suivante :

« Sud 78° 30' 30'' est, sur une distance de 258,65 pieds (78,837 mètres) en passant par les repères n°s 28 et 27 qui consistent en des plaques de bronze encastées dans la chaussée, jusqu'au repère « D » qui est en béton, les distances successives à partir du début du tracé étant de 159,96 pieds (48,756 mètres), 28,26 pieds (8,614 mètres) et 70,43 pieds (21,467 mètres);

« Nord 74° 17' 35'' est, sur une distance de 533,60 pieds (162,642 mètres), le long de la ligne médiane de la 11<sup>e</sup> rue en passant par les repères n°s 26,

25, 24 et 23 qui consistent en des plaques de bronze encastrées dans la chaussée, jusqu'à « C » qui est un point sans repère situé au bas du socle de l'horloge sur la ligne médiane de l'avenue Bolivar, les distances successives à partir du début du tracé étant de 95,16 pieds (29,005 mètres), 91,02 pieds (27,743 mètres), 166,71 pieds (50,813 mètres), 158,66 pieds (48,360 mètres) et 22,05 pieds (6,721 mètres);

« Sud 15° 58' 00'' est, sur une distance de 965,59 pieds (294,312 mètres), le long de la ligne médiane de l'avenue Bolivar, en passant par les repères nos 22, 21, 20 et 19 qui consistent en des plaques de bronze encastrées dans la chaussée, jusqu'au repère « B » qui consiste en une plaque de bronze, les distances successives à partir du début du tracé étant de 14,35 pieds (4,374 mètres), 143,13 pieds (43,626 mètres), 238,77 pieds (72,777 mètres), 326,77 pieds (99,600 mètres) et 242,57 pieds (73,935 mètres). [Le repère « B » est le point de départ visé à l'article premier de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relative au corridor de Colon et à certains autres corridors traversant la zone de canal, signée à Panama le 24 mai 1950<sup>1</sup>.]

« De là, suivre la limite entre la ville de Colon et la zone du canal jusqu'au repère « A » tel qu'il est défini à l'article premier de la Convention relative au corridor visée au précédent alinéa :

« Sud 15° 57' 40'' est, sur une distance de 117,10 pieds (35,692 mètres) le long de la ligne médiane de l'avenue Bolivar jusqu'au repère no A-8 qui consiste en une plaque de bronze située à l'intersection avec la ligne médiane de la 14<sup>e</sup> rue prolongée vers l'ouest, à 9° 21' plus 1.356,18 pieds (413,364 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 1.862,57 pieds (567,712 mètres) de longitude ouest;

« Nord 73° 59' 35'' est, sur une distance de 172,12 pieds (52,462 mètres) le long de la ligne médiane de la 14<sup>e</sup> rue jusqu'au repère no A-7 qui consiste en une plaque de bronze située à l'intersection avec la bordure du trottoir ouest de la Calle del Límite (Boundary Street) prolongée vers le nord, à 9° 21' plus 1.403,64 pieds (427,830 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 1.697,12 pieds (517,283 mètres) de longitude ouest;

« En direction du sud, en suivant la bordure du trottoir ouest de la Calle del Límite (Boundary Street) et son prolongement jusqu'au repère no A-4 qui consiste en une plaque de bronze située à l'intersection de deux courbes, à 9° 21' plus 833,47 pieds (254,042 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 980,94 pieds (298,991 mètres) de longitude ouest [cette dernière ligne passe par une courbe vers la gauche ayant un rayon de 40,8 pieds (12,436 mètres) dont les tangentes se coupent au point A-6 à 9° 21' plus 1.306,23 pieds (398,140 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 1.669,37 pieds (508,825 mètres) de longitude ouest, et par une courbe

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 241, p. 139.

vers la droite ayant un rayon de 1.522 pieds (463,907 mètres) dont les tangentes se coupent au point A-5 situé à 9° 21' plus 958,14 pieds (292,042 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 1.105,89 pieds (337,076 mètres) de longitude ouest];

« De là, suivant une courbe vers la gauche ayant un rayon de 262,2 pieds (79,919 mètres) dont les tangentes se coupent au point A-3 situé à 9° 21' plus 769,07 pieds (234,413 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 955,43 pieds (291,216 mètres) de longitude ouest; une courbe vers la droite ayant un rayon de 320,0 pieds (97,536 mètres) dont les tangentes se coupent au point A-2 situé à 9° 21' plus 673,38 pieds (205,247 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 836,40 pieds (254,935 mètres) de longitude ouest; et une courbe vers la gauche ayant un rayon de 2.571,5 pieds (783,795 mètres) dont les tangentes se coupent au point A-1 situé à 9° 21' plus 302,15 pieds (92,096 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 680,96 pieds (207,557 mètres) de longitude ouest jusqu'au repère n° « A » qui consiste en une plaque de bronze de 1 pouce 1/2 située sur la vieille digue, à 9° 21' plus 45,60 pieds (13,899 mètres) de latitude nord et à 79° 54' plus 487,65 pieds (148,636 mètres) de longitude ouest;

« Sud 21° 34' 50'' ouest, sur une distance de 29,19 pieds (8,897 mètres), jusqu'à un point sans repère appelé # 1;

« Vers le sud-est, sur une distance de 23,26 pieds (7,090 mètres), en suivant une courbe vers la gauche ayant un rayon de 2.596,48 pieds (791,409 mètres) dont la corde est orientée sud 37° 28' 20'' est et a une longueur de 23,26 pieds (7,090 mètres) jusqu'à un point sans repère appelé # 2, situé sur la limite sud-ouest du corridor de Colon à 9° 21' plus 0,00 pied (0,000 mètre) de latitude nord.

« La direction des lignes mentionnées ci-dessus est donnée par rapport au méridien vrai.

« La limite décrite ci-dessus figure sur le plan n° 6117-22 de la Compagnie du canal de Panama, intitulé « Ligne de démarcation entre la ville de Colon et la zone du canal<sup>1</sup>, à l'échelle de 1 pouce pour 600 pieds, en date du 23 décembre 1954, qui a été établi pour l'Administration de la zone du canal et qui est annexé au présent Traité et en fait partie intégrante.»

L'article VIII du Traité général signé le 2 mars 1936, tel qu'il a été modifié par l'article III de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relative au corridor de Colon et à certains autres corridors traversant la zone du canal, signée le 24 mai 1950, est modifié en ce sens que l'extrémité occidentale du corridor de Colon est diminuée de la partie dudit corridor au nord du parallèle situé à 9° 21' de latitude nord, de telle sorte que cette partie se trouve dans les limites de la ville de Colon qui sont définies plus haut.

<sup>1</sup> Voir pochette à la fin de ce volume.

Le présent article prendra effet lorsque les États-Unis d'Amérique se seront complètement retirés des secteurs de la ville de Colon dénommés Nouveau-Cristobal, plage de Colon et quartier de Lesseps, à l'exception des parcelles conservées pour les besoins du consulat; en aucun cas, cependant, le présent article ne prendra effet avant l'échange des instruments de ratification du présent Traité, ni avant l'échange des instruments de ratification de la Convention signée le 24 mai 1950 dont il est fait mention au précédent alinéa.

#### *Article VII*

Le deuxième alinéa de l'article VII de la Convention de délimitation signée le 2 septembre 1914 entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama sera abrogé en totalité à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Le quai de débarquement situé dans la petite baie sur la côte sud de l'île de Manzanillo, construit conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article VII de la Convention de délimitation conclue en 1914 entre les deux pays, deviendra la propriété du Gouvernement de la République de Panama à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article VIII*

a) La République de Panama réservera exclusivement pour les manœuvres et l'entraînement militaires la zone définie sur les cartes ci-annexées (n°s SGN-7-54<sup>1</sup> et SGN-8-54<sup>1</sup>, toutes deux en date du 17 novembre 1954) et dans la description jointe<sup>2</sup>, établies par la Commission du cadastre de la République de Panama, et elle permettra aux États-Unis d'Amérique, sans frais ni charges d'aucune sorte, d'utiliser exclusivement ladite zone aux fins indiquées, pendant une période de quinze (15) ans qui pourra être prolongée moyennant l'accord des deux Gouvernements. Cette autorisation donne le droit d'accéder à ladite zone, d'en sortir et de se déplacer à l'intérieur et au-dessus de la zone, en toute liberté. Cette utilisation ne portera pas atteinte à la souveraineté de la République de Panama ni à l'application dans ladite zone de la Constitution et des lois de la République.

b) Les forces armées des États-Unis d'Amérique, les membres de ces forces armées et leur famille qui résident effectivement avec eux ainsi que les ressortissants des États-Unis d'Amérique qui sont officiellement au service desdites forces armées ou qui les accompagnent et les membres de leur famille qui résident effectivement avec eux seront exonérés dans ladite zone de tous impôts de la République de Panama ou d'une quelconque de ses subdivisions politiques.

<sup>1</sup> Voir pochette à la fin de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 268 de ce volume.

*c)* Avant l'expiration de la période envisagée dans le présent article ou dans un délai raisonnable après cette date d'expiration, les États-Unis auront le droit, sans limitation ni restriction, d'enlever de cette zone d'entraînement et de manœuvres tous édifices, installations, ouvrages, équipement et fournitures apportés, construits ou érigés dans cette zone d'entraînement et de manœuvres par eux ou en leur nom et ils auront pareillement le droit d'en disposer de toute autre façon. La République de Panama ne sera pas tenue de rembourser les États-Unis pour tous édifices, installations, ouvrages, équipement et fournitures qui n'auraient pas été enlevés ou dont il n'aurait pas été disposé comme prévu dans le présent article.

*d)* Les États-Unis ne seront aucunement tenus de remettre cette zone d'entraînement et de manœuvres et les ouvrages et installations qui s'y trouvent dans leur état primitif au moment où le présent article cessera de s'appliquer, sauf pour ce qui est des pistes d'envol qui seront rendues dans un état au moins aussi bon que celui dans lequel elles étaient au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

*e)* Les dispositions du présent article n'abrogent ni ne modifient en aucune façon les dispositions relatives aux manœuvres militaires dans la République de Panama qui figurent dans les notes annexées au Traité général signé le 2 mars 1936, autres que celles du présent article relatives à ladite zone d'entraînement et de manœuvres.

#### *Article IX*

La République de Panama renonce au droit qu'elle tient de l'article XIX de la Convention signée le 18 novembre 1903 de faire transporter par fer à l'intérieur de la zone, sans payer, les personnes à son service ou la force de police chargée de maintenir l'ordre public en dehors de la zone du canal, ainsi que leurs bagages, leurs munitions et leurs approvisionnements.

#### *Article X*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans le cas où il serait mis fin à l'exploitation du chemin de fer de Panama et où les États-Unis construirait ou achèveraient une route stratégique transisthmique, se trouvant entièrement à l'intérieur de la zone du canal et ayant essentiellement pour objet de servir au fonctionnement, à l'entretien, à l'administration, au bon état sanitaire et à la protection du canal de Panama et de la zone du canal et nonobstant toute disposition contraire de l'article VI de la Convention signée le 18 novembre 1903, les États-Unis d'Amérique pourront à leur gré interdire ou limiter l'usage du tronçon de ladite route situé entre Mount Hope, la zone du canal et l'intersection de cette route avec la portion de la route transisthmique qui se trouve dans la zone du canal et dont il est question dans la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relative à la

construction d'une route transisthmique, signée le 2 mars 1936<sup>1</sup>, aux autocars ou aux camions qui, au moment considéré, n'assurent pas exclusivement un service au profit des installations, des ouvrages ou des résidents de la zone du canal, ou le transport de marchandises à eux destinées.

#### *Article XI*

La République de Panama accepte, nonobstant les dispositions de l'article III du Traité général signé le 2 mars 1936, que les États-Unis d'Amérique accordent au personnel militaire d'autres pays amis qui se trouve dans la zone sous les auspices des États-Unis d'Amérique le privilège d'acheter dans les cantines militaires de petits articles à usage personnel ainsi que des articles destinés aux besoins professionnels.

#### *Article XII*

Les États-Unis d'Amérique acceptent qu'à compter du 31 décembre 1956, toutes les personnes qui ne sont pas citoyens des États-Unis d'Amérique, sauf les membres des forces armées des États-Unis, et qui ne résident pas effectivement dans la zone du canal, mais qui font partie des catégories de personnes autorisées à résider dans ladite zone, cessent d'avoir le privilège d'effectuer des achats dans les dépôts militaires et autres magasins de vente de la zone du canal et d'effectuer des importations dans ladite zone; il est entendu toutefois que tout le personnel des organismes des États-Unis d'Amérique aura la permission, sous un contrôle adéquat, de prendre des repas et d'acheter de petits articles tels que bonbons, chewing-gum, tabac et autres denrées analogues, près du lieu de leur travail.

Les États-Unis d'Amérique acceptent en outre qu'à compter du 31 décembre 1956, et nonobstant les dispositions du premier alinéa de l'article IV du Traité général signé le 2 mars 1936, le Gouvernement de la République de Panama établisse des droits d'importation et d'autres taxes sur les marchandises destinées ou expédiées à des personnes qui ne sont pas citoyens des États-Unis d'Amérique, en particulier les personnes de la catégorie *a* prévue au paragraphe 2 de l'article III dudit Traité, qui résident ou séjournent dans le territoire placé sous la juridiction de la République de Panama pendant le temps où elles sont au service des États-Unis d'Amérique ou de leurs organismes, même si ces personnes doivent être les seules à se servir et à profiter desdites marchandises.

#### *Article XIII*

Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. CC, p. 205.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT en la ville de Panama, le 25 janvier 1955.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Selden CHAPIN

[SCEAU]

Pour la République de Panama :

Octavio FÁBREGA

[SCEAU]

## ZONE RÉSERVÉE PAR LE GOUVERNEMENT PANAMIEN DANS LE DISTRICT DU RIO HATO POUR LES MANŒUVRES ET L'ENTRAÎNEMENT MILITAIRES

### DESCRIPTION DES LIMITES

#### *Parcelle « A »*

Partir de la station de triangulation n° 514 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 21'$  plus 1.833,011 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 558,875 mètres de longitude ouest, en direction nord  $81^{\circ} 05' 40''$  ouest, sur une distance de 554,614 mètres jusqu'au point « 1-A » qui est le point de départ de la parcelle « A » et qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 75,848 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 1.106,778 mètres de longitude ouest.

Du point « 1-A », en direction nord  $72^{\circ} 53' 02''$  est sur une distance de 103,860 mètres, jusqu'au point « 2-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 106,415 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 1.007,518 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $59^{\circ} 45' 52''$  est, sur une distance de 114,625 mètres, jusqu'au point « 3-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 164,135 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 908,486 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $07^{\circ} 01' 52''$  est, sur une distance de 31,690 mètres jusqu'au point « 4-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 195,587 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 904,607 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $24^{\circ} 11' 43''$  ouest, sur une distance de 45,466 mètres jusqu'au point « 5-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 237,059 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 923,241 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $18^{\circ} 59' 43''$  ouest, sur une distance de 96,681 mètres, jusqu'au point « 6-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 328,475 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 954,710 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $19^{\circ} 00' 23''$  ouest, sur une distance de 385,681 mètres jusqu'au point « 7-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 692,688 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 1.080,164 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $19^{\circ} 01' 03''$  ouest, sur une distance de 105,443 mètres jusqu'au point « 8-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 792,376 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 1.114,523 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $30^{\circ} 07' 23''$  ouest, sur une distance de 116,692 mètres, jusqu'au point « 9-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 893,309 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 1.173,086 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $30^{\circ} 12' 23''$  ouest, sur une distance de 160,814 mètres, jusqu'au point « 10-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.032,287 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 1.253,994 de longitude ouest.

De là, en direction nord  $16^{\circ} 21' 42''$  ouest, sur une distance de 819,778 mètres, jusqu'au point « 11-A », à 50,00 mètres de l'axe de la route interaméricaine, au sud de cette route, et à l'ouest de la route de « La Venta » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.818,866 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 1.484,925 mètres de longitude ouest.

Les sections décrites depuis le point « 3-A » jusqu'au point « 11-A » constituent la limite commune avec les terrains appartenant à la société agricole La Venta, S.A. et sont à l'ouest de la route de « La Venta ».

À partir du point « 11-A », en direction sud  $84^{\circ} 16' 47''$  ouest sur une distance de 1.315,380 mètres jusqu'au point « 12-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.688,257 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 953,124 mètres de longitude ouest. Cette section est située au sud de la route interaméricaine et est parallèle à l'axe de ladite route, à 50,00 mètres de cet axe.

À partir du point « 12-A » en direction sud  $77^{\circ} 16' 44''$  ouest, sur une distance de 160,998 mètres, jusqu'au point « 13-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.652,804 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 1.110,170 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $70^{\circ} 52' 09''$  ouest, sur une distance de 160,996 mètres, jusqu'au point « 14-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.600,041 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 1.262,275 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $64^{\circ} 38' 52''$  ouest, sur une distance de 168,310 mètres, jusqu'au point « 15-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.527,974 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 1.414,376 mètres de longitude ouest, et qui se trouve sur la ligne médiane du Farallón au sud de la route interaméricaine et à 50,00 mètres de l'axe de ladite route.

Du point « 15-A » vers le sud-est, le sud et le sud-ouest, suivre la ligne médiane du Farallón en aval, jusqu'au point « 16-A » qui est situé également au milieu de ce fleuve et qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 21'$  plus 1.060,752 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 755,600 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $78^{\circ} 57' 58''$  est, sur une distance de 34,419 mètres, jusqu'au point « 17-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 21'$  plus 1.054,165 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 721,817 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $76^{\circ} 39' 23''$  est, sur une distance de 42,515 mètres, jusqu'au point « 18-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 21'$  plus 1.044,353 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 680,450 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $63^{\circ} 12' 17''$  est, sur une distance de 121,053 mètres, jusqu'au point « 19-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 21'$  plus 1.098,924 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 572,395 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $63^{\circ} 27' 57''$  est, sur une distance de 88,616 mètres, jusqu'au point « 20-A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 21'$  plus 1.138,512 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 493,113 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 63° 05' 07" est, sur une distance de 66,796 mètres, jusqu'au point « 21-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.168,748 mètres de latitude nord et 80° 08' plus 433,552 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 56° 40' 07" est, sur une distance de 133,414 mètres, jusqu'au point « 22-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.242,056 mètres de latitude nord et 80° 08' plus 322,084 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 69° 03' 57" est, sur une distance de 92,935 mètres jusqu'au point « 23-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.275,261 mètres de latitude nord et 80° 08' plus 235,283 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 44° 06' 52" est, sur une distance de 90,338 mètres jusqu'au point « 24-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.340,119 mètres de latitude nord et 80° 08' plus 172,399 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 50° 46' 22" est, sur une distance de 89,670 mètres, jusqu'au point « 25-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.396,826 mètres de latitude nord et 80° 08' plus 102,937 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 55° 51' 32" est, sur une distance de 75,603 mètres, jusqu'au point « 26-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.439,257 mètres de latitude nord et 80° 08' plus 40,364 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 60° 03' 17" est, sur une distance de 125,553 mètres, jusqu'au point « 27-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.501,930 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.767,402 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 59° 59' 32" est, sur une distance de 120,126 mètres, jusqu'au point « 28-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.562,007 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.663,162 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 59° 39' 47" est, sur une distance de 141,198 mètres, jusqu'au point « 29-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.633,324 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.541,298 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 49° 09' 27" est, sur une distance de 56,365 mètres, jusqu'au point « 30-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.670,186 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.498,657 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 55° 51' 02" est, sur une distance de 101,515 mètres, jusqu'au point « 31-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.727,172 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.414,646 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 53° 01' 50" est, sur une distance de 126,847 mètres, jusqu'au point « 32-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.803,456 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.313,301 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 53° 57' 52" est, sur une distance de 19,440 mètres, jusqu'au point « 33-A » qui a pour position géodésique 8° 21' plus 1.814,892 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.297,581 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 62° 07' 32" est, sur une distance de 181,090 mètres, jusqu'au point « 34-A » qui a pour position géodésique 8° 22' plus 56,378 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 1.137,502 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 57° 38' 12" est, sur une distance de 36,374 mètres, jusqu'au point de départ « 1-A », bouclant ainsi le périmètre de la parcelle « A ».

La position des points « 16-A », « 17-A », « 18-A », « 19-A », « 20-A », « 21-A », « 22-A » et « 23-A » a été déterminée de façon à laisser en dehors de la parcelle « A » le Pueblo de Pescadores (Village des pêcheurs) qui est situé entre l'embouchure du Farallón, la côte et la parcelle « A ».

La superficie de la parcelle « A » calculée par la planimétrie est de trois cent vingt et un (321) hectares.

*Parcelle « B »*

Partir du point « 1-B », qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.614,061 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 1.466,230 mètres de longitude ouest et qui est situé au milieu du Farallón au nord de la route interaméricaine et à une distance de 50,00 mètres de l'axe de ladite route, et suivre une ligne parallèle à l'axe de ladite route, en direction nord  $64^{\circ} 38' 52''$  est, sur une distance de 178,310 mètres, jusqu'au point « 2-B », qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.690,410 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 1.305,093 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $69^{\circ} 50' 01''$  est, sur une distance de 179,779 mètres jusqu'au point « 3-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.752,388 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 1.136,335 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $78^{\circ} 47' 20''$  est, sur une distance de 179,784 mètres, jusqu'au point « 4-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 22'$  plus 1.787,343 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 08'$  plus 959,981 mètres de longitude ouest.

Les points « 2-B », « 3-B » et « 4-B » sont situés au nord de la route interaméricaine, à une distance de 50,00 mètres de l'axe de cette route.

Du point « 4-B », en direction nord  $84^{\circ} 16' 47''$  est, sur une distance de 2.259,382 mètres, jusqu'au point « 5-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 169,152 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 07'$  plus 549,489 mètres de longitude ouest. Cette section est parallèle à la route interaméricaine et située à 50,00 mètres au nord de cette route.

De là, en direction nord  $31^{\circ} 19' 52''$  est, sur une distance de 1.605,070 mètres, jusqu'au point « 6-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 1.540,174 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 06'$  plus 1.550,520 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $55^{\circ} 38' 52''$  est, sur une distance de 85,000 mètres, jusqu'au point « 7-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 1.588,138 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 06'$  plus 1.480,345 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $67^{\circ} 51' 08''$  est, sur une distance de 155,950 mètres jusqu'au point « 8-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 1.529,345 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 06'$  plus 1.335,902 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $35^{\circ} 21' 08''$  est, sur une distance de 250,000 mètres, jusqu'au point « 9-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 1.325,442 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 06'$  plus 1.191,252 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $43^{\circ} 21' 08''$  est, sur une distance de 175,000 mètres, jusqu'au point « 10-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 1.198,191 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 06'$  plus 1.071,118 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $46^{\circ} 51' 08''$  est, sur une distance de 280,700 mètres jusqu'au point « 11-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 1.006,225 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 06'$  plus 866,321 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $72^{\circ} 51' 08''$  est, sur une distance de 77,804 mètres, jusqu'au point « 12-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 983,285 mètres de latitude nord et  $80^{\circ} 06'$  plus 791,976 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $62^{\circ} 34' 52''$  est, sur une distance de 325,113 mètres jusqu'au point « 13-B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 23'$  plus 1.132,997 mètres de latitude nord

et 80° 06' plus 503,384 mètres de longitude ouest et qui est situé sur la ligne médiane du Majagual, à 50,00 mètres au nord de l'axe de la route interaméricaine.

Du point « 5-B » jusqu'au point « 12-B », les sections décrites se trouvent à gauche de l'ancienne Carretera Nacional (route nationale), dans la direction indiquée.

Du point « 12-B » au point « 13-B » la limite est parallèle à l'axe de la route interaméricaine et située à 50,00 mètres au nord de cet axe.

À partir du point « 13-B », suivre la ligne médiane du Majagual en amont, jusqu'à la source du fleuve dont la position géodésique est 8° 31' plus 3,730 mètres de latitude nord et 80° 07' plus 207,090 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord 12° 40' 11" ouest sur une distance de 8.044,870 mètres jusqu'au point dénommé « Farallón » qui est situé à la source du Farallón et qui a pour position géodésique 8° 35' plus 479,900 mètres de latitude nord et 80° 08' plus 136,730 mètres de longitude ouest.

De là, suivre la ligne médiane du Farallón en aval, jusqu'au point de départ « 1-B », déjà décrit, bouclant ainsi le périmètre de cette parcelle.

La superficie circonscrite par les limites indiquées ci-dessus est de 7.436 hectares plus 8.000,00 mètres carrés.

#### RÉCAPITULATION DES SUPERFICIES

Parcelle « A » . . . . .	321 hectares plus 0,000 mètre carré
Parcelle « B » . . . . .	7.436 hectares plus 8.000 mètres carrés
SUPERFICIE TOTALE	7.757 hectares plus 8.000 mètres carrés

#### MÉMORANDUM DES ARRANGEMENTS CONCLUS

À la suite des négociations qui ont eu lieu en 1953 et en 1954 entre les représentants des États-Unis d'Amérique et ceux de la République de Panama et qui ont abouti à la signature d'un Traité entre les deux pays, les arrangements suivants ont été conclus :

En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique :

1. Le nécessaire sera fait en vue d'adopter une législation autorisant chaque organisme du Gouvernement des États-Unis dans la zone du canal à mettre la pratique qu'il suit en matière de salaires dans ladite zone en harmonie avec les principes suivants :

- a) Le salaire de base pour une catégorie donnée sera le même pour tous les employés qui remplissent les conditions nécessaires pour être nommés au poste considéré, qu'ils soient citoyens des États-Unis ou de la République de Panama.
- b) Dans le cas de l'employé qui est citoyen des États-Unis, le salaire de base pourra s'augmenter d'un supplément pour affectation outre-mer et d'une indemnité pour tenir compte des éléments, comme les impôts, qui ont pour effet de réduire le revenu disponible dudit employé par rapport à celui de l'employé qui réside dans la région.

- c) L'employé qui est citoyen des États-Unis aura droit également à des avantages plus grands en matière de congé annuel et de frais de voyage en raison de la nécessité où il se trouve de prendre périodiquement des vacances aux États-Unis pour se maintenir en bonne santé et garder le contact avec son foyer.

Le nécessaire sera fait en vue d'adopter une législation qui rende la loi sur la retraite des fonctionnaires applicable dans les mêmes conditions aux citoyens des États-Unis et à ceux de la République de Panama que le Gouvernement des États-Unis emploie dans la zone du Canal.

Les États-Unis donneront au citoyens panamiens des possibilités égales d'accès à tous les postes dépendant du Gouvernement des États-Unis dans la zone du canal pour lesquels ils sont qualifiés et pour lesquels, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, des raisons de sécurité n'exigent pas l'emploi de citoyens des États-Unis.

Les organismes du Gouvernement des États-Unis évalueront, classeront et dénommeront tous les postes de la zone du canal sans tenir compte de la nationalité de celui qui occupe ou doit occuper le poste.

Les citoyens panamiens se verront offrir la possibilité de suivre les programmes de formation que les organismes des États-Unis dans la zone du canal pourraient organiser à l'intention des employés.

2. En ce qui concerne la partie de l'article V du Traité signé ce jour<sup>1</sup> relative au transfert gratuit à la République de Panama, de tous les droits, titres et intérêts que les États-Unis d'Amérique ou leurs organismes possèdent sur certains terrains et améliorations situés en territoire soumis à la juridiction de la République de Panama, il conviendra de prendre les mesures prévues dans le présent paragraphe.

a) Le nécessaire sera fait en vue d'adopter une législation qui autorise et ordonne le transfert à la République de Panama de tous les droits, titres et intérêts que les États-Unis ou leurs organismes possèdent sur les biens immobiliers suivants :

1. Les terrains « J. N. Vialette » et « Huerta de San Doval » dans la ville de Panama et le terrain d'Aspinwall dans l'île de Taboga.
2. Les camps militaires de Las Isletas et de Santa Catalina dans l'île de Taboga. Seront notamment transférées à la République de Panama les servitudes nécessaires au passage du câble qui s'étendent sur une largeur de 6,10 mètres (20 pieds) du camp de la baie d'Ancon au camp de Santa Catalina et du camp d'El Vigia au camp de Las Isletas.
3. Le terrain situé dans Colon qui est actuellement réservé pour les besoins du consulat.
4. Certaines terres situées en bordure ouest de la ville de Colon qui vont approximativement de la limite sud du quartier de Lesseps (4ème rue prolongée) à la limite entre Colon et la zone du canal et qui sont bornées à l'est par le

<sup>1</sup> Voir p. 261 de ce volume.

mur est de l'ancien dépôt et, en contrebas de ce bâtiment, par une ligne située à 7,622 mètres (25 pieds) à l'ouest de la ligne médiane de la voie de chemin de fer située le plus à l'ouest. Le transfert portera aussi sur les améliorations qui sont constituées par l'ancien dépôt et le quai n° 3 de Colon.

b) Le nécessaire sera fait en vue d'adopter une législation tendant à donner à la Compagnie du canal de Panama l'autorisation et l'ordre de déplacer le terminus du chemin de fer en dehors de la ville de Panama et de transférer gratuitement à la République de Panama tous les droits, titres et intérêts de la Compagnie du canal de Panama sur les terrains connus sous le nom de Panama Railroad Yard (Patios del Ferrocarril de Panamá), y compris les améliorations qui y ont été apportées et en particulier la gare des voyageurs. Le Gouvernement de la République de Panama sera également dégagé de l'obligation qu'il avait en vertu du point 10 de l'Accord général relatif aux relations entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, signé le 18 mai 1942<sup>1</sup>, de mettre gratuitement à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un nouvel emplacement pouvant convenir aux installations du terminus susvisé.

c) En ce qui concerne les secteurs de la ville de Colon dénommés quartiers de Lesseps, plage de Colon et Nouveau-Cristobal (à l'exception de deux terrains du quartier de Lesseps qu'ils ont l'intention d'utiliser pour les besoins de leur consulat), les États-Unis s'efforceront d'adopter une législation autorisant et ordonnant l'évacuation progressive de ces régions et le transfert gratuit à la République de Panama de tous droits, titres et intérêts des États-Unis d'Amérique et de son organisme, la Compagnie du canal de Panama, sur les terres et les améliorations qui s'y trouvent. Conformément à ce processus d'évacuation progressive, ni le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ni ses organismes ne seront tenus d'installer de nouveaux ouvrages dans ces régions et à mesure qu'ils n'auront plus besoin de certaines parties de ces régions susceptibles d'être séparées, les terres et les améliorations seront transférées. Le caractère séparable desdites parties sera déterminé en fonction de diverses considérations pratiques, notamment en fonction des obligations actuelles des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les canalisations d'eau et les égouts, le nettoyage et le pavage des rues, l'alimentation en eau, etc. dans lesdites régions, résultant de l'acte de transfert des installations d'eau et d'égouts signé par le Ministre des relations extérieures de Panama et le Gouverneur du canal de Panama le 28 décembre 1945.

d) En ce qui concerne l'emplacement et les bâtiments de la gare des voyageurs de la ville de Colon, le nécessaire sera fait en vue d'adopter une législation autorisant et ordonnant l'évacuation dudit emplacement et desdits bâtiments au moment où sera terminée l'évacuation des régions connues sous le nom de quartier de Lesseps, plage de Colon et Nouveau-Cristobal qui sont visés à l'alinéa précédent et le transfert gratuit à la République de Panama de tous les droits, titres et intérêts des États-Unis et de leur organisme, la Compagnie du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 124, p. 221.

canal de Panama, sur ledit emplacement et lesdits bâtiments. Toutefois, les voies de chemin de fer et les installations ferroviaires de Colon qui sont nécessaires aux manœuvres destinées à desservir les quais de Cristobal seront conservées à cet usage.

e) Tous les transferts de terrains et d'améliorations effectués en vertu du présent article, sous réserve d'avoir été autorisés et ordonnés par la loi, devront nécessairement respecter les baux en cours d'exécution dans la région considérée et contiendront aussi les dispositions mettant complètement à couvert le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les réclamations que les preneurs pourraient adresser pour les dommages ou les pertes causés par ces transferts.

f) Les transferts effectués en vertu du présent article sous réserve d'autorisation législative seront sans préjudice du transfert de Paitilla Point (Punta Paitilla) qui est expressément prévu à l'article V du Traité signé ce jour et sans préjudice également du transfert de biens immeubles stipulé à l'article VI dudit Traité.

3. Les articles, le matériel et les fourniture extraits, produits ou fabriqués dans la République de Panama seront soustraits aux dispositions de la loi tendant à encourager l'achat de produits américains (*Buy American Act*) lorsqu'ils sont achetés pour être utilisés dans la Zone du Canal.

4. Se référant à l'échange de notes en date du 2 mars 1936 complétant le Traité général entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama, signé à la même date, relatif à la vente à des navires, de marchandises importées dans la zone du canal par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les États-Unis d'Amérique s'engagent, dans l'intérêt du commerce panamien, à cesser entièrement ces ventes à des navires à compter du 31 décembre 1956, et, par la suite, de s'en abstenir, étant entendu qu'aucune disposition du présent article ne sera applicable :

- a) Aux ventes à des navires armés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour son compte;
- b) A la vente de combustibles ou de lubrifiants,
- c) A la vente ou à la fourniture de matériel naval à l'occasion de l'exécution de réparations de navires par un organisme quelconque du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le nécessaire sera fait en vue d'obtenir l'autorisation législative et les crédits nécessaires pour la construction d'un pont à Balboa mentionnée au point 4 de l'Accord général de 1942 relatif aux relations entre les deux pays.

6. Les États-Unis d'Amérique s'engagent, à compter du 31 décembre 1956, à retirer aux personnes employées par les organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la zone du canal, qui ne sont pas citoyens des États-Unis d'Amérique et qui ne résident pas effectivement dans ladite zone, la

faculté de profiter des services qui sont offerts dans ladite zone, sauf ceux qui qui sont indispensables à leur santé ou nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

7. La politique des organismes du canal de Panama et des forces armées de la zone du canal en matière d'achat de fournitures, de matériel et d'équipement est et continuera d'être, dans la mesure compatible avec la législation des États-Unis, de donner à l'économie panamienne toute possibilité de concourir pour ces transactions.

8. En ce qui concerne d'une manière générale la question de l'importation de marchandises destinées à être revendues dans les magasins de vente de la zone du canal, les organismes intéressés auront pour pratique de se fournir soit aux États-Unis d'Amérique, soit au Panama, sauf dans certains cas où il ne sera pas possible de procéder de cette façon.

9. En ce qui concerne la fabrication et le conditionnement de marchandises destinées à la vente à des particuliers ou à la consommation privée dont la Compagnie du canal de Panama se charge actuellement, les États-Unis d'Amérique auront pour politique de mettre fin à cette activité toutes les fois et aussi long-temps que, à leur avis, ces marchandises ou certaines catégories d'entre elles se trouveront sur le marché panamien de façon permanente, en quantité et en qualité satisfaisantes et à des prix raisonnables. Les États-Unis d'Amérique examineront sans délai toute demande écrite du Gouvernement panamien tendant à faire cesser la fabrication ou le conditionnement de marchandises visées dans le présent article pour lesquelles le Gouvernement panamien considère que les conditions posées dans le présent article sont remplies.

10. La cessation des opérations de transbordement des cargaisons commerciales sur les quais de la zone du canal sera envisagée sans délai dès que les installations portuaires panamiennes de Colon fonctionneront de façon satisfaisante.

11. Les États-Unis acceptent que l'expression « ouvrages auxiliaires » qui figure dans le Traité s'applique également aux forces armées des États-Unis d'Amérique.

En ce qui concerne la République de Panama :

1. La République de Panama donnera à bail aux États-Unis d'Amérique, pour une période de 99 ans et sans autres frais que le paiement d'un prix nominal de un balboa, deux terrains contigus à l'emplacement actuel de l'Ambassade des États-Unis, tels qu'ils sont définis sur le plan ci-annexé (nº SGN-9-54<sup>1</sup> en date du 19 novembre 1954) et dans la description jointe<sup>2</sup> établis par la Commission du cadastre de la République de Panama.

2. La République de Panama donne l'assurance aux États-Unis d'Amérique que le terrain défini sur la carte ci-annexée (nº SGN-6-54<sup>1</sup> datée d'octobre

<sup>1</sup> Voir pochette à la fin de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 278 de ce volume.

1954) et dans la description jointe<sup>1</sup> établis par la Commission du cadastre de la République de Panama, qui se trouve en face du bâtiment administratif de l'Ambassade des États-Unis, entre la baie de Panama et la partie de l'avenue Balboa délimitée par le prolongement de la 37<sup>e</sup> et de la 39<sup>e</sup> rue, sera maintenu de façon permanente à l'état de parc et ne sera pas utilisé à des fins commerciales ou résidentielles.

3. Aussi longtemps que les États-Unis d'Amérique maintiendront en vigueur les dispositions du décret n° 6997 du 25 mars 1935 relatif à l'importation de boissons alcooliques dans la zone du canal, la République de Panama accordera une réduction de 75 pour 100 sur les droits d'importation qui frappent les boissons alcooliques vendues au Panama pour être importées dans la zone du canal comme il est prévu dans ledit décret.

4. En ce qui concerne l'autorisation accordée aux États-Unis d'Amérique à l'article VIII du Traité, les États-Unis auront librement accès aux plages contiguës à la zone décrite dans ledit article VIII pour les besoins de l'entraînement et des manœuvres, sous réserve de l'usage public desdites plages que prévoit la Constitution du Panama.

Les dispositions du présent Mémorandum des arrangements conclus entreront en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification du Traité signé ce jour par les États-Unis d'Amérique et la République de Panama.

FAIT en double exemplaire dans la ville de Panama, en anglais et en espagnol, le 25 janvier 1955.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Selden CHAPIN

Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Panama

[SCEAU]

Pour la République de Panama :

Octavio FÁBREGA

Ministre des relations extérieures de la République de Panama

[SCEAU]

<sup>1</sup> Voir p. 279 de ce volume.

**DESCRIPTION DE LA PARCELLE N° 1 CONSTITUANT LE FONDS N° 19.838  
(VOLUME 480, FOLIO 82)**

Partir du repère indiqué sur le plan par la lettre « J », situé à une distance de 30 mètres de la ligne médiane de la route transisthmique Boyd-Roosevelt et ayant pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.521,041 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 688,385 mètres de longitude ouest; suivre une parallèle à la ligne médiane de la route transisthmique en direction sud  $13^{\circ} 27' 20''$  ouest, sur une distance de 62,12 mètres, jusqu'au point n° 58 qui est situé à une distance de 7,50 mètres de la ligne médiane de la rue Martín Sosa et à 30 mètres de la ligne médiane de la route transisthmique Boyd-Roosevelt, et qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.460,621 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 702,839 mètres de longitude ouest.

De ce point, suivre une parallèle à la ligne médiane de la rue Martín Sosa en direction sud  $61^{\circ} 49' 40''$  est, sur une distance de 44,48 mètres, jusqu'au point « C », qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.439,621 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 663,628 mètres de longitude ouest.

De ce point, suivre une parallèle à la ligne médiane de la rue Martín Sosa, à 7,50 mètres de cette ligne, sur une distance de 34,20 mètres, jusqu'au point « B » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.419,420 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 636,148 mètres de longitude ouest.

De ce point, prendre la direction sud  $45^{\circ} 29' 40''$  est, sur une distance de 29,90 mètres jusqu'au point « A » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.398,461 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 614,824 mètres de longitude ouest.

De ce point, suivre une parallèle à la ligne médiane de la rue Martín Sosa, à 7,50 mètres de cette ligne, sur une distance de 21,62 mètres, jusqu'au point n° 50 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.385,733 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 597,486 mètres de longitude ouest.

De ce point, prendre la direction nord  $18^{\circ} 30' 20''$  est, sur une distance de 86,00 mètres, jusqu'au point n° 49, qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.467,281 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 570,190 mètres de longitude ouest.

De ce point, prendre la direction nord  $65^{\circ} 32' 40''$  ouest, sur une distance de 129,86 mètres, jusqu'au point « J » qui est le point de départ.

Les limites indiquées ci-dessus circonscrivent une superficie de 8.873,6526 mètres carrés.

**LIMITES GÉNÉRALES**

Au nord-est, le terrain occupé par la résidence de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique; au sud-ouest, la rue Martín Sosa; à l'est, le fonds n° 19.839 qui appartient à l'Université de Panama; au sud-est, la propriété de la société L. Martinz; et au nord-ouest, la route transisthmique Boyd-Roosevelt.

*Note. — La description qui précède diffère de celle du registre public pour les motifs suivants :*

1. La distance entre la ligne médiane de la route transisthmique et la limite du fonds a été fixée à 30,00 mètres au lieu de 30,48 mètres.
2. La position géodésique des points portés au registre public ne concorde pas avec les résultats obtenus par la Commission du cadastre, laquelle a déterminé lesdites positions à l'aide de la triangulation opérée par l'Administration de la zone du canal.

**DESCRIPTION DE LA PARCELLE N° 2 CONSTITUANT LE FONDS N° 18.734  
(VOLUME N° 454, FOLIO 486)**

Partir du repère indiqué sur le plan par la lettre « J », situé à une distance de 30 mètres de la ligne médiane de la route transisthmique Boyd-Roosevelt, et ayant pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.521,041 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 688,385 mètres de longitude ouest; suivre une parallèle à la ligne médiane de la route transisthmique en direction nord  $13^{\circ} 27' 20''$  est, sur une distance de 69,28 mètres, jusqu'au point « C-1 » qui est le point de départ de la parcelle décrite ici et dont la position géodésique est  $8^{\circ} 58'$  plus 1.588,419 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 672,264 mètres de longitude ouest.

De ce point de départ, en direction nord  $13^{\circ} 27' 20''$  est, sur une distance de 16,15 mètres, jusqu'au point « M-1 » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.604,126 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 668,505 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $81^{\circ} 42' 00''$  est, sur une distance de 296,03 mètres, jusqu'au point « L » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.646,860 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 375,577 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $28^{\circ} 20' 00''$  est, sur une distance de 16,04 mètres, jusqu'au point « D » qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 1.632,742 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 367,964 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $81^{\circ} 42' 00''$  ouest, sur une distance de 307,48 mètres, jusqu'au point de départ « C-1 » qui a déjà été décrit.

La superficie circonscrite par les limites indiquées ci-dessus est de 4.536,989 5 mètres carrés.

**DESCRIPTION DU FONDS N° 2073, VOLUME 34, FOLIO 450, APPARTENANT  
AU GOUVERNEMENT DU PANAMA ET SITUÉ ENTRE L'AVENUE  
BALBOA ET LE PROLONGEMENT DE LA 37<sup>e</sup> RUE EST ET LA 39<sup>e</sup> RUE  
EST**

Partir du point n° 1, situé sur le prolongement de la 37<sup>e</sup> rue est sur le trottoir est de l'avenue Balboa, et ayant pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 498,084 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 4,055 mètres de longitude ouest; suivre une parallèle à l'axe de l'avenue Balboa en direction nord  $25^{\circ} 31' 10''$  est, sur une distance de 135,245 mètres, jusqu'au point n° 2 qui se trouve sur le prolongement de la 39<sup>e</sup> rue est sur le trottoir est de l'avenue Balboa et qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 620,139 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.778,570 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $60^{\circ} 07' 40''$  est, sur une distance de 63,493 mètres, jusqu'au point n° 3 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 588,516 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.723,507 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $23^{\circ} 31' 20''$  ouest, sur une distance de 16,456 mètres, jusqu'au point n° 4 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 573,427 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.730,075 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $43^{\circ} 13' 30''$  ouest, sur une distance de 14,201 mètres, jusqu'au point n° 5 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 563,079 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.739,801 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $6^{\circ} 11' 20''$  ouest, sur une distance de 19,149 mètres, jusqu'au point n° 6 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 544,041 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.741,865 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $20^{\circ} 39' 50''$  ouest, sur une distance de 6,339 mètres, jusqu'au point n° 7 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 538,109 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.744,102 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $33^{\circ} 25' 30''$  est, sur une distance de 9,212 mètres jusqu'au point n° 8 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 530,420 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.739,027 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $55^{\circ} 01' 50''$  ouest, sur une distance de 10,344 mètres, jusqu'au point n° 9 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 524,491 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.747,504 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $46^{\circ} 04' 20''$  ouest, sur une distance de 29,572 mètres, jusqu'au point n° 10 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 503,975 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.768,803 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $40^{\circ} 35' 20''$  ouest, sur une distance de 12,744 mètres jusqu'au point n° 11 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 494,297 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.777,095 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $83^{\circ} 54' 20''$  ouest, sur une distance de 14,494 mètres, jusqu'au point n° 12 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 492,758 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.791,508 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $17^{\circ} 08' 00''$  ouest, sur une distance de 4,792 mètres, jusqu'au point n° 13 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 497,338 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.792,920 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $48^{\circ} 31' 00''$  ouest, sur une distance de 7,377 mètres, jusqu'au point n° 14 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 502,225 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.798,447 mètres de longitude ouest.

De là, en direction nord  $83^{\circ} 46' 40''$  ouest, sur une distance de 9,588 mètres, jusqu'au point n° 15 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 503,264 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 31'$  plus 1.807,979 mètres de longitude ouest.

De là, en direction sud  $74^{\circ} 29' 20''$  ouest, sur une distance de 26,519 mètres, jusqu'au point n° 16 qui a pour position géodésique  $8^{\circ} 58'$  plus 496,172 mètres de latitude nord et  $79^{\circ} 32'$  plus 0,713 mètre de longitude ouest.

Les points numérotés de 3 à 16 sont situés sur le mur qui forme séparation entre le fonds décrit ici et la baie de Panama.

Du point n° 16 mentionné ci-dessus, en direction nord  $60^{\circ} 13' 20''$  ouest, sur une distance de 3,854 mètres, jusqu'au point n° 1 qui est le point de départ.

Les limites indiquées ci-dessus circonscrivent une superficie de 7.529,1605 mètres carrés.

#### LIMITES GÉNÉRALES

Au nord-est, le reste du fonds n° 2073 qui appartient au Gouvernement panamien; au nord-ouest, l'avenue Balboa; et au sud et au sud-est, la baie de Panama.

---

No. 3455

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NORWAY**

**Loan Agreement—*Tokke Project* (with annexed Loan Re-  
gulations No. 3). Signed at Washington, on 3 May 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 June 1956.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA  
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NORVÈGE**

**Contrat d'emprunt — *Projet Tokke* (avec, en annexe, le  
Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington,  
le 3 mai 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 juin 1956.*

No. 3455. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*TOKKE PROJECT*) BE-TWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 MAY 1956

---

AGREEMENT, dated May 3, 1956, between KINGDOM OF NORWAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the term "NVE" shall mean Norges Vassdrags—og Elektrisitetsvesen (Norwegian Watercourse and Electricity Board).

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1956, upon notification by the Bank to the Government of Norway.

<sup>2</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 296 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3455. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET TOKKE*) ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 MAI 1956

---

CONTRAT, en date du 3 mai 1956, entre le ROYAUME DE NORVÈGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement nº 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement nº 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, le signe « NVE » désigne le « Norges Vassdrags-og Elektrisitetsvesen » (Service norvégien des eaux et de l'électricité).

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement norvégien.

<sup>2</sup> Voir p. 299 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 297 de ce volume.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ( $4\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan or the equivalent thereof in Norwegian currency to be applied to financing the cost of imported goods and other expenditures required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Commerce and Shipping of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

---

<sup>1</sup> See p. 294 of this volume.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois-quarts pour 100 (3/4 pour 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent (4 3/4 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent en monnaie norvégienne au paiement du coût des marchandises importées et des autres dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises devant être achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et procédures à appliquer pour l'achat de ces marchandises seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve des modifications qui pourront être apportées par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant du principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 295 de ce volume.

*Article V*  
PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the equivalent of the proceeds of the Loan, to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and the current total expenditures, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of NVE and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan or the equivalent of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the financial condition and operations of NVE and of any other agency or agencies responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera présenter à la Banque, sans retard et sous une forme aussi détaillée que la Banque le demandera, les plans et cahiers des charges du Projet, dès qu'ils seront prêts, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres indiquant le montant des sommes dépensées sur l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt, et permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître l'utilisation de ces marchandises dans l'exécution du Projet ainsi que le montant total des dépenses effectuées, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations du NVE et de tous autres services de l'Emprunteur chargés de la construction ou de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou d'une partie de ces installations; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ou de l'équivalent de ces fonds, le Projet, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations du NVE et de tous autres services chargés de la construction ou de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou d'une partie de ces installations.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, for constitutional reasons, shall be unable to make the foregoing undertaking effective with respect to any lien on assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien upon real estate, property in Norway or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

*Section 5.04.* The Borrower shall cause NVE to operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux ou en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence relevant d'eux, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Au cas où, pour des motifs constitutionnels, l'Emprunteur ne serait pas en mesure de rendre effectif l'engagement qui précède relativement à toute sûreté constituée sur des avoirs d'une subdivision politique ou d'une agence d'une telle subdivision, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres situés en Norvège ou sur des revenus ou des recettes dans la monnaie de l'Emprunteur, si cette sûreté est accordée par une subdivision politique ou par une agence d'une subdivision politique de l'Emprunteur en vertu d'arrangements ou dans des circonstances qui ne créent pas un droit de priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur veillera à ce que le NVE assure le fonctionnement et l'entretien de ses usines, de son matériel et de ses biens, et effectue de temps à autre tous les renouvellements et toutes les réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois

effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.08.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations : that the Borrower shall have obtained assurances satisfactory to the Bank concerning the financing for the Project to be provided by, and the sale of power to, counties, municipalities, power companies and industrial users of power in Norway.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

## Article VI

### REOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

## Article VII

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir obtenu des assurances jugées satisfaisantes par la Banque concernant, d'une part, le financement de certains travaux du Projet par des comtés, municipalités, compagnies d'électricité et industries consommatrices d'énergie en Norvège, d'autre part, la vente d'énergie à des comtés, municipalités, compagnies d'électricité et industries consommatrices d'énergie en Norvège.

*Paragraphe 7.02.* L'avis ou les avis qui devront être fournis à la Banque devront comporter les clauses supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

(a) That proposals made by the Ministry of Industries and Handicraft to counties and municipalities concerning the financing for the Project to be provided by, and the sale of power to, such counties and municipalities, constitute valid offers to such counties and municipalities which may be accepted in the manner outlined in such opinion.

(b) That existing laws, decrees and regulations give to the Borrower or to the agency or agencies of the Borrower which are to carry out the construction and operation of the Project sufficient powers to carry out such construction and operation including the power to obtain all land and water rights as and when needed.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*  
**MISCELLANEOUS**

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1961.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Royal Norwegian Ministry of Commerce and Shipping  
Fr. Nansens pl. 4  
Oslo, Norway

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Section 8.03.* The Secretary General of the Royal Norwegian Ministry of Commerce and Shipping of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Norway :  
*By Christian BRINCH*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
*By Eugene R. BLACK*  
President

*a)* Les propositions faites par le Ministre des industries et de l'artisanat aux comtés et municipalités concernant le financement de certains travaux du projet par ces comtés et municipalités et la vente d'énergie à ces comtés et municipalités constituent pour ces comtés et municipalités des offres valables pouvant être acceptées selon les modalités formulées dans ledit avis.

*b)* Les lois, décrets et règlements existants donnent à l'Emprunteur ou à l'agence ou aux agences chargées par l'Emprunteur de la construction et de l'exploitation des installations prévues dans le Projet des pouvoirs suffisants pour s'acquitter de leur tâche, notamment le droit d'acquérir, en tant que de besoin, tous les droits nécessaires sur les terrains et les eaux.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 juin 1961.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère royal norvégien du commerce et de la marine marchande  
Fr. Nansens pl. 4  
Oslo (Norvège)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington + 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 8.03.* Le Secrétaire général du Ministère royal norvégien du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Norvège :  
(*Signé*) Christian BRINCH  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

SCHEDEULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1961 . .	—	\$25,000,000	February 1, 1969 . .	789,000	14,354,000
August 1, 1961 . .	\$555,000	24,445,000	August 1, 1969 . .	808,000	13,546,000
February 1, 1962 . .	568,000	23,877,000	February 1, 1970 . .	827,000	12,719,000
August 1, 1962 . .	581,000	23,296,000	August 1, 1970 . .	847,000	11,872,000
February 1, 1963 . .	595,000	22,701,000	February 1, 1971 . .	867,000	11,005,000
August 1, 1963 . .	609,000	22,092,000	August 1, 1971 . .	887,000	10,118,000
February 1, 1964 . .	624,000	21,468,000	February 1, 1972 . .	908,000	9,210,000
August 1, 1964 . .	639,000	20,829,000	August 1, 1972 . .	930,000	8,280,000
February 1, 1965 . .	654,000	20,175,000	February 1, 1973 . .	952,000	7,328,000
August 1, 1965 . .	669,000	19,506,000	August 1, 1973 . .	975,000	6,353,000
February 1, 1966 . .	685,000	18,821,000	February 1, 1974 . .	998,000	5,355,000
August 1, 1966 . .	701,000	18,120,000	August 1, 1974 . .	1,021,000	4,334,000
February 1, 1967 . .	718,000	17,402,000	February 1, 1975 . .	1,046,000	3,288,000
August 1, 1967 . .	735,000	16,667,000	August 1, 1975 . .	1,070,000	2,218,000
February 1, 1968 . .	753,000	15,914,000	February 1, 1976 . .	1,096,000	1,122,000
August 1, 1968 . .	771,000	15,143,000	August 1, 1976 . .	1,122,000	—

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity . . . . .	1½%
More than 15 years before maturity . . . . .	2½%

SCHEDEULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, the first stage of development of the Tokke-Vinje River system, will be located about 170 kilometers west of Oslo in the county of Telemark, extending from the southwesterly part of the Hardanger plateau down to Lake Bandak in the central

## ANNEXE 1

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>			<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
			<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	
1 <sup>er</sup> février 1961 . . .	—	25.000.000	1 <sup>er</sup> février 1969 . . .	789.000	14.354.000
1 <sup>er</sup> août 1961 . . .	555.000	24.445.000	1 <sup>er</sup> août 1969 . . .	808.000	13.546.000
1 <sup>er</sup> février 1962 . . .	568.000	23.877.000	1 <sup>er</sup> février 1970 . . .	827.000	12.719.000
1 <sup>er</sup> août 1962 . . .	581.000	23.296.000	1 <sup>er</sup> août 1970 . . .	847.000	11.872.000
1 <sup>er</sup> février 1963 . . .	595.000	22.701.000	1 <sup>er</sup> février 1971 . . .	867.000	11.005.000
1 <sup>er</sup> août 1963 . . .	609.000	22.092.000	1 <sup>er</sup> août 1971 . . .	887.000	10.118.000
1 <sup>er</sup> février 1964 . . .	624.000	21.468.000	1 <sup>er</sup> février 1972 . . .	908.000	9.210.000
1 <sup>er</sup> août 1964 . . .	639.000	20.829.000	1 <sup>er</sup> août 1972 . . .	930.000	8.280.000
1 <sup>er</sup> février 1965 . . .	654.000	20.175.000	1 <sup>er</sup> février 1973 . . .	952.000	7.328.000
1 <sup>er</sup> août 1965 . . .	669.000	19.506.000	1 <sup>er</sup> août 1973 . . .	975.000	6.353.000
1 <sup>er</sup> février 1966 . . .	685.000	18.821.000	1 <sup>er</sup> février 1974 . . .	998.000	5.355.000
1 <sup>er</sup> août 1966 . . .	701.000	18.120.000	1 <sup>er</sup> août 1974 . . .	1.021.000	4.334.000
1 <sup>er</sup> février 1967 . . .	718.000	17.402.000	1 <sup>er</sup> février 1975 . . .	1.046.000	3.288.000
1 <sup>er</sup> août 1967 . . .	735.000	16.667.000	1 <sup>er</sup> août 1975 . . .	1.070.000	2.218.000
1 <sup>er</sup> février 1968 . . .	753.000	15.914.000	1 <sup>er</sup> février 1976 . . .	1.096.000	1.122.000
1 <sup>er</sup> août 1968 . . .	771.000	15.143.000	1 <sup>er</sup> août 1976 . . .	1.122.000	—

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, par. 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélevements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt; conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{1}{2}\%$
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance . . . . .	$1\frac{1}{4}\%$
Plus de quinze ans avant l'échéance . . . . .	$2\frac{1}{2}\%$

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Les installations prévues dans le Projet, première étape de l'aménagement du bassin du Tokke et de la Vinje, seront situées à environ 170 kilomètres à l'ouest d'Oslo, dans le comté de Telemark qui s'étend depuis la partie sud-ouest du plateau de Hardanger

part of southern Norway. It will consist of a number of storage reservoirs, diversion dams and tunnels, an underground power plant and transmission system, designed to produce approximately two billion kWh of electric energy on an annual average. The first unit is scheduled to go into commercial operation in 1961, the next two in 1962 and the last by the middle of 1963.

#### *A. Storage Reservoirs*

Dams and tunnels will be constructed at levels varying from approximately 1,100 to 680 meters above sea level, and an intake dam at about 465 meters above sea level. Reservoirs for seasonal regulation will be created with total storage capacity of at least 1,220 million cubic meters to supply water for the normally low water winter season. This storage capacity will be provided mainly in the following lakes : Totak, Kjelavatn, Bordalsvatn, Langeidvatn, Songavatn, Stavatn, Langesoevatn.

#### *B. Hydro-electric Installations*

Dams will be erected in the Tokke and Vinje rivers with an interconnecting tunnel and headworks. A tunnel about 15 kilometers long will conduct water to a surge tank and an underground power house in which will be installed four 100 MW high-head Francis type hydro-electric generators. The net operating head will be approximately 370 meters at full load.

A step-up substation with seven 80 MVA transformers will be located underground adjacent to the powerhouse. A switching station will be erected above ground and will be connected to a 300 kV single-circuit transmission line.

#### *C. Transmission System*

The transmission system will consist of about 280 kilometers of 300 and 130 kV transmission lines. New substations will be installed at Skien and Saaner and the existing substation and junction at Flesaker will be enlarged.

All power generated will be fed into the southeastern Norwegian grid, which includes Oslo, and will be sold wholesale to industry and distributing authorities.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The following sentence is added to Section 3.05 :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Borrower, the value of the currency of the Borrower in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank."

jusqu'au lac Bandak dans la partie centrale de la Norvège méridionale. Elles comprendront un certain nombre de réservoirs d'emmagasinage, de barrages et de tunnels de dérivation, une usine hydro-électrique souterraine ainsi qu'un réseau de transport d'énergie et pourront produire chaque année en moyenne deux milliards de kWh d'énergie électrique. Le premier groupe doit entrer en service en 1961, les deux groupes suivants en 1962 et le dernier vers le milieu de 1963.

#### *A. Réservoirs d'emmagasinage*

Des barrages et des tunnels seront construits à des niveaux variant entre 1.100 et 680 mètres environ au-dessus du niveau de la mer; un barrage de prise sera érigé à environ 465 mètres au-dessus du niveau de la mer. Des réservoirs d'une capacité totale d'au moins 1.220 millions de mètres cubes seront aménagés pour parer aux variations saisonnières du débit et assurer l'alimentation en eau pendant la saison d'hiver où le niveau est normalement bas. Ces réservoirs seront alimentés principalement par les lacs suivants : Totak, Kjelavatn, Bordalsvatn, Langeidvatn, Songavatn, Stavatn, Langesoevatn.

#### *B. Installations hydro-électriques*

Des barrages seront construits sur les fleuves Tokke et Vinje, avec un tunnel d'interconnexion et les installations nécessaires. Un tunnel d'environ 15 kilomètres de long amènera l'eau à une chambre d'équilibre et à une usine souterraine dans laquelle seront installés quatre générateurs de 100 MW du type Francis pour haute chute. La hauteur de chute nette sera d'environ 370 mètres à pleine capacité du réservoir.

Un poste élévateur souterrain muni de sept transformateurs de 80 MVA sera installé près de l'usine. Un poste de distribution sera construit sur le terrain et relié à une ligne de transport unique de 300 kV.

#### *C. Transport de l'énergie*

Le réseau de transport comprendra environ 280 kilomètres de lignes de 300 et de 130 kV. De nouvelles sous-stations seront installées à Skien et Saaner; la sous-station et les installations de raccordement existantes de Flesaker seront agrandies.

Toute l'énergie produite sera distribuée dans la région sud-est de la Norvège, qui comprend Oslo, et sera vendue en gros à l'industrie et aux services de distribution.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955 doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

«Pour tout prélèvement sollicité au titre de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, la valeur de cette monnaie, exprimée dans la monnaie ou les monnaies à prélever, sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.»

(b) Section 4.01 shall read as follows :

*"Withdrawal from the Loan Account.* 'The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of imported goods to be financed under the Loan Agreement; (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods; and (iii) if the Bank shall so agree, amounts which, together with all amounts already withdrawn under (i) and (ii), shall not exceed at the time of withdrawal fifty per cent of the total expenditures on the Project, in dollars, or such other currencies (other than the currency of the Borrower), as may be agreed between the Bank and the Borrower. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the Effective Date."

(c) Section 4.03 shall read as follows :

*"Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonable request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments), or, as the case may be, shall be made promptly in relation to expenditures on the Project."

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 211, p. 172.*]

b) Le paragraphe 4.01 sera ainsi conçu :

« *Tirage sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) les sommes qui auront été dépensées pour acquitter le coût raisonnable des marchandises dont l'importation doit être financée conformément au Contrat d'emprunt; ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises; et iii) avec le consentement de la Banque, les montants qui, joints à tous les prélèvements visés aux alinéas i et ii, n'excéderont pas au moment du tirage cinquante pour cent du montant total des dépenses relatives au Projet, exprimé en dollars ou en toute autre monnaie (autre que la monnaie de l'Emprunteur), comme il aura été convenu entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur. »

c) Le paragraphe 4.03 sera ainsi conçu :

« *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit de versements anticipés et échelonnés aux fournisseurs par rapport aux échéances de ces versements) ou, le cas échéant, devront être déposées le plus tôt possible par rapport aux dépenses relatives au Projet. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211,  
p. 173.]*



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

**SIGNATURE AND ACCEPTANCE**

*The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof was deposited with the Government of the United Kingdom as follows:*

**BULGARIA**

Signature . . . . . 16 March 1956  
Acceptance . . . . . 17 May 1956

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 June 1956.*

**ANNEXE A**

Nº 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

**SIGNATURE ET ACCEPTATION**

*La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation de ladite Convention a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni comme suit:*

**BULGARIE**

Signature . . . . . 16 mars 1956  
Acceptation . . . . . 17 mai 1956

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juin 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358, and Vol. 213, p. 369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358, et vol. 213, p. 369.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

No 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO ESTABLISH : (1) AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT LOMMEL, IN BELGIAN TERRITORY; (2) AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT MOLENBEERSEL, IN BELGIAN TERRITORY. THE HAGUE, 22 MAY 1956

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> EN VUE DE CRÉER : 1) À LOMMEL, EN TERRITOIRE BELGE, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL; 2) À MOLENBEERSEL, EN TERRITOIRE BELGE, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 22 MAI 1956

*Official text: Dutch.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Registered by Belgium on 26 June 1956.*

*Enregistré par la Belgique le 26 juin 1956*

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

W/Aa  
Nr. 172/3073

's-Gravenhage, 22 Mei 1956

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage, de 13e April 1948 — met de aanwijzing :

1. a. als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het grenskantoor Lommel op Belgisch grondgebied, dat zal worden genoemd : Lommel-Bergeijk;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374, and Vol. 239, p. 335.

<sup>2</sup> Came into force on 23 May 1956 with respect to the international customs house at Lommel and on 1 June 1956 with respect to the international customs house at Molenbeersel, in accordance with the terms of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374, et vol. 239, p. 335.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1956 en ce qui concerne le bureau douanier international à Lommel et le 1<sup>er</sup> juin 1956 en ce qui concerne le bureau douanier international à Molenbeersel, conformément aux dispositions desdites lettres.

b. als internationale douaneweg : de weg van Eindhoven naar Hasselt over een lengte van 300 m. op Belgisch grondgebied, gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

2. a. als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het grenskantoor Molenbeersel, op Belgisch grondgebied, dat zal worden genoemd : Molenbeersel Stramproy;

b. als internationale douaneweg : de weg van Weert naar Maaseik over een lengte van 220 m., op Belgisch grondgebied, gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

Deze regeling zou, van Belgische zijde, in werking kunnen treden op 23 Mei 1956 voor Lommel-Bergeijk en op 1 Juni 1956 voor Molenbeersel-Stramproy.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan het bovenvermeld hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Belgie :  
(w. g.) VAN DER STRATEN-WAILLET

Aan Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister zonder Portefeuille  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

W/Aa  
No. 172/3073

The Hague, 22 May 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the competent Belgian Ministers are prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948:<sup>1</sup>

1. a. The frontier customs office at Lommel, situated in Belgian territory, to be known as Lommel-Bergeijk, shall be designated an international custom-house for road traffic;

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE DE BELGIQUE

W/Aa  
Nº 172/3073

La Haye, le 22 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948<sup>3</sup>, les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

1. a. comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontalier de Lommel situé en territoire belge et qui sera dénommé Lommel-Bergeijk;

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 303 of this volume.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Voir note 1 p. 303 de ce volume.

b. The road from Eindhoven to Hasselt, for a distance of 300 metres in Belgian territory, measured from the point where the common frontier intersects the axis of the road, shall be designated an international customs route;

2. a. The frontier customs office at Molenbeersel, situated in Belgian territory, to be known as Molenbeersel-Straniproy, shall be designated an international custom-house for road traffic;

b. The road from Weert to Maaseik, for a distance of 220 metres in Belgian territory, measured from the point where the common frontier intersects the axis of the road, shall be designated an international customs route.

As far as Belgium is concerned, this arrangement may come into effect on 23 May 1956 for Lommel-Bergeijk and on 1 June 1956 for Molenbeersel-Straniproy.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the foregoing.

I have the honour to be, etc.

The Ambassador of Belgium :  
(Signed) VAN DER STRATEN-WAILLET

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister without Portfolio  
The Hague

b. comme voie douanière internationale : la route de Eindhoven à Hasselt sur une distance de 300 m. en territoire belge, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route;

2. a. comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Molenbeersel, situé en territoire belge, et qui sera dénommé Molenbeersel-Straniproy ;

b. comme voie douanière internationale : la route de Weert à Maaseik sur une distance de 220 m. en territoire belge, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

En ce qui concerne la Belgique, cette mesure pourrait devenir effective le 23 mai 1956 pour Lommel-Bergeijk et le 1<sup>er</sup> juin 1956 pour Molenbeersel-Stramproy.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisirai cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :  
(Signé) VAN DER STRATEN-WAILLET

A S. E. Mr J. M. A. H. Luns  
Ministre sans Portefeuille  
La Haye

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DEU/BE  
Nr. 71079

's-Gravenhage, 22 mei 1956

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van 22 mei 1956 nr. 172/3073, gericht aan mijn Ambtgenoot Zonder Portefeuille, Mr. J. M. A. H. Luns, en moge U hierbij mededelen dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage, de 13e April 1948 — met de aanwijzing :

[See letter I — Voir lettre I]

De regeling treedt in werking met ingang van 23 mei 1956 voor Lommel-Bergeijk en met ingang van 1 juni 1956 voor Molenbeersel-Stramproy.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. W. BEYEN

Zijner Excellentie F. X. Baron van der Straten-Waillet  
Ambassadeur van België  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEU/BE  
No. 71079

The Hague, 22 May 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 May 1956, No. 172/3073, addressed to my colleague, Mr. J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio, and to inform you that the competent Netherlands Ministers are also prepared to agree that, in accordance

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEU/BE  
Nr. 71079

La Haye, le 22 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 22 mai 1956, n° 172/3073, adressée à mon Collègue sans Portefeuille, Mr. J. M. A. H. Luns et de vous faire savoir que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

[See letter I]

This arrangement shall come into effect as from 23 May 1956 for Lommel-Bergeijk and as from 1 June 1956 for Molenbeersel-Stramproy.

I have the honour to be, etc.

J. W. BEYEN

His Excellency Baron F. X. van der  
Straten-Waillet  
Ambassador of Belgium  
The Hague

belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir lettre I]

Cette mesure deviendra effective le 23 mai 1956 pour Lommel-Bergeijk et le 1<sup>er</sup> juin 1956 pour Molenbeersel-Stramproy.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

J. W. BEYEN

A Son Excellence le Baron F. X. van der  
Straten-Waillet  
Ambassadeur de Belgique  
La Haye

No. 541. NORTH ATLANTIC TREATY. SIGNED AT WASHINGTON, ON  
4 APRIL 1949<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE ACCESSION OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY. SIGNED AT PARIS, ON 23 OCTOBER 1954

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 June 1956.*

The Parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on 4th April, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Federal Republic of Germany to that Treaty, and

Having noted that the Federal Republic of Germany has by a declaration dated 3rd October, 1954, accepted the obligations set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations and has undertaken upon its accession to the North Atlantic Treaty to refrain from any action inconsistent with the strictly defensive character of that Treaty, and

Having further noted that all member governments have associated themselves with the declaration also made on 3rd October, 1954, by the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic in connection with the aforesaid declaration of the Federal Republic of Germany,

Agree as follows :

*Article I*

Upon the entry into force of the present Protocol, the Government of the United States of America shall on behalf of all the Parties communicate to the Government of the Federal Republic of Germany an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. Thereafter the Federal Republic of Germany shall become a Party to that Treaty on the date when it deposits its instruments of accession with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of that Treaty.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

<sup>2</sup> Came into force on 5 May 1955, in accordance with article II. Notifications of acceptance of the Protocol were received by the Government of the United States of America on behalf of the parties to the North Atlantic Treaty on the dates indicated :

Belgium . . . . .	22 April	1955	Netherlands . . . . .	30 April	1955
Canada . . . . .	29 April	1955	Norway . . . . .	18 April	1955
Denmark . . . . .	23 April	1955	Portugal . . . . .	26 April	1955
France . . . . .	5 May	1955	Turkey . . . . .	9 March	1955
Greece . . . . .	18 April	1955	United Kingdom of Great-		
Iceland . . . . .	16 March	1955	Britain and Northern Ire-		
Italy . . . . .	20 April	1955	land . . . . .	5 May	1955
Luxembourg . . . . .	3 May	1955	United States of America .	20 April	1955

N° 541. TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 4 AVRIL 1949<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> D'ACCESSION AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 OCTOBRE 1954

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> juin 1056.*

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949,

Convaincues que l'accession de la République Fédérale d'Allemagne à ce Traité renforcera la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Prenant acte de la déclaration par laquelle la République Fédérale d'Allemagne a, le 3 octobre 1954, accepté les obligations prévues à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies et s'est engagée, en accédant au Traité de l'Atlantique Nord, à s'abstenir de toute action incompatible avec le caractère strictement défensif de ce Traité,

Prenant acte en outre de la décision de tous les Gouvernements membres de s'associer à la déclaration également faite le 3 octobre 1954 par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la déclaration visée ci-dessus de la République Fédérale d'Allemagne.

Sont convenues des dispositions suivantes :

### *Article I*

Dès la mise en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne une invitation à accéder au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République Fédérale d'Allemagne deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1955, conformément à l'article II. Les notifications d'acceptation du Protocole ont été reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des parties au Traité de l'Atlantique Nord aux dates indiquées ci-dessous :

Belgique . . . . .	22 avril 1955	Luxembourg . . . . .	3 mai	1955
Canada . . . . .	29 avril 1955	Norvège . . . . .	18 avril	1955
Danemark . . . . .	23 avril 1955	Pays-Bas . . . . .	30 avril	1955
États-Unis d'Amérique . . . . .	20 avril 1955	Portugal . . . . .	26 avril	1955
France . . . . .	5 mai 1955	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . . . .	5 mai	1955
Grèce . . . . .	18 avril 1955			
Islande . . . . .	16 mars 1955			
Italie . . . . .	20 avril 1955	Turquie . . . . .	9 mars	1955

*Article II*

The present Protocol shall enter into force, when (a) each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified to the Government of the United States of America its acceptance thereof, (b) all instruments of ratification of the Protocol Modifying and Completing the Brussels Treaty<sup>1</sup> have been deposited with the Belgian Government, and (c) all instruments of ratification or approval of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany have been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the United States of America shall inform the other Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each notification of acceptance of the present Protocol and of the date of the entry into force of the present Protocol.

*Article III*

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of the other Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

SIGNED at Paris the twenty-third day of October nineteen hundred and fifty-four.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51, and Vol. 211, p. 342.

*Article II*

Le présent Protocole entrera en vigueur (a) lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront communiqué leur acceptation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, (b) lorsque tous les instruments de ratification du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles<sup>1</sup> auront été déposés auprès du Gouvernement belge, et (c) lorsque tous les instruments de ratification ou d'approbation de la Convention sur la Présence de Forces Étrangères sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne auront été déposés auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article III*

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par ce Gouvernement aux Gouvernements des autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les Représentants ci-dessous, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Paris le vingt-trois octobre mil neuf cent cinquante-quatre.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51, et vol. 211, p. 343.

For Belgium :	Pour la Belgique :
	P. H. SPAAK
For Canada :	Pour le Canada :
	L. B. PEARSON
For Denmark :	Pour le Danemark :
	H. C. HANSEN
For France :	Pour la France :
	P. MENDÈS-FRANCE
For Greece :	Pour la Grèce :
	S. STEPHANOPOULOS
For Iceland :	Pour l'Islande :
	Kristinn GUDMUNDSSON
For Italy :	Pour l'Italie :
	G. MARTINO
For Luxembourg :	Pour le Luxembourg :
	Jos. BECH
For the Netherlands :	Pour les Pays-Bas :
	J. W. BEYEN
For Norway :	Pour la Norvège :
	Halvard LANGE
For Portugal :	Pour le Portugal :
	Paulo CUNHA
For Turkey :	Pour la Turquie :
	F. KÖPRÜLÜ
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
	Anthony EDEN
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
	John Foster DULLES

---

ACCESSION (Certified statement relating to the North Atlantic Treaty)

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

6 May 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*Registered by the United States of America on 1 June 1956.*

ADHÉSION (Déclaration certifiée relative au Traité de l'Atlantique Nord)

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

6 mai 1955

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> juin 1956.*

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

---

XIII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE for the Federal Republic of Germany on 1 July 1955 by notification confirming as fully binding the signature *ad referendum*.

---

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955<sup>3</sup>

NOTIFICATION under paragraph 3 of the Protocol :

	<i>Date of notification</i>	<i>Effective date</i>
INDONESIA . . . . .	11 May 1956	10 June 1956

*Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 June 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430, and Vol. 234, p. 310.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 154; Vol. 228, p. 366, and Vol. 230, p. 430.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258, and Vol. 234, p. 310.

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XIII. DÉCLARATION RELATIVE AU MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 10 MARS  
1955<sup>2</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, le 1<sup>er</sup>  
juillet 1955 par notification confirmant la signature *ad referendum*.

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCÉSSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1955<sup>3</sup>

NOTIFICATION adressée en application du paragraphe 3 du Protocole :

	Date de la notification	Date d'entrée en vigueur
INDONÉSIE . . . . .	11 mai 1956	10 juin 1956

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties  
contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 juin 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230 p. 430, et vol. 234, p. 311.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 220, p. 155; vol. 228, p. 367, et vol. 230, p. 430.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 220, p. 165; vol. 225, p. 259, et vol. 234, p. 311.

No. 817. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 20 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT PARIS, ON 7 NOVEMBER 1955, AND AT BELGRADE, ON 6 DECEMBER 1955

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 June 1956.*

Whereas the Government of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government" and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 20 November 1947<sup>1</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government.

*The Government and the Fund have agreed as follows:*

#### *Article I*

The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Yugoslavia in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Fund will not make any binding statement to the effect of recognising the demands of claimants but will ask the latter to address themselves directly to the Government of Yugoslavia.

In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

#### *Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 20 November 1947.

DONE in the English language.

For the Government of Yugoslavia : For the United Nations Children's Fund :

(Signed) Branka SAVIC  
Signed at Beograd  
Date : 6 December 1955

(Signed) Gordon CARTER  
Signed at Paris  
Date : 7 November 1955

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 28.

<sup>2</sup> Came into force on 6 December 1955 by signature.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 817. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, LE 20 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF AUX RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À PARIS, LE 7 NOVEMBRE 1955, ET À BELGRADE, LE 6 DÉCEMBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 25 juin 1956.*

Considérant que le Gouvernement de la Yougoslavie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, le 20 novembre 1947, un Accord<sup>1</sup> prévoyant une aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes des territoires du Gouvernement.

*Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :*

*Article premier*

Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses employés ou ses agents en ce qui concerne toutes réclamations à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents auxquelles donnerait lieu en Yougoslavie une aide fournie ou pouvant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Fonds ne fera aucune déclaration par laquelle il s'engagerait à reconnaître le bien-fondé de ces réclamations, mais invitera les réclamants à s'adresser directement au Gouvernement yougoslave.

Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement et le Fonds, en date du 20 novembre 1947.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Yougoslavie : Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

(Signé) Branka SAVIC

Signé à Belgrade

Date : 6 décembre 1955

(Signé) Gordon CARTER

Signé à Paris

Date : 7 novembre 1955

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 65, p. 29.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1955 par signature.

N° 829. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE HAÏTI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN HAÏTI. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 20 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE, LE 30 AVRIL 1956, ET À GUATEMALA, LE 17 MAI 1956

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 21 juin 1956.*

Considérant que le Gouvernement de Haïti (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « Le Fonds ») ont conclu un accord en date du 20 décembre 1949 prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement.

*Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit:*

#### *Article premier*

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Haïti en activité de service, en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds, à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux tierces du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

#### *Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de l'Accord intervenu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 20 décembre 1949.

FAIT en langue française.

Pour le Gouvernement de Haïti :

(Signé) [illisible]

Secrétaire d'État de la santé publique

Signé à Port-au-Prince (Haïti)

Date : 30 avril 1956

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

(Signé) Alice C. SHAFFER

Signé à Guatemala City

Date : 17 mai 1956

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 69.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1956 par signature.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 829. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN HAITI.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 20 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 30 APRIL 1956, AND AT GUATEMALA, ON 17 MAY 1956.

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 21 June 1956.*

Whereas the Government of Haiti (hereinafter referred to as the Government) and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as the Fund) concluded an Agreement dated 20 December 1949<sup>1</sup> providing that the Fund would furnish assistance to children, adolescents, and expectant and nursing mothers in the territory of the Government,

*The Government and the Fund have agreed as follows:*

#### *Article I*

The Government shall assume complete and entire responsibility for any claim made against the Fund, its employees or its agents who are performing their duties in Haiti in connexion with assistance which has been or is to be furnished by the Fund at the request of the Government. The Government shall bear the cost of the defence of the Fund, its employees or agents against any such claim. If the Government effects a payment under the provisions of this article, it shall assume all the rights, claims and subsidiary claims of the Fund in respect of third parties.

This article shall not apply to claims made against the Fund for injuries suffered by members of its staff.

#### *Article II*

This Protocol shall be deemed to be an integral part of the Agreement concluded between the Government and the Fund on 20 December 1949.

DONE in the French language.

For the Government of Haiti : For the United Nations Children's Fund :

(Signed) [illegible]  
Secretary of State for Public Health  
Signed at Port-au-Prince, Haiti  
Date : 30 April 1956

(Signed) Alice C. SHAFFER  
Signed at Guatemala City  
Date : 17 May 1956

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 68.

<sup>2</sup> Came into force on 17 May 1956 by signature.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 June 1956

ARGENTINA

With the following reservations :

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

5 juin 1956

ARGENTINE

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Al Artículo IX:* El Gobierno Argentino se reserva el derecho de no someter al procedimiento indicado en este artículo cualquier controversia directa o indirectamente vinculada a los territorios mencionados en la reserva que formula el artículo XII.

*Al Artículo XIII:* Si otra Parte Contratante extendiera la aplicación de la Convención a territorios que pertenecen a la soberanía de la República Argentina, tal extensión en nada afectará los derechos de esta última.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404, and Vol. 230, p. 435.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405, et vol. 230, p. 435.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad *article IX*: The Argentine Government reserves the right not to submit to the procedure laid down in this article any dispute relating directly or indirectly to the territories referred to in its reservation to article XII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*En ce qui concerne l'article IX:* Le Gouvernement argentin se réserve le droit de ne pas suivre la procédure prévue par le présent article lorsqu'il s'agit de différends touchant directement ou indirectement les territoires mentionnés dans la réserve qu'il formule au sujet de l'article XII.

Ad *article XII*: If any other Contracting Party extends the application of the Convention to territories under the sovereignty of the Argentine Republic, this extension shall in no way affect the rights of the Republic.

*En ce qui concerne l'article XII:* Au cas où une autre Partie contractante étendrait l'application de la Convention à des territoires relevant de la souveraineté de la République Argentine, cette mesure ne portera nullement atteinte aux droits de la République.

---

---

No. 1250. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL WAIVER OF STAMP DUTIES OR REGISTRATION DUES IN CASES WHERE PROPERTY IS ACQUIRED OR LEASED FOR DIPLOMATIC OR CONSULAR PURPOSES. LONDON, 30 APRIL 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 15 NOVEMBER 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 June 1956.*

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY  
LONDON, S.W. 7

No. 24275

15th November, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 30th of April, 1951<sup>1</sup> between the Government of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the waiver of United Kingdom stamp duty in cases where property in the United Kingdom is acquired or leased by the Netherlands Government for diplomatic and consular purposes (i.e. property to be used as Embassy premises or as a Consulate or as the London residence of a Head of Mission or other diplomatic personnel or as a consular residence), and of Netherlands registration dues or stamp duty in cases where the Government of the United Kingdom acquire or lease property in the Netherlands for like purposes.

The Government of the Netherlands now propose that the provisions of this Agreement shall be extended to apply to cases where property is acquired or leased in the United Kingdom by the Netherlands Government or State for Government purposes (i.e. for the use of its official agencies) and where the duty, if charged, would fall to be borne directly by the Netherlands Government, provided always that such agencies are not engaged in trading activities, and correspondingly to cases where property is acquired or leased in the Netherlands by the Government of the United Kingdom for like purposes.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 177.

<sup>2</sup> Came into force on 21 March 1956, in accordance with the terms of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1250. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE TIMBRE OU D'ENREGISTREMENT EN CAS D'ACHAT OU DE LOCATION D'IMMEUBLES POUR LES BESOINS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. LONDRES, 30 AVRIL 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 15 NOVEMBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juin 1956.*

## I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS  
LONDRES, S.W. 7

N° 24275

15 novembre 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes du 30 avril 1951<sup>1</sup> entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui prévoit l'exemption du droit de timbre dû au Trésor britannique lorsque le Gouvernement néerlandais achète ou loue, pour les besoins de ses services diplomatiques et consulaires, des biens situés dans le Royaume-Uni (c'est-à-dire les biens destinés à servir de locaux pour l'Ambassade ou un consulat, ou de résidence à Londres pour un chef de mission ou tout autre membre du personnel diplomatique, ou encore de résidence consulaire), et des droits d'enregistrement ou de timbre dûs au Trésor néerlandais, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni achète ou loue, pour des besoins du même ordre, des biens situés aux Pays-Bas.

Le Gouvernement néerlandais propose maintenant que les dispositions dudit Accord s'appliquent également lorsque le Gouvernement ou l'État néerlandais achète ou loue, pour les besoins des services gouvernementaux ou de l'administration (c'est-à-dire à l'usage des organismes officiels) des biens situés dans le Royaume-Uni et lorsque les droits, s'ils étaient exigés, seraient directement à la charge du Gouvernement néerlandais, à condition toutefois que ces organismes ne se livrent à aucune activité commerciale et, réciproquement, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni achète ou loue, pour des besoins du même ordre, des biens situés aux Pays-Bas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 177.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

I have the honour to suggest that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of a notification by the Netherlands Government that the constitutional requirements of Netherlands law have been fulfilled.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient Servant,

(Signed) D. STIKKER

The Right Honourable Harold Macmillan, M.P.  
etc., etc., etc.

## II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

November 15, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force as provided for in the third paragraph of your Note.

I have the honour to be with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

(Signed) [illegible]

His Excellency Monsieur Dirk Uipko Stikker, G.B.E.  
etc., etc., etc.  
London, S.W. 7

---

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord recevra du Gouvernement néerlandais notification que les formalités prévues par la Constitution néerlandaises ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) D. STIKKER

Le très honorable Harold Macmillan, M.P.  
etc., etc., etc.

## II

FOREIGN OFFICE, S.W. I

Le 15 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui considéra la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur comme il est prévu au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

(*Signé*) [illisible]

Son Excellence Monsieur Dirk Uipko Stikker, G.B.E.  
etc., etc., etc.  
Londres, S.W. 7

No. 1832. TREATY OF PEACE WITH  
JAPAN. SIGNED AT SAN FRAN-  
CISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

Nº 1832. TRAITÉ DE PAIX AVEC LE  
JAPON. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO,  
LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of the United States of America on:*

23 September 1954

GUATEMALA

18 August 1955

IRAQ

27 December 1955

ECUADOR

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment des États-Unis d'Amérique le:*

23 septembre 1954

GUATEMALA

18 août 1955

IRAK

27 décembre 1955

ÉQUATEUR

With the following two declarations :

Avec les deux déclarations suivantes :

#### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Ecuador deja expresa constancia por la presente Declaración, en lo referente a las disposiciones de los Artículos 2 y 3 del Tratado, en cuanto pudieren significar el desmembramiento de territorios que hubieren pertenecido al Japón en virtud de títulos jurídicos suficientes y de conformidad con el Derecho Internacional que sólo reconoce la aplicación de los principios jurídicos y pacíficos que rigen singularmente dentro del sistema interamericano para la solución de los problemas territoriales.

Finalmente declara que los acuerdos celebrados entre las Grandes Potencias en las Conferencias realizadas durante la guerra y después de ella, no podrán ser obligatorios para el Ecuador sino en virtud de su aceptación.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358, and vol. 199, p. 344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Ecuador affirms by this Declaration, that in so far as the provisions of Articles 2 and 3 of the Treaty might denote the dismemberment of territories which formerly belonged to Japan in virtue of a sufficient legal title and in accordance with international law, it recognizes only the application of the legal and peaceful principles which alone are valid within the inter-American system for the solution of territorial questions.

Finally, it declares that the agreements reached among the great Powers at the Conferences held during and following the war cannot be binding upon Ecuador except in virtue of the acceptance thereof by Ecuador.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 June 1956.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Au sujet des dispositions des articles 2 et 3 du Traité, le Gouvernement équatorien déclare formellement, au cas où ces dispositions signifieraient que des territoires ayant appartenu au Japon en vertu de titres juridiques suffisants et en conformité du droit international seraient démembrés, qu'il ne reconnaît pour applicables que les principes juridiques et pacifiques appliqués plus spécialement dans le système interaméricain pour le règlement pacifique des problèmes territoriaux.

Le Gouvernement équatorien déclare en outre que les accords conclus entre les grandes Puissances au cours des conférences tenues pendant et après la guerre ne lieront l'Équateur que s'il les a acceptés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1956.*

No. I833. PROTOCOL RELATING TO PROVISIONS FOR REGULATING THE QUESTION OF CONTRACTS, PERIODS OF PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS, AND THE QUESTION OF CONTRACTS OF INSURANCE, UPON THE RESTORATION OF PEACE WITH JAPAN. OPENED FOR SIGNATURE AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE in respect of IRAQ

In accordance with the provisions of the Final Article, the Protocol came into force in respect of Iraq on 18 August 1955.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 June 1956.*

Nº 1833. PROTOCOLE CONCERNANT LES DISPOSITIONS DESTINÉES À RÈGLER, APRÈS LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AVEC LE JAPON, LA QUESTION DES CONTRATS, DÉLAIS DE PRESCRIPTION ET EFFETS NÉGOCIABLES, ET LA QUESTION DES CONTRATS D'ASSURANCE. OUVERT À LA SIGNATURE À SAN-FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de l'IRAK

Conformément aux dispositions de l'Article final, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de l'Irak le 18 août 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 165; Vol. 163, p. 386; Vol. 179, p. 229, and Vol. 199, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 136, p. 165; vol. 163, p. 386; vol. 179, p. 229, et vol. 199, p. 345.

No. 1869. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING UNDER ARTICLE 15 (a) OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH JAPAN. DONE AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1952

ENTRY INTO FORCE between JAPAN and IRAQ

In accordance with article VIII, the above-mentioned Agreement came into force between Japan and Iraq on 18 August 1955.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 June 1956.*

No 1869. ACCORD<sup>1</sup> POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RÉSULTANT DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 15, a, DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LE JAPON. CONCLU À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1952

ENTRÉE EN VIGUEUR entre le JAPON et l'IRAK

Conformément à l'article VIII, l'Accord susmentionné est entré en vigueur entre le Japon et l'Irak le 18 août 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 juin 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 183; Vol. 150, p. 396; Vol. 184, p. 359, and Vol. 199, p. 346.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344, and p. 326 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 183; vol. 150, p. 396; vol. 184, p. 359, et vol. 199, p. 346.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344, et p. 326 de ce volume.

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 June 1956  
AUSTRIA

Nº 2138. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

8 juin 1956  
AUTRICHE

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 June 1956  
AUSTRIA

Nº 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

8 juin 1956  
AUTRICHE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3; Vol. 171, p. 422; Vol. 185, p. 406, and Vol. 211, p. 420.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 27; Vol. 171, p. 423; Vol. 185, p. 407, and Vol. 211, p. 421.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 3; vol. 171, p. 422; vol. 185, p. 406, et vol. 211, p. 420.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 27; vol. 171, p. 423; vol. 185, p. 407, et vol. 211, p. 421.

No. 2159. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 17 MAY 1946<sup>1</sup>

Nº 2159. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 17 MAI 1946<sup>1</sup>

#### PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 17 November 1955, the above-mentioned Agreement of 17 May 1946, as amended by the exchange of notes of 22 January 1953<sup>1</sup> was extended for one year from 17 May 1956.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 June 1956.*

#### PROROGATION

Par un Accord conclu par un échange de notes daté à Buenos-Aires le 17 novembre 1955, l'Accord susmentionné du 17 mai 1946, modifié par l'échange de notes du 22 janvier 1953<sup>1</sup>, a été prorogé pour un an à compter du 17 mai 1956.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juin 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 53.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 53.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

Nº 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCES

*Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

8 December 1955

THAILAND

15 March 1956

VIET-NAM

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 May 1956.*

#### ACCEPTATIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

8 décembre 1955

THAÏLANDE

15 mars 1956

VIET-NAM

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 mai 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358; Vol. 220, p. 385; Vol. 226, p. 379, and Vol. 227, p. 400.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3; vol. 199, p. 358; vol. 220, p. 385; vol. 226, p. 379, et vol. 227, p. 400.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

Nº 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA  
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-  
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS  
1953<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 April 1955

CZECHOSLOVAKIA

(Maintaining reservations made at the  
time of signature.)

*In accordance with article VII, the Convention is not in force as between Czechoslovakia and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: Canada, China, Denmark, Norway, Pakistan and Sweden.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

6 avril 1955

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Maintient les réserves formulées lors de la signature.)

*Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre la Tchécoslovaquie et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils n'acceptent pas lesdites réserves: Canada, Chine, Danemark, Norvège, Pakistan et Suède.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382, and Vol. 212, p. 377.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382, et vol. 212, p. 377.

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 May 1955

ALBANIA

With the following reservations :

1. *As regards Article VII:* The People's Republic of Albania declares its disagreement with the last sentence of Article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

2. *As regards Article IX:* The People's Republic of Albania does not consider itself bound by the provisions of Article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

*In accordance with article VII, the Convention is not in force as between Albania and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: Canada, China, Denmark, Israel, Norway, Pakistan, Philippines and Sweden.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

12 mai 1955

ALBANIE

Avec les réserves suivantes :

1. *En ce qui concerne l'article VII:* La République populaire d'Albanie déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

2. *En ce qui concerne l'article IX:* La République populaire d'Albanie ne se considère pas liée par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend.

*Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre l'Albanie et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils n'acceptent pas lesdites réserves: Canada, Chine, Danemark, Israël, Norvège, Pakistan, Philippines et Suède.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

5 June 1956

LEBANON

(To take effect on 3 September 1956.)

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

5 juin 1956

LIBAN

(Pour prendre effet le 3 septembre  
1956.)

No. 2808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE YUGOSLAV GOVERNMENT REGARDING CERTAIN FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE YUGOSLAV GOVERNMENT. BELGRADE, 22 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 30 DECEMBER 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 June 1956.*

I

*The Yugoslav Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
LONDON, S.W. 7

30th December, 1955

Sir,

1. I have the honour to refer to the Notes exchanged in Belgrade on 22nd December, 1954,<sup>1</sup> between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding certain financial obligations of the Yugoslav Government and to discussions which have recently taken place in London between representatives of the two Governments concerning the Promissory Note Number 2003 which falls due for payment on 31st December, 1955.

2. As a result of the said discussions, I now have the honour to request that Promissory Note Number 2003 shall be exchanged for a new Promissory Note to be issued by the Yugoslav Government in the denomination and with the maturity date shown below:

<i>Number of New Note</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Date of Maturity</i>
	£	£ s. d.	
2032 . . . . .	250,000	71,198 12 8	31st March, 1956

3. If the foregoing request is acceptable to the United Kingdom Government, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in the matter between the two Governments.

I have, &c.

Vladimir VELEBIT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 227.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1955 by the exchange of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE RELATIF À CERTAINES OBLIGATIONS FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE. BELGRADE, 22 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ LONDRES, 30 DÉCEMBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juin 1956*

## I

*L'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
LONDRES, S.W. 7

Le 30 décembre, 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Belgrade le 22 décembre 1954<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet de certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave, ainsi qu'aux pourparlers qui ont récemment eu lieu à Londres entre les représentants des deux Gouvernements au sujet du billet au porteur n° 2003 qui vient à échéance le 31 décembre 1955.

2. Comme suite auxdits pourparlers, j'ai l'honneur de demander par la présente que le billet au porteur n° 2003 soit échangé contre un nouveau billet au porteur qui sera émis par le Gouvernement yougoslave et dont le montant et la date d'échéance seront les suivants :

<i>Numéro du nouveau billet</i>	<i>Principal (livres)</i>	<i>Intérêts (livres, shillings, pence)</i>	<i>Date d'échéance</i>
2032 . . . . .	250.000	71.198 12 8	31 mars 1956

3. Si la demande qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Vladimir VELEBIT

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 227.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Yugoslav Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1,

December 30, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 30th of December, 1955, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

I have to inform you that the above request is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that that Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

For the Secretary of State :  
W. H. YOUNG

---

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

le 30 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 décembre 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la demande ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte que cette note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
W. H. YOUNG

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH APPENDICES) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE YUGOSLAV GOVERNMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1954<sup>2</sup> REGARDING CERTAIN FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE YUGOSLAV GOVERNMENT. LONDON, 26 MARCH 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 June 1956*

I

*The Yugoslav Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
LONDON, S.W. 7

26th March, 1956

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place in London between representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning certain financial obligations of the Yugoslav Government, namely :

- (i) Promissory Notes, numbers 2004-2031 inclusive, referred to in Appendix B to the Notes exchanged at Belgrade on 22nd December, 1954,<sup>3</sup> between the two Governments regarding certain financial obligations of the Yugoslav Government;
- (ii) Promissory Note, number 2032, issued in pursuance of the Notes exchanged at London on 30th December, 1955,<sup>4</sup> between the two Governments regarding certain financial obligations of the Yugoslav Government.

2. I have the honour to propose that the Promissory Notes mentioned in paragraph 1 above shall be exchanged for new Promissory Notes to be issued by the Yugoslav Government in the form shown in Appendix A<sup>5</sup> and in the denominations and with maturity dates shown in Appendix B<sup>6</sup> to the present Note. The new Promissory Notes to be issued shall be delivered, under cover of a letter in the form shown in Appendix C<sup>7</sup> to the present Note, by the duly authorised agent of the Yugoslav Government, to the Export Credits Guarantee Department, 9, Clements Lane, London, E.C. 4, for guarantee by that Department. These Promissory Notes shall, when guaranteed, be returned by the Department to the duly authorised agent of the Yugoslav Government, who shall forthwith offer them to that Department in exchange for the Promissory Notes mentioned

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 227.

<sup>3</sup> See p. 336 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 342 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 344 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 346 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1954<sup>2</sup> RELATIF À CERTAINES OBLIGATIONS FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE. LONDRES, 26 MARS 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juin 1956.*

I

*L'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
LONDRES, S.W. 7

Le 26 mars 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Londres entre les représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et les représentants du Gouvernement du Royaume-Unis de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave, savoir :

- i) Les billets au porteur n° 2004 à 2031 inclus, mentionnés dans l'annexe B aux notes que les deux Gouvernements ont échangées à Belgrade le 22 décembre 1954<sup>3</sup> touchant certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave;
- ii) Le billet au porteur n° 2032 émis conformément aux notes que les deux Gouvernements ont échangées à Londres le 30 décembre 1955<sup>4</sup> touchant certaines obligations financières du Gouvernement yougoslave.

2. J'ai l'honneur de proposer que les billets au porteur mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus soient échangés contre de nouveaux billets au porteur que le Gouvernement yougoslave émettra sous la forme indiquée à l'annexe A<sup>5</sup> et dont le montant et les dates d'échéance seront conformes aux indications de l'annexe B<sup>6</sup> à la présente note. Les nouveaux billets au porteur qui seront émis seront accompagnés d'une lettre conforme au modèle indiqué à l'annexe C<sup>6</sup> à la présente note et remis par l'agent dûment autorisé du Gouvernement yougoslave à l'Export Credits Guarantee Department (Service de l'assurance-crédit à l'exportation), 9, Clements Lane, Londres, E.C. 4, afin d'être avalisés par ce service. Une fois avalisés, ces billets au porteur seront rendus par ledit service à l'agent dûment autorisé du Gouvernement yougoslave, qui les offrira aussitôt audit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 227.

<sup>3</sup> Voir p. 337 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 343 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 345 de ce volume.

<sup>6</sup> Voir p. 347 de ce volume.

in paragraph 1 above. Detailed arrangements for the guaranteeing and exchanging of these Promissory Notes shall be made by agreement between the Yugoslav Government and the Export Credits Guarantee Department.

3. I also have to propose that the Promissory Notes to be issued pursuant to the present Note shall each show the amount of principal and the amount of interest due on maturity; and that the amount of such interest shall in each case be that shown in Appendix B to the present Note, which has been calculated at the rate of three per cent. per annum from the dates of the endorsement of the corresponding Promissory Notes from among those originally issued to secure the sums (amounting in all to £16,560,000) now outstanding of the sums referred to in sub-paragraphs (1), (2), (3) and (4) of paragraph 1 of the said Notes exchanged at Belgrade on 22nd December, 1954, to the date of maturity of the new Promissory Note.

4. I am further to propose that the arrangements envisaged in the present Note shall not affect the existing repayment arrangements for other payment obligations due to the United Kingdom by Yugoslavia.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement in the matter between the two Governments.

I have &c.

Vladimir VELEBIT

## APPENDIX A

### *Specimen Promissory Note*

*Date of Maturity*

**THE SECRETARIAT FOR BUDGET AND STATE ADMINISTRATION  
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

Issued pursuant to paragraph 2 of an agreement dated between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Secretariat for Budget and State Administration of the Federal People's Republic of Yugoslavia promises to pay to the Bearer on (without days of grace) the sum of ( ) being Principal and Interest.

For and on behalf of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

Belgrade,  
..... 19.....

**at** .....

**Payable** at .....  
London .....

No. 2808

service en échange des billets au porteur mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les modalités d'aval et d'échange de ces billets au porteur seront précisées par accord entre le Gouvernement yougoslave et l'Export Credits Guarantee Department.

3. J'ai l'honneur de proposer également que le montant du principal et le montant des intérêts payables à l'échéance figurent sur les billets au porteur qui seront émis en application des dispositions de la présente note et que le montant desdits intérêts soit, pour chaque billet, celui indiqué à l'annexe B de la présente note, qui a été calculé au taux de 3 pour 100 l'an depuis la date de l'aval des billets au porteur correspondants, parmi ceux primitivement émis pour garantir les sommes (s'élevant au total à 16.560.000 livres sterling) qui restent dues sur les sommes mentionnées aux alinéas 1, 2, 3 et 4 du paragraphe 1 des notes précitées échangées à Belgrade le 22 décembre 1954, jusqu'à la date d'échéance du nouveau billet au porteur.

4. Je proposerai en outre que les dispositions envisagées dans la présente note ne modifient pas les modalités de remboursement qui existent actuellement pour les autres obligations de paiement dont la Yougoslavie est débitrice envers le Royaume-Uni.

5. Si les propositions qui précédent reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Vladimir VELEBIT

#### ANNEXE A

##### *Modèle de billet au porteur*

*Date d'échéance*

LE SECRÉTARIAT AU BUDGET ET À L'ADMINISTRATION PUBLIQUE  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

Émis conformément au paragraphe 2 d'un accord en date du entre le  
Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement  
de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Le Secrétariat au budget et à l'administration publique de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie paiera au porteur le (sans délai de grâce) la somme de  
( ) représentant de principal et  
d'intérêts.

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie et en son nom :

Belgrade, le ..... 19.....

Payable à .....  
Londres .....

## APPENDIX B

*List of New Promissory Notes to be Issued Pursuant to Paragraph 2 of the Agreement*

<i>Number of New Note</i>	<i>Principal £</i>	<i>Interest £      s.      d.</i>	<i>Date of Maturity</i>
2033 . . . . .	250,000	57,184 18 8	31st December, 1957
2034 . . . . .	645,000	155,557 7 11	30th June, 1958
2035 . . . . .	225,000	53,836 0 6	30th June, 1958
2036 . . . . .	275,000	68,940 16 5	31st December, 1958
2037 . . . . .	275,000	69,300 0 0	31st December, 1958
2038 . . . . .	340,000	85,180 13 8	31st December, 1958
2039 . . . . .	880,000	232,318 17 2	30th June, 1959
2040 . . . . .	345,000	92,106 19 7	31st December, 1959
2041 . . . . .	240,000	65,530 13 9	31st December, 1959
2042 . . . . .	285,000	78,504 5 0	31st December, 1959
2043 . . . . .	515,000	139,382 9 4	30th June, 1960
2044 . . . . .	130,000	36,767 13 5	30th June, 1960
2045 . . . . .	245,000	69,533 0 4	30th June, 1960
2046 . . . . .	360,000	105,348 18 0	31st December, 1960
2047 . . . . .	160,000	49,467 10 9	31st December, 1960
2048 . . . . .	345,000	95,772 6 6	31st December, 1960
2049 . . . . .	745,000	210,106 8 10	30th June, 1961
2050 . . . . .	125,000	32,683 3 0	30th June, 1961
2051 . . . . .	340,000	100,936 0 6	31st December, 1961
2052 . . . . .	105,000	34,753 11 2	31st December, 1961
2053 . . . . .	410,000	144,450 8 3	31st December, 1961
2054 . . . . .	875,000	304,211 2 0	30th June, 1962
2055 . . . . .	880,000	308,279 11 9	31st December, 1962
2056 . . . . .	885,000	321,689 3 6	30th June, 1963
2057 . . . . .	895,000	336,193 11 3	31st December, 1963
2058 . . . . .	840,000	336,782 9 5	30th June, 1964
2059 . . . . .	840,000	344,524 2 2	31st December, 1964
2060 . . . . .	50,000	21,036 19 9	30th June, 1965
2061 . . . . .	800,000	336,673 19 5	30th June, 1965
2062 . . . . .	800,000	348,123 5 9	31st December, 1965
2063 . . . . .	805,000	361,777 7 10	30th June, 1966
2064 . . . . .	795,000	367,960 13 9	31st December, 1966
2065 . . . . .	855,000	396,805 9 8	30th June, 1967

## ANNEXE B

*Liste des nouveaux billets au porteur qui seront émis en application du paragraphe 2 de l'Accord*

<i>Numéro du nouveau billet</i>	<i>Principal (livres)</i>	<i>Intérêts (livres, shillings, pence)</i>			<i>Date d'échéance</i>
2033 . . . . .	250.000	57.184	18	8	31 décembre 1957
2034 . . . . .	645.000	155.557	7	11	30 juin 1958
2035 . . . . .	225.000	53.836	0	6	30 juin 1958
2036 . . . . .	275.000	68.940	16	5	31 décembre 1958
2037 . . . . .	275.000	69.300	0	0	31 décembre 1958
2038 . . . . .	340.000	85.180	13	8	31 décembre 1958
2039 . . . . .	880.000	232.318	17	2	30 juin 1959
2040 . . . . .	345.000	92.106	19	7	31 décembre 1959
2041 . . . . .	240.000	65.530	13	9	31 décembre 1959
2042 . . . . .	285.000	78.504	5	0	31 décembre 1959
2043 . . . . .	515.000	139.382	9	4	40 juin 1960
2044 . . . . .	130.000	36.767	13	5	30 juin 1960
2045 . . . . .	245.000	69.533	0	4	30 juin 1960
2046 . . . . .	360.000	105.348	18	0	31 décembre 1960
2047 . . . . .	160.000	49.467	10	9	31 décembre 1960
2048 . . . . .	345.000	95.772	6	6	31 décembre 1960
2049 . . . . .	745.000	210.106	8	10	30 juin 1961
2050 . . . . .	125.000	32.683	3	0	30 juin 1961
2051 . . . . .	340.000	100.936	0	6	31 décembre 1961
2052 . . . . .	105.000	34.753	11	2	31 décembre 1961
2053 . . . . .	410.000	144.450	8	3	31 décembre 1961
2054 . . . . .	875.000	304.211	2	0	30 juin 1962
2055 . . . . .	880.000	308.279	11	9	31 décembre 1962
2056 . . . . .	885.000	321.689	3	6	30 juin 1963
2057 . . . . .	895.000	336.193	11	3	31 décembre 1963
2058 . . . . .	840.000	336.782	9	5	30 juin 1964
2059 . . . . .	840.000	344.524	2	2	31 décembre 1964
2060 . . . . .	50.000	21.036	19	9	30 juin 1965
2061 . . . . .	800.000	336.673	19	5	30 juin 1965
2062 . . . . .	800.000	348.123	5	9	31 décembre 1965
2063 . . . . .	805.000	361.777	7	10	30 juin 1966
2064 . . . . .	795.000	367.960	13	9	31 décembre 1966
2065 . . . . .	855.000	396.805	9	8	30 juin 1967

## APPENDIX C

Sir,

In pursuance of the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated , I am directed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to deliver to you for guarantee Promissory Notes, particulars of which are specified in Appendix B to the Note dated

I am also directed to say that the bearer of this letter is authorised to receive, on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Guaranteed Promissory Notes and forthwith to offer them to you in exchange for the Promissory Notes mentioned in paragraph 1 of the said Note in accordance with the above-mentioned agreement.

I am, &c.

The Accountant  
Export Credits Guarantee Dept.  
9, Clements Lane, E.C. 4

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Yugoslav Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

March 26, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of the 26th of March, 1956, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom who also agree that your Excellency's Note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :  
W. H. YOUNG

## ANNEXE C

Monsieur,

En application de l'Accord constitué par l'échange de notes en date du , je suis chargé par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie de vous remettre, pour aval, les billets au porteur dont le détail est indiqué à l'annexe B de la note en date du .

Je suis également chargé de vous dire que le porteur de la présente lettre est autorisé à recevoir, au nom du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, les billets au porteur avalisés et à vous les offrir aussitôt en échange des billets au porteur mentionnés au paragraphe 1 de ladite note, conformément à l'Accord mentionné ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur le Chef de la comptabilité  
Service de l'assurance-crédit à l'exportation  
9, Clements Lane, E.C. 4

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 26 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 26 mars 1956, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte également que la note de votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
W. H. YOUNG

No. 2824. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 31 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 31 DECEMBER 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 June 1956.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director of the Yugoslav Economic and Technical Assistance Administration*

BRITISH EMBASSY

Belgrade, December 31, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Exchanges of Notes of the 31st of December, 1953,<sup>3</sup> and the 31st of December, 1954,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding the import of British books and periodicals into Yugoslavia and to propose, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs :

- (a) that from the 1st of January, 1956, the sums of £900 per month and £200 per month hitherto made available by the Government of the United Kingdom for the purchase of scientific and technical books, artistic publications, English classical literature and English language teaching records and for the purchase of British scientific, technical and English teaching periodicals, respectively, shall be regarded as one allocation of £1,100 per month to be used for the purchase of books, gramophone records and periodicals as may be desired and on the understanding
- (b) that the total sum allocated for the purchase of periodicals shall not, however, exceed £5,000 per year.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 81.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 335.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2824. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 31 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 31 DÉCEMBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juin 1956.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Directeur de l'Administration yougoslave de l'assistance économique et technique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 31 décembre 1955

Monsieur le Directeur,

Me référant aux échanges de notes des 31 décembre 1953<sup>3</sup> et 31 décembre 1954<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, relatifs à l'importation de livres et de revues britanniques en Yougoslavie, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de proposer ce qui suit :

- a) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956, les sommes de 900 livres sterling par mois et 200 livres sterling par mois respectivement versées jusqu'ici par le Gouvernement du Royaume-Uni pour l'achat de livres scientifiques et techniques, de publications artistiques, de classiques anglais et de disques pour l'enseignement de la langue anglaise, d'une part, et pour l'achat de revues scientifiques et techniques, ainsi que de revues d'enseignement de l'anglais, publiées en Grande-Bretagne, d'autre part, seront considérées comme une allocation unique de 1.100 livres sterling par mois destinée à l'achat de livres, disques de phonographe et revues, indifféremment, étant entendu toutefois que
- b) La somme totale affectée à l'achat de revues ne devra pas dépasser 5.000 livres sterling par an.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 81.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 335.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

F. K. ROBERTS

II

*The Director of the Yugoslav Economic and Technical Assistance Administration  
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

Belgrade, December 31, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are in entire agreement with this proposal, and agree that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

Teodosije GLIŠIĆ

Si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie donne son agrément à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

F. K. ROBERTS

II

*Le Directeur de l'Administration yougoslave de l'assistance économique et technique  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Belgrade, le 31 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément sans réserve du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Teodosije GLIŠIĆ

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 2901. CONVENTION (Nº 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 May 1956

FINLAND

(To take effect on 15 November 1956.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 June 1956.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 mai 1956

FINLANDE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 juin 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION  
RELATING TO THE FORMALI-  
TIES REQUIRED FOR PATENT  
APPLICATIONS. SIGNED AT  
PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

Nº 2952. CONVENTION EURO-  
PÉENNE RELATIVE AUX FOR-  
MALITÉS PRÉSCRITES POUR LES  
DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE  
À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

9 May 1956  
NETHERLANDS

For the Kingdom in Europe, Surinam,  
Netherlands Antilles and Netherlands  
New Guinea

(To take effect on 1 June 1956.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 28 May 1956.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

9 mai 1956  
PAYS-BAS

Pour le Royaume en Europe, le  
Surinam, les Antilles néerlandaises et la  
Nouvelle-Guinée néerlandaise

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juin 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 28 mai 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27, and Vol. 219, p. 384.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27, et vol. 219, p. 384.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

Nº 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

29 May 1956

YUGOSLAVIA

(To take effect on 28 June 1956.)

8 June 1956

AUSTRIA

(To take effect on 8 July 1956.)

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le:*

29 mai 1956

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 28 juin 1956.)

8 juin 1956

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 8 juillet 1956.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 383; Vol. 226, p. 385, and Vol. 236, p. 397.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 383; vol. 226, p. 385, et vol. 236, p. 397.

## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

**ANNEX C**

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929<sup>1</sup>

**DENUNCIATION**

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

15 March 1956

BRAZIL

(To take effect on 15 March 1957.)

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 June 1956.*

**ANNEXE C**

Nº 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929<sup>1</sup>

**DÉNONCIATION**

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

15 mars 1956

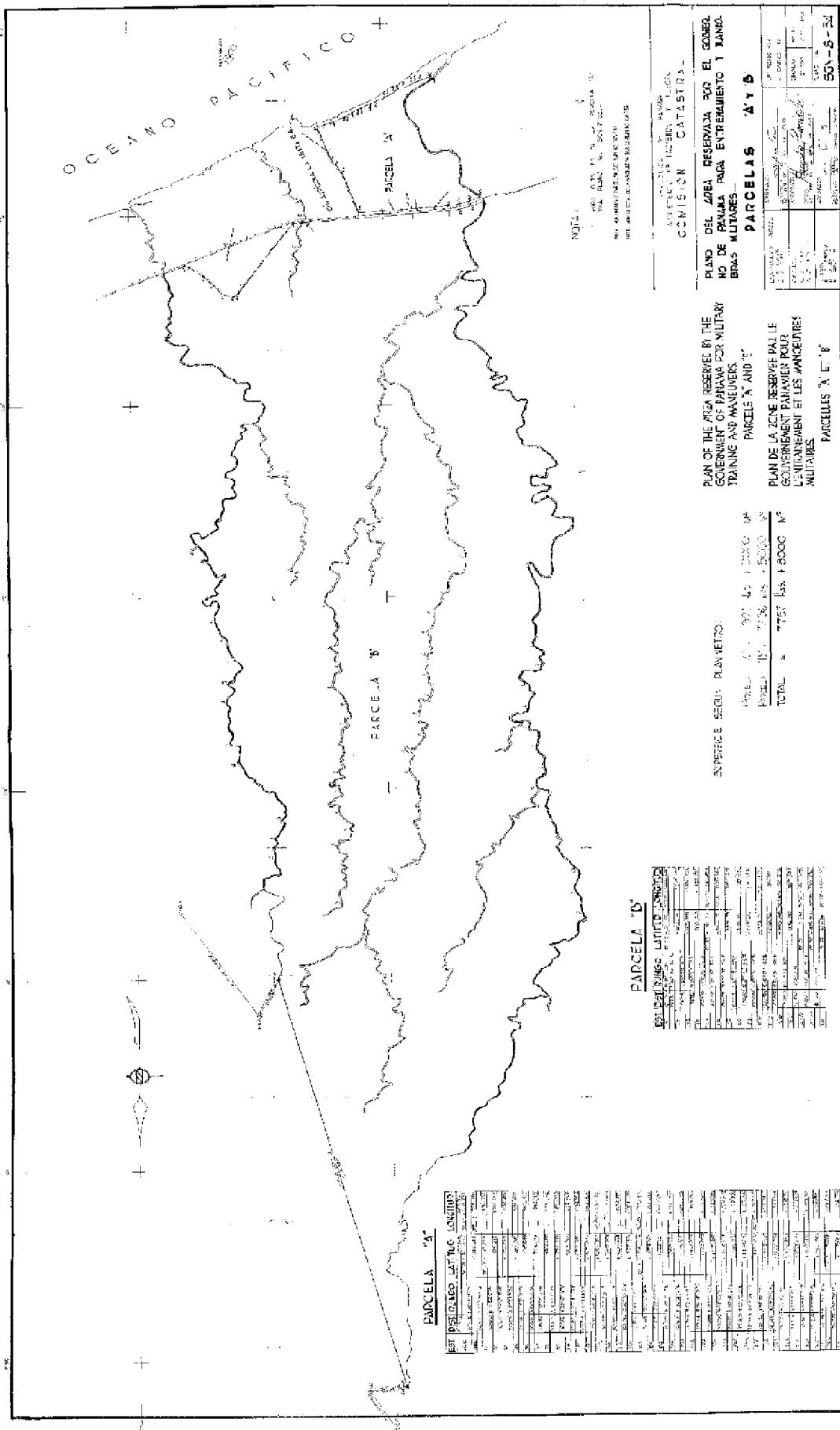
BRÉSIL

(Pour prendre effet le 15 mars 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juin 1956.*

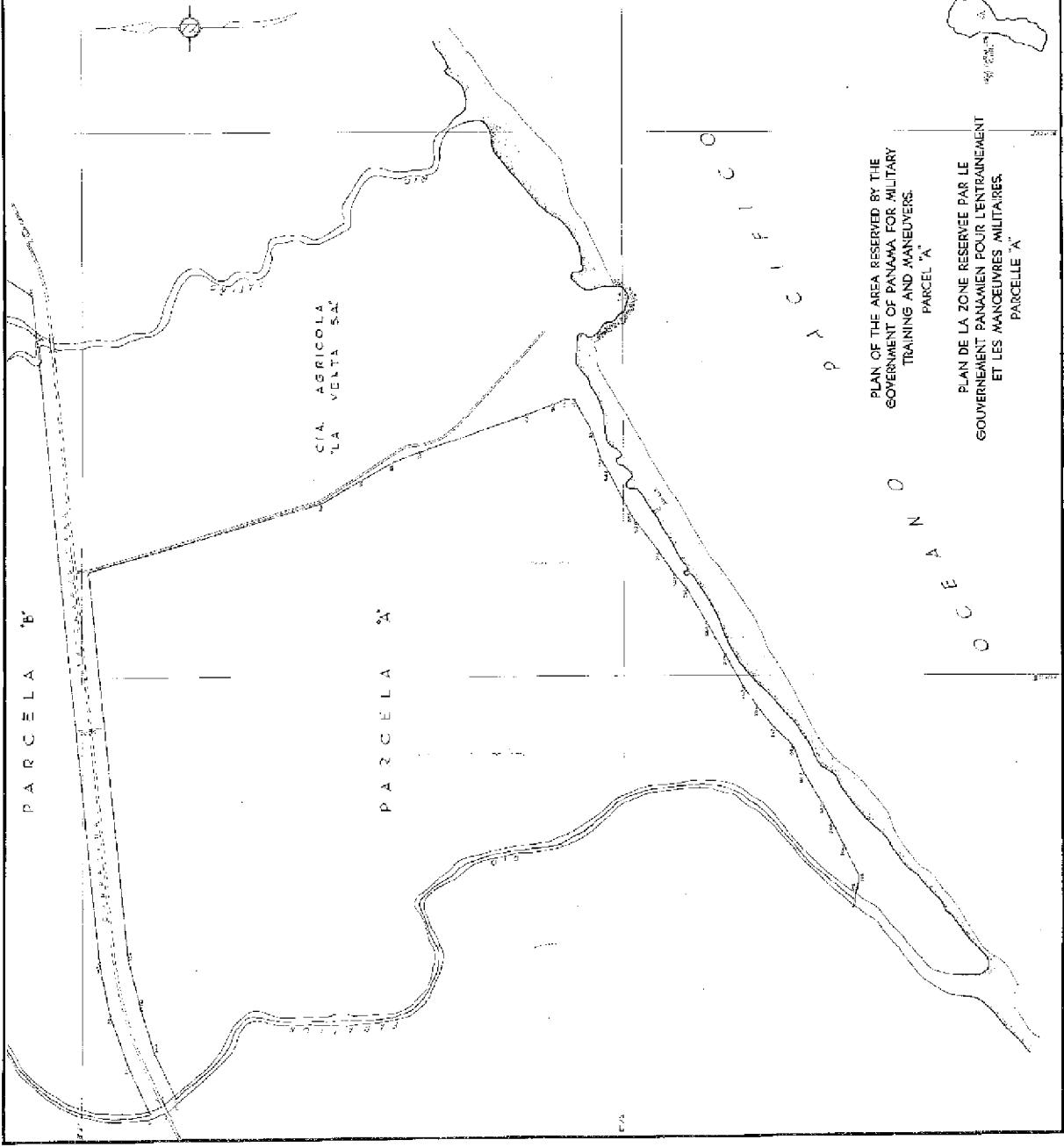
<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLI, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 442; Vol. 229, p. 351, and Vol. 233, p. 343.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLI, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 442; vol. 229, p. 351, et vol. 233, p. 343.





卷之三



COMMISSION CATASTRALE

**COMISION CATASTRAL**

---

**DEL AREA RESERVADA POR EL  
DE PANAMA PARA ENTRENAMIENTO  
Y MANOBRAS MILITARES.**

PLAN OF THE AREA RESERVED BY THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR MILITARY TRAINING AND MANEUVERS.  
PARCEL A'

PLAN DE LA ZONE RESERVEE PAR LE GOUVERNEMENT PANAMÉEN POUR L'ENTRAÎNEMENT ET LES MANŒUVRES MILITAIRES.

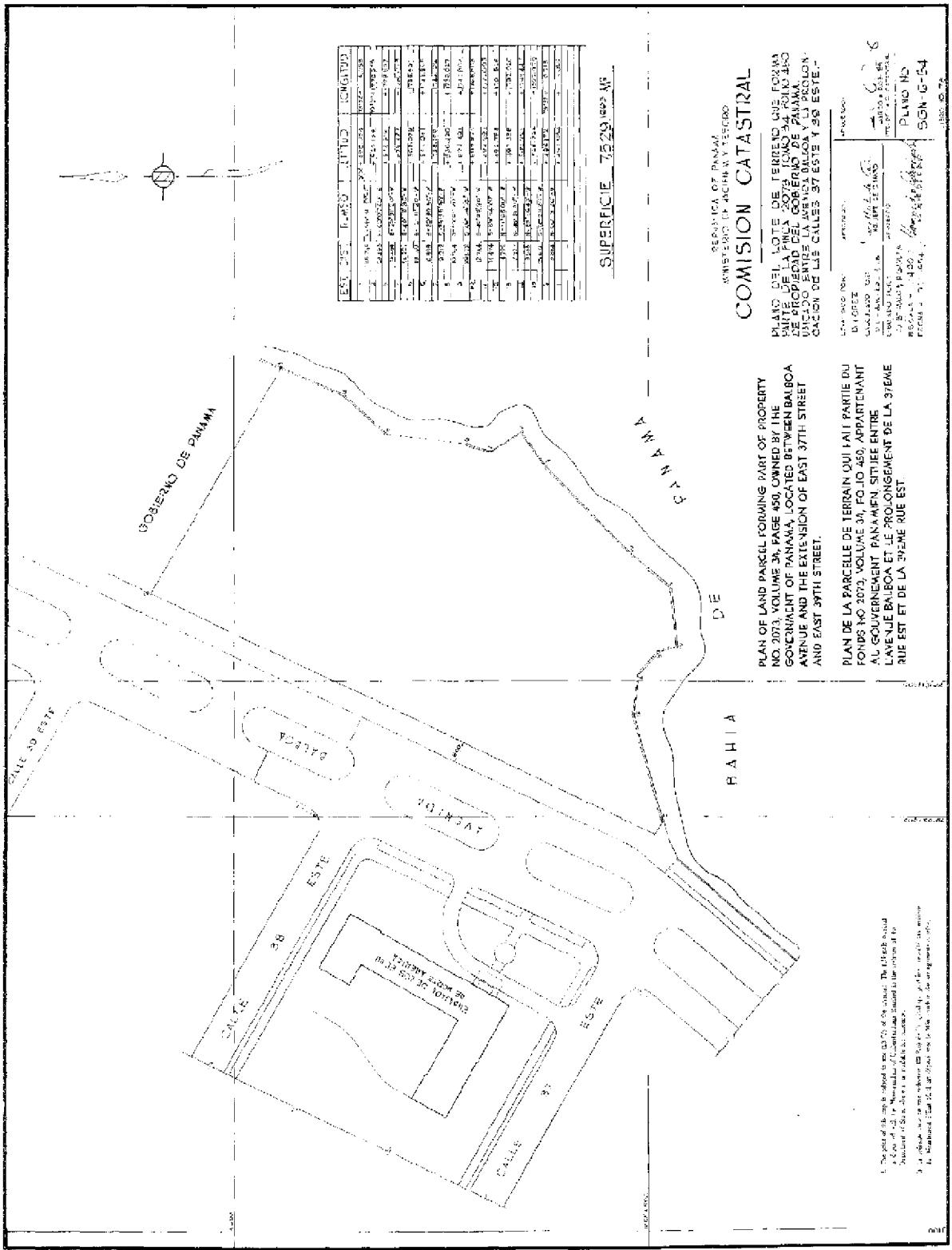
**PARCEL A**  
**PLAN DE LA ZONE RESERVEE PAR LE  
GOUVERNEMENT PANAMÉEN POUR L'ENTRAÎNEMENT  
ET LES MANŒUVRES MILITAIRES.**

PARCELA "A"









The project of this book is referred to as the "City of the Future". The French architect, Jean Nouvel, has been instrumental in the development of the "City of the Future" in Abu Dhabi.





